

# MARCZIUS TIZENÖTÖDIKE

A magyar szabadság és demokrácia történeti és kulturális folyóirata

Alapítva 2010. október 11-én

2014/4 szám

*450 éve született William Shakespeare*

## Tartalom

### Villám

- [Ha kérni fogja voksainkat...](#)

### Emlékezet

- [Ralf Waldo Emerson: Shakespeare vagy a költő](#)
- [Szerb Antal: Shakespeare](#)
- [Szabó Lőrinc: Shakespeare szonettjei](#)
- [Az avoni hattyú](#)
- [Karinthy Frigyes: Shakespeare Vilmos](#)
- [Ballai László: Shakespeare és a szabadság](#)

### Déliabáb

- [William Shakespeare: Coriolanus](#)
- [I. felvonás](#)
- [II. felvonás](#)
- [III. felvonás](#)
- [IV. felvonás](#)
- [V. felvonás](#)
- [William Shakespeare: Hamlet, dán királyfi](#)
- [I. felvonás](#)
- [II. felvonás](#)
- [III. felvonás](#)
- [IV. felvonás](#)
- [V. felvonás](#)
- [William Shakespeare: XV. szonett](#)
- [William Shakespeare: XIX. szonett](#)
- [William Shakespeare: XCIV. szonett](#)
- [William Shakespeare: XLVIII. szonett](#)

- [William Shakespeare: XLIX. szonett](#)

## Húrok

- [Ballai László: Shakespeare és Verdi](#)
- 

# Villám

## Ha kérni fogja voksainkat...

### „ELSŐ POLGÁR

Ismétlem, ha kérni fogja voksainkat, nem tagadhatjuk meg tőle.

### MÁSODIK POLGÁR

De meg, uram, ha akarjuk.

### HARMADIK POLGÁR

Hatalmunkban van ezt megtenni, csak hogy ez olyan hatalom, melynek végbevételére nincs hatalmunk, mert ha megmutatja nekünk sebeit és elmondja tetteit, be kell mártanunk nyelveinket a sebekbe, s érettök szólnunk; így ha elmondja nemes tetteit, nekünk is el kell mondanunk nemes elismerésünket. A hálátlanság szörnyűség, s ha a sokaság hálátlan, ez annyi, mint a sokaságot szörnyeteggé tenni; eszerint, annak tagjai levén, magunkat szörnyeteg tagokká tennők.”

William Shakespeare: Coriolanus

---

# Emlékezet

## Ralf Waldo Emerson: Shakespeare vagy a költő

A nagy embereket inkább szellemük kiterjedése tünteti ki, semmint eredetiségük. Ha fürkesszük az eredetiséget, amely abban áll, hogy valaki a pók módjára beleiből szövi ki hálóját, vagy hogy maga talál fel anyagot s csinál téglát belőle a házépítésre: ebben az értelemben egyik nagy ember sem eredeti. S az értékes eredetiség nem is a más emberektől való különbözőségben áll. [...] Minden

mester összegyűjtve találja az anyagát, s hatalmát az a rokonszenv és szeretet adja, amellyel népe és a megmunkálendő anyag iránt viseltetik. Mily gazdaságosság ez az erő felhasználásában s mily kárpótlás az élet rövidségéért. Mindent kezébe kap – a világ vitte őt ennyire előre az útján. Az emberi faj járt előtte, lehordta a halmokat, betöltötte a szakadékokat s áthidalta a folyóvizeket. Emberek, nemzetek, mívesek, nők: mind érette dolgoztak, s ő belép munkáik folyamatába. Ellenben ha olyan teret választ, amely a fejlődés irányvonalán kívül esik, kívül esik a nemzeti érzés és a történelem körén, mindent önmagának kell megtennie: s erőit kimeríti az első előkészületekben. Az ember hajlandó volna azt állítani: a nagy lángész hatalma egyáltalában nem az eredetiségben áll, hanem a befogadóképességben, abban, hogy hagyja, hogy a világ mindent megtegyen érette, s az idő szelleme gát nélkül hassa át a lelkét.

Shakespeare fiatalága olyan korszakra esett, amidőn az angol nép mohón kívánta a színelőadásokat. Az udvar hamar zokon vette a politikai célzásokat, s megpróbálta elnyomni azokat. A puritánok növekvő és erélyes pártja és az anglikán egyház vakbuzgó hívei is el akarták nyomni. Ám a nép kívánta. Kocsmaudvarok, tetőtlen házak, rögtönzött bekerített helyek a falusi vásárokon kész játszóhelyekül szolgáltak a vándorszínészeknek. A nép megízlelte ezt az új élvezetet, s valamint manapság hiába próbálná elnyomni az újságokat még a legerősebb párt is, éppoly kevésbé tudta akkor király, főpap, puritán egyenként és egyesülve elnyomni azt a szert, amely egyben volt ballada, elbeszélés, hírlap, választógyűlés, olvasmány, vicclap és könyvtár. Sőt valószínű, hogy király, főpap és puritán is megtalálták benne az élvezetüket. Minden ok arra vezetett, hogy nemzeti érdekű ügy lett a színházból. [...] Életerejének legjobb bizonyossága az a sereg író, aki ezen a téren gomba módra ütötte fel fejét: Kyd, Marlowe, Greene, Ben Jonson, Chapman, Dekker, Webster, Heywood, Middleton, Peele, Ford, Massinger, Beaumont és Fletcher.

A színpadnak dolgozó költőre főfontosságú, hogy a színpad révén megnyerje a közönséget. Nem vesztegetheti az idejét henye kísérletezéssel. A közönség szeme, füle, kíváncsisága elő van készítve. Shakespeare esetében még többről is van szó. Amidőn ő Stratfordból Londonba jött, egész sereg régi és új szerzőtől való színdarab volt már kéziratban s került, sorra színre. Itt van Trója története, amelynek valamelyik részét a közönség szívesen hallgatja meg akár minden héten; Julius Caesar halálát és Plutarkhosz más történetét sohasem unja meg, egy polcra való angol história a Brut és Arthur-krónikáktól kezdve a Henrik királyokig, amelyre mohón fülel, egy sor szomorújáték, vidám olasz mesék, spanyol kalandok, miket minden londoni inas ismer. Ezt az egész tömeget több-kevesebb ügyességgel dolgozták fel a színdarabok, s a sűgő tartotta kezében a szennyest, elrongyolt kéziratokat. Ma már meg sem lehet mondani, ki volt az eredeti szerzőjük. Oly hosszú ideig voltak már a színház birtokában, s oly sok felbukkanó lángész bővítette és módosította azokat, amidőn hol beletett egy beszédet, egy egész jelenetet, egy dalt, hogy senki sem emelhetett írói tulajdonjogot ezzel a sokszerzőjű művel szemben. Szerencsére ezt senki nem is akarta. Nem voltak még ilyen vágyaik. Akkoriban kevés volt az olvasó, ellenben sok volt a néző és a hallgató. Ennélfogva jó helyen feküdtek azok a darabok ott, ahol éppen voltak. Shakespeare, csakúgy mint társai, a sok régi darabot olyan tőkeként becsülte, amivel szabadon lehet kísérletezni. Ha már akkor is körülvette volna a drámát a presztízis kérdése, amely a mai tragédiát körülveszi, semmit sem vittek volna véghez. Az eleven Anglia durva, meleg vére keringett a színdarabokban is, mint az utcai balladákban, s megadta a szükséges testet a légzés és a fenséges képzelet számára. A költőnek, szüksége van a népies hagyomány anyagára, amely egyben kellőképp korlátozza is művészetét. A néphez fűzi, alapot ad épületének, s amidőn annyi

kész dolgot ad a kezébe, szabadságot, időt ad neki, hogy teljes erejével működtethesse képzelete merész játékát. [...]

Shakespeare nyilván igen sokkal tartozik ide is, oda is, s kész volt mindent felhasználni, ami keze ügyébe akadt. Eredetiségének mértékéül szolgálhat Malone fáradságos kutatása a *VI. Henrik* I., II. és III. részére vonatkozólag. Eszerint 6043 sorból 1771-et valamely Shakespeare előtti író írt, 2373-at Shakespeare írt, de elődei előmunkálatai alapján, s csak 1899 sor egészen az ő műve. S Malone kutatása alig hagy meg egyetlen drámát eredeti Shakespeare-műnek. A *VIII. Henrik*ben magam is előtörni látom az eredeti törzset, amelyre Shakespeare finomabb invenciója rétegződött. Az első darabot valamely kiválóbb gondolkozó elme írta, de ennek a szerzőnek rossz füle volt a ritmus iránt. Megismerem a keze vonását és kadenciáját. Íme: Wolsey monológja s a következő jelenete Cromwell-lel. Itt Shakespeare metrum a helyét – amelynek az a titka, hogy a gondolat teremti meg magának a ritmust úgy, hogy ha értelmesen olvassuk a szöveget, akkor legjobban eltaláljuk a ritmusát is – olyan sorok foglalják el, amelyek adott ritmusra vannak megírva, úgy, hogy a versek szószéki szónoklatra emlékeztetnek. Ám a darab minden hosszadalmassága ellenére is tartalmaz olyan vonásokat, amelyek kétségtelenül Shakespeare kezétől erednek, és némely helye, mint például a koronázás elbeszélése, olyan, mintha valóságos autogram volna. Az különös, hogy az Erzsébet királynőhöz szóló hódolat rossz ritmusban van írva.

Shakespeare jól tudta, hogy a hagyomány jobb mesét szolgáltat, mint a kitalálás. Ha ezzel veszt is írói hírneve, így nagyban szaporította művészete forrásait, s az ő napjaiban még nem keresték úgy az eredetiséget, mint manapság. A milliókhoz szóló irodalomnak még nem volt se híre, se hamva. Az általános olvasás, az olcsó sajtó ismeretlen fogalmak voltak. A kezdetleges irodalmi közönség korszakában fellépő nagy költő a saját fénykörébe szív fel minden, bárhonnán sugárzó fényességet. Magasztos hivatása, hogy az értelem minden drágakövét, az érzés minden virágát a nép közé vigye, s eközben emlékezetét éppoly értékesnek tekintti, mint kitaláló tehetségét. Ennélfogva vajmi keveset törődik azzal, honnan származnak a gondolatai, vajon valamely fordított műből, hagyományból, távoli országokban való útleírásokból avagy ihletésből: mert bármily forrásból fakadtak, egyformán kedvesek a kritikátlan hallgatóságnak.

Sőt egészen közel, otthon is vesz fel kölcsönt. Más ember is mond éppoly bölcs dolgokat, mint ő, csak hogy az közben egy csomó bolond dolgot is mond, s nem tudja, mikor is mondott bölcsét. Ellenben a költő ismeri a valódi drágakő fűzét, és bárhol találja, magas helyre emeli. Ez talán Homérosz szerencsés helyzete; ez a Chauceré és Szádié. Ők érezték, hogy minden elmesség az ő elmességük, s ők éppúgy könyvtárosok és historikusok, mint költők. Minden regényes poéta örököse s egyúttal szétárasztója volt a világ száz elbeszélésének. [...]

Az irodalombúvároknak s a Shakespeare Societynak köszönhetjük az angol dráma fejlődési fokainak történetét a templomi misztériumoktól s a világi darabok kiválásától a *Ferrex és Porrex* és *Gurton nagyanyó tűjéértől* azokig a darabokig, mik a színpadot rendre meghódították, és miket Shakespeare megmásított, átformált és végül a magáévá tett. Ezek a bűvárok a sikeren felbuzdulva, s az egyre érdekesebbé váló problémáktól sarkallva, nem hagytak egyetlen könyvespolcot átkutatatlanul, egyetlen ládát a padláson felbontatlanul, egyetlen elsárgult számadás- vagy aktacsomót a por és a férgek prédájául, olyan heves volt vágyuk, hogy felfedezzék, vajon csakugyan vadorzó volt-e a siheder Shakespeare, vagy sem. Vajon csakugyan hámban tartotta-e a lovakat a színház kapuja előtt, járt-e iskolát, s miért hagyta végrendeletében csak „második legjobb ágyát” Ann Hathaway-nek, a feleségének.

Van valami meghatározó abban az örületben, mellyel a kor olyan rosszul választotta meg azt a tárgyat, amelyre minden gyertya veti a fényét, amely felé fordul minden szem, az a gond, amellyel leltároz minden semmiséget, ami Erzsébet királynéra, Jakab királyra, az Essexek, Leicesterek, Burleighk és Buckinghamek dolgaira vonatkozik, s egyetlen értékes feljegyzés nélkül hagyja egy másik dinasztia megalapítóját, akinek egyedül köszönhető, hogy a Tudor-dinasztiát egyáltalán emlegetni fogják, azt az embert, aki az egész angolszász fajt kifejezi az őt tápláló ihlet tüze által, s akinek eszméi táplálják most és századokon át a világ első nemzetét, aki határozott irányba kényszeríti a lelkeket. A népszerű színészen senki sem gyanította az emberiség költőjét, s a titok titok maradt a költők, tudósok, udvari emberek s a léha tömeg előtt egyaránt. Bacon, aki leltárba foglalta kora egész értelmiségét, soha még csak nevét sem említi. Ben Jonsonnak – bár azt a pár szót, mellyel Shakespeare-t magasztalta, iparkodtunk minden ízében megvizsgálni – sejtelve sem volt annak a hírnek ruganyos tovaterjedéséről, melynek első rezgését ő indította meg. Kétségtelen, hogy nagylelkűnek tartotta magát azért a dicséretért, amelyet Shakespeare számára engedélyezett, s egészen bizonyos, hogy kettőjük közül önmagát tartotta nagyobb költőnek.

Pedig, ha igazat mond a közmondás, hogy az ész felismerésére ész kell, a Shakespeare korának alkalmasnak kellett volna lennie az ő felismerésére. [...] Ám költőnk álarcán nem hatolt át szem. A hegyet nem láthatod közvetlen közelből. Egy évszázadig tartott, míg sejteni kezdték, hogy ki is ő, s két évszázadnak kellett elmúlnia halála után, míg olyan kritika kezdett jelentkezni, amelyet már hozzá méltónak gondolunk. Egész mostanáig nem lehetett Shakespeare történetét megírni. Ő volt a német irodalom atyja: ismeretének bevezetése Lessing által, műveinek lefordítása Wieland és Schlegel által a legszorosabb összefüggésben van a német irodalom rohamos kivirágzásával. Csak a XIX. században – ebben a században, amely spekulatív bölcselkedő lelkével mintegy eleven Hamlet – találhatott Hamlet tragédiája ilyen rajongó olvasókra. Most már irodalom, filozófia, gondolkodás mind átshakespeareedett. Az ő értelme az a látóhatár, amelyen túl ma sem látunk. Fülünket az ő ritmusa nevelte muzsikára. Coleridge és Goethe az egyedüli kritikusok, akik meggyőződéseinket kellő hűséggel tudták kifejezni: ám de minden művelt lélekben él az ő legfelső hatalmának és szépségének néma nagyrabecsülése, amely éppúgy jellemzője a kornak, mint a kereszténység.

A Shakespeare Society kutatást indított minden irányban, kihirdette, mily adatok hiányoznak, jutalmakat tűzött ki minden, bizonyossággal támogatott felvilágosításra, s mi lett az eredmény? Néhány fontos adaton kívül, amely az angol színpad már említett fejlődését megvilágította, nagy nehezen összegyűlt egypár részlet a költő vagyonáról. Úgy látszik, hogy évről évre szaporodott a része a Blackfriars Theatre-ben; hogy írói és színházrészvényesi jövedelmeiből birtokot vett szülővárosában; hogy Stratford legjobb házában lakott; hogy földieit megbízatásokkal, pénzüzletekkel stb. látták el Londonban; hogy gazdálkodott stb. Abban az időben, hogy a *Macbethet* írja, pörli Philip Rogerst a stratfordi törvényszéknél 35 shillingért és 10 pennyért, a részére különböző időkben szállított gabona vételára címén. Kifogástalan családapának látjuk, mert nem hallunk róla semmi kicsapongást. Összeférő természetű ember volt, mint színész és részvényes, nem ütközik ki kellemetlenül a többi színész és színházigazgató közül.

Én elismerem mindennek a felvilágosításnak a fontosságát; megérdemelte az adatok beszerzésének fáradságát. Ámde mindez nem vethet világosságot végtelen feltaláló képességére, amely fő-fő vonzó mágnesünk. Bizony nehézkes történetírók vagyunk. Elmondjuk rendre a rokonság, a születés, a szülőhely, az iskola, az iskolatársak, a kereset, a házasság, a könyvkiadás, a híresség, a halál krónikáját, de ha e fecsegés végére értünk, ez egyetlen szállal sem fűződik az

isten szülte géniuszhoz, s ha történetesen valamely más életet kaptunk volna ki találomra az Új Plutarkhoszból, az éppúgy illett volna a költeményekhez, mint ez, azaz éppoly kevésbé. A költészet lényeges sajátága, hogy a csoda szivárványleányához hasonlatosan a láthatatlanból szökjék elő, hogy elmossa a múltat és megtagadjon minden történelmet. Malone, Warburton, Dyce, Collier: hiába vesztegettek rájuk fáradságot. A híres színházak, a Covent Garden, Drury Lane, Park és Tremont hiába segítettek. Betterton, Garrick, Kemble, Kean, Macready életüket szentelték ennek a lángelmének, őt koronázzák és világítják meg, neki engedelmeskednek, őt fejezik ki. S íme a géniusz nem ismeri őket. Kezdődik a szavalat; egy aranyos, halhatatlan szó szökken ki mindebből a festett pedantériából, s édes viharzást kelt a lelkünkben, amelyet hozzáférhetetlen otthona felkeresésére csalogat. Emlékszem, egyszer láttam egy híres színész, a londoni színpad egyik büszkesége Hamlet-alkatát, s íme a summa, amit akkor hallottam, egyszerűen Hamlet kérdése a szellemhez: „Szólj, mit jelent ez, / hogy te, holt tetem, egész acélban így feljársz, / a hold fakó fényére borzasztván az éjt?” Az a képzelőtehetség, amely egész világgá szélesíti az író kamráját, s minden rendű és rangú cselekvő személyekkel népesíti be, a vaskos valóságot éppoly hamar finomítja holdsugárrá. Varázsvesszeje csúffá teszi a színház minden illúzióját. Van-e életrajz, amely bevilágíthatna a helyekre, amelyekbe a *Szentivánéji álom* bebocsát bennünket? Vajon Shakespeare beavathatott-e valamely jegyzőt, egyházkerületi titkárt, sekrestyést vagy vikáriust Stratfordban e finom alkotásának létrehozásába? Íme: az Ardenne-i erdő, Scone Castle szellője, Portia lakának holdfénye, Othello fogságának „sivár barlangjai és elhagyatott sivatagjai” – vajon hol az a harmadunokaöcs vagy más vérrokon, a kancellár aktacsomója vagy magánlevele, amely csak egyetlen szót is megőrzött volna ezekről az érzékfeletti titkokról? Szóval, ebben a drámában, mint minden nagy műalkotásban, Egyiptom és India küklopsz-építkezésében, Pheidiasz szobrászatában, a gótikus székesegyházakban, Itália festészetében, a spanyol és skót balladákban: a géniusz felhúzza maga után a létrát, amidőn az alkotó korszak felszáll az égbe s új időnek ad helyet, amely látja ugyan a műveit, de hiába tudakolja történetüket.

Shakespeare-nek egyetlen életrajzírója van: Shakespeare, s még ő sem tud nekünk semmit sem mondani, hacsak nem a bennünk levő Shakespeare iránt legfogékonyabb és legrokonszenvezőbb óráinkban. Nem állhat fel háromlábú jósszékéről, hogy ihletéről adalékokat szolgáltatson nekünk. Olvasd a régi okmányokat, miket a buzgó Dyce és Collier kivonatoltak, elemeztek, összehasonlítottak, s olvasd viszont egyik-másik mennyei mondását, meteorok ezek, amelyek mintha az égből hulltak volna le, s amelyeket nem tapasztalatunk, de a keblünkben levő ember szinte a végzet igéiként fogad be – vajon versenyt tartanak-e azok az adatok s ezek a mondások; vajon az előbbieket egyáltalában számba jönnek-e ez utóbbiakkal szemben; s vajon melyikük ad több történelmi betekintést ebbe a nagy emberbe?

És így, bármily sovány is külső történetünk, ha biográfusai – Aubrey és Rowe helyett – őt magát használjuk, valódi felvilágosítást kapunk jelleme és sokszor jelentősége felől, amit az esetre, ha találkozánk s dolgunk volna vele, tudnunk fontos volna. Megkapjuk hiteles nézeteit, meggyőződéseit oly kérdésekről, amelyek feleletért döngetik mindenki szívét: az élet, a halál, a szerelem, a vagyon és a szegénység, az élet értékei s megszerzésük útjai, módjai felől; az emberek jelleméről s ennek sorsukra gyakorolt nyílt vagy titkos hatásairól, s azokról a misztikus és démoni hatalmakról, amelyek megcsúfolják tudományunkat s mégis beleszövik jó és rossz adományait legragyogóbb óráinkba. Olvasa-e valaki a szonetteket anélkül, hogy ne látta volna, mint fedti fel itt a poéta – olyan álarc alatt, amely az értelmes olvasónak nem álarc – a barátság és szerelem

titkát, az érzelmek küzdelmét a legérzékenyebb s egyben legértelmesebb emberben? Mely titkos gondolatát nem leplezte le a drámáiban? A nemes urakról s királyokról írt nagy festményein megkülönböztethetjük, mily alakokat és embereket szeretett; látjuk, mint gyönyörködik a barátokban, a szíves vendéglátásban, a szeretettel teljes adakozásban. Hadd beszéljen nagy szívéről Timon, Warwick s Antonio, a kereskedő. Bármily keveset tudunk Shakespeare-ről, mégis ő a modern történelem egyetlen személye, akit jól ismerünk. Az erkölcs, a szokások, a gazdaság, a filozófia, a vallás, az ízlés, az életművészet mely pontját nem érintette? Mely misztériumról nem jelezte tudását? Mely hivatal, tevékenységet, emberi munkateret nem említett? Mely királyt nem tanított méltóságra, mint Talma Napóleont? Mely szűz nem találta őt finomabbnak tulajdon szemérménél is? Melyik szerelmesen nem tett ő túl szerelemben? Mely bölcs szemén nem látott túl? Mely nemes urat nem nevelt helyesebb magatartásra?

Némely kiváló kritikus azon a véleményen van, hogy csak az a Shakespeare-kritika ér valamit, amely tisztán drámai érdemeinek méltatására szorítkozik, mert mint költőt és filozófust hamisan ítélték meg. Én is éppoly nagyra tartom drámai érdemeit, s mégis csak másodrendűeknek látom. Olyan ember volt, akinek tele van a feje, agya s szíve, aki tehát szeret beszélni. Agya eszméket, képeket lehelt ki, amelyek, miközben kijáratot kerestek, a legközelebbi eszközre, a drámára bukkantak. Ha kisebb lett volna, vizsgálhatnók, mint töltötte be a helyét, mily jó drámaíró volt – s bizony a világ legjobb drámaírója volt. De az, amit mondott, akkora súllyal jelentkezik, hogy eltéríti figyelmünket kifejezése eszközéről; olyan ő, mint valamely szent, akinek története átment minden nyelvbe, versbe, prózába, dalokba, festményekbe, közmondásokba, úgyhogy az alkalom, amely a szent véleményének hol a beszélgetés, hol az ima, hol a törvénykönyv alakját adta, mellékessé vált a vélemény alkalmazásának egyetemességéhez viszonyítva. Így vagyunk a bölcs Shakespeare-rel és életkönyvével is. Ő írta meg modern zenénk minden melódiáját, modern életünk szövegekönyvét, szokásaink kódexét. Ő rajzolta meg Anglia és Európa férfijait, s az amerikai férfiú apját; ő rajzolta meg az embert és írta le a napot és azt, ami benne történik. Ő olvasott a férfiak és nők szívében, kiolvasta tisztos és rejtett csalfa gondolataikat; az ártatlanság hamiskodásait és az átmenetet, amelynek révén erény és bűn az ellentétébe siklik át. Szét tudta választani az anya részét az apai örökségtől a gyermek orcáján. Megvonta a finom határvonalat a szabadság és végzet közt. Ismerte a megtorlás törvényeit, amelyek a természet rendjének őrei. S az emberi sors minden édessége s minden borzalma oly édes, de egyszersmind oly enyhe körvonalakkal jelentkezett lelki szeme előtt, mint valamely tájkép körvonalai. S életbölcössége kitörli tudatunkból a formájukat, azt, hogy drámában, vagy epikában nyilvánul-e meg. Mert ez iránt éppannyi joggal érdeklődhetnénk, mint az iránt, hogy a király üzenete micsodás papíron vagyon megírva.

Shakespeare épp annyira kiválik a kitűnő írók kategóriájából, amennyire a tömegeből kiválik. Ő megfoghatatlanul bölcs – azok megfoghatóan bölcsek. Az elmélyedő olvasó bizonyos mértékben beleláthat Platón agyába, s azzal gondolkozhat; Shakespeare-rel ezt nem teheti. Végrehajtó tehetség, teremtő erő tekintetében Shakespeare páratlanul áll. Nincs ember, ki különbet tudna elképzelni. Finomságban, lelki megérzésben elérte a végső határt, amellyel az egyéniség még összefér, s elérte az írásművészet lehetőségének határait. Életbölcösségével egyenrangú képzelete és lírai ereje. Meséi teremtményeit olyan mezbe és érzelmekbe öltöztette, hogy azt a hitet kelti: ezek az emberek egy fedél alatt éltek vele, s kevés, valóban élt ember hagyott bennünk olyan éles nyomot, mint ezek a képzeleti alakok. S nyelvük éppoly édes, mint találó. Ám Shakespeare-t képességei sohasem csábították el fitogtatásokra, vagy arra, hogy mindig csak egy húrt pengessen.

Mindenütt jelenlévő emberiessége harmóniába rendezi minden tehetségét. Mondass el valakivel bármely történetkét: legott kiderül a pártossága, mert neki megvannak a maga megfigyelései, véleményei, közhelyei, amelyek alkalomszerűleg érvényesítik súlyukat, s ő hajlandó lesz mindezeket napvilágra hozni. Kiemeli ezt a részt, elnyomja amazt, s nem az elbeszélendő tárgy alkalmasságára, hanem csakis a saját alkalmasságának s erejének fitogtatására van gondja. Ellenben Shakespeare írásaiban nincs modorosság, kellemetlenkedő szólásmód, ő mindent kellő helyen, kellőképpen ad elő. Nincsenek szeszélyei, különködései: nem tehénfestő, nem madarak bolondja, nem modoros specialista ő; nem süthetni rá önzést és önkényt. A nagyot nagynak, a jelentéktelenebbet alárendeltnek festi. Bölcs anélkül, hogy szavalna, vagy makacsul bizonykodnék. Erős, aminő a természet, amely erőfeszítés nélkül emeli a földet hegyekké, ugyanazon törvény szerint, amely szerint buborékot fú a levegőben; s egyiket éppoly szívesen teszi, mint a másikat. Shakespeare ezért oly egyenletesen hatalmas a bohózatban, a tragédiában, az elbeszélésben és a szerelmi dalban. Ez adja meg neki azt a szüntelen értéket, amelynél fogva minden olvasója azt véli, hogy más rajta kívül nem is értheti meg.

A kifejezésnek ez a tehetsége, amellyel a dolgok benső valóságát zenébe és versbe tudja áttenni, Shakespeare-t a poéta típusává avatja, s új problémát szolgáltat a metafizikának. Ez teszi őt a természettudomány tárgyává is, mint a föld hatalmas teremtményét, aki új korszakot, új tökéletesedést jelez. Költészete a dolgokat veszteség és túlzás nélkül tükrözi: a finom dolgokat éppoly szabatossággal tudta festeni, mint a nagyokat egész terjedelmükben; a tragikust, a komikust pártatlanul, torzítás és kedvezés nélkül. Hatalmas tervét a legaprólékosabb részletekig hajszálpontossággal hajtotta végre: egy-egy szempillát vagy ajakgödröcskét éppoly biztos kézzel rajzolt meg, mint egy hegyet, s mindez, mint a természet műve, kiállja a napmikroszkóp vizsgálatát.

Shakespeare fő-fő példája annak, hogy mily közömbös dolog a több vagy kevesebb termelés, a több vagy kevesebb festmény. Elég az, hogy neki megvan az ereje egy festményt alkotni. Daguerre rájött a módjára, mint eddige be egy szál virág képét az ő jódos lemezére, s azután már kénye-kedve szerint ezerszámra fényképezhette a tárgyakat. Tárgyak mindenkor léteztek, de hiányzott a művészi visszaadásuk. De végre eléretett a teljes visszaadásuk, s most hadd üljenek a világ alakjai az arcukat leképező művésznek. Nincs arra recept, hogy kell valakiből Shakespeare-t csinálni, ámde annak a lehetősége, hogy a dolgokat át lehet vinni versbe, dalba, teljes bebizonyítást nyert.

Lírájának hatalma az egész darab szellemében rejlik. Szonettjei, bár kitűnőségüket elhomályosítja a drámák ragyogása, éppoly utánozhatatlanok, mint ezek, s érdemüket nem az egyes sorok adják meg, hanem egészük. Mint egy pártatlan egyéniség hangjának zöngéje, olyan ezeknek a költői lényeknek a beszéde, s egyetlen mondatuk éppoly utánozhatatlan, mint az egész költemény.

Bár a darabok beszédei s egyes sorai olykor meghökkentenek cikornyájukkal, mindazonáltal a mondások annyi értelemben bővelkednek, s úgy össze vannak kapcsolva a megelőzőkkel és a következőkkel, hogy a filozófus is kielégítve érzi magát. Eszközei éppoly csodálatosak, mint céljai, s még alárendeltebb kitalálásai is, aminőkkel például akkor segít magán, amidőn látszólag kibékíthetetlen ellentéteket kell összeházasítania. Ő sohasem kénytelen leszállni és gyalogszerrel menni az okból, hogy lova elfutott vele bizonyos távoli irányba: ő mindig a nyeregben marad.

A leglégisebb költészet is először élmény volt, ám gondolattá alakult. Művelt emberek



gyakran nagyfokú ügyességre tesznek szert a versírásban; ámde verssoraikon át könnyű kiolvasni személyes történetüket; aki a feleket ismeri, meg is tud nevezni minden alakot: ez itt András, az ott Rákhel. S így az egész értelme prózai, csak szárnyas hernyó, de nem pillangó marad. Ellenben az igazi költő lelkében az esemény, az adottság egészen átalakult új eszmévé, amelyről lehámlott régi bőre. Ez a megnemesedés Shakespeare fő jelessége. Képei, igazsága és tökéletessége láttán azt kell mondanunk: ő aztán könyv nélkül tudja a leckéjét! Törekvéseiben nyoma sincs a maga személye előtérbe tolásának.

A költőt kitünteti egy még királyibb vonás. Nyájassága, amely nélkül nincs költő, mert szépség a célja. Szereti az erényt, nem kötelességből, hanem mert bájos, gyönyörködik a világban, férfiban, nőben azért a kedves fényért, amely belőlük kisugárzik. A szépséget, az öröm és derű szellemét árasztja a mindenségre. Epikurosz mondja, hogy a költészet olyan csábító, hogy a szerelmes kész elhagyni érte kedvesét. Az igazi lantosokat mindenkor szelíd és kedves temperamentumuk tüntette ki. Homéroszt verőfényben látjuk; Chaucer vidám és emelt fejű; Szádi pedig ezt mondja: „Bűnbánó híremet költötték, de hát mi közöm nekem a bűnbánathoz?” Nem kevésbé felséges és vidám, sőt még sokkal felségesebb és vidámabb Shakespeare hangja. Már pusztá neve is örömet és felszabadulást sugall az emberszívnek. Ha történetesen bárhol megjelenék az emberi lelkek társaságában, vajon ki ne szegődnék zászlaja alá? Amit csak megérint, annak egészséget és életet kölcsönöz verőfényes stílusával.

De íme, hogy áll ennek a lantosnak és jótevőnek emberi számadása, ha magányosságunkban, elzárva fülünket az ő hírének hullámverésétől, megpróbáljuk megállapítani mérlegének egyenlegét? A magányosság rideg leckékkel szolgál; latra teszi Shakespeare-t és azt találja, hogy bizony ő is osztozik az emberi nem felemás voltában és tökéletlenségében.

Shakespeare, Homérosz, Dante, Chaucer mind látták a fényességet, amely sugaraival beragyogja a látható világot; tudták, hogy a fa másra is való, mint hogy almát teremjen, a búza másra is való, mint hogy eledelül szolgáljon, a föld másra is, mint hogy felszántás és utakkal lássák el: mert mindezek a dolgok második és szebb aratást érlelnek a lélekben, amidőn eszméink és természetrajzunk, azaz az emberi élet jelképeivé nemesednek. Shakespeare színekül használta fel őket festményei számára. Megmaradt szépségük mellett és sohasem tette meg a lépést, amely pedig elkerülhetetlennek látszott ekkora géniusz számára, hogy ti. kikutassa s kifejezze, mily igazi jelentőség rejlik ezekben a jelképekben; mit is mondanak tulajdonképpen? Ő az elemeket, mik csak a parancsszavát lesték, mulatsággá változtatta. Ő az emberiség spektákulumainak főrendezője. Nem olyannak látjuk-e, akinek a tudás fenséges hatalma a kezébe adta a csillagokat, a bolygókat és holdjaikat, s leszedi őket pályájukról, hogy valamely ünnepnapon városi tűzijátékot rendezzen velük, s városszerte hirdetik: „Ma este láthatók a pirotechnika valóságos csodái!” Avagy a természet hatóerői s az őket felfogó értelem nem érnének meg többet, mint egy utcai fáklászenét vagy egy szivar füstjét? Ez eszünkbe idézi a Korán harsona-szövegét: „Az egeket és a földet, s mindazt, ami közöttük vagyon – azt hiszitek, hogy tréfából teremtettük?”

A tehetség és az ész hatalma tekintetében az embervilág nem tud Shakespeare-el összemérhető nagyságot felmutatni. Ám ha az élet, az anyaga és segédforrásai kerülnek szóba, mit használ ő nekünk? Mit jelent az élet? Csak: *Vízkeresztet*, *Szentivánéji álmot*, vagy *Téli regét*? S egyéb képei jelentenek-e többet? Eszünkbe jut a Shakespeare Society egyiptusi ítélete: hogy ő jókedvű színész és színigazgató volt. De ezt a tényt nem tudom összepárosítani a költészetével. Más, csodás emberek életükbe valahogy belevitték eszméiket, de ez a nagy ember szöges ellentétet árul

el élete és eszméi közt. Lett légyen bár kisebb, ne érte volna el csupán a nagy írók középértékét, mint Bacon, Milton, Tasso, Cervantes, bízvást otthagyhathnák ezt a tényt az emberi sors kétes félhomályában; de hogy ez az emberebb ember, aki az emberi tudásnak sohasem ismert új és kitágított látóhatárt nyitott, aki az emberiség lobogóját mérföldekkel plántálta előbbre a Káoszba – hogy ne rejtse bölcsességét tulajdon vékája alá –, hogy a világ legkitűnőbb költője az ismeretlenség szürkességébe rejtőző, világias és köznapi életet élt, aki lángelméjét nyilvános szórakoztató eszközül használta: ezt a szomorú tényt a világtörténelemnek is le kell szegeznie!

De hát viszont más emberek, papok és próféták – izraeliták, germánok és svédek – ugyanezeket a dolgokat tették szemlélődésük tárgyává, sőt keresztül is láttak rajtuk és tudták, mi a hatalmuk. S mi végre? A szépségük nyomban tovatűnt szemünk elől; parancsokat, hegy súlyosságú feltétlen kötelességeket olvastak ki belőlük, hegyek oszlopain emelkedő, s rájuk szakadó komor kötelességeket. És az élet rémítő, örömtelen valami lett révükön: „zarándokút”, próbatétel, miket körös-körül ostromolnak gyászos históriák Ádám és Éva elestéről s a róluk rájuk szakadó átokról; mik utolsó ítéletet, tisztító tüzeket s a bűnhődés lángjait tűzik elénk, s a látnok szíve és a hallgató szíve elmerült e szomorú víziókban.

El kell ismerni, hogy ezek félemberek félszemmel látásai. A világ még várja a költő-papot, a kibékítőt, aki nem tréfál a színész Shakespeare-rel, sem nem vájkál a sírokban gyászoló Swedenborggal; hanem aki majdan egyaránt lelkesen lát, beszél és cselekszik. Mert a tudás ragyogóbbá teszi majd a verőfényt: az igazság szebb, mint az egyéni vonzalom, és a szeretet összefér a mindenekeket átfogó bölcsességgel.

## Szerb Antal: Shakespeare

William Shakespeare fellépésekor már kialakult a dráma anyaga és nyelve, és Shakespeare aggály nélkül fel is használt mindent, amit készen kapott. A régebbi, az úttörő nemzedék elkeseredve nézte ezt az újonnan jöttet, aki egyszerre magához rántott minden dicsőséget, a lángész szuverén jogával magába olvasztva a csak-tehetségek munkáit.

Shakespeare hatalmas életművét úgy tekinthetjük át legjobban, ha nyomon követjük alkotási korszakait. Fiatal éveiben ő is önálló volt, mint úgyszólván minden író. Első darabjai, *Titus Andronicus*, *VI. Henrik I.*, II. és III. rész, még a drámaíró kortársak, elsősorban Marlowe hatása alatt állnak és fenntartás nélkül kiszolgálják a közönség ízlését, amely különös és kegyetlen gyilkosságokat, véres és hátborzongató jeleneteket követel. De ugyanekkor írja előkelő barátainak, Lord Southamptonnak és Lord Pembroke-nak megnyerésére izzó erotikájú és a magas korbarokk stílust követő elbeszélő költeményét, a *Venus and Adonist* és első vígjátékait, a Terentiust utánzó *The Comedy of Errorst* (Tévedések vígjátéka), a *Two Gentlemen of Veronát* (A két veronai nemes) és főképp a *Love's Labours Lostot* (A felsült szerelmesek), amellyel az ellenkező végletbe esett, mint drámával: túlságosan előkelő, modoros, euphuisztikus darabot írt.

De nemsokára megtalálja azt a formát, amely a közönség szenzáció-éhségét is kielégíti, és saját lelkének vágyát is a magas és hősi után: a históriát vagy királydrámát. *II. Richárd, III. Richárd, János Király, IV. Henrik* I. és II. része *V. Henrik* tartozik ide, az angol krónikák által elmesélt véres és mozgalmas történelem vonul fel bennük széles, hatalmas képekben, színpadra vetítik a vad századok egész életét. Ugyanebből a korszakából (1591-1596) való a *Szentivánéji álom* és a *Romeo és Júlia*, mindkettő az ifjúság napfényét és holdvilágát hordja még magán.

Következő alkotási korszakában, 1596 és 1601 közt írja a már említett *IV. és V. Henriken* kívül vígjátékait, ekkor keletkezik a *Windsori víg nő*, *A makrancos hölgy*, a *Sok hűbó semmiért*, a *Minden jó, ha vége jó*, a *Vízkereszt*, az *Ahogy tetszik* és *A velencei kalmár* (mert Shakespeare ezt is vígjátéknak szánta, Shylock-ban komikus figurát látott). Ez a korszak, úgy látszik, Shakespeare életének legderűsebb ideje volt.

Utána következnek az évek, amelyeket Shakespeare sötét korának neveznek (1601-1608), a nagy tragédiák kora. Nem tudjuk, mi lehetett az a megrázó élmény, amely kiérlelte benne a tragikus látást; a romantikus hagyomány a szonettekben, a költőnek ebből a korszakából való lírai műveiben keres magyarázatot. A szonettek egy része egy „Dark Ladyről”, sötéthajú, sötétbőrű hölgyről beszél, aki a költőt a szerelem minden gyötrelmével és megaláztatásával megismerteti, más részük egy előkelő, ifjú és szép barátot ünnepel, talán Lord Southamptont, talán Lord Pembroke-ot, szenvedélyes, shakespeare-i feszültségű szavakkal. Az egyik szonettből arra lehet következtetni, hogy a Sötét Hölgy elcsábította az imádott, tisztalelkű barátot. Ha későbbi, XIX. századi költőről volna szó, nem is lehetne kétségbe vonni az élmény valóságát és azt, hogy ez a csalódás váltotta ki belőle a nagy tragédiák keserűségét. De minthogy régebbi költőről van szó, a szonettek nem bizonyítanak semmit. A XIX. század előtt ugyanis a költők nem azért írtak, hogy valljanak, hogy önmagukat kifejezzék, élményeiket kidalolják, hanem költői tárgyakat énekeltek meg, amelyeket szigorú hagyományok írtak elő és konvenciók szabályoztak. A szonettnek is meghatározott témája volt: a reménytelen szerelem. Nem tudhatjuk, vajon Shakespeare személyes élményekről beszél-e vagy pedig szonettekben dolgoz fel egy képzelt szerelmi tragédiát, *Romeo és Júlia* párját.

Mások politikai magyarázatot keresnek, Essex gróf tragikus kegyvesztésében és halálában, I. Jakab trónralépésében, De talán felesleges is minden találgatás – annak, hogy Shakespeare alkotói kedve a tragédia felé fordult, nem is kell élményszerű okokat keresni. Amikor férfivá lett, megérett benne az eleve benne rejlő tragikus világlátás.

Ebből a korszakból valók a nagy római tragédiák, amelyeket Plutarchos nyomán írt: a *Július Caesar*, az *Antonius és Cleopatra* és a *Coriolanus*. Továbbá Shakespeare leghatalmasabb művei, a három ősvilági tragédia, a *Hamlet*, a *Macbeth* és a *Lear király* s a reneszánsz-színezetű *Othello*. Ebben az időben csak két vígjátékot ír: a shakespeare-i világkép paródiáját, *Troilus és Cressidát* és a *Szeget szeggett*, amely keserűbb, mint akárhány tragédia. Pesszimizmusa tetőfokát a kevésbé sikerült *Athéni Timonban* éri el.

Utolsó korszakának (1606-1611) emlékei megint új stílusállomást mutatnak. Fiatal korában elődeihez alkalmazkodott, öreg korában pedig tanítványaitól tanult: követte az új ízlést, amely Beaumont és Fletcher barokk-szentimentális pásztor-drámáiban gyönyörködött. Így keletkezett a *Téli rege*, a *Cymbeline* és *A vihar*, Shakespeare csodálatos búcsúja a színpadtól. A *VIII. Henrik* egy részét valószínűleg már nem ő írta, a *Pericles* shakespeare-i eredetét is vitatják. Viszont újabban azt vallják, hogy a *Sir Thomas More* c. kéziratban ránk maradt drámának ő a szerzője.

Shakespeare történelmi helyét, szellemi korszakhoz való tartozását nehéz megállapítani. Lényegében a középkor késői nagy összefoglalója, mint Dante. Nem véletlen, hogy szereplői a színpadon és a képzeletben leginkább középkori öltözetben, vagyis inkább fegyverzetben jelennek meg: III. Richárd, Henrik herceg és Falstaff, Macbeth és Prospero monumentális középkori emberek – és csak gótikus erdőnek tudjuk elképzelni a *Szentivánéji álmot* és az *Ahogy tetszik* meseerdejét. És ami középkori nála, az egyúttal barokk is, mert a barokk-korban ugyanez a heroizmus válik lassanként operaivá, díszletszerűvé, a lélek fölösleges fényűzésévé.

De hogy a középkor és hogy Shakespeare megszólalhasson ezen a páratlan hangszeren, ahhoz a reneszánsz kellett. Shakespeare nem nő Shakespeare-ré, ha megőrzi magában a középkori ember vallásosságát. Életművének egyik legmegdöbbentőbb sajátossága, hogy ebben az óriási, mindent magába foglaló költői világban a vallásos érzés alig talál helyet. Az utókor sokat tűnődött, mi az oka ennek a hallgatásnak. Sokak szerint Shakespeare katolikus érzésű volt és ezért nem beszélt vallásról protestáns környezetében. De sokkal valószínűbb, hogy Shakespeare is, mint néhány más nagy kortársa, ha nem is volt ateista, mindenesetre nagymértékben közömbös maradt a vallás igazságaival szemben. Azok közé tartozott talán, akik elsőnek tekintettek úgy szét ezen a világon, mint végérvényes életszínpadukon, amely után nincs többé folytatás. És benne is megvolt ennek az első nemzedéknek, Rabelais és Brueghel nemzedékének rémülete, amint szétnézett a transzcendens értelmét elveszített világon.

A nyugati kultúrkör három legnagyobb költője közül az első, Dante, a rend embere, a katolikus rendé, amelyen a nyugati társadalom felépül; a második, Shakespeare, az antitézis a téziszre, ő a lázadás, a korlátlan szabadság költője. A harmadik, Goethe, a szintézis, az új rend, amely a fellázadt erőket újra gondos és kimért harmóniába illeszti.

A soha-nem-volt és soha többé el nem érhető szabadság adja meg Shakespeare nyelvének és beszédének mindenek fölött való nagyszerűségét. Shakespeare emberei, amikor erőt vesz rajtuk a tragikus indulat vagy a komédiái jókedv, nem úgy beszélnek, hogy logikusan egymásra következő gondolatokat mondanak el, hanem a szavak önállósodnak bennük, a szavakban rejlő képek szabad eszmetársítás útján újabb és újabb szavakat és képeket vonzanak. Nem gondolatokat beszélnek, hanem valami sokkal őszibb dolgot, magukat a tudatban felvillanó képzeteket, amelyekből más író leszűri a halvány gondolatokat: a tudat nyersanyaga bukkan fel itt barbárul és csodálatosan. Ezért van, hogy amikor először olvasunk egy Shakespeare-darabot, minden mondata megütő meglepetés – sosem mondanak olyant, ami logika szerint az előző mondatból következne.

Ez a szabadság élteti a shakespeare-i humort is. Vigjátékai nem szellemesek, a gúny, a megfigyelés, a félszepségek nevetségessé tétele kis szerepet játszik bennük. A komikus hatást a meglepetés váltja ki; azon lepődünk meg, hogy mi minden eszébe nem jut ezeknek az embereknek és milyen sorrendben, micsoda vad összefüggésekben! Minthogy tragikus alakjai ugyanazzal a gondolattechnikával élnek, mint komikus alakjai, nincs még egy költő, akinél komikum és tragikum ennyire összekeverednék. A romantika követendő elvet olvasott ki ebből a shakespeare-i tulajdonságból. Pedig Shakespeare tragikomikus látása nem színpadi fogás, nem is világnézet, hanem alkotásmódjának szerves sajátossága.

Minthogy stílusa tudatalatti mélységekből táplálkozik, szavai elkerülhetetlenül magukkal hoznak valamit a lélek pincéinek mocskából és sötétjéből. A szabad eszmetársítások a

shakespeare-i stílust, akár az álmod, minduntalan a legalacsonyabb dolgok felé vonják, de csak egy pillanatra, hogy azután megint felszárnyaljon a költészet magaslataira. De általában Shakespeare nem leányszobákba való olvasmány és szemérmes angolok mindmáig szégyenkeznek egy kissé legnagyobb költőjük miatt. Az olyan társaságra épült civilizációban, mint a francia, Shakespeare nyeresége mindig is idegen maradt. „A nemesemberek és hölgyek társalgása – panaszkodik Taine – tele van trágár célzásokkal és nagyon alacsonyrendű kocsmat kellene keresnünk, ha mainapság ilyen beszélgetéseket akarnánk hallani.” Rabelais az anyagcserével összefüggő dolgok szinonimáiban kifogyhatatlan, Shakespeare szótárában a prostituáltakra vonatkozó szavak bősége lep meg.

Drámáinak felépítésében ugyanaz a technika uralkodik, mint stílusában. Jelenetek és színhelyek szédítő anarchiában követik egymást; éveket és óceánokat ugrunk át pillanatok alatt; a cselekmény több ágban rohan egymás mellett aránytalanul. Kompozíciós törvényeket keresni Shakespeare-ben annyit jelentene, mint félreismerni művészetének lényegét. Alakjainak viselkedésében, tehát a drámák cselekményében is a legteljesebb szabadság az úr. Amint nyelvében nincs távolság a lélek és a szó között, alakjainak viselkedésében nincs távolság az indulat és a tett között. A megkívánást azonnal nyomon követi az ostrom, a dühöt a gyilkosság. Csak Hamlet az, akiben „az elszántság természetes színét a gondolat halványra betegíti”; de Hamletnek éppen ez a patológiája, benne Shakespeare és közönsége éppen azt találta rendkívülinek, hogy nem öli meg mindjárt a királyt. Mert minden shakespeare-i alak többé-kevésbé beteges; jellegzetes tulajdonsága gyilkos hipertrófiával tenyészik ki benne, valami lelki „rosszindulatú daganat” gyanánt: Othellóban a féltékenység, Macbethben a nagyravágyás, IV. Henrikben a koronájáért való aggodalom. Emberfölötti emberek, nem lehet őket emberi mértékkel mérni. Minduntalan „abnormis” lelki állapot vesz rajtuk erőt: látomások és hallucinációk gyötrik őket, a levegőben tör jelenik meg szemük előtt és elvezeti őket a tett színhelyére, féltékenységükben görcsökből vonaglanak, elájulnak és útjuk végén ott áll az örület. Shakespeare az örület költője: Lear király, Lady Macbeth, Ophelia; és a sok álörült: Hamlet, Edgár és társaik az igazi örülteknél is félelmesebbek, mert mindig éppen a határon állnak, amelyen ha átbuknak, elnyeli őket az irracionális mélység.

S amint a tudatalattiból felszabadulnak a képzettársítások, felszabadul velük az is, amit Jung kollektív tudattalannak nevez: a közösségi lélek alsó sötétjei, a babona világa. Kísértetek tömege lepi el éjszaka a bosworthi síkot, hogy halálos, ólmos rémületbe ejtse III. Richárdot; kísértet és boszorkány nemcsak a közönség hátát borzongatni jelenik meg, ő intézi a cselekményt is: Hamlet sorsát apjának szelleme, Macbethét a boszorkányok indítják el. Shakespeare, ahogy Stefan George nevezi csakugyan szuverén úr ebben a világban, ahol rajta kívül minden más író csak ijedt jövevény maradt.

És úr a népi hiedelem másik, kedvesebb világában, a tündérek közt is. Mondtuk, hogy a faerie, a tündéries elem az angol irodalom legvonzóbb tulajdonságai közé tartozik, Shakespeare sötét géniuszának ez a napfényes oldala; itt csakugyan „sweetest Shakespear fancies child” legédesebb Shakespeare, képzelet gyermeke, amint Milton nevezi. Az emberiség örökromantikus nosztalgiája távoli boldog sziget, békességes erdő, elvarázsolt pagonyok után seholy sem tud annyira célhoz érni és megnyugodni, mint a *Szentivánéji álom* ligetében, ahol Puck űzi a holdfényben játékait, az *Abogy tetszik* ardenne-i erdejében, ahol békésen alszik a bárány mellett az oroszlán, Prospero varázsszigetén (*Vihar*), ahol mindegyre hallik a könnyű légi szellemek zenéje:

„E sziget telisteli hanggal,  
 Mézes dallal, mulattat és nem árt.  
 Száz zengő szernek bűg fülembé olykor  
 Zenebonája...  
                     és ébredve sírok  
 S megint álmodni vágyom.”

(Ford.: Babits Mihály)

Holdfényes tisztás, valahol messze, messze, hová a lélek örök vágya száll... nem lehet csodálni, hogy a német romantika a *Szentivánéji álomban* látta a költészet legfőbb magaslatát.

Nincs még nagy író, aki olyan kevésbé volna klasszikus, mint Shakespeare, nincs még egy, akire az antik szellem oly kevésbé nyomta volna rá bélyegét. A klasszikus tökéletesség eszménnyel szemben Shakespeare géniuszának iránya a végtelen. A klasszikus pseudomorphosisnak többé-kevésbé behódoló többi nagy költővel szemben ő képviseli legtisztábban .1 mi világunknak, a nyugati kultúrkörnek nyugtalan szellemét. De beszéljen maga Spengler, aki a „fausti ember” fogalmát felvetette nyugati kultúránk legfőbb jelképe gyanánt: „Shakespeare, aki akkor született, amikor Michelangelo meghalt és akkor szűnt meg költeni, amikor Rembrandt a világra jött, elérte a végtelenségnek, a minden statikus kötöttség szenvedélyes legyőzésének maximumát. Erdői, tengerei, utcái, kertjei, csataterei a távolban, a határtalanban terülnek el. Esztendők repülnek el pillanatok alatt. Az őrült Lear, a Bolond és a hóbortos koldus között, viharban az éjszakai pusztán, az Én elveszve a legnagyobb magányba a térben – ez a fausti életérzés.”

Költészete, mint Dantée és Goethéé, teljesség: az egész világ benne van. Az utókor leginkább ezért az egyetemességéért csodálja. Ez az egyetemesség természetesen csak bizonyos szemszögből teljes: az érzések, indulatok, ösztönök totalitása. Drámai teljesség: megvan benne minden, ami drámai az ember életében, minden, ami mozgás és minden erő, amely az embert mozgatja.

Egyetemességét mi sem bizonyítja jobban, mint az, hogy az utókornak mennyi különböző irodalmi áramlata fordult vissza hozzá, mint őshöz és mintaképhez. Utókorának története a nyugati kultúra története; nincs még egy alkotó, aki annyira élő és hatékony maradt volna, mint ő. A közvetlen utókor ugyan, a XVII. század, bár ismerte és élvezte műveit, nem sokat törődött vele; az Angliában is uralomra jutó francia klasszikus ízléssel nem lehetett összeegyeztetni. De a VIII. században, amikor az angolokban felébred az érzék nemzeti múltjuk és nemzeti jellegük iránt, kultusza egyre nő. A XIX. század nagy szellemi fordulata, a preromantika azután úgy fedezi fel Shakespeare-t, mint egy Amerikát. A XIX. század, a szabadság-eszmény százada, egyúttal Shakespeare százada is. Európa valamennyi népe, még az olaszok és a franciák is Shakespeare bűvöletében élnek, most csakugyan valóra válik Goethe mondása: „Shakespeare és nincs vége.”

Minden művészi irány új és új oldaláról fedezi fel. A romantika, amely a tudatalattira építi fel művészetelméletét, Shakespeare-ben a kísértetek fejedelmét és a tündérek karvezetőjét ünnepli; a francia romantikusok valamivel később azért lelkesednek, hogy mily merészen sutba dobja a szerkezet törvényeit és kever össze tragikus és komikus elemeket. A századközép realizmusa a nagy

valóságábrázolót és lélekrajzolót tiszteli benne, a dekadens századvég a patológia irodalmi felfedezőjének tekinti, a naturalizmus rá hivatkozik, hogy színpadra merete vinni az élet csúnya oldalát is, az impresszionizmus, Maeterlinck, tőle tanulja a mellébeszélés és elhallgatás, a tragikus atmoszféra, a „kísérő felhangok” művészetét, az expresszionizmus pedig a vad nyelvi szabadságot, a logika ellen való lázadást.

Ezt a sokfajta rajongást még Shakespeare sem viselhette el büntetlenül; idők folyamán egyes vonásai mértéktelenné duzzadtak, lényegtelen tulajdonságai léptek a lényegesek helyébe. Minthogy a XIX. század középponti műfaja a regény, Shakespeare-ben is a nagy regényírókhoz illő képességeket emelték ki, a valóságábrázolást és a lélekrajzolást, a drámaírói tehetség rovására. Shakespeare kétségkívül nagy valóság- és lélekfestő, a művészi tökéletességnek ezen a magaslatán nem is lehetne más. De nem abban az értelemben realista és pszichológus, mint a múlt század és a jelenkor írói. Realizmusa nem a mindennapi élet ezer részletének pontos visszavetítéséből áll – az ő világa mindig ünnepi világ, emberei kivételes emberek; és nem megfigyelt részleteket rajzol, hímem a titkos órán, a költő „szent örületében” felvillanó lényeket ragadja meg.

Mert ha a mai értelemben vett realizmus mértékével mérjük – tehát a „valószínűség” szempontjából – Shakespeare világát lehetetlennek kell találnunk. Mennyi valószínűsége van pl. annak, hogy egy király még életében felossza országát lányai közt és annak adja a legnagyobb részt, aki azt mondja, hogy ő szereti legjobban az öreg királyt? Ilyen buta király sosem volt, sosem lehetett – és mégis ez az alapja a világ egyik legnagyobb tragédiájának. A *Lear király* művészi magaslatán eszünkbe sem jut felvetni a valószínűség kérdését – egészen másról van itt szó. Vagy ki hallott olyan trónörökösről, aki azért tölti kórhelyek és útonállók közt ifjúságát, hogy annál jobban tiszteljük majd, amikor megkomolyodik, mint V. Henrik? Vagy valószínű az, hogy egy királyné, amint meggyilkolt ifjú férje koporsóját követi, szembetalálkozik férjének púpos, ocsmány gyilkosával, és amikor a gyilkos azt mondja neki, hogy a gaztettet csak azért követte el, mert szerelmes a királynéba, rögtön szerelmes lesz a gyilkosba? (*III. Richárd*) S a legvalószínűtlenebb a nyelv, amelyet alakjai beszélnek. Még ha el is ismerjük, hogy a kor társalgási nyelve sokkal erőteljesebb és ugyanakkor sokkal modorosabb is volt a mainál, akkor sem valószínű, hogy egy skót százados, méghozzá súlyosan megsebesülve, ezekkel a nagyszerű szavakkal értesítse a királyt a harctéri eseményekről:

„(A csata) ingott, mint mikor  
két fáradt úszó összegabalyodva  
egymást bénítja. A szörny Macdonwald  
– igazi rebellis: hogy az legyen,  
a világ minden rothadéka ott nyüzsg  
körülette – a nyugati szigetekről  
könnyű s nehéz segédhadat kapott.  
De hiába: hős Macbeth – igazán hős –  
kivont karddal, melyen véres halál  
füstölgött, a szerencsével dacolva  
s mint a diadal szemefénye,  
utat tört a bitangig;

és se köszöntő szó, sem Isten áldjon,  
köldöktől állig kettéhasította  
s várunk ormára tűzte a tejét.”

(Macbeth, ford.: Szabó Lőrinc)

Nem, így nem beszélnek skót századosok, általában senki nem beszél úgy, mint Shakespeare alakjai, úgy csak maga Shakespeare tudott beszélni. És Shakespeare nem is „élte bele magát” alakjaiba, mint a modern író, az alak csak bábú a kezében, minden alakja száján maga Shakespeare beszél, művészetének gőgös pompájában. „Ezek az égi mondatok, ezek meteorok – mondja Emerson – mintha a mennyekből hullottak volna le és nem a tapasztalat, hanem a belső ember fogja fel őket végzetes igék gyanánt.”

Éppen ezért elhibázott a múlt század egész Shakespeare-kritikája, amely mindig a „jellemeket” vizsgálta; Macbethet, Falstaffot kiragadták a színdarabból, minden oldalról körüljárták, úgy bántak vele, mint egy történelmi személlyel – Hamlet egyéniségével egész könyvtárnyi irodalom foglalkozik. Újabban mindinkább tért hódít az a vélemény, amelyet T. S. Eliot úgy fejez ki, hogy legokosabb a surface meaninget, a felületi értelmet elfogadni és nem kutatni rejtett mélységeket, amelyekre Shakespeare valószínűleg sosem gondolt. A jellemek elszigetelt, öncélú vizsgálata mindinkább kimegy a divatból és ehelyett Shakespeare alakjait, mint színpadi alakokat vizsgálják, kimutatják pl., hogy parasztszolgáiban, bohócaiban és őrültjeiben mennyi az Erzsébet-kori színpad konvenciója. Fokozott figyelmet fordítanak a darabok történelmi hátterére, mert kétségtelen, hogy sokkal több bennük az egykorú eseményekre való célzás, mint azt azelőtt gondolták. És nagy gonddal elemezik Shakespeare imageryjét, képanyagát, kimutatják, hogy egyes korszakaiban egy-egy képcsoport kényszerképzeteszerűen tér vissza – ez mindenestre sokkal közelebb visz Shakespeare titkához, mint jellemének és gondolatainak elemzése, mert Shakespeare képekben gondolkodott, nem jellemekben és filozófiai rendszerekben.

Mindenekfölött pedig az a legfőbb vonása a mai Shakespeare-szemléletnek, hogy Shakespeare-t a színpad felől próbálja megközelíteni. Furcsa dolog, de csak mostanában eszmélnek rá, hogy Shakespeare elsősorban színpadi szerző, hogy jellemei színpadi figurák, meseszövegét a színpadi hatás eszközei irányítják, dikciója színpadi dikció, nem olvasásra, hanem patetikus szavalásra készült. Shakespeare nem filozófus, hanem minden idők legnagyobb drámaírója. Tragédiáinak első hangjától az utolsó hörgésig drámai feszültségben, drámai légkörben vagyunk, igézete alól nem tudjuk magunkat kivonni s a szereplőkkel együtt gördülünk alá a tragikus lejtőn, feltartóztathatatlanul. Vígjátékaiban pedig felszabadulunk minden földi nehézkedéstől, szabadon lebegünk valami szabadabb elembe, az abszolút játék és az abszolút színjátszás szárnyain.

De természetesen az a felfogás is egyoldalú, amely Shakespeare-t maradék nélkül a színpad felől akarja megérteni, Shakespeare színpadi szerző, de sokkal több is annál; teljesen a színpadból nő ki, de hatalmasan ki is nő belőle, föléje emelkedik, mint Athén színpadi szerzői, a színpadtól az abszolútum felé tornyosul. A görögöket színházuk istentiszteleti gyökerei természetszerűen felnövelték az isteni dolgok szférájába; Shakespeare helyzete sokkal nehezebb. Ő egy teljesen profán, tömegszórakoztatásra rendelt színpadról, minden vallási eszme segítsége nélkül emelkedik fel – pusztán a költészet által.



Shakespeare műveiben a végtelen a sejtelmek révén jelenik meg, amelyeket képei felidéznek. Nemcsak drámaíró; még inkább és elsősorban költő, a legfőbb költők egyike. Költészetének hatalmával végleges, megközelíthetetlenül tökéletes szavakban tudja kifejezni az emberfaj örök bölcsességét, végsőt, amit életről-halálról gondolnak és a végső keserűséget, amit ez a gondolat kivált:

“To-morrow, and to-morrow, and to-morrow,  
Creeps in this petty pace from day to day.  
To the last syllable of recorded time;  
And all our yesterdays have lighted tools  
The way to dusty death. Out, out, brief candle!  
Life's but a walking shadow; a poor player.  
That struts and frets his hour upon the stage,  
And then is heard no more: it is a tale  
Told by an idiot, full of sound and fury,  
Signifying nothing.”

(Macbeth, V. 5.)

Szabó Lőrinc fordításában:

„Holnap és holnap és holnap; tipegve  
Vánszorog létünk a kimért idő  
Végső szótagjáig, s tegnapjaink  
Csak bolondok utilámpásai voltak.  
A por halálba. Húnyj ki, kurta láng!  
Az élet csak egy tűnő árny, csak egy  
Szegény ripacs, aki egy óra hosszat  
Dúl-fúl, és elnémul: egy félkegyelmű  
Meséje, zengő tombolás, de semmi  
Értelme nincs.”

Ha a színpadtól elválasztjuk, még mindig Shakespeare marad: a „tisza költészet” legnagyobb mestere, kinek mágikus művészetére áll, amit ő maga mond a *Viharban*:

“Nothing of him that doth fade,  
But doth suffer a sea-change  
Into something rich and strange.”

Babits Mihály fordításában:

„S így semmije szét nem omol,  
Hanem éri dús csodás  
Tengeri elváltozás.”

## Szabó Lőrinc: Shakespeare szonettjei

. . . *With this key Shakespeare unlocked his heart*

„E kulcs nyitotta meg Shakespeare szívét” – írta Wordsworth a szonett védelmében, enyhültre kérvén a Kritikust, aki sokszor – s nemcsak Angliában – homlokát ráncolva tekint erre a tizennégy soros lírai műformára. Szonettje magát a szonettet védi, általában; de ugyanakkor a Shakespeare-szonettek az egyik érve: azt mondja, hogy nem drámáin, hanem lírai versein keresztül tekintünk bele legjobban a világ legnagyobb költőjének szívébe. Véleménye azért becses, mert Wordsworth, az aktív költő, saját magának, a maga élményei, alkotásai viszonyának ismeretében mindenestre hitelesebben és megbízhatóbban lemérhette az igazságot, mint az adatnyomozó és külső bizonyítékokra törekvő kritikusok és irodalomtörténészek.

Milyen igazságot? Eldöntését annak a nagy vitának, hogy autobiográfia, tehát saját élmény-e Shakespeare nevezetes, nagy lírai ciklusa, vagy pedig fikció, stiláris gyakorlat, vagy éppen megrendelt játék. Mert lényegét tekintve ez a főkérdés, ez a legizgalmasabb kérdés, amely a szonettek gazdag pörében felmerült. Wordsworth természetesen nem áll egyedül a véleményével, csak híres verssora miatt indultam ki belőle; könyvek, tanulmányok, aprólékos és fáradságos, nemegyszer páratlanul szellemes és ötletes és néha groteszk kutatások eredményei, lélektani, történelmi és kultúrhistoriai vizsgálódásoknak szinte áttekinthetetlen régi és modern tömege, cikkek és esszék százai foglalkoztak a Shakespeare-rejtély s főleg a *Szonettek* rejtélyének megfejtésével. De bármiben találtak vagy ütköztek a szaktudomány részlet-megállapításai, maga a vita szíve, Shakespeare szíve, vagyis a költő magánélete, belső világa, egyénisége, egyszóval mindaz, amit a *Szonettek* róla mint emberről, a drámáknál jobban, nyíltabban, közvetlenebbül feltárhatnak, változatlanul két táborra osztja e filológusi lovagi szolgálat titokfejtőit. Úgy látszik, hiába ugyanazok a versek, szövegek, mássá teszi, legérintheletlenebb drágakő mivoltukban is átminősíti, átértékeli őket a megvilágítás, amely kívülről rájuk hull. Annál is inkább, mert a kérdés, morális vonatkozásain túl, olyan alaptételeket, olyan hiteket és meggyőződéseket érint bennünk, amelyek ma és minden időben döntően befolyásolhatják művészet-lélektani felfogásunkat és ítéleteinket.

A lírai hitelről van szó. Arról, hogy mire képes a művész lelke, sőt mindnyájunk lelke. Hogy szerep-e, fölényesen vállalható és fölényesen végigjátszható tudatos alakítás-e a líra, s hozzátehetjük: minden emberi közlés, állítás, gyónás és önvizsgálat? Hogy amennyiben az, egé-

szen az-e, vagy pedig keveredik? Mire képes az emberi kifejezés; és hogyha mindenre képes, ha a képzelet szabad vagy irányított játéka gyakorlatilag s akár csak kivételes zsenik esetében is azonosan értékelendő, nem kell-e akkor teljesen újjáalakítani esztétikai kritériumainak legalább egy részét? Megvesztegethető s egyáltalán nem újszerű érv a mű és az élmény viszonyának elemzésénél az a tapasztalatunk, hogy a legjelentősebb lírai szellemek mindenkori ki tudtak fejezni érzelmeiket, amelyeknek külső szerep- vagy feladatvállalás volt az ihletője. Epikus és még inkább színpadi művek esetében mindnyájan lehetségesnek, sőt kikerülhetetlennek találjuk, hogy a nagy költő tőle idegen helyzetek, jellemek, szenvedések vagy örömök rajzában is éppen olyan nagy és meggyőző legyen, amilyenek olyankor ismerjük, amikor szemmel láthatóan magáról vagy emberi mivoltához közel álló szituációkról beszél. A kifejezés sikerességét kell-e becsülnünk, vagy az őszinteséget – föltéve persze, hogy mindkét esetben egyenrangúak a művészi megformálás kívánalmái és jegyei? Azt kell mondanunk, hogy nincs és nem képzelhető el végső bizonyosság a művészi-lírai őszinteség és igazság megállapításában, s hogy végeredményben ki vagyunk szolgáltatva a költői művek összhatásának, s ránk tett impresszióinak, aminek megítélésénél természetesen minősítően közbeszólnak olyan momentumok is, amelyek nem a mű és a költő sajátosságai, hanem a mieink.

A *Szonettek* esetében mintegy százötven esztendeje megélenkült a filológiai aprómunka e mögött az alkotás-lélektani kérdés mögött, és pedig nemegyszer annak az érdekében, hogy ne kelljen a legnagyobb költőt mint leggyarlóbb és legönzetlenebb embert elmarasztalni. A központi kérdés számos részletproblémából áll, s a részletek földerítése egymásra és a főkérdésre is fényt vet. Egy modern összegező a következőképp tagolja a problémaszövevényt:

- I. A *Szonettek* ajánlása „Mr. W. H.”-nak szól. Ki volt ez a „W. H. úr” ?
- II. A legtöbb szonett egy szép fiatalembert magasztal. Ő volt „Mr. W. H.”? Ha nem, ki volt?
- III. Az első tizenhét szonett nősülésre biztatja az ifjút. Van rá valami bizonyíték, hogy a fiatalember nem akart nősülni?
- IV. Milyen külső kapcsolat fűzi Shakespeare-hez ?
- V. Ki volt a 86. szonett rivális költője ?
- VI. Ki volt az a nő, akit az ifjú elszerezett Shakespeare-től ?
- VII. Ki volt a Fekete Nő?
- VIII. Milyen személyi vagy nemzeti eseményre céloz a 107. szonett?
- IX. Megfelelő rendben sorakoznak-e a *Szonettek*?
- X. Összefüggő cselekményt mondanak-e el, s ha igen, egybevág-e ez a történet a Shakespeare és az ifjú életének ismert adataival?
- XI. Mikor íródtak a *Szonettek*?

A fenti pontokra s a részletkérdésekre, például az ún. „Will-szonettek” értelmére érdekes, sőt izgalmas feladat volna kritikailag ismertetni, válaszképpen, a *Szonettek* problémakörének mai állását, hiszen ezek a költemények nem csupán az angol lírának, hanem az egész világirodalomnak

legvitatottabb verseskönyve. A különlegesebb érdeklődést mégis a szakirodalomhoz kell utalnom, mert a kutatási eredmények egyrészt nagyon ellentmondóak, másrészt mert aprólékosságuk miatt egyéni mérlegelés céljára még kivonatossan is olyan részletezést kívánnának, amely túlmenne e cikk keretein. A *Szonettek* túlnyomó része, mint olvasmány, önmagában egyáltalán nem igényel magyarázatot. A háttér felvázolásában tehát csak az ismert filológiai alapvonalak jelzésére szorítkozom.

Shakespeare – azon kívül, melyeket egyes darabjaiba beszótt – 154 szonettet írt. 1592-ben már megjelent két hosszabb epikus költeménye, a *Vénusz* és *Adonis* és a *Lukrecia*. Lírai versei, a *Szonettek* londoni életének és esetleges vándorszínész korszakának idejére esnek. Valószínű, hogy 1592 után és 1609 előtt készültek a *Szonettjei*; java részük még a századforduló előtt íródott, utána már legfeljebb csak egy-egy darab. Tudjuk, hogy kéziratban közkezen forogtak, és igen népszerűek voltak, mert Francis Meres, aki *Palladis Tamia* című könyvében először említi létezésüket, 1598-ban, a legmagasztalóbb hangon emlékezik meg ezekről a „privát barátok közt” jól ismert „édes” szonettekéről, és csodálatra méltó szerzőjükről, akinek addig legalább tizenkét darabja került színpadokra.

A *Szonettek* könyve 1609 májasában látott napvilágot, Thomas Thorpe „kalózkiadásában”, vagyis valószínűleg a költő tudta nélkül, aki nem sokat törődött műveinek sorsával. Thorpe titokban szerezhette meg vagy másolhatta le a *Szonetteket*, de jó kéziratokhoz jutott, mert a kötetben nincs sok sajtóhiba vagy félreértés. Az egyébként elég obskúrus Thorpe cikornyás dedikációban mondott köszönetét a versek „életre hívójának”, akinek személyét „Mr. W. H.”-val jelezte (vagy talán leplezte?). Ez a hírhedt, konfidens és zavaros dedikáció indította el a *Szonettek* körüli találgatásokat. Az „egyedüli életre hívó” – „only begetter” – megjelölés ugyanis, amellyel Thorpe a rejtélyes W. H. úrra utal, kétértelmű: éppúgy célozhat a *Szonettek* szerzőjére, az íróra, vagy még inkább inspirátorára, mint arra a személyre, aki a kéziratokat a kiadó számára megszerezte, összevásárolta vagy ellopta.

A kutatás mindkét irányban talált személyeket, akikre az azonosítás több-kevesebb erőszaktétellel ráhúzható. A teóriák tömegéből kiemelkedik két nézet. Az első szerint a költő a *Szonettekben* William Herbert angol főnemest, a későbbi Earl of Pembroke-ot ünnepli, mint benső barátját és nagy pártfogóját. A másik elmélet szerint a magasztalt ifjú barát és patrónus Henry Wriotliesley volt, a későbbi nevezetes Southampton gróf, aki pár év múlva barátja, Essex miatt a Towerbe került, s onnan csak Erzsébet királynő halála után szabadult ki: nevének kezdőbetűit azonban – mondja az elmélet – Thorpe az ajánlásban (tapintatból?) felcserélte. A kutatók szorgalma mindkét jelölt életét feltárta, és igyekezett vonatkozásba, összhangba hozni a *Szonettekben* magukban található életrajzi közlésekkel. Általános nézet, hogy a Southampton-elmélet a szilárdabb.

A regényszerű mese rivális költője Ben Jonson vagy George Chapman, a Homérosz-fordító volt; bár más is lehetett.

A szonettciklus első, nagyobb részében helyenkint fel-feltűnő kacér asszony, aki a költőt barátjával, a rajongva magasztalt ifjúval megcsalta, tulajdonképpen ismeretlen személy, noha több egykorú szépségben vagy udvarhölgyben próbálták felfedni kilétét (Mary Fitton, Mrs. Jacqueline Field?). Valószínűleg azonos a 127-től 152-ig terjedő szenvedélyes szonettcsoport szép kezű, zeneértő, házasságtörő és rendkívüli vonzóerejű Fekete Hölggyével; egyesek e rettenetes viszony Dark Lady-jének személyét egy mulatt nőben, bizonyos Lucy Negróban sejtik.

Ami a sorrendet illeti, a *Szonettek* menete eléggé következetlen, sok vers láthatóan rossz helyre illesztődik be, de az egész kötet így is határozott kompozícióra mutat, és csak a két utolsó szonett nem alkatrésze a lelki regénynek: mind a kettő fordítás.

Végül, formai szempontból említsük meg, hogy a Petrarca-féle szonett, sőt a szonettekben írt verses regény Angliában már Shakespeare előtt igen divatosá vált, a versforma maga azonban szerkezeti és rímhelyzeti változáson ment át. Shakespeare rendszerint háromszoros fokozással, négy-négy soronként építi s két sorral zárja szonettjeit. Verseire, mint ifjabb írói korszakának minden termékére, általában jellemző, hogy a sorokat értelmileg még zárni igyekezik, és többnyire ún. hímrímeket használ; rímképlete: 1212 3434 5656 77. A *Szonettek* közül egy elüt az általános jambikus pentametertől, és négyütemes sorokból áll. Egy szonett 15 soros, a 126. vers pedig egyáltalán nem szonettformájú.

Érdekes, hogy a *Szonetteknek* a költő halála utáni, 1640-es kiadása a verseket kissé átrendezte, és a szöveget retusálva azt a látszatot igyekezett kelteni, mintha a *Szonettek* mind nőhöz szólnának.

Ennyit a *Szonettek* külső életéről és problematikájáról. Nem árt tudnunk, de akár el is feledhetjük.

Magukat a *Szonettek*et azonban, ha egyszer megismertük, aligha hagyjuk ki állandó olvasmányaink közül. Mi a varázsuk? Hogy Wordsworth szavait folytassam: a szív, melyet kinyitnak, a nagy lélek, melynek kulcsai. A harminc-harmincöt év körüli Shakespeare élete tárul elénk bennük. Az ismeretlen múltú, zseniális fiatal mesteré, aki – noha irodalmi darázsfészekbe került Londonban – már meghódította a főváros legjobbjait, akit talán épp ez idő tájt emelt nemesi rangra apjának és saját magának a tehetsége, s aki már átélte és megformálta *A veronai nemeseket*, a *Tévedéseket* és jó néhány más vígjátékát, bekóborolta a Szentivánj álomerdejét, saját véreből életet adott II. Richárd és III. Richárd alakjának és IV. Henriknek, János királynak és Rómeónak és Júliának, és akiben – mint egyes szonettek világosan mutatják – már borzongott Hamlet, sőt Timon s a *Troilus és Cressida* megsötétedett eszmei és érzelmi csőd-horizontja.

Ez a lélek nem erőlködik, hogy vonzó és különleges legyen; pedig az. Ellenkezőleg: ahogyan a megalázóbb emberi helyzeteket, éppúgy vállalja kora költészetének minden modorosságát, árkádiás hangulatkörét, antikizáló-romantikus mitológiáját és retorikus fordulatait. E tekintetben legfeljebb mérsékeltebb, mint a többi szonettköltő, noha ez a tulajdonsága inkább csak azok számára érzékelhető, akik ismerik valamennyi elődeinek és kortársainak líráját. Nem külsőleg törekszik újszerűsége: tudja, hogy mondanivalójának igazsága és őszintesége megújítja, illetve emberi határokon belül örök dolgokkal teszi egyanyagúvá a szavait. Feszélyezettség nélkül monoton, majdnem mániákusan ismétli egyetlen témáját, a szenvedélyes barátságot és hűséget, lenyűgözi föltétlen kiszolgáltatottságának és saját rendíthetetlen becsületének érzése és tudata.

Az első pillanatra konvencionálisnak ható stílust azonban a léleklátás páratlan ereje világítja át, a dikció szokványos gesztusai, képei és modulációja mögül valami mélyebb és véglegesen egyéni lélekmozgás tör elő, az Idő ősi metaforái a tények súlyával kezdenek hatni, a szavakon keresztül csap a realitás vére és tüze, és a dallamban egyszerre csak magunkra, saját lényegünk, tapasztalataink vagy lehetőségeink énekére ismerünk. Sok ezekben a versekben a szemérem: ahol veszélytelenebb hangulat, eseményszerű közlés a mondanivaló alapja vagy kiindulópontja, ott világos a rajz; egyszerű, éles és világos ott is, ahol magát tárj a fel a költő; ellenben rögtön szellemivé, elvonttá válik, valahányszor mások bűnét vagy hiúságát is bevonja figyelmének

sugárkörébe. Shakespeare szemérmes és kíméletes, sőt tapintatos: nézzük csak meg, milyen párázat ereszkedik a legdrámaibb szonettek nyelvére, reális utalásaira, mihelyt tartania kell tőle, hogy polémiája, fájdalma vagy kifogása lírai pletykává sekélyesedhetnék, vagy más esetekben, amikor bőr-alá- fúródó, lélekátsütő szeme másban vagy magában olyan tényeket észlel, melyeket sem elhallgatni, sem romboló célzattal felhasználni, megmutatni nem akar. Ahogy a költő ámulatában, van talán egy kis kényszerű sznobság is a *Szonettek*nek ebben a kíméletes és absztraháló hajlandóságában, amennyiben a szeretett, dúsgazdag, hatalmas, művelt és szép ifjúra vonatkozik. De mennyi benne a művészet, mennyi a mélység és finomság, a nyers szókimondással s ugyanakkor kihagyásokkal és szünetekkel dolgozó, legfelső érzékelhető erő!

Az önelemzésnek és emberismeretnek ilyen fokára és képességére, a lényeglátásnak és a kifejezés ekkora tömörségének művészetére, ilyen bonyolult lírai termékeknek még megértésére is sokszor hiába vágyik, törekszik fiatal és tapasztalatlan lélek: Shakespeare szonettjei akárhányszor szinte az olvasótól is külön érettséget kívánnak, hogy maradék nélkül hathassanak; bár hatnak akkor is, mégpedig az általuk kívánt irányban, ha csak részben fogja fel őket az appercipiáló szellem. Shakespeare olyan tömény, hogy bizonyos hígításban is Shakespeare marad; ezért értheti és élvezheti igazán a fiatalság is, melyet elsősorban a viharos mozgás szokott elragadni, nem a fegyelmezett nagyság, a kábító színörvénylelés és a látható zsúfoltság, nem pedig az olyanféle, dísztelenségükben szinte eltűnő, de helyi jelentésükben óriási tartalmú sorok, mint például az, hogy „Nem juthatsz túl gondolataimon,” – amivel a szerelemben gyengébb fél, a rab-fél, saját odaadásának túlkompenzálásával, gondolatilag a maga rabjává teszi az érzelmi rabtartót.

Shakespeare a *Szonettek* java részének írása idején öregnek, tönkrementnek érezte az olyan embert, aki negyvenéves, tehát magát is mintegy küszöbe előtt látta ennek a súlyos kornak; mindenesetre eléggé érett volt ennél fogva arra, hogy absztrakció és realizmus egyaránt biztos eszköze legyen a kifejezésben, s hogy olvasóitól is megkívánja ezt a felfogó biztonságot, ő maga, ha valamiben, talán csak a nagyvilági társaság tiszteletében, melyet különben a rajza itt nem részletez, lehetett némiképp elfogódott: az udvari emberek, intrikák, szépségek és könnyelműségek, a pénz, a hatalom és a veszély közele, ahová pártfogói bejuttatták, személy szerint mintha kissé bizonytalanná tették volna: innen az ünnepeletségében is lenézett színész és szerző bizonyos ügyetlensége, félénksége és feszélyezettsége, melyet persze – teljesen lelki lévén az ábrázolás – inkább csak a *Szonettek* háttere mögül érzünk ki; színműveiben, melyek számtalanszor festik ugyanezt a világot, anélkül hogy szépítenék vagy kímélnék, nem érezhető az az egyensúlyhiány, mely olyan túlzottnak mondható odaadásra, bókolásra, olyan felvett, átvett s a jelek szerint mégis olyan átértzett külső-belső modor vállalására kényszeríti Southampton gróffal szemben. Bizonyára azok a legkorábbi versek a gyűjteményben, amelyekben legtöbb az udvarlás, az engedékenység és megalázkodás, az obligát könny és sóhaj. Ismeretlen lévén az egyes szonettek keletkezésének időpontja, csak belső támpontok igazíthatnak el valamennyire e tekintetben, de nyilvánvaló, hogy fejlődés itt is történt; a költő a konkrétumokat változatlanul fátyolozva, később, mikor oka van rá, igen kemény szemrehányásokat tesz arisztokrata barátjának (és – ami veszélytelenebb lehetett – a Fekete Hölgynek), egészen sértő, elutasító minősítésekben részesítve az „elkülönösödő” és „becstelen” ifjút, akinek „bűneit” azonban mégis megbocsátja, mert hiszen szereti, de azért is, mert a magas idealistából lassan realista lesz, aki vállalja szerelmét, bármilyen is az. E kifejezések súlyosságát nem lehet pusztán elvileg s légüres térben fölmérni: in concreto történtek, s tudjuk, hogy hordozóik, a versek, zárt körben ugyan, de közkézen forogtak; mellesleg szólva: talán a különleges intimitás és sok ismeretlen botrány, melyet csak célzások

idéznek, volt az oka annak, hogy Shakespeare maga nem igyekezett kiadni úgy ezeket a legszemélyesebb vallomásait, ahogyan egyéb verseit. Pedig abban az időben a legremekebb drámát sem becsülték irodalomként, a legkitűnőbb színpadi szerzőt sem értékelték igazán, ellenben fontos eseménynek számított minden verses magánlevél, minden kis szonettecske, és minden valamirevaló költőt tisztelettel emleget a társaság.

De térjünk vissza a *Szonettek* belső világához. Shakespeare sehol sem üres, magának az életnek anyaga tölti ki divatos konvencióit és bókjait, mihelyt megérinti őket gondolatának és fantáziájának gyűjtő ecsete. Szépségben, igazságban és egyszerű bölcsességben milyen messze vagyunk Daniel, Drayton, Spenser, Sidney, Surrey és Ronsard szonettjeitől! Az álarcos szavak teljes, eredeti jelentésükben vonulnak fel előttünk, lépten-nyomon örök felfedezésekre, meglátásokra bukkanunk, vagy új érzelmi szempontokra. A komoly olvasó képtelenségnek érzi, hogy egy költő, egy olyan kapacitású költő, amilyen Shakespeare volt, virtuóz ritmikai vagy stílusgyakorlatokként, feladványszerűen, mások nevében írta légyen ezeket a költeményeket. Maga az élet vérzik bennük, a kulcs csakugyan a szívbe, egy óriás szív zaklató titkaiba nyit ajtót. A fő témák: idő, elmúlás, halál, szeretet, szerelem, bukás, jóvátétel, életfilozófia, a hiúság sértődései és gyógyítása, elszakítotttság, csalás és öncsalás, zene, boldogság, új kétségbeesés, új megnyugvás, végzet és politika árnya a magánéletben, és költői halhatatlanság.

A barátság megjelölésére a szerelem szót használja a költő. A legnagyobbak jól ismerik, sőt az Egyház is, a bensőségnek és az odaadásnak, a rajongásnak azt a fokát, melynek megjelölésére hűvös a magyar szeretet szó, míg a szerelem túlságosan egyértelmű, s így itt épp gazdagságában szegény és félrevezető, mihelyt testi légkörbe kerül a lelkiből, és anyagiba a szellemiből. Amit szókincsünk fogalmi többletének szoktunk tekinteni, nem teremt ezen a ponton fölösleges dualitást, valami disztíngváló hátrányt, érzelmi sorvasztást és szimplifikálást, valami kelleténél durvább realizmust? A latin amor, a francia amour, a német Liebe, az angol love gazdagabb vegyi képlete a lelket gazdagabb és fátyolosabb tartalommal neveli és telíti, s a fátyolosság ebben a tekintetben, szerintem újabb nemesség és gazdagság. A latin vagy germán szeretet több és forróbb, mint a magyar, akár istenre, akár emberre irányul; a jelzõt kell kivonni belőle (vagyis hozzátenni), hogy magyarrá hűljön, bár a régi imáinkban a „Szerelmes Jézusom” és az „Isten szerelme” kifejezés még ma is őrzi a kísérelt emlékét egy szakadék áthidalására; míg a mi szerelmünk fogalmi keveredtetlensége, melynek tisztázásával szoktunk dicsekedni, épp akkor kíván jelzõt, amikor tisztulni, spiritualizálódni akar, amikor olyan tartalmat hangsúlyoz, ami az érzékekben együtt lehet ugyan vele, de a jelentéséből hiányzik. Gondoljunk erre is Shakespeare szonettjeit olvasva és egyéniségét megítélve.

Ha belemélyedünk e sajátos lírába, ha elfogadjuk helyenként idegenszerűnek tetsző témáit és stílussajátságait, az orvosi, ügyvédi, vegyészeti vagy pénzügyi és egyéb hasonlatok és képek használatát, a legnagyobb fokú realitást a lélek anyagszerű kezelésében, ha nem riaszt vissza itt-ott egy távoli, negyedfél évszázaddal ezelőtti kor előítéleteitől saját korunknak egy-egy előítélete, akkor páratlan gyönyörűségekkel szolgál a shakespeare-i szonettek mélységes emberi tartalma, páratlan gyönyörűségekkel e líra zenéje, a formáknak s mindenekelőtt a gondolatoknak, a szavak építkezésének és mozgásának az a belső muzsikája és zord vagy puha, hangzásbeli, tehát külső, érzéki szépsége és édessége, amely régi és új, angliai, kontinentális és amerikai kritikusok egybehangzó véleménye szerint egyik legfőbb vonzóereje ezeknek (s amely persze nyelvünk magán- és mássalhangzóinak színskálája s a magyar hangtorlódások természete és sűrűsége szerint alakul a fordításban). Külső és belső zenének, képnek és gondolatnak, forma és tartalom egységének s egy

sajátságosan leplező s ugyanakkor nyílt stílusnak örök remekei ezek a *Szonettek*, akár gyermeknemzésre biztatnak, akár lelki és szellemi krízisekről vallanak, s kevés kivétellel valamennyit nagyra teszi, mint a csillagokat, a belőlük áradó sugárzás, a fény, mely a végtelenségig tolja ki tényleges határaikat.

Pár szót még a magyar fordításról. Shakespeare *Szonettjeit* huszonegy éves koromban tolmácsoltam először; a mű 1921-ben jelent meg, majd második kiadásban 1923-ban, a Geniusnál. Ezt a szöveget nem engedtem többször kiadni, mert csakhamar elégedetlen lettem vele. Huszonnégy év alatt sokszor elővettem régi munkámat, s időnkint elkészültem néhány szonett új fordításával: ezek az *Örök-Barátaink* I. és II. kötetében jelezték heves vágyamat arra, hogy megformáljam magyarul valamennyit, még egyszer, és úgy, ahogy érettebb képességeimtől telik. Az idén, kerek háromszázötven évvel azután, hogy írásos emlék először jelezte e *Szonettek* létezését, tervem megvalósulhatott; úgy érzem, adósságot törlesztek vele azokkal szemben, akik ifjúkori munkámat is becsülni tudták. Mostani szövegem nem átdolgozása a réginek, hanem teljesen új; az első fordítás sorainak hozzávetőleg talán csak az egy tizedét használtam fel. Shakespeare valamennyi szonettjét magyarra kívülem Győry Vilmos és Szász Károly, majd Ferenczi Zoltán, újabban pedig Keszthelyi Zoltán és Pákozdy Ferenc fordította.

Változatlanul hódolok e munkámmal Babits Mihály emlékének és szellemének: tudásával és szeretetével ő irányította első lépéseimet utamon Shakespeare világa felé.

## Az avoni hattyú

Shakespeare abban a reformációt követő időben vetette papírra darabjait, amikor Anglia már elveszítette európai hűbértartományait, de még nem tett szert tengerentúli gyarmatokra. Legnagyobb drámáit éppen az első amerikai angol gyarmatok alapításával egy időben írta. Műveivel meghódította az egész angol nyelvű világot. Zsenijének egyetemességét Európa csak a romantika idején ismerte fel.

Darabjainak helyszínei arra utalnak, hogy az „avoni hattyú” egyáltalán nem volt provinciális angol. Fennmaradt harminchét színdarabja közül csak tíznek a cselekménye játszódik részben, vagy egészben Angliában – így *A windsori víg nők* Windsorban –, s a történelmi drámákban is sok a francia helyszín, az *Abogy tetsziké*, példának okáért az ardenneki erdő. A mester a *Macbeth*, a *Lear király* és a *Cymbeline* komor történetét az ősi kelta Britannia díszletei közé helyezte, míg a nyolc klasszikus színműt Athénbe, Rómába, Türoszba vagy Trójába. A *Vízkereszt*, vagy *amit akartok*, a *Téli rege* és *A vihar* fantasztikus meséi a mitikus Illíriában, a „tengerparti Csehországban”, illetve egy „lakatlan szigeten” játszódnak. A fennmaradó drámák színhelye is az európai kontinens:

*Sok hűbó semmiért: Messina*



*A velencei kalmár:* Velence

*Makrancos hölgy:* Padova

*Szeget szeggel:* Bécs

*Tévedések vígjátéka:* Navarra

*Szentivánéji álom:* Athén

*Romeo és Júlia:* Verona

*Hamlet:* Dánia

*Othello:* Velence, Ciprus

*Minden jó, ha vége jó:* Roussillon, Párizs, Marseille, Firenze

Az „avoni hattyú” tehát – bár nincs forrás arról, hogy kitette volna a lábát Angliából – meglehetősen vonzódott a kontinentális Európához.

---

## Karinthy Frigyes: Shakespeare Vilmos

írta

Shakespeare Ödön

Angolból fordította: Karinthy Frigyes

Londonban most jelent meg ez az érdekes könyv, melyben a nemrég elhunyt kiváló angol költő életrajzát írja meg a költő testvérébátyja Sh. Ödön, az oxfordi kataszteri hivatal felügyelő-helyettese. Szerk.

Elhatároztam, hogy mint szemtanúja szegény Vili életének lerovom a testvéri kötelesség adóját, és végre megírom az igazat azokról a kérdésekről, amikre az utókor kíváncsi lesz majd Vilivel kapcsolatban. Annál is inkább szükség van erre, mert éppen szólt nekem a Miksa, aki tegnapelőtt jött vissza az utókorból, hogy ott már nagyon várják, hogy mit tudok szegény Viliről, mert, aszongya, ők nem tudnak semmit.

Hát én Vilivel akkor tájt ismerkedtem meg, mikor éppen véletlenül világra jött. Engem közös édesapánk, alsóoxfordi, kisliverpooli, shakefalvi Shakespeare Géza behívott a szobába, és megmutatta nekem Vilit, aki már akkor olyasféléképpen hatott rám, mint egy csecsemő. Mondtam is apáknak, aki csak legyintett erre – ki gondolta volna, hogy valaha nekem lesz igazam?

Ahogy nőtt a Vili, egyre nagyobb lett. Tanú vagyok rá, amit eddig hitelesen senki se tudott, csak úgy rebesgették, hogy a vajás kenyeret sóval szerette – erről különben okmányaim is vannak. Egészen határozottan emlékszem rá, és ezt fenntartom, hogy egyszer, mikor éppen jöttem be a kert felől, a Vili, aki a harmadik szobában volt, felugrott, és kikiáltott a konyhába a sóért – a kezében, amelyen már akkor öt ujj volt, az ő kicsit barnásra sült, öt külön ujja (mindegyiken köröm volt) egy darab vajás kenyér. Már akkor szerette a darabokat... Én csak álltam, nem szóltam semmit, aztán átmentem Béláékhoz, akik éppen jöttek Chelsea-ből. Élénk, jókedvű fiú volt a Vili. Ha csiklandozták, nevetett – de a szertelen, csapongó, egyik végletből a másikba villámgyorsan átugró képzelet csodálatos géniusza (amiről a Pista beszél), már akkor látszott, mert ha csiklandozás közben fejbe verték, mindjárt sírni kezdett. Mindig mondta, hogy a németeket nem szereti, egyszer ugyan azt is mondta, hogy szereti a németeket, de ezt csak azért, hogy nehezebben lehessen kitalálni.

Egyszer együtt mentünk sétálni. Vili szórakozott volt, és amint megfordul, hogy szóljon nekem valamit, hát megbotlik.

De máskor ennél még érdekesebb is történt, amit azonban, sajnos, elfelejtettem.

Huszonkét éves lehetett, mikor Annával megismerkedett. Anna abban az időben szőke, kékeszemű leány volt, megtetszett neki a Vili, a Vilinek is ő. Annával először június 27-én, este nyolckor csókolódzott. Tanú vagyok rá, mert nekem rögtön utána mondta, hogy a csókolódzás jobb, mint a hascsikarás. Igaz, hogy ezt mások is mondták, de mégis más az, mikor a Vili mondja, aki egészen másfajta ember, mint a többi – már akkor sejtettem, hogy a Vili másfajta ember lehet, ha ugyanazt mondja, mint mások, pedig ő nem olyan, mint a többi. Ezt akkor mindjárt falragaszokon ki is ragasztattam Londonban, és ki is derült, hogy jól sejtettem, jól láttam a jövőbe – a Vilivel véletlenül éppen abban az időben kezdtek sokat foglalkozni, és ugye ma már mindenki elismeri, hogy mégis igaz volt, amit a falragaszon írtam: akkor még nem tudtak semmit a Viliről. Hát ilyen ember volt a Vili: ez az igazság, nem az, amit mások beszélnek róla, csakhogy kitüntessék magukat.

Ui. Éppen most kapok sürgönyt Miksától, aki megint elutazott az utókorba a Vili ügyében, hogy aszongya, írjak valamit Othellóról meg Hamletről, meg Lear királyról is, mert ezekre a darabokra ott nagyon kíváncsiak. Mi közöm hozzá, én a Viliről akartam megírni az igazat, hogy tudják – mi közöm ezekhez a vacak darabokhoz, amiket nem a Vili írt, hanem ha jól tudom, valami Bacon? Nem szoktam színházba járni.

## Ballai László: Shakespeare és a szabadság

Még sohasem gondolkoztam azon, milyen hatással volt a pályafutásomra az avoni mester. Első drámai próbálkozásaimra O’Neil és Becket, a prózaiakra pedig Balzac és Krúdy stílusa nyomta rá a bélyegét. Pedig ha jobban meggondolom, Shakespeare nyelvén szólaltam meg először.

Tizennégy éves voltam, amikor leemeltem a könyvespolcra Shakespeare összes színműveinek I. kötetét, és rögtön elolvastam belőle hat drámát, majd nem sokkal később újabb ötöt. Hatásukra ugyan még nem kezdtem el drámákat írni, de valami olyasmi történt, ami megelőzte az írást, a szobámban járkáltam és fennhangon mondtam Shakespeare nyelvezetére emlékeztető stílusú szövegeket, amelyeknek az olyan kifejezések képezték az alapját, mint „jó uram”, „nemes lélek”, „emlékezésnek rabja” vagy „be, kard”. Eközben különféle történeteket és alakokat találtam ki, királyokat, hercegeket, lovagokat és udvaroncokat, akiket jellemük szerint külön-külön megformáltam – volt közöttük rettenthetetlen, fennhéjázó és alázkodó.

Ebben az én kis „szobaszínházamban” az volt a legérdekesebb, hogy bár Shakespeare hatására jött létre, egyetlen alakját sem formáltam meg és semelyik cselekményét nem próbáltam továbbszőni. Saját kreációimmal mintha csak még inkább ki akartam volna tágítani a halhatatlan mester univerzumát. És az valóban tovább is tágult bennem, azáltal, hogy ennyire hatása alá kerített, és arra ösztönzött, hogy keressem tovább Shakespeare-t mindenben és mindenki-ben, legelőször is saját magamban. Alighanem azt érezhettem meg, hogy Shakespeare önálló univerzumot teremtett, amely állandóan tágul.

Ennek az univerzumnak a középpontjában Shakespeare áll, és legfőbb mozgástörvénye a szabadság, az individuum roppant, kozmikus méretűvé növekedett szabadsága. E szabadság a páratlan fantázia szárnyain mozgat királyokat és varázslókat, mintegy újraszabályozva a történelmet, és teheti, mert egyszersmind az élet legalapvetőbb törvényszerűségeit is éles fényel világítja meg. Állításom igazolásához – mert a kozmosz legapróbb kavicsa is magában hordja teremtő őanyagait – elegendő idézni életművének legismertebb részletét, a főszereplő monológját a *Hamlet* III. felvonásának I. színéből:

„Lenni vagy nem lenni: az itt a kérdés.  
 Akkor nemesb-e a lélek, ha tűri  
 Balsorsa minden nyűgét s nyilait;  
 Vagy ha kiszáll tenger fájdalomja ellen,  
 S fegyvert ragadva véget vet neki?  
 Meghalni – elszunnyadni – semmi több;  
 S egy álom által elvégezni mind  
 A szív keservét, a test eredendő,  
 Természetes rázkódtatásait:  
 Oly cél, minőt óhajthat a kegyes.  
 Meghalni – elszunnyadni – és alunni!  
 Talán álmodni: ez a bökkenő;  
 Mert hogy mi álmok jőnek a halálban,  
 Ha majd leráztuk mind e földi bajt,

Ez visszadöbbsent. E meggondolás az,  
 Mi a nyomort oly hosszan élteti:  
 Mert ki viselné a kor gúny-csapását,  
 Zsarnok boszúját, gőgös ember dölyfét,  
 Útált szerelme kínját, pör-halasztást,  
 A hivatalnak packázásait,  
 S mind a rugást, mellyel méltatlanok  
 Bántalmazták a túró érdemet:  
 Ha nyugalomba küldhetné magát  
 Egy puszta tőrrel? Ki hordaná e terheket,  
 Izzadva, nyögve élte fáradalmin,  
 Ha rettegésünk egy halál utáni  
 Valamitől – a nem ismert tartomány,  
 Melyből nem tér meg utazó – le nem  
 Lohasztja kedvünk, inkább túrni a  
 Jelen gonoszt, mint ismeretlenek  
 Felé sietni? Ekképp az öntudat  
 Belőlünk mind gyávát csinál,  
 S az elszántság természetes színét  
 A gondolat halványra betegíti;  
 Ily kétkedés által sok nagyszerű,  
 Fontos merény kifordul medriből  
 S elveszti »tett« nevét.”

Gondoljuk meg, mit jelentett az abszolút szabadság kifejezése a középkorban, amikor az isteni akaratot tartották a cselekedetek egyedüli okának, és bárkire könnyű volt rásütni az eretnység bélyegét. Mit jelentett ez a vallásháborúk korában, amikor tízmillió szám öldösték egymást az – egyébként azonos hiten lévő – emberek olyan ostobaságok miatt, hogy egy vagy két szín alatt kell-e áldozni. A gondviselés erejét egyszerűen az ember kezébe adni, aki megcselekedhet bármit, amit akar. Ám Shakespeare egyben kifejezte a szabadság relativizmusát is, hogy mindannak, amit megcselekedhetnénk, nem a felettünk, hanem a bennünk uralkodó zsarnokok, a félelmeink és az álmaink szabnak határt, de oly határt, hogy végül a fenséges tettek helyett gyáva tengődésre kárhozzatnak bennünket csupán.

Gondoljuk meg, XXI. századi polgárok, hány nagy tettet terveztünk el életünkben, hányszor készültünk fel arra, hogy lerázzuk a nyakunkról a minket megnyomorító kisebb és nagyobb zsarnokokat, s a mindent eldöntő percekben hányszor somfordáltunk gyáván odább a cselekvés helyett úgy, hogy még kimondani sem volt bátorságunk az igazságot, amint azt megtette nem egyszer, de ezerszer és ezerszer a Globe színpadáról William Shakespeare, a szabad ember.

# Délibáb

## William Shakespeare: Coriolanus

*Fordította: Petőfi Sándor*

### SZEMÉLYEK

CAJUS MARCIUS CORIOLANUS, római nemes  
TITUS LARTIUS,  
COMINIUS, vezérek a volszkok ellen  
MENENIUS AGRIPPA, Coriolanus barátja  
SICINIUS VELUTUS,  
JUNIUS BRUTUS, néptribunok  
IFJABB MARCIUS, Coriolanus fia  
RÓMAI HÍRNÖK  
TULLUS AUFIDIUS, volszk vezér  
Aufidius ALVEZÉRE  
ÖSSZEESKÜDTEK Aufidiusszal  
ANTIUMI POLGÁR  
KÉT VOLSZK ŐR  
VOLUMNIA, Coriolanus anyja  
VIRGILIA, Coriolanus neje  
VALERIA, Virgilia barátnője  
TÁRSALKODÓNŐ Virgiliánál  
Római és volszk szenátorok, patríciusok, aedilek, lictorok,  
katonák, polgárok, követek, Aufidius szolgái és egyéb kíséret

*A történet helye részint Róma, részint a volszkok és antiumiak birtoka*

---

### Első felvonás

#### 1. Szín

*Róma. Utca.*

*Jön egy csapat zavargó polgár botokkal, füttykösökkel s egyéb fegyverekkel*

## **ELSŐ POLGÁR**

Mielőtt valamire szánjuk magunkat, hadd beszéljek.

## **TÖBBEN**

Beszélj, beszélj!

## **ELSŐ POLGÁR**

Föltettétek magatokban, hogy inkább meghaltok, semhogy éhezzenek?

## **TÖBBEN**

Föl, föl!

## **ELSŐ POLGÁR**

Először is, tudjátok: Cajus Marczius legnagyobb ellensége a népnek.

## **TÖBBEN**

Tudjuk, tudjuk.

## **ELSŐ POLGÁR**

Öljük meg őt, s akkor magunk szabhatjuk meg a gabona árát. Nos, határoztatok?

## **TÖBBEN**

Szót se róla többé. Megtesszük. El, el!

## **MÁSODIK POLGÁR**

Egy szót, jó polgárok.

## **ELSŐ POLGÁR**

Minket szegény polgároknak tartanak, s a patríciusokat jóknak. Az ő fölöslegök eltáplálna bennünket. Ha csak azt adnák nekünk, mi nekik már nem kell, azt gyaníthatnók, hogy emberségesen enyhítettek rajtunk; de ők azt gondolják, hogy erre nem vagyunk érdemesek. A soványság, mely bennünket gyötör, az arcunkra írt nyomorunk a jegyzék, melyben jóllétök el van sorolva; a mi szenvedésünk az ő nyereségök. Bosszuljuk meg dárdáinkkal, mielőtt magunk is olyan szárazak lennénk, mint ezek; mert az istenek látják lelkemet, hogy kenyérérségből beszélek és nem bosszúszomjból.

## **MÁSODIK POLGÁR**

És éppen Cajus Marczius ellen keltek fel?

## **TÖBBEN**

Ellene először; ő a legkutyább a néphez.

## **MÁSODIK POLGÁR**

Veszitek-e figyelembe, milyen szolgálatokat tett hazájának?

## **ELSŐ POLGÁR**

Helyes, és ezért szívesen is ruháznók föl jó hírnévvel; de ő maga jutalmazza meg magát kevélységével.

## **MÁSODIK POLGÁR**

Nem, ilyen rossz indulatból ne beszélj.

## **ELSŐ POLGÁR**

Mondom nektek, amit dicséretesen tett, csak ezért tette; habár a nagyon lelkiismeretes emberek azt mondják, hogy ez hazájáért volt, biz azt csak azért tette, hogy anyjának örömet szerezzen s maga kevélykedhessék, amely tulajdona érdemeivel egy magasságú.

## **MÁSODIK POLGÁR**

Bűnéül rójátok föl, ami a természete, amin nem változtathat; azt csak nem foghatjátok rá, hogy kapzsi.

## **ELSŐ POLGÁR**

Ha ezt nem is, azért nem fogyok ki a vádakból. Annyi a hibája, hogy elsorolásába belefárad az ember.

*Kívül zaj*

Micsoda rivalgás ez? A város másik része fölkel; mit állunk itt fecsegve? El a Capitoliumba!

## **MIND**

Jertek, menjünk.

## **ELSŐ POLGÁR**

Csendesen! ki jön itt?

*Jön Menenius Agrippa*

## **MÁSODIK POLGÁR**

A derék Menenius Agrippa, ki mindig szerette a népet.

## **ELSŐ POLGÁR**

Ő elég becsületes. Bár a többi is ilyen volna.

### **MENENIUS**

Mitévők vagytok, földiek? Hová e  
Botokkal? Mi baj? Kérlek, szóljatok.

### **ELSŐ POLGÁR**

Tudja azt a tanács; hallott felőle két hét óta, mi a szándékunk, most tetteleg akarjuk megmutatni. Azt mondják ők, hogy a szegény pörös embernek „erős” a lehelete; majd meglátják, hogy karjaink is erősek.

### **MENENIUS**

Barátim, szomszédim, tehát azon  
Vagytok, hogy tönkre tegyétek magatok?

### **ELSŐ POLGÁR**

Dehogy! Hiszen már úgyis tönkre tettek.

### **MENENIUS**

Mondom, barátim, rátok a nemesség  
Gondot visel, s az éhínség miatt, mely  
Szenvednetek készít, e botokkal éppen  
Úgy fenyegethetnétek az eget,  
Miként Rómát, mely egyenest megy a  
Kezdett uton, széttépve tízezer  
Erősebb láncot, mint minőt reá  
Ti vethetnétek. Aztán e nyomort  
Az istenek szerzik, nem a nemesség.  
Ezen nem kéz, de térdhajtás segít. Ah,  
Az ínségtől fölingerelve, még majd  
Több bajba estek. Pizskolódtok a  
Kormányra, mely atyátokul vagyon, míg  
Ti mint ellenség átkozzátok őt.

### **ELSŐ POLGÁR**

Atyánk! a bizony! Sohasem volt ránk gondja. Minket éhezni hagynak, s az ő  
magtáiraik tömvék gabonával; rendeleteket adnak ki az uzsora ellen, hogy az  
uzsorásokat segítsék; naponként visszavonnak egy-egy üdvös törvényt a gazdagok  
ellen, s naponként keményebb rendszabályokat állítanak föl, hogy a szegénységet  
megkötözzék és zabolázzák. Ők emésztenek el bennünket, ha a háborúk nem; ez  
az egész szeretet, mellyel irántunk viseltetnek.

### **MENENIUS**



Vagy valljátok be, hogy rosszindulattal  
Telétek meg, vagy azt kell hinni, hogy  
Bolondok vagytok. Mondok nektek egy  
Derék mesét; már hallátok talán,  
De minthogy éppen célomhoz segít,  
Ismét föltáloalom.

### **ELSŐ POLGÁR**

Jól van, uram, meghallgatom. De azt ne gondold, hogy bajunkat rászédhetni  
mesével: hanem halljuk, ha úgy tetszik.

### **MENENIUS**

Egykor föllázadt a has ellen a  
Test minden tagja, s azt így vádolák:  
Hogy mint egy örvény vesztegel maga  
Ottan középütt, renyhén, tétlenül,  
Az ételt egyre nyelve s társival  
A munkát meg nem osztva, míg a többi  
Lát, hall, gondolkodik, tanít, megy, érez,  
S így kölcsönös segélyadással a  
Közjóra törekeshnek, az egész  
Testnek javára. Így felelt a has...

### **ELSŐ POLGÁR**

Nos hát, uram, mi a has válasza?

### **MENENIUS**

No mindjárt, mindjárt. Olyszerű mosollyal,  
mely szívességet tettett (miért ne  
Hagynám mosolyogni a hasat csak úgy,  
Miként beszélni?), gúnyosan felelt az  
Elégületlenekhez, kik irígylék  
Járandóságát... éppen mint ti a  
Tanáccsal tesztek, mert ez nem hasonló  
Hozzátok.

### **ELSŐ POLGÁR**

A has válaszát! Hogyan,  
A koronás fej, a tanácsadó szív,  
Az örökdő szem, a vitézi kar,  
Paripánk, a láb, s kürtösünk, a nyelv,  
S egyéb istápunk s kis segédeink  
Alkotmányunkban, hogyha ők...

## **MENENIUS**

Nos aztán?

Mit nem beszél ez a legény! tovább!

## **ELSŐ POLGÁR**

Ha őket így zablázza a faló has,  
Ez a szemétdomb...

## **MENENIUS**

Jól van: azután?

## **ELSŐ POLGÁR**

S a többi munkás tag panaszt emel  
Mit szólhat a has?

## **MENENIUS**

Megmondom azonnal.  
Csak egy parányit, amiből tinektek  
Kevés jutott, a türelembül, és  
Fogjátok tudni...

## **ELSŐ POLGÁR**

Be hosszúra nyúlik.

## **MENENIUS**

Hát, jó barátom, most figyelj ide.  
Megmentolá a dolgot a komoly has,  
Nem mint szeles vádlói, s ezt felelte:  
„Igazágtok van, társaim, hogy én  
Előbb szedem be az ennivalót,  
Melyből ti éltek, s ez rendén van így,  
Mert én a test magtára s műhelye  
Vagyok: de jusson eszetekbe, hogy  
Azt én szétküldöm a vér folyamán,  
Az udvarig, a szívig s agyvelőig,  
S a kanyarokon s mellékútakon  
A legerősb ideg s legvékonyabb ér  
Megkapja tőlem, ami illeti,  
Azt, amiből él, s bár ti összesen,  
Kedves barátim”, így beszéle a has...

## **ELSŐ POLGÁR**

Jó, jó, uram! nos?

## **MENENIUS**

„Bár ti összesen nem  
Látjátok, mit kap mindenik külön:  
Bebizonyíthatom, hogy nektek a  
Javát, fölét küldöm szét, és magamnak  
Csak a seprőt hagyom.” Mit szóltok erre?

## **ELSŐ POLGÁR**

Hát felelet; de hozzá mi közünk?

## **MENENIUS**

E jó has Rómának tanácsa, s ti  
A lázadó tagok; ha fontolóra  
Veszitek gondoskodásit s a közjót:  
Átalláthatjátok, hogy mindazon  
Jótétemény, melyben nyilvánosan  
Ti részesültök, tőle származik,  
S nem magatoktól. Mit szólsz erre, te  
Nagy lábujja e szép gyülekezetnek?

## **ELSŐ POLGÁR**

Én lábnagyujja? Mért a lábnagyujja?

## **MENENIUS**

Mert a legaljasabb s legrongyosabb vagy  
E bölcs zavargók közt, s te jársz elől.  
Vezérkedel, pimasz sehonnai,  
Hogy önmagad húzz hasznót a dologból.  
De tartsátok csak készen a kemény  
Furkókat, mert Róma s patkányai  
Megütözköznek, s egyik rész tönkre jut.

*Cajus Marcius jön*

Üdvöz légy, bajnok Marcius!

## **MARCIUS**

Köszönöm.

Mi dolog ez, ti lázongó gazok,  
Kik férges véleményteket vakarva  
Megrühösítitek magatokat?

## **ELSŐ POLGÁR**

Te csak mindig szépen beszélsz velünk.

## **MARCIUS**

Ki nektek jó szót ad, utálatos  
Hizelgő. Mit vártok, kutyák, akiknek  
Nem kell se harc, se béke? Az ijeszt, ez  
Dacossá tesz. Ki bennetek bizik,  
Oroszlán helyett nyulat lel s ludat  
Róka helyett. Nem vagytok biztosabbak,  
Mint a parázs a jégen s a napon  
A hó. Erénytek, dicsőíteni a  
Gonosztevőt, s a törvényt szidni, mely azt  
Megbünteté. Ki nagyságot szerez,  
Gyűlölitek; s jóindulattok olyan,  
Mint a beteg, ki arra vágy, mi néki  
Még jobban árt. Ki kegyetekre épít,  
Ólom-karokkal úszik s tölgyeket  
Hasít sással. Bitóra véletek!  
Tinektek hinni? Egyre változik  
Elmétek; kit gyűlöltetek, dicső most,  
S akit megkoszorúztatok, silány.  
Mi baj? mit zúgtok minden piacon  
Az érdeemes tanács ellen, holott ő  
Tart rendben istenink után? különben  
Egymást falnátok föl. Mi kell nekik?

## **MENENIUS**

Mint ők szabják, oly áron gabona,  
Amely, mint mondják, van bőségesen.

## **MARCIUS**

Azt mondják? Az akasztani valók!  
Ott ülnek a tűznél, s tudják, mi újság  
A Capitoliumban, hogy ki van  
Le- s fölmenőben? Házasítanak,  
Pártot csinálnak és erősítik,  
S azt gyöngítik, mely nem kedvök szerinti,  
És nem sarújok talpa. Bőviben van  
Gabona, mondják? Hagyna csak a nemesség  
Kardomhoz nyúlni: oly magas kazalt  
Raknék e fölnégyelt rabszolganépből,  
Amily magasra csak fölérne dárdám.

## **MENENIUS**

Meg vannak győzve csaknem teljesen;  
Elméjökben nagy a hiány ugyan,  
De szörnyü gyávák. Ám szólj, mit csinál a  
Másik csapat?

## **MARCIUS**

Szétment. Kössék fel őket!  
Sohajtvá példáztak, hogy éhesek, hogy  
Éhség falat dönt, enni kell az ebnek,  
A csontra hús kell, nem csak gazdagért van  
Az aratás. Ily rongyokban dobálták  
Ki a panaszt. És most, hogy megnyerék,  
Amit kívántak, s ez kemény dolog  
(A nemességen ez vesz majd erőt, ez  
Veri le), most kucsmáikat dobálják,  
Mínthogyha a hold szarvára akarnák  
Föltűzni, versenyt bögve.

## **MENENIUS**

S mit nyerének?

## **MARCIUS**

Öt szónokot, kit ők választanak pór  
Bölcsességök védőiül; ezek  
Brutus, Sicinius... mit tudom én! Hah,  
Előbb földúlná e gaznép a várost,  
Mint tőlem ilyet kapna. Majd idővel  
Még többet nyer, s ismét többet csikar ki  
A lázadás zajával.

## **MENENIUS**

Különös.

## **MARCIUS**

El, hulladék, pusztuljatok haza!

*Követ jön*

## **KÖVET**

Hol Cajus Marczius?

## **MARCIUS**

Itt van; mi baj?

## **KÖVET**

Újság, uram; a volszok fegyverre keltek.

## **MARCIUS**

Annál jobb! lesz módunk kihányni a  
Dohos fölösleget. Im, derék atyáink.

*Cominius, Titus Lartius s más szenátorok, Junius Brutus és Sicinius Velutus jönnek*

## **ELSŐ SZENÁTOR**

Igaz, mit nem rég mondál, Marcius:  
A volszok fegyverre kelt.

## **MARCIUS**

Vezére Tullus  
Aufidius; lesz véle bajotok.  
Vétkül vallom: nemességét irigylem;  
S ne volnék az, ki most vagyok: szeretném,  
Ha ő lennék.

## **COMINIUS**

Ti együtt vívtatok.

## **MARCIUS**

Ha birkóznék a föld, két részre állva,  
S ő velem volna: átmennék, hogy ő  
Velem vívjék... oroszlán ő, kire  
Büszkén vadászok.

## **ELSŐ SZENÁTOR**

Így, hős Marcius,  
Kisérd Cominiust e háborúba.

## **COMINIUS**

Megígéréd ezt egykor.

## **MARCIUS**

Meg, uram,  
S szavamnak állok. Titus Lartius, majd  
Megint szemközt látod Tullust velem. De

Nyomorék vagy? Honn kell maradnod?

**TITUS**

Ó, nem,  
E mankó támaszom s ez fegyverem lesz,  
De az ügyet nem hagyom el.

**MENENIUS**

Dicső faj!

**ELSŐ SZENÁTOR**

Jerünk a Capitoliumba; legjobb  
Barátink várnak.

**TITUS**

Menj elől... utána  
Cominius... mi követünk; tiétek  
Az elsőség.

**ELSŐ SZENÁTOR**

*(a polgárokhoz)*  
El, el, haza!

**MARCIUS**

Nem, hadd kövessenek. Van  
Búza a volszknál. Patkánynép, oda  
A garmadához! Tisztos lázadók,  
Hol a bátorság? Kérlek, jöjjetek.

*Szenátorok, Cominius, Marcius, Titus és Menenius el. Polgárok kisompolyognak*

**SICINIUS**

E Marciusnak van-e párja gögben?

**BRUTUS**

Páratlan áll.

**SICINIUS**

Midőn népszónokoknak  
Meválasztának bennünket...

**BRUTUS**

Figyelted,  
Mit mondott szeme-szája?

**SICINIUS**

Hogy gunyolt!

**BRUTUS**

Ha ingerült, az istenek se szentek.  
Előtte.

**SICINIUS**

Csúfot űz a tiszta holdból.

**BRUTUS**

Bár veszne e harcban! Nagyon fejébe  
Szállt a vitézség.

**SICINIUS**

Hogyha jó siker  
Csiklandja, saját árnyát megveti,  
Amelybe délben lép. Csodálkozom,  
Hogy tűri dolyfe, hogy Cominius  
Vezér fölötte?

**BRUTUS**

A hírt, melyre tör,  
S mely őt diszíti is már, nem lehet  
Jobban fönn tartani s növelni, mint  
Másod helyen; mert a vezér hibája  
Mí el nem sül, bár mindent elkövet,  
Mí embertől telik, s így zúgnak a  
Könnyelmü bírák: hejh, ha Marciusra  
Bíznák a dolgot!

**SICINIUS**

És ha sikerül:  
A Marciushoz hajló vélemény  
Cominiusnak minden érdemét  
Őrá ruházza.

**BRUTUS**

Úgy van, már is az  
Övé Cominiusnak fél hire,



Nem ő szerzé bár; és ennek hibái  
Dicsőségévé válnak, bár valóban  
Nem érdemlé meg.

### **SICINIUS**

Nézzük meg, minő  
Az útasítás és hogy viseli  
Magát ez ügyben?

### **BRUTUS**

Jer, menjünk tehát.

*El mind a ketten*

## **2. szín**

*Corioli. A tanácsbáz.*

*Jön Tullus Aufidius néhány szenátorral*

### **ELSŐ SZENÁTOR**

Aufidius, hát véleményed az,  
Hogy terveinket tudja Róma, tudja,  
Hogy készülünk?

### **AUFIDIUS**

S a tietek nem ez?  
Mi volt ez országban föltéve már,  
Mi tetté vált valóban, mielőtt  
Kikémlé Róma? Még négy napja sincs,  
Hogy hírt adának onnan... a levél  
Talán nálam lesz... íme, itt vagyon. *(Olvas)*  
„Hadat készítnek. Még nem tudni, hogy  
Keletre vagy nyugatra? A nyomor nagy,  
Lázong a nép. Mondják: Cominius  
És Marcius, régi ellenségetek  
(Akit még jobban gyűlöl Róma, mint ti),  
És Lartius, egy bajnok római...  
E három a készülődés vezére.  
Alkalmasint felétek lesz az út.  
Vigyázzatok.”

## **ELSŐ SZENÁTOR**

Táborban seregünk.  
Hogy Róma mindig kész nekünk felelni,  
Sohsem kétkedtünk.

## **AUFIDIUS**

Nagy szándéktokat  
Jó volt titkolni, amíg az maga  
Magát fődé fel. Róma idő előtt  
Kitudta azt, úgy látszik, és ezáltal  
Nem tudjuk azt a célt elérni, hogy  
Néhány várost bevegyünk, mielőtt  
Ők észrevennék.

## **MÁSODIK SZENÁTOR**

Hős Aufidius, lépj  
Tisztédbe, menj sietve a sereghez,  
Mi majd magunk őrizzük Coriolit.  
Ha itt előttünk szállnak meg, segélyül  
Hozd sereged. Különben azt hiszem,  
Nem ellenünk készülnek.

## **AUFIDIUS**

Kétkedel?  
Én bizonyost beszélek. Ami több  
Már útban is van egy rész harcosikból,  
S mind erre tart. Elhagylak bennetek.  
Ha Marczius s én tán találkozunk,  
Megesküvénk, hogy mindaddig vivünk, míg  
Egyik lehull.

## **MIND**

Segítsenek istenink!

## **AUFIDIUS**

S kegyelmeteket védjék.

## **ELSŐ ÉS MÁSODIK SZENÁTOR**

Élj boldogul.

*El mindnyájan*

### 3. szín

*Róma. Marcius lakása.*

*Jön Volumnia és Virgilia; alacsony székekre ülnek és varrnak*

#### **VOLUMNIA**

Kérlek, leányom, énekelj vagy beszélj vidámabban. Ha fiam férjem volna, jobban örülnék távollétén, mialatt dicsőséget szerez, mint nyoszolyája ölelésein, mikkel szerelmét tanúsítja. Még midőn csak gyöngye gyermek s méhemnek egyetlen szülőtte volt; midőn ifjúságát és szépségét minden szem bámulta; midőn még nézéséről egy királynak napestig tartó kérelmeért sem mondott volna le egy órára az anya: én – meggondolva, mennyire illenek a dicsőség ily lénynek, s hogy ez nem volna különbség a falon függő képnél, ha a hír nem mozgatná – én már akkor örvendve láttam őt, hogy oly veszélyeket keres, mikben dicsőséget szerezhett. Kegyetlen háborúba küldtem őt, melyből midőn visszatért, homlokát tölgykoszorú övezte. Mondom, leányom, nem örültem meg jobban annak előszöri hallatára, hogy figyermek, mint midőn először látám, hogy férfiúnak bizonyította be magát.

#### **VIRGILIA**

De hátha odahalt volna, asszonyom, akkor?

#### **VOLUMNIA**

Akkor jó híre-neve lett volna fiam, utódom. Őszintén mondom, ha tizenkét fiam volna, kiket mind egyaránt szeretnék, egyiket sem kevésbé, mint jó Marciusunkat: inkább ohajtanám, hogy közülök tizenegy vitézileg meghaljon honáért, hogysen egy tétlenül kéjelegjen.

*Társalkodónő jön*

#### **TÁRSALKODÓNŐ**

Asszonyom, Valeria jött látogatásodra.

#### **VIRGILIA**

Kérlek, engedd meg, hogy távozhassam.

#### **VOLUMNIA**

Ne távozzál. Úgy tetszik, mintha hozzánk  
Elhangoznának férjed dobjai;  
Aufidiust hajánál rántja le,  
Mint gyermek a vadtól, fut tőle a volszk.  
Tombolni látom őt, amint kiáltja:  
„Elő, gyávák! ti félelem szülőtti,

Ámbár hazátok Róma.” Homlokáról  
Letörli a vért érckezével és megy,  
Mint arató, ki föltevél, hogy levág  
Mindenkit, vagy a díjáról lemond.

**VIRGILIA**

Vér homlokán!... Ó, Jupiter, ne vért!

**VOLUMNIA**

Te balga, az illik rá, mint szoborra  
Az aranyozás. Keble Hecubának,  
Hectort szoptatva nem volt ékebb,  
Mint Hector arca véresen, midőn a  
Görögökkel küzde. Mondd Valeriának  
Készek vagyunk őt üdvözölni.

*Társalkodónő el*

**VIRGILIA**

Óvja

Az Ég Aufidiustól férjemet!

**VOLUMNIA**

Aufidiust ő térde alá keríti,  
S nyakára hág.

*Visszajön a társalkodónő Valeriával*

**VALERIA**

Jó napot mind a kettőtöknek, hölgyeim.

**VOLUMNIA**

Édesem...

**VIRGILIA**

Örvendek, hogy láthatom asszonyságodat.

**VALERIA**

Mit míveltek? Ti valóságos háziasszonyok vagytok. Mit varrtok itten? Szép  
hímzés minta, igazán. Hát kisfiad hogy van?

**VIRGILIA**

Köszönöm kérdésed, asszonyom, nagyon jól.

**VOLUMNIA**

Jobban szereti a kardokat nézni s a dobszót hallgatni, mint tanítójára figyelni.

**VALERIA**

Ó, tökéletesen apja fia. Esküszöm, hogy igen derék kisfiú. Valóban, a múlt szerdán félóra hosszat szemléltem őt; olyan erélyes alakja van. Egy aranyos pillangó után láttam őt szaladni; midőn megfogta, ismét el hagyta röpdülni, s ismét utána; elesett, föluggrott, s újra elfogta. Elesése hozta-e dühbe vagy mi, de fogait csikorgatta, s széttépte a pillangót. Amint mondom, egészen széttépte.

**VOLUMNIA**

Éppen olyan, mint apja.

**VALERIA**

Valóban, nemes gyermek.

**VIRGILIA**

Kis szeleverdi, asszonyom.

**VALERIA**

Tegyétek félre varrástokat; legyetek szívesek ma délután szórakozással tölteni az időt a kedvemért.

**VIRGILIA**

Nem, jó asszonyom, én nem megyek el hazulról.

**VALERIA**

Nem fogsz kijönni?

**VOLUMNIA**

Ki fog menni, ki.

**VIRGILIA**

Valóban nem, engedjétek meg. Nem akarok átlépni a küszöbön, míg férjem vissza nem jön a háborúból.

**VALERIA.**

Ejh, mért zárkóznál el így ok nélkül? Jer, meg kell látogatnunk a jó asszonyt, ki gyermekágyat fekszik.

**VIRGILIA**

Kívánok neki kora fölgyógyulást, s meglátogatom imádságomban; de oda nem mehetek.

**VOLUMNIA**

Kérlek, ugyan miért nem?

**VIRGILIA**

Nem restségből, sem szeretethiányból.

**VALERIA**

Második Penelope szeretnél lenni; hanem azt mondják ám, hogy azon szálak, miket Ulysses távollétében font, csak mosollyal töltötték meg Ithakát. Jer; bárcsak oly érzékeny volna vásznad, mint ujjaid, hogy szánakozásból szűnnél meg azt szurkálni. Jer, el kell jönnöd velem.

**VIRGILIA**

Nem, jó asszonyom, engedj meg, valóban nem megyek.

**VALERIA**

Igazán mondom, jer; aztán majd fölséges híreket mondok férjedről.

**VIRGILIA**

Ó, lelkem, az még lehetetlen.

**VALERIA**

Hidd el, nem tréfálok veled; a múlt éjjel érkeztek róla újságok.

**VIRGILIA**

Igazán, asszonyom?

**VALERIA**

Komolyan mondom, hogy igaz; egy szenátortól hallottam. Így hangzik: a volszok hadserege előrenyomult, ellene Cominius vezér szállt a római erő egy részével; férjed és Titus Lartius városukat, Coriolit vette ostrom alá; semmi kétségök benne, hogy beveszik, s rövid időn véget vetnek a háborúnak. Ez igaz, becsületemre! Most pedig kérlek, jer velünk.

**VIRGILIA**

Bocsánat, asszonyom, ez egyen kívül mindenben szavadat fogadom.

**VOLUMNIA**

Hagyd magára, asszonyom, mostani kedélyével csak kedvünket rontaná.

**VALERIA**

Magam is azt hiszem. Tehát Isten veled. Jer, kedves asszonyom. Kérlek, Virgilia, dobd ki a ajtón ünnepélyességedet, és jer velünk.

**VIRGILIA**

Nem, asszonyom, egy szó, mint száz. Valóban nem mehetek. Jó mulatást.

**VALERIA**

Nos, akkor Isten veled.

*El mindnyájan*

**4. szín**

*Corioli előtt.*

*Jőnek dobokkal és zászlókkal Marczius, Titus Lartius, tiszték, katonák; hozzájuk egy követ*

**MARCIUS**

Ez hírt hoz itt. Megütköztek, fogadjunk...

**LARTIUS**

Lovam lovadra, hogy nem.

**MARCIUS**

Jól van.

**LARTIUS**

Áll.

**MARCIUS**

Találkozott az ellennel vezérünk?

**KÖVET**

Szemközt vannak, de szó nincs váltva még.

**LARTIUS**

Enyém a jó ló.

**MARCIUS**

Add el, megveszem.

**LARTIUS**

El nem adom, de kölcsön a tiéd,  
Félszázadig. Most szólítsd föl a várost.

**MARCIUS**

Hol a sereg?

**KÖVET**

Másfél mérföldnyire.

**MARCIUS**

Akkor meghalljuk egymás hadzaját.  
Most kérlek, Mars, hogy munkánk gyors legyen,  
S gőzölgő karddal menjünk társaink  
Segítségére. Fújjad, harsonás!

*Harsonaszó. A falakon megjelennek szenátorok s mások*

Falaitok közt van Aufidius?

**ELSŐ SZENÁTOR**

Nincs, olyan sincs, ki félne tőletek, ti  
Parányiak. Halljátok, ifjaink

*Távoli hadi lárma*

Dobja! Inkább ledöntjük e falat,  
Hogysem bezárjon bennünket. Kapunk csak  
Tetszőleg csukva, sás rajt a lakat,  
Magától nyílik ez meg. Hallga, ott az

*Ismét hadi lárma*

Aufidius. Meglátjátok, miként dül  
Szétszórt seregekben.

**MARCIUS**

Hah, rajta vannak!



## LARTIUS

Tanuljunk e zajtól. Hágcsót ide!

*Volszkok jönnek*

## MARCIUS

Nem félnek, sőt a városból kijőnek.  
Most szívre a pajzst, s vívjakok paízsánál  
Erősebb szívvel. Fel, hős Lartius!  
Jobban lenéznek, mint mi gondolók,  
S ez feldühít. Előre, társaim!  
Ki hátra lép, volszknak tekintem őt.  
S érezni fogja kardom élet!

*Harci zaj; rómaiak és volszkok viaskodva el.  
A rómaiak visszaveretnek sáncaikhoz. Marczius visszajön*

A föld minden dögvésze rád, te Róma  
Gyalázata! te csorda!... A fekély  
Borítson el, hogy tőled undorodjék  
Az is, ki nem lát, és mérföldnyire  
Legyen ragályos nyavalyád. Ti ember-  
Alakba bújt ludak, ti, akiket  
Rabszolgák kergetnek meg, kiket a  
Majmok legyőznének! Pluto, pokol!  
Hátul a seb... piros hát... halovány arc  
A félelemtől... Vissza, támadásra,  
Vagy ellenségeinkhez megyek át,  
S titeket verlek. Rajta hát! Szilárdság,  
És visszahajtjuk őket asszonyikhoz,  
Mint sáncainkhoz minket ők követtek.

*Új ütközet. A volszkok és rómaiak visszajönnek és harcolnak.  
A volszkok Corioliba hátrálnak. Marczius utánuk a kapuig.*

Most nyitvák a kapuk. Hős társaim,  
Az üldözőknek nyitja a szerencse,  
S nem a futóknak. Tartsatok velem!  
(Bemegy a kapun, s ezt bezárják mögötte)

## ELSŐ KATONA

Bolond merény! én nem...

## **MÁSODIK KATONA**

Magam sem...

## **HARMADIK KATONA**

Íme,  
Bezárták őt.

*Folytonos csatazaj*

## **MIND**

Bizonyal vége lesz.

*Jön Titus Lartius*

## **LARTIUS**

Hol Marczius?

## **KATONÁK**

Meghalt kétségkívül.

## **ELSŐ KATONA**

Nyomban követte a futókat és  
Bement velök, mögötte a kaput  
Bezárák és most benn van egyedül  
Egy város ellen.

## **LARTIUS**

Ó, nemes barátom!  
Érző s bátrabb, mint az érzéktelen kard,  
Ez hajlik, ő nem. Elestél, Marczius!  
A legjobb drágakő, nagy, mint magad, nem  
Ért annyit, mint te. Oly catói bajnok  
Valál te! ki nemcsak rettenetes vad  
Csapással, ámde haragos szemeddel  
És hangjaidnak mennydörgő zajával  
Megráztad ellenséged, mint midőn  
Hideglelésben reszket a világ.

*Visszajön Marczius, véresen s elleneitől megtámadva*

## **ELSŐ KATONA**

Uram, tekints oda.

## **LARTIUS**

Ez Marcius!  
Mentsük meg őt vagy haljunk meg vele.

*Harcolva be mindnyájan a városba*

## **5. szín**

*Corioli. Utca.*

*Néhány római jön martalékkal*

## **ELSŐ RÓMAI**

Ezt elviszem Rómába.

## **MÁSODIK RÓMAI**

Én meg ezt.

## **HARMADIK RÓMAI**

A mennykőbel! azt tudtam, hogy ez itt ezüst.

*A csatazaj még hallik a távolban.*

*Jön Marcius és Titus Lartius egy barsonással*

## **MARCIUS**

E hajhászok silány drachmák szerint  
Becsülik az időt. Ön kanalat,  
Párnát, ruhát, mit a bakó elásna  
A holttal együtt, elhord e szolganép,  
Míg vége sincs a harcnak. Le velök!  
Halljátok a vezér zaját? Ki hozzá!  
Aufidius, kit lelkem gyűlöl, ott van  
És vágja népünket. Hős Lartius, maradj itt  
Egy jó csapattal a város körül, én  
A bátrabbakkal elmegyek segíteni  
Cominiust.

## **LARTIUS**

De bajnok, vérezel.  
Nagyobb volt munkád, hogysem részt vehess  
Új ütközetben.

## MARCIUS

Most ne azt latolgasd.  
Munkám alig hogy fölhevíte. Isten  
Veled! Kiomlott vérem gyógyszer inkább,  
Mintsem veszély. Ez hajt Aufidiushoz  
Csatázni!

## LARTIUS

Szép Fortuna istenasszony  
Szeressen meg, s varázsa vezesse félre  
Ellenséged kardját. Hős férfi, a  
Siker legyen szolgád!

## MARCIUS

S téged fogadjon  
Legjobb barátjaúl. Isten veled! (*El*)

## LARTIUS

Érdemdús Marczius!  
Eredj a vásártérre s harsonázz;  
Hidd össze a városnak tisztjeit, hogy  
Akaratunkat meghallják. Eredj!

*El mindnyájan*

## 6. szín

*Cominius táborához közel.*

*Jön Cominius és serege, visszajövet*

## COMINIUS

Pihenjete! Mint rómaik vivánk,  
Barátim; balgák nem valánk a téren  
S hátrálva nem gyávák. Higgyétek el,  
Hogy újra harc lesz. Amidőn csatáztunk,  
A szél koronkint elhozá barátink  
Zaját mihozzánk. Róma isteni  
Segítsék őket, mint saját magunkat,  
Hogy, seregünk ha vígan összejő,  
Hálásan áldozunk nekik.

*Követ jön*

Mi újság?

**KÖVET**

A corioli polgárság kitört,  
S megütközött Titusszal s Marciusszal.  
Sáncunkhoz visszanyomták emberinket,  
S én eljövök.

**COMINIUS**

Tán igazat beszélsz,  
De nem beszélsz jól. Mennyi ideje?

**KÖVET**

Egy órájánál több, uram.

**COMINIUS**

Nincs egy mérföldre; nem régen doboltak.  
Egy óra kell egy mérföldhöz neked,  
Hogy ily későn jössz?

**KÖVET**

Úzni kezdtek a volszk  
Kémek, s kerülni voltam kénytelen  
Néhány mérföldet. Enélkül, uram, rég  
Itt lettem volna.

*Marcius jön*

**COMINIUS**

Ki ez itten? Olyan,  
Mintha meg volna nyúzva. Istenek!  
Hasonlít Marciushoz, s én így őt  
Előbb is láttam már.

**MARCIUS**

Későn jövök?

**COMINIUS**

A pásztor nem tudhatja jobban a síp

S a mennydörgés különbségét, miként  
Én Marcius s más emberek szaváét.

**MARCIUS**

Későn jövök?

**COMINIUS**

Későn, ha a magad  
Vérébe s nem máséba öltözel.

**MARCIUS**

Ó, hadd öleljelek meg olyan ép  
Karokkal, mint egy kérőéi, s olyan  
Vidáman, mint midőn megházasodtam,  
S a gyertyafény az ágyra hullt.

**COMINIUS**

Vitézek  
Virág! Titus Lartius hogyan van?

**MARCIUS**

Mint olyan ember, ki ítéletet tart,  
Egyet kivégeztet, mást számkiűz,  
Fenyít, kegyelmez, szabadon bocsát.  
Úgy tartja Coriolit városunk  
Nevében mint hizelgő agarat  
A pórázon, mit úgy húz, mint akarja.

**COMINIUS**

Hol a rabszolga, aki mondta, hogy  
A sáncokhoz hajtottak bennetek?  
Hol van? Híjátok ide.

**MARCIUS**

Hagyd magára;  
Amit beszélt, igaz; de bajnokink,  
A söpredék – hah, és nekik tribún kell! –  
Egér macskától nem fut úgy, miként ők,  
Futottak a még nálok is silányabb  
Alávalóktól.

**COMINIUS**

És hogy győztetek?

## MARCIUS

Nem érünk rá ezt elbeszélni. Hol van  
Az ellenség? Tiétek már a harctér?  
Ha nem, tegyétek azzá.

## COMINIUS

Marcius,  
Kárvallva harcolánk, azért ide  
Hátráltunk, hogy kiléssük a sikert.

## MARCIUS

Hol seregök? Tudjátok, merre állnak  
Legjobbjaik?

## COMINIUS

Az antiumiak  
Tudtomra az elősört képezik, mint  
Java nép, Aufidius vezérletében,  
Aki reményeiknek szíve.

## MARCIUS

Kérlek,  
Mind a csatákra, mikben részt vevénk, az  
Együtt kiontott vérré és baráti  
Eskünkre: állíts engem egyenest  
Aufidius s vitézei elé,  
S ne hadd elcsúszni a jelent... A lég  
Teljék meg rögtön kard- és kopja-zajjal,  
S használjuk a percet.

## COMINIUS

Jobban szeretném,  
Ha jó fürdőbe mennél, magadat  
Írral kenetni; de sosem merék  
Kivánatidnak ellenállni. Válassz  
Magadnak társakat.

## MARCIUS

Csak aki kész rá,  
Az jön velem. Ha van valaki itt  
– S ebben kételkedni vétek –, akinek  
E festék tetszik, mely engem bemázolt;

Ki inkább létét veszti, mint hitét; ki  
Hősleg hal inkább, hogysen rútul éljen,  
S honát magánál többre becsüli:  
Ki így itél, ha egy vagy szám szerint sok,  
Intsen így nékem, szándokát tudatni  
S kövesse Marciust.

*Mindnyájan örvendve kiáltanak föl, karjaikkal hadonásznak,  
fölemelik őt karjaikon, s hajigálják süvegeiket*

Mindnyájan hát? egy karddá tesztek engem?  
Ha ez nem tettetés, úgy melyitek  
Nem ér négy volszkat? Hős Aufidius ellen  
Egy szálíg vizstek oly kemény paízst,  
Mint a magáé. Valamennyeteknek  
Köszönet, de most csak egy rész jön velem,  
A többi más harcban vesz részt, amint  
Az ügy kívánja majd. Menjünk, ha tetszik;  
A legkészebbeket válassza ki  
Közületek négy.

## **COMINIUS**

Menjünk, társaim.  
Ha ez valóság s nem hetvenkedés,  
Megosztozunk mindenben véletek.

*El mindnyájan*

## **7. szín**

*Corioli előtt.*

*Titus Lartius, Coriolinál őrséget hagyva, harsona- és dobszóval megy  
Cominius és Cajus Marcius elé, utána egy tiszt, katonasággal és kalauzzal*

## **LARTIUS**

Így őriztétek a kaput, miként  
Elétek szabtam. Hogyha üzenek,  
Küldjétek a centuriákat segédül;  
A többi itt elég egy darabig.  
Ha elveszítjük a csatát, a város  
Sem lesz mienk.



## **TISZT**

Minket ne félts, uram.

## **LARTIUS**

Ell s zárjátok be a kaput mögöttünk.  
Követ, vezess most Róma táborába.

*El mindnyájan*

## **8. szín**

*Csatatér a római és volszke tábor közt.*

*Harci zaj. Jön egyfelől Marcius, másfelől Aufidius*

## **MARCIUS**

Veled vivok csak, mert jobban gyűlöllek  
A szószegőnél.

## **AUFIDIUS**

Egyformán vagyunk.  
Nem iszonyít kigyó úgy, mint hired  
S mérges fullánkod. Vesd meg lábadat!

## **MARCIUS**

Haljon meg a másik rabszolgájaként,  
Ki előbb mozdul el helyéről; aztán  
Itéljék őt el az istenek.

## **AUFIDIUS**

Ha én futok,  
Űzz, mint nyulat.

## **MARCIUS**

Néhány órája, hogy  
Magam csatáztam Coriolitokban,  
S tevém, mi tetszett; e vér nem enyém,  
Mely engem álarcoz... Hogy bosszut állj,  
Feszítsd meg minden erőd!

## **AUFIDIUS**

Hector lehetsz,  
Hetvenkedő ősidnek ostora,  
Mégsem menekszel innen!

*Vívnak. Néhány volszke jön Aufidius segítségére*

Túlozott  
Készség s nem hősiség... szégyenlenem kell  
E megvetendő segítségteket.

*El mindnyájan harcolva s Marciustól űzve*

## 9. szín

*A római tábor. Harci zaj. Hátrálót fájnak. Harsonázás.*

*Jön egyfelől Cominius rómaiakkal, másfelől Marcius felkötött karral, vele más rómaiak*

### COMINIUS

Ha elbeszelném, amiket ma tettél,  
Magad se hinnéd. Majd ott mondom el, hol  
Szenátorok könnyezve mosolyganak rá,  
S a nagy nemesség hallgat, hümmöget,  
S végül csodál, s hölgyek rémülnek el,  
S gyönyörtől reszketvén, tovább figyelnek  
S még a buta tribúnok is, kik a  
Penészes néppel gyűlölik hired  
Mondják szívök dacára: „Hála, hogy  
Rómának ilyen katonája van!”  
De lakománknak végéhez jövél csak,  
Elébb jóllakva már.

*Jön Titus Lartius seregével, az üldözésből jöve*

### LARTIUS

Ó, hadvezér, itt  
A harci ló, mi a csótár vagyunk.  
Ha láttad volna...

### MARCIUS

Kérlek, ne tovább.  
Anyám, kinek joga vérét dicsérni,

Ő is megbánt, ha magasztal. Úgy tevék,  
Miként ti; tettem annyit, mennyi telt  
Miként ti, lelkesülten a hazáért.  
Ki végbevitte, amit szándokolt,  
Fölmult engemet.

## COMINIUS

Ne légy koporsaja  
Ten érdemednek; Róma tartozik fia  
Becsét ismerni. Ennek elfödése  
Nem volna jobb, mint rablás, rágalom;  
Arról hallgatni, ami a dicsőség  
Tetőpontjára téve szerénynek  
Mutatkoznék! Kérlek hát (nem, hogy ezzel  
Dijazzalak, csak jellemzésedért),  
Hallgass szavamra seregünk előtt.

## MARCIUS

Néhány sebem van, s fáj nekik, midőn  
Említik.

## COMINIUS

Hogyha nem említénők,  
A háladatlan meggyűjtené,  
S halálosokká tenné. A lovakból  
(Pedig sokat s jókat fogánk) s a kincsből,  
Mit a városban s harcmezőn szereztünk,  
Tied a tizedrész, válassz hát belőlök  
Az általános szétosztás előtt,  
Saját kedved szerint

## MARCIUS

Köszönöm, vezér,  
De szívemet nem bírhatom reá,  
Hogy kardomért ajándékot vegyek.  
Nekem nem kell több osztályrészemül, mint  
Amennyit kap, ki csak néző vala.

*Hosszú harsonázás; mindnyájan ezt kiáltják: „Marcius! Marcius!” s fővegeiket és lándzsáikat emelgetik. Cominius és Lartius hajadonfővel áll*

E hangszerek, melyekkel visszaéltek,  
Ne adjanak több hangot! Ha ezek

Táborban hízelegnek, hogyne lenne  
Úgy minden udvar és város csalárd.  
Ha, mint tányérnyalónak selyme, lágyul  
Az érc, hagyjuk nekik a háborút is.  
Elég, mondom!... mert véres orromat  
Meg nem mosám, vagy egy pár nyomorút  
Legyőztem, amit észrevétlenül nem,  
Egy tett közülünk: ekképp kurjogattok,  
A dolgokat nagyítva, mintha volna  
Kedvem, táplálni kicsinységemet  
Hazug dicséretekkel.

## COMINIUS

Túlszerénység;

Inkább kegyetlen vagy hiredhe', mint  
Hálás irántunk, kik rólad valót beszélünk.  
Megengedj, de ha így bánol magaddal,  
Ha így magad ellen fordulsz, megkötünk, hogy  
Bizton beszélhessünk. Hát tudja meg  
Egész világ, hogy Cajus Marciusé  
A harc babéra, és azért övé  
Szerszámostul nemes paripám, melyet  
A tábor ismer. S mától fogva ő  
Azért, amit tett Coriolinál  
– Kiáltsa el mindenki a seregben –:  
Cajus Marcius Coriolanus!...  
Viseld mindig dicsően e nevet.

*Harsona- és dobszó*

## MIND

Cajus Marcius Coriolanus!

## CORIOLANUS

Megyek megmosdani;  
Láthatjátok, ha arcom tiszta lesz, hogy  
Pirúlok-e... Mindenképp köszönet;  
Lovad használok és azon leszek  
Mindenkor, hogy becsületére váljam  
Melléknevemnek.

## COMINIUS

Most el sátrainkba,  
Ahol megírjuk, mielőtt pihennénk,

Rómának a sikert. Te Lartius, menj  
Corioliba, s küldd legfőbbjeiket  
Rómába hozzánk, értekezni mind a  
Két rész ügyében.

**LARTIUS**

Jól vagyon, vezér.

**CORIOLANUS**

Hogy gúnylódnak az istenek velem!  
Előbb ama fejedelmi díjakat  
Elútasítám, és most koldulok  
Tábornokomtól.

**COMINIUS**

Szólj; tiéd, amit kérsz.

**CORIOLANUS**

Itt laktam egykor Corioliban egy  
Szegény embernél; jól bánt velem. Itt most  
Mint foglyot láttam, megkért, hogy segítsen.  
De akkor jött elém Aufidius,  
S szánalmamon győzött a düh. Bocsásd ki  
Szegény gazdámat, kérlek.

**COMINIUS**

Mily szép kérelem!  
Fiam hóhéra volna bár, szabad  
Lesz, mint a szél. Ereszd el, Titus, őt.

**LARTIUS**

Hogyan híják?

**CORIOLANUS**

Az Égre, elfeledtem.  
Emlékem bágyadt, oly fáradt vagyok.  
Nincs itt borunk?

**COMINIUS**

Menjünk a sátorokba,  
Meggzárad a vér rajtad. Ideje,  
Hogy gondoskodjunk rólad. Jöjjetek.

*El mindnyájan*

## 10. szín

*A volszke tábor. Harsona- és kúrtszó.*

*Jön Tullus Aufidius véresen, vele néhány katona*

### AUFIDIUS

Elfoglalák a várost!

### ELSŐ KATONA

De visszaadják jó föltételekkel.

### AUFIDIUS

Föltételekkel!... Mért hogy római  
Nem lettem, mert mint volszk nem lehetek  
Az, ami vagyok. Föltételek!... Minő  
Föltételekre tarthat számot az, ki  
Kegyelmet vár? Ötször vívtam veled  
S ötször vetél meg engem, Marcius,  
S így lenne; ha annyiszor ütközünk meg,  
Ahányszor eszünk. Az elemekre mondom,  
Ha szembe lesz szakállammal szakálla,  
Egy elvesz, ő vagy én. Vetélkedésem  
Nem olyan tiszta már, mint volt. Előbb  
Becsületes csatában vágytam őt  
Legyőzni, kard kard ellen... most akárhogy,  
Düh- vagy csalással elejtem.

### ELSŐ KATONA

Ő az ördög.

### AUFIDIUS

Nem oly cseles, de bátrabb. Hősiségem  
Meg van mérgezve; merthogy tőle foltos,  
Magát tagadja meg. Nincs menhely, álom,  
Nyomor, betegség, templom, capitól,  
Imádkozás vagy áldozás idője  
És más engesztelési eszköz, amely  
Kopott jogával csillapítani bírná  
Gyűlölségem. Bárhol lelném is őt,

Ha testvérem házában is, dacára  
A vendégszeretet szabályinak,  
Szilaj kezem szívébe mártanám!  
Menj a városba, nézd meg, hogy kik őrzik,  
S ki megy Rómába kezesnek.

**ELSŐ KATONA**

S te nem jössz?

**AUFIDIUS**

A cipruserdőben várnak reám, a  
Malmoktól délre. Hozz majd hírt oda,  
Hogy s mint áll a világ, hogy aszerint  
Intézzem dolgom.

**ELSŐ KATONA**

Úgy leend, uram.

*El mindnyájan*

---

**Második felvonás**

**1. szín**

*Róma. Nyilvános tér.*

*Jön Menenius, Sicinius és Brutus*

**MENENIUS**

A jók azt mondja, hogy ma este híreket hallunk.

**BRUTUS**

Jókat vagy rosszakat?

**MENENIUS**

Nem a nép kívánsága szerintieket, mert ez nem szereti Marciust.

**SICINIUS**

A természet tanítja meg az állatokat barátaik ismerésére.

**MENENIUS**

Ugyan kérlek, kit szeret a farkas?

**SICINIUS**

A bárányt.

**MENENIUS**

Igen, hogy elnyelje, mint az éhes plebejusok szeretnék tenni a nemes Marciusszal.

**BRUTUS**

No, hisz ez bárány, valóban; úgy béget, mint a medve.

**MENENIUS**

Ő igazán olyan medve, mely úgy él, mint a bárány. Ti két öreg ember vagytok: egyet kérdek tőletek, feleljetek rá.

**TRIBUNOK**

Nos, uraim?

**MENENIUS**

Milyen rosszságban szenved Marcius, amellyel ti ketten nem bővelkedtek?

**BRUTUS**

Ő egy hiba nélkül sem szűkölködik, valamennyivel el van látva.

**SICINIUS**

Különösen kevélységgel.

**BRUTUS**

És a hányavetiségben minden emberen túlesz.

**MENENIUS**

Furcsa biz az. Tudjátok-e ti ketten, mit ítélnék felőletek itt a városban, magunkat értve, a jobb oldalt. Tudjátok?

**TRIBUNOK**

Nos tehát, mit ítélnék felőlünk?

**MENENIUS**

Mínhogy a kevélységről beszéltetek... de nem haragusztok meg?



## **TRIBUNOK**

Nos, uram, nos?

## **MENENIUS**

Különben mindegy, mert bármily kis tolvaj alkalom igen nagy mennyiségű türelemről foszt meg benneteket. Tegyetek kedvetek szerint s haragudjatok, ha úgy tetszik, ha örömet szerez nektek a harag. Kevélységgel vádoljátok Martiust?

## **BRUTUS**

Nem egyedül mi, uram.

## **MENENIUS**

Tudom, hogy ti magatok nagyon kevésre vagytok képesek. Sok a cimborátok, különben szörnyen együgyű dolgokat vinnétek végbe. Képességtek sokkal gyermekibb, hogysesem magatok sokat tehetnétek. Kevélységről beszéltek; hejh, ha a hátatok mögé láthatnátok s jó magatokat belsőképpen vizsgálat alá vennétek! Tennétek csak ezt!

## **BRUTUS**

Hát aztán, uram?

## **MENENIUS**

Hát aztán olyan érdemetlen, kevély, kegyetlen, makacs tisztviselő párt (más szavakkal bolondokat) födőznének fel, aminőket csak kapni Rómában.

## **SICINIUS**

Menenius, téged is nagyon jól ismernek ám!

## **MENENIUS**

Ismernek mint afféle bogaras patríciust és olyat, aki szeret egy-egy pohár tüzes bort, melyben egy csepp szelídítő Tiberisvíz sincs. Mondják, hogy annyiban tökéletlen vagyok, amennyiben az első vádlót pártolom, hogy minden csekélységre indulatoskodom, s hogy többet mulatok az éj hátuljával, mint a reggel homlokával. Amit gondolok, kimondom, s rosszakaratomat kilehelem. Ha találkozom ilyen politikusokkal, mint ti (Lycurgusoknak nem nevezhetlek) s ha az ital, melyet nyújtotok, nem ízlik: félrerántom a képetem. Nem mondhatom, hogy „uraságaitok igen jól fejezték ki magokat”, ha majd minden szavatokból kirí a szamárság; és ámbár el kell tűrnöm, ha valaki tiszteletre méltó férfiaknak nevez benneteket, de azok gyalázatosan hazudnak, kik azt mondják, hogy emberséges képetek van. Ha ezt látjátok mikrokozmosom földabroszán, következik ebből, hogy engem nagyon jól ismernek? Mi rosszat böngészhetek látástok e jelből arra nézve, hogy engem nagyon jól ismernek?

## **BRUTUS**

Eredj, uram, eredj; eléggé ismerünk.

## **MENENIUS**

Ti sem engemet nem ismertek, sem magatokat, sem más egyebet. A ti nagyravágyástok: szegény fickóktól süvegeltetni és bókokat nyerni. Eltarisznyáztok egész egy istenadta délelőttet, hallgatva egy narancsos kofa és csaplár civódását, s elhalasztjátok a háromfilléres pört a következő törvényszékig. Ha valami ügyet terjeszt elétek két peres fél, s történetesen egyet csavarít rajtatok a kólika, olyan képeket rántotok, mint az alakosok, kitűzitek a véres zászlót a türelem ellen, s éji edény után ordítva véresen eresztitek el a pört, melyet kihallgatástok még jobban összegabalyított. Annyiban szereztek békét az ügybajosok közt, hogy mind a két részt összegazemberezitek. Derék legények vagytok, nagyon.

## **BRUTUS**

Eredj, eredj, jól tudják felőled hogy különb vagy bohócnak az asztalnál, mint bírónak a Capitoliumban.

## **MENENIUS**

Még napjaink is gúnyolódókká válnak, ha ilyen nevetséges személyekkel találkoznak, mint ti. Ha legcélszerűbben beszéltek, még az sem ér annyit se, mint szakállatok mozgása, szakállatok pedig nem érdemli azt a tisztességes sírt, hogy egy kontár szabó vánkosát tömjétek ki véle, vagy hogy számár nyergébe temessék. De nektek azt kell mondanotok: Marczius kevély! holott ő egymaga testvérek közt is ér annyit, mint valamennyi nagyapátok Deucalion óta, ámbár közülük a java alkalmasint firól fira hóhér volt. Jó estét uraságtoknak; további mulatásom veletek megrontaná agyvelőmet, miután ti a plebejus barmok pásztoraik vagytok. Leszek oly vakmerő s búcsút veszek tőletek.

*Brutus és Sicinius hátramegy.*

*Jön Volumnia, Virgilia, Valeria*

Hogy vagytok, szép és nemes hölgyek? A hold, ha földi volna, sem volna nemesebb nálatok. Hová követitek oly gyorsan szemeiteket?

## **VOLUMNIA**

Érdemes Menenius, fiam, Marczius közeledik. Junó szeretetére kérlek, eressz bennünket.

## **MENENIUS**

Hah, Marczius hazafelé tart?

**VOLUMNIA**

Igen, tisztelt Menenius, s a legnagyobb sikerrel és megbecsüléssel.

**MENENIUS**

Neked nyújtom, Jupiter, fővegemet és köszönetemet. Marczius hazajön!

**VOLUMNIA és VIRGILIA**

Igen is, úgy van.

**VOLUMNIA**

Íme, itt levele; a szenátusnak is küldött, nevének is, s úgy hiszem, otthon a te számodra is van.

**MENENIUS**

Ma este az egész házamat leitatom. Levelem van tőle?

**VIRGILIA**

Igen, minden bizonnyal van leveled. Láttam.

**MENENIUS**

Levél számomra? Ez képes engem hét esztendeig egészségben tartani, s ez alatt az egész idő alatt csak úgy komázok az orvossal. Galenus legfölségesebb rendelvénye ezen óvószerhez képest csak kuruzslás, s annyit ér, mint valami lóital. Nincs megsebesítve? mert úgy szokott hazajőni.

**VIRGILIA**

Ó, nincs, nincs, nincs!

**VOLUMNIA**

Ó, de meg van sebesítve, hála Istennek!

**MENENIUS**

Én is azt mondom, ha nincs nagyon megvagdalva. Vajon hoz-e győzelmet zsebében? Úgy illenek neki a sebek.

**VOLUMNIA**

A homlokán hozza, Menenius. Harmadízben jön haza tölgykoszorúval.

**MENENIUS**

Jól megtanította Aufidiust?

**VOLUMNIA**

Titus Lartius írja, hogy együtt vívtak, és Aufidius megfutamodott.

### **MENENIUS**

Jól is tette, afelől biztosíthatom, mert ha ott megáll előtte, olyat kap, amit én föl nem vettem volna Coriolinak minden szekrényéért s az aranyért, mely azokban van. Tudja ezt a szenátus?

### **VOLUMNIA**

Jertek, hölgyeim... Igen, igen, a szenátus kapott levelet a vezértől, melyben ez a háború minden érdemét fiamra ruházza. E táborozásban minden előbbi tetteit fölülmúlta.

### **VALERIA**

Valóban, csodálatos dolgokat beszélnek róla.

### **MENENIUS**

Csodálatosakat? Kezeskedem is, hogy nem érdemetlenül.

### **VIRGILIA**

Adják istenink, hogy igazak legyenek.

### **VOLUMNIA**

Igazak? Ó!

### **MENENIUS**

Igazak? Esküszöm, hogy azok. Hol van megsebesítve? (*A tribunokhoz, kik előrejönnek*) Isten tartsa meg uraságtokot! Marczius hazajön, most még több oka van kevélynek lennie. Hol van megsebesítve?

### **VOLUMNIA**

Vállán és bal kezén. Majd mutathat elég sebhelyet a népnek, ha hivatalért folyamodik. Tarquin elűzetésekor hét seb esett rajta.

### **MENENIUS**

Egy a nyakán s kettő a combján... én úgy tudom, hogy kilenc.

### **VOLUMNIA**

Ez utolsó háború előtt huszonöt sebe volt.

### **MENENIUS**

Most van huszonzét. Minden sebe egy-egy ellenség sírja volt.

## Örömszaj és harsonák

Halljátok a harsonákat?

### VOLUMNIA

Ezek már Marciusnak hirdetői! Zaj  
Előzi őt meg, s könny marad mögötte.  
Izmos karjában a sötét halál,  
Kinyújtja, és sok ember sírba száll.

*Jeladás; harsonák hangzanak. Jön Cominius és Titus Lartius,  
köztük Coriolanus, fején tölgykoszorú; kapitányok, katonák, hírnök*

### HÍRNÖK

Tudjátok meg, hogy Marcius maga  
Harcolt Corioliban, s ott hősisége  
A Cajus Marciushoz új nevet nyert,  
Ezen tisztos név Coriolanus... Üdvöz  
Légy Rómában, híres Coriolanus!

*Harsonák*

### MIND

Légy üdvöz itt, híres Coriolanus!

### CORIOLANUS

Ne többet már, ez sérti szívemet;  
Ne többet, kérelek.

### COMINIUS

Ím, uram, anyád...

### CORIOLANUS

Ó!

Tudom, kéréd az isteneket, hogy engem  
Segítsenek. *(Letérdel)*

### VOLUMNIA

Kelj föl, hős katonám!  
Szép Marcius, vitézi Cajusom!  
És tetteiddel szerzett új neved  
Hogy is van? Coriolanus, úgyebár?

De nőd...

### **CORIOLANUS**

Üdvöz légy, kedves hallgatóm!  
Nevettél volna, ha koporsó hoz meg,  
Hogy diadalmamon sírsz? Kedvesem,  
Ez a corioli özvegyek s fiatal  
Anyákhoz illő.

### **MENENIUS**

Áldjanak istenink!

### **CORIOLANUS**

S te még élsz? (*Valeriához*) Ó, bocsánat, asszonyom.

### **VOLUMNIA**

Hová forduljak? Üdvöz légy körünkben!  
Vezér, te szinte, s valamennyien!

### **MENENIUS**

Ezerszer üdvöz légy! Nevetni, sírni  
Tudnék; nehéz s könnyű vagyok. Üdvözöllek.  
Átok szakítsa ki szivét, aki  
Nem lát örömmel. Róma titeket  
Imádjon, hármatokat; hanem, hitemre,  
Van itt néhány vén vadfa, melyeken  
Az oltás nem fog. Jó napot, vitézek!  
Mi a csalánt csalánnak hívjuk s a bolondot  
Bolondnak.

### **COMINIUS**

Mindig igazsága van.

### **CORIOLANUS**

Mindig, Menenius, mindig az.

### **HÍRNÖK**

El itt az útból.

### **CORIOLANUS**

(*nejéhez és anyjához*)

Kezedet s tiédet.

Előbb, mint házam árnyékába lépek,  
Nézzük el a jó patríciusokhoz,  
Akiőtől nem csak üdvözlést nyerék, de  
Megtisztelést is.

### **VOLUMNIA**

Én megértem azt,  
Hogy fő ohajtásom s ábrándaim  
Beteljesültek. Egy van hátra még,  
És ezt tenéked, nem kételkedem, hogy  
Megadja Rómánk.

### **CORIOLANUS**

Anyám, a magam  
Módján inkább leszek szolgáljuk, mint uruk  
Az ő módjukon.

### **COMINIUS**

El a Capitolba!

*Harsonák, kiáltók. Elmennek oly ünnepélyesen, mint jöttek. A tribunok maradnak*

### **BRUTUS**

Minden nyelv róla szól s a gyöngye szem  
Üveggel nézi őt. A csacska dajkák  
Jajgatni hagyják csecsemőiket,  
Őt emlegetvén elragadtatással,  
A konyhalyány legszebb vásznát köti  
Füstös nyakára s a falakra mászik,  
Megtömve minden, bódék, ablakok  
A fúladásig. Háztetőik gerincén  
Ül a sokaság, s mind iparkodik  
Őt nézni. Ritkán látható papok  
Furódnak a tömeg közé, helyet  
Szerezni a köznép közt. Fátyolos nők  
Odaadják arcuk pírját és fehérét  
A kéjelgő s a forró ajku Phoebus  
Zsákmányaúl. Oly zaj van, mintha egy  
Isten, ki őt vezérli, emberi  
Lényébe bújt vón' csellel, s adta volna  
A kellemet rá.

### **SICINIUS**

Konzul lesz maholnap,  
Fogadni mernék.

**BRUTUS**

Úgy lefekhetünk  
Mindaddig, míg az ő hatalma tart.

**SICINIUS**

Nem fogja ő méltóságát szerényen  
Viselni végig; elveszíti azt is,  
Mit eddig nyert.

**BRUTUS**

Ez a vigasztalás.

**SICINIUS**

Hidd el, hogy a nép, kit képviselünk,  
Felejtí majd bármily kis alkalomkor  
Régi haragból újabb érdemét;  
S hogy ád alkalmat, olyan bizonyos,  
Mint hogy kevély.

**BRUTUS**

Hallám eskünni őt,  
Ha konzulságért folyamodni fog,  
Nem jó a térre és nem ölti fel  
Az alázatosság ócska köntösét, s nem  
Mutatja a népnek, mint szokás, sebeit,  
Koldulni a bűdös szájaktul.

**SICINIUS**

Jól van.

**BRUTUS**

Eképp beszélt. Ó, inkább odahagyja,  
Mint így szerezzé meg, ha a nemesség  
Rá nem segíti.

**SICINIUS**

Én ugyan kívánom,  
Hogy ez legyen szándéka és ezen terv  
Szerint működjék.



## **BRUTUS**

Meglásd, megteszi.

## **SICINIUS**

Akkor megértjük, amit úgy kívánunk:  
Ő bukni fog.

## **BRUTUS**

Meg is kell buknia,  
Másképp mi járunk így. Rá kell vezetnünk  
A népet, hogy gyűlölte mindig őt, hogy  
Öszvérekké változtatná, ha bírná,  
Hogy elnémítná szószólóikat,  
És a szabadságból őket kiverné,  
Hogy nem teszen föl bennök több erőt  
S tehetséget, több lelket, mint van a  
Tevében, mely azért tápláltatik csak,  
Hogy hordja a teher, s jól megverik, ha  
Eldől alatta.

## **SICINIUS**

Ilyetén beszédől,  
Ha majd a népet lázadó dacával  
Legjobban bántja (s ez meglesz, mihelyt  
Ingerlik, ami könnyü, mint kutyát  
Uszítani juhra:) lángra lobban a  
Száras tarló, s e lángok őt örökre  
Be fogják feketíteni.

*Követ jön*

## **BRUTUS**

Mi baj?

## **KÖVET**

A Capitolba hínak. Híre van,  
Hogy Marczius konzul lesz. A vakok  
Tolonganak, hogy hallják, és a némák,  
Hogy lássák őt. Agg hölgyek kesztyüket  
S az ifju hölgyek kendőket dobáltak  
Felé, ahol ment. Bókolt a nemesség,  
Mint Jupiter szobránál; és a nép  
Örömjajából mennydörgést csinált

S záport a fölhányt fövegekbül. Ilyet  
Még nem láttam.

## **BRUTUS**

Jerünk a Capitolba.  
Szemünk s fülünk a jelené legyen,  
S szívünk a sikeré.

## **SICINIUS**

Veled megyek.

*El mindnyájan*

## **2. szín**

*Ugyanott. A Capitol.*

*Jön két törvénytörő; párnákat raknak*

## **ELSŐ SZOLGA**

Jöszte, jöszte, ezennel itt lesznek. Hányan iparkodnak a konzulságra?

## **MÁSODIK SZOLGA**

Azt mondják, hárman; de minden ember hiszi, hogy Coriolanus nyeri el.

## **ELSŐ SZOLGA**

Ez derék legény, de kegyetlenül kevély s nem szereti a köznépet.

## **MÁSODIK SZOLGA**

Valóban, volt elég nagy ember, ki hízelgett a népnek, pedig nem szerette soha; voltak ismét elegenden, kiket a nép szeretett, s maga sem tudta miért. S így, ha szeretnek, nem tudják, mi végett s ha gyűlölnék, annak sincs jobb oka. Azért ha Coriolanus nem törődik vele, hogy szeretik-e vagy gyűlölik, ez azt bizonyítja, hogy jól ismeri gondolkodásukat; az ő nemes gondtalansága ezt világosan kimutatja.

## **ELSŐ SZOLGA**

Ha nem törődik vele, hogy szeretik-e vagy sem, részrehajlatlanul állna köztük, s nem tenne velök se jót, se rosszat; de ő jobban igyekszik gyűlölségüket megnyerni, mint amennyire azok képesek ezt teljesíteni, és semmit el nem mulaszt, amiben teljesen kimutathatja irántok ellenséges indulatát. Márpedig a

nép gyűlötségére és nemtetszésére iparkodnia éppen oly gonoszság, mint az, mit ő nem helyesel: hízelegni szeretetéért.

## **MÁSODIK SZOLGA**

Nagy érdemeket szerzett ő hazájától, s az ő emelkedése nem oly kényelmes lépcsőkön történt, mint azoké, kik, a nép előtt magokat udvariasan hajtogatva, süvegeléssel jutottak a hírre és tiszteletre, minden egyéb tett nélkül. Ő, ellenkezőleg, annyira beülteté dicsőségét szemökbe és tetteit szívökbe, hogy erről hallgatni s ezt meg nem vallani hálátlan igaztalanság, elferdíteni pedig oly gázság volna, mely maga magát meghazudtolván, rosszallást és szemrehányást vonna magára mindenkitől, aki hallaná.

## **ELSŐ SZOLGA**

Ne többet róla, ő érdemtelen ember. Helyet, helyet; jőnek.

*Jeladás a harsonákkal. Jön, a lictorok után, Cominius konzul, Menenius, Coriolanus, több szenátor, Sicinius és Brutus. A szenátorok elfoglalják helyeiket, a tribunok színte*

## **MENENIUS**

Bevégezvén a volszk ügyet s haza  
Rendelvén Titus Lartius, ezen  
Másod-gyűlésünk legfő pontja lesz,  
Dijazni a nemes szolgálatot, mely  
Honáért ennyit tőn. Kérlek tehát,  
Komoly s nagyon tisztelt apák, hogy a  
Jelen konzult, ki sikeres hadunk  
Vezére volt, hagyjátok szólani  
A hősiségről, melyet végbevitt  
Cajus Marcius Coriolanus, aki  
Azért van itt, hogy érdeme szerint  
Köszönjünk néki.

## **ELSŐ SZENÁTOR**

Jó Cominius, szólj.  
Rövidség kedvéért ne hagyj ki semmit,  
Higgyük inkább, hogy a hon gyenge őt  
Dijazni, mintsem, hogy tán mibelőlünk  
Hiányzik rá a kedv. Népszónokok,  
Kérünk, figyeljetek barátilag,  
S bírjátok rá a népet, hogy velünk  
Majd egyetértsen.

## **SICINIUS**

Jó egyezkedés  
Végett vagyunk itt; hajlandó szivünk  
Tisztelni és elősegíteni e  
Gyűlés ügyét.

## **BRUTUS**

Ezt annál szívesebben  
Tesszük, ha nyájásb véleménye van  
A nép felől, s jobban becsüli, mint  
Becsülte.

## **MENENIUS**

Ejh, ez nem való ide.  
Inkább ne szóltatok vón. Tetszik-e  
Hallgatnotok Cominiust?

## **BRUTUS**

Szívesen, de  
Inkább helyén volt észrevételem, mint  
Ezen feddés.

## **MENENIUS**

A népnek ő barátja,  
De hálótársa nem leszen. Derék  
Cominius, szólj.

*Coriolanus fölkel s indul ki*

Ülj le a helyedre.

## **ELSŐ SZENÁTOR**

Foglalj helyet; ne szégyeld hallani  
Hőstettidet.

## **CORIOLANUS**

Bocsánat, uraim,  
Tűröm inkább megint a gyógyuló seb  
Kínját, mint halljam, hogy mint kaptam őket.

## **BRUTUS**

Uram, remélem, nem beszédem űz el.

## CORIOLANUS

Nem, uram; de míg a harcban gyakran álltam,  
Futék a szótól. Nem hízelgetek s így  
Nem sértetek ti. És én szeretem  
A népet, mint érdemli.

## MENENIUS

Kérlek, ülj le.

## CORIOLANUS

Inkább vakarnám a napon fejem  
Rohamfuváskor, mint henyélve halljam  
Nagyítani semmiségemet. *(El)*

## MENENIUS

Tribúnok!

Hogy hízelegne ő fajotoknak, ahol  
Ezer közt egy jó van?... Látjátok: inkább  
Kockára tette minden tagjait  
A hírért, mint annak hallásaért csak  
Egyik fülét! Kezdd el, Cominius.

## COMINIUS

Hangom hiányzik: gyöngén nem szabad  
Coriolanusról beszélni. Közhit,  
Hogy a vitézség fő erény, s leginkább  
Vál díszére a birtokosnak; így  
Az említettem férfihoz hasonló  
Nincs a világon. Már tizenhat éves  
Korában, hogy Tarquin meglepte Rómát,  
Harcolt a többi előtt. Diktatorunk  
(Kinek dicsőség!) látta víni őt,  
Midőn amazón-állával kergeté  
A szőrös képeket. Megmentte egy  
Szorított rómaid, s a konzul látta, hogy  
Lesújta három ellent; térdre ejté  
Magát Tarquint is. E napon, midőn  
Nőt játszhatott volna a színpadon még,  
Csatában férfi volt, tölgykoszorú  
Lett a jutalma. Kisgyermek korában  
Lőn férfivá, s így nőtt, miként a tenger,  
S azóta ő tizenhét ütközetben  
Egy kardnak sem hagyott babért. Utolsó

Tettére, Coriolin kül s belül,  
Már erre nincs szó. Gátlá a futókat  
S példáján a gyávák játék gyanánt  
Vevék a vést. Mint a hajó előtt  
A hullám, úgy hajlott előtte a nép  
S hullott le. Kardja, e halál pecsétje,  
Ölt, ahová csak ért. Egy vér vala,  
Tetőtül talpig; minden mozdulását  
Halálhörgés követte. Egyedül ment  
Be a vészes városkapun, s befesté  
Kerülhetetlen balsorssal; kijött  
Segély nélkül, s úgy zúdult, új erővel  
Corioliba, mint üstökös. Övé most  
Minden; de ekkor harci zaj veré föl  
Serény lelkét és kettős lelkesülés  
Élénkíté föl fáradt tagjait.  
Jött a csatába, és itt párologva  
Rohant az emberéletek fölött, mint  
Az örök romlás, s míg nem lett a mienk  
A város és a harctér, meg nem állt  
Lélegzet-vételért sem.

## **MENENIUS**

A dicső!

## **ELSŐ SZENÁTOR**

Nem tisztelhetjük úgy meg, hogy reá  
Méltó ne volna.

## **COMINIUS**

A zsákmányt megveté,  
A drágaságokat silány szemétnak  
Tekinté csak. Kevesbet követel, mint  
Mit a fősvényesség adna. Tettei  
Jutalma az, hogy tette. Idejét  
Eltölté, s néki ez elég.

## **MENENIUS**

Valódi

Nemes. Hivassuk.

## **ELSŐ SZENÁTOR**

Hídd be Coriolanust.

## **ELSŐ SZOLGA**

Ím, érkezik.

*Coriolanus jön*

## **MENENIUS**

Örömmel választ, Coriolanus, a  
Tanács konzulnak.

## **CORIOLANUS**

Néki köszönöm  
Éltem s szolgálatom.

## **MENENIUS**

Most már csak a  
Néphez kell szólnod.

## **CORIOLANUS**

Kérlek, mentsetek föl e  
Szokás alól; én föl nem ölthetem  
Ama ruhát, hogy esdjek meztelen  
A voksokért sebeim miatt. Tegyétek,  
Hogy elkerüljem.

## **SICINIUS**

A nép megkívánja  
Magáét, egy szikrát sem enged a  
Bevett szokásból.

## **MENENIUS**

Ne ingereld őket.  
Kérlek, hogy tégy a rendszabály szerint,  
Vedd át oly módon méltóságodat,  
Mint elődid vevék.

## **CORIOLANUS**

Ez oly szerep,  
Melyet pirúlva játszánám; s szeretném,  
Ha elvonnók a néptől.

## **BRUTUS**

Hallod ezt?

## **CORIOLANUS**

Hetvenkedjem, hogy ezt és ezt tevém?  
Mutassam a nem-fájó sebhelyet  
(Mit rejtennem kellene) mintha épp csak  
Szavazat-nyerni kaptam volna?

## **MENENIUS**

Hagyd ezt.  
Vegyétek pártfogás alá ügyünket,  
Népszónokok. S nemes konzul, neked  
Üdv s tisztelet!

## **SZENÁTOROK**

Üdv s tisztelet neked, Coriolanus!

*Harsonák. A szenátorok el*

## **BRUTUS.**

Látod, hogyan fog bánni majd a néppel?

## **SICINIUS**

Csak észrevegyék szándékát. Megvetőleg  
Fog kérni, mintha olyat kérne, amit  
Megadniok kell.

## **BRUTUS**

Jer, tudtokra adni  
Eljárásunkat. A vásár terén  
Várnak bennünket, úgy tudom.

*El mind a ketten*

## **3. szín**

*Ugyanott. A Forum.*

*Polgárok jönnek*

## **ELSŐ POLGÁR**

Ismétlem, ha kérni fogja voksainkat, nem tagadhatjuk meg tőle.



## **MÁSODIK POLGÁR**

De meg, uram, ha akarjuk.

## **HARMADIK POLGÁR**

Hatalmunkban van ezt megtenni, csakhogy ez olyan hatalom, melynek végbevételére nincs hatalmunk, mert ha megmutatja nekünk sebeit és elmondja tetteit, be kell mártanunk nyelveinket a sebekbe, s érettök szólanunk; így ha elmondja nemes tetteit, nekünk is el kell mondanunk nemes elismerésünket. A hálátlanság szörnyűség, s ha a sokaság hálátlan, ez annyi, mint a sokaságot szörnyeteggé tenni; eszerint, annak tagjai levén, magunkat szörnyeteg tagokká tennők.

## **ELSŐ POLGÁR**

S hogy különbnek nem tartanak bennünket, nemigen sok híja van, mert midőn a gabona dolgában föltámadtunk, ő maga sem átalott bennünket sokfejű tömegnek nevezni.

## **HARMADIK POLGÁR**

Többen adták már nekünk e nevet; nem azért, hogy fejeink közül némelyik barna, némelyik fekete, némelyik gesztenyeszín, némelyik kopasz, hanem hogy elménk olyan sokszínű; s én úgy hiszem, ha minden elméncségünk egy koponyából eredne is, ki keletre, ki délre, ki éjszakra, ki nyugatra röpülne, s ha megegyeznének is, hogy egy úton haladnak, azonnal ott volnánk az éjszaktű minden pontjain.

## **MÁSODIK POLGÁR**

Úgy gondolod? Hát az én elméncségem vajon merre repülne?

## **HARMADIK POLGÁR**

Ó, a tied nem jönne ki oly hirtelen, mint más emberé, mert nagyon bele van sutulva ebbe a tuskófejbe; de ha szabadon volna, bizonytal dél felé szállna.

## **MÁSODIK POLGÁR**

Miért arra?

## **HARMADIK POLGÁR**

Hogy ködbe vesszen! Ha háromnegyede rothadt gőzbe oszlanék, a negyedik része lelkiismeretességéből visszafordulna, hogy téged megházasítani segítsen.

## **MÁSODIK POLGÁR**

Te csak mindig tele vagy ilyen furcsaságokkal., No hiszen jól van, no.

## **HARMADIK POLGÁR**

El vagytok-e tőkélve, mindnyájan rá szavazni? De az mindegy, a többség mellette lesz. Annyit mondok, ha a néphez hajolna, nem volna külön ember nála.

*Jön Coriolanus és Menenius*

Íme, itt jön, mégpedig az alázatosság köntösében; vigyázzunk magaviseletére. Ne álljunk így együtt, hanem menjünk arra, ahol áll, egyenként, kettenként és hármanként. Mindegyikünknek el kell mondania kérelmét, miáltal valamennyien részesülünk a megtiszteltetésben, hogy saját nyelveinkkel adjuk neki szavazatunkat; azért kövessetek: megmutatom, hogy menjetek el mellette.

**MIND**

Jól van, jól van.

*Polgárok el*

**MENENIUS**

Uraim, nem úgy van; hisz legjobbaink  
Ekkép tevének.

**CORIOLANUS**

Mit mondjak tehát?...  
Uram, kérlek... Hah, dögvész! nyelvemet  
Nem bírhatom rá... Nézd, uram, sebeim,  
A hont szolgálva kaptam, amidőn  
Testvéreid közül sok ordított  
S futott saját dombunktól.

**MENENIUS**

Istenek!

Ilyet ne mondj. Kérd, hogy gondoljanak rád.

**CORIOLANUS**

Gondoljanak rám? Akasszák fel őket!  
Inkább felejtse nek, mint az erényt, mit  
Hiába vernek papjaink beléjük.

**MENENIUS**

Mindent lerontasz. Úgy beszélj velök,  
Amint tanácsos; kérlek. *(El)*

**CORIOLANUS**

Mondd nekik, hogy  
Mossák meg képök és foguk.

*Jön két polgár*

Itt jön egy pár.  
Uram, tudod, mi végett állok itt.

**ELSŐ POLGÁR**

Tudom: mondd meg, mi bírt reá, uram?

**CORIOLANUS**

Én érdemem.

**MÁSODIK POLGÁR**

Ten érdemed?

**CORIOLANUS**

Nem is

Kivánatom.

**ELSŐ POLGÁR**

Mit, nem kivánatod?

**CORIOLANUS**

Nem, uram.

Sosem kívántam a szegényeket  
Koldúlással zavarni.

**ELSŐ POLGÁR**

Gondold meg, hogy ha nyújtunk valamit,  
Mi is remélünk nyerni általad.

**CORIOLANUS**

Jól van; mi hát a konzulságnak ára?

**ELSŐ POLGÁR**

Az ára: baráti kérelem.

**CORIOLANUS**

Baráti?

Hát, kérlek, add. Mutathatok sebet, ha

Magunk leszünk. Becses szavazatod kell!  
Mit mondasz rá?

## **MÁSODIK POLGÁR**

Tisztelt úr, megkapod.

## **CORIOLANUS**

Megalkuvánk, uram.  
Két érdemes voksot már koldulék. Az  
Alamizsna megvan. Isten hírivell!

## **ELSŐ POLGÁR**

Ez mégis furcsa egy kicsit.

## **MÁSODIK POLGÁR**

Ha újra

Adnám szavam... no, mit se tesz.

*El mind a ketten. Jön két más polgár*

## **CORIOLANUS**

Kérlek benneteket, ha szavatok hangjával összeüt, hadd legyek konzul; íme,  
rajtam a szokott köntös.

## **HARMADIK POLGÁR**

Érdemesen viselted magadat hazád irányában, meg nem is viselted magad  
érdemesen.

## **CORIOLANUS**

E talány?

## **HARMADIK POLGÁR**

Ellenséginek ostora voltál, barátinak vesszeje voltál.  
Valóban, te nem szeretted a népet.

## **CORIOLANUS**

Annál többre kell engem becsülnötök, hogy szeretetemet nem alacsonyítottam le.  
Hízelnedni fogok, uram, megesküdt testvéremnek, a népnek, hogy több érdemet  
arassak nála; ez olyan tulajdonság, amit szívesen vesz... s miután választásuk  
bölcssége inkább akarja bírni kalapomat, mint szívemet: betanulom a kedveltető  
hajlongást, s iparkodni fogok majmolni, ti. utánozni valamely népszerű férfi  
várását, s ezt bőkezűleg közlöm minden emberrel, aki kívánja. Annak okáért

kérlek, hadd legyek konzul.

### **NEGYEDIK POLGÁR**

Reméljük, hogy barátot nyerünk benned, s azért szívesen szavazunk rád.

### **HARMADIK POLGÁR**

Sok sebet kaptál hazádért.

### **CORIOLANUS**

Nem akarom hitelesíteni tudományodat azzal, hogy ezeket mutassam. Nagyra becsülöm szavazatokat, s így nem háborgatlak tovább.

### **MIND A KÉT POLGÁR**

Az istenek boldogítsanak, uram, szívükből kívánjuk.

*El mind a ketten*

### **CORIOLANUS**

Mi édes voksok!  
Inkább meghalni, éhen veszni, mint  
Koldulni a megérdemelt díjért.  
Mért álljak én e farkasbőrben itt,  
S kérjek fütől-fától szükségtelen  
Bizonytságot? Mert a szokás kívánja!  
Ha mindenben követjük a szokást,  
A régi por söpretenül marad,  
S oly hegymagosra nő a rossz, hogy a jó  
Fölül nem múlja. Nem vagyok bolond,  
Inkább legyen dicsőség s hivatal  
Akárkié. Felén már túl vagyok,  
Átkínlódom hát a másik felén is.

*Más három polgár jön*

Itt jó néhány voks.  
Szavazzatok rám, csak azért csatáztam,  
A voksért virraszték, voksotokért van  
Rajtam huszonnégy seb, s kétszer kilenc  
Csatát láték, hallék; voksotokért  
Tettem hol ezt, hol azt. Voksoljatok rám,  
Szeretném a konzulságot, valóban.

## **ÖTÖDIK POLGÁR**

Ő nemesen viselte magát; minden becsületes ember rá fog szavazni.

## **HATODIK POLGÁR**

Hadd legyen tehát konzul. Az istenek boldogítsák őt s tegyék a nép barátjává.

## **MIND**

Amen, amen. Az Isten tartson meg, nemes konzul.

*A polgárok el*

## **CORIOLANUS**

Érdemes voksok!

*Visszajön Menenius; vele Brutus és Sicinius*

## **MENENIUS**

Kiálltad, amit kelle. A tribúnok  
Reád ruházzák a nép voksait.  
Mostan, felöltve tiszted jeleit,  
Menj a tanács elé.

## **CORIOLANUS**

Megvan tehát?

## **SICINIUS**

A kérelem-szokást beteljesítéd,  
A nép megválasztott, s fölhívatol, hogy  
Gyűlésbe jöjj és elfoglald helyed.

## **CORIOLANUS**

Hol? A tanácsháznál?

## **SICINIUS**

Ott, Coriolanus.

## **CORIOLANUS**

Vehetek rám más ruhát?

## **SICINIUS**

Vehetsz, uram.

## **CORIOLANUS**

Tészem tüstént, s ha újonnan magamra  
Ismérek, a tanács elé megyek.

## **MENENIUS**

Társad leszek. Ti nem jöttök velünk?

## **BRUTUS**

A népet várjuk.

## **SICINIUS**

Isten véletek.

*Coriolanus és Menenius el*

Megkapta, s mint szeméből látható,  
A szíve ég.

## **BRUTUS**

Kevély szívvel viselte az  
Alázatosság köntösét. A népet  
Szétozlatod?

*Visszajőnek a polgárok*

## **SICINIUS**

Nos, társaim, megválasztátok őt?

## **ELSŐ POLGÁR**

Reá szavaztunk.

## **BRUTUS**

Adják istenink, hogy  
Hajlandóságokat megérdemelje.

## **MÁSODIK POLGÁR**

Ámen. Szegény, súlyatlan véleményem  
Szerint gúnyolt, midőn esdett.

## **HARMADIK POLGÁR**

Valóban,  
Csúfolt bennünket nyilvánságosan.

## **ELSŐ POLGÁR**

Nem, ez csak szólásmódja, nem csufolt.

## **MÁSODIK POLGÁR**

Magad vagy köztünk azt mondó, hogy ő  
Nem bánt velünk csufúl; nem is mutatta  
Érdemjelét, honáért nyert sebeit.

## **SICINIUS**

Ezt csak tevé...

## **POLGÁROK**

Nem látta senki sem.

## **HARMADIK POLGÁR**

Mondá: magánhelyen mutathat sebeket,  
S kalapját megvetően billentve szólt:  
„Konzul szeretnék lenni, s az ő szokás csak,  
Megegyezésekkel engedi;  
Szavazzatok rám.” Amidőn ígértük:  
„Köszönöm – mondá –, a voksot köszönöm  
Az édes voksot... most szavazzatok  
Végzők ügyünket.” Hát nem csúfolás ez?

## **SICINIUS**

Dórék volátok ezt nem látni? Vagy  
Láttátok, s mégis gyermekmódra rá  
Szavazzatok?

## **BRUTUS**

Mért nem beszéltek, mint  
Tanítánk? Még midőn hatalma nem volt,  
Csak mint közember szolgált a hazának,  
Már ellenségek volt; a szabadság  
S jogaitok ellen szólt mindig, miket  
Az államtól bírtok. És most, midőn  
Hatalmat nyert, ország-kormányozást,  
Ha most is megmarad rosszindulatja  
A nép iránt: nem tennen voksotok lesz  
Átkotok? Kellett volna mondani,  
Hogy érdemét tekintve nem igényel  
Ugyan sokat, de voksaitokért



Emlékezzék reátok szívesen,  
S rosszindulatját változtassa jóvá,  
S legyen baráti főtök.

### **SICINIUS**

Íly beszéd, mint  
Megmondottuk, próbára tette volna  
Lelkét s szivét; s vagy jó ígéretet  
Csalt volna tőle, melyre őt adandó  
Alkalmakon figyelmessé tehetnők,  
Vagy megsértette volna nyers kedélyét,  
Mely nem tűr semmit, ami egybe-másba  
Korlátozná, s így feldühítve őt,  
Fordíthatatok hasznotokra mérgét,  
S meg nem választatik.

### **BRUTUS**

Vevétek észre  
Hogy megvetett nyilvánosan, midőn  
Szüksége volt reátok? s hiszitek,  
Hogy megvetése nem lesz elzuzó most,  
Midőn rátok tiporhat? Testetekben  
Mért nem volt szív! Azért van nyelvetek, hogy  
A józan ész ellen kiáltsatok?

### **SICINIUS**

Máskor kérelmeket tagadtatok meg,  
S most arra, aki nem kért, de csufolt,  
Reá szavaztatok!

### **HARMADIK POLGÁR**

Nem iktaták be, visszavonható még.

### **MÁSODIK POLGÁR**

És visszavonjuk!  
Ötszáz ilyen voksért kezeskedem.

### **ELSŐ POLGÁR**

Én ezerért, s hozzá barátaik.

### **BRUTUS**

El innen rögtön, s mondjátok nekik, hogy  
Oly konzult választottak, aki őket

Szabadságuktól fosztja meg, s kutyákként  
Elnémitandja, melyek ugatásért  
Tartatnak, s mégis oly sokszor verik meg,  
Midőn ugatnak.

## **SICINIUS**

Gyűljenek össze mind  
S döntsék le jobb megfontolás után  
E balga választást. Mondjátok el, mily  
Kevély, hogy mindig gyűlölt bennetek,  
S mily göggel hordta az alázat köntösét,  
S hogyan gunyolt. Csupán a szeretet,  
Szolgálatit tekintve, nem hagyá most  
A bántó módot észrevennetek,  
Mely csúfoló, illetlen modorú volt  
Ős gyűlöleténél fogva.

## **BRUTUS**

Fogjatok  
Mindent reánk, hogy (gátat nem tekintve)  
Mi voltunk rajt, nektek ki kelle őt  
Neveznetek.

## **SICINIUS**

Mondjátok azt, hogy inkább  
Parancsainkra, mint jó kedvetekből  
Választottátok őt, hogy lelketek  
Eltelve volt azzal, mit tennetek  
Kellett, nem amit akartatok, s ezért  
Szavaztatok rá kelleetlen. Miránk  
Fogjátok.

## **BRUTUS**

Minket ne kiméljeteztek.  
Mondjátok, hogy mi vertük fejetekbe:  
Szolgálni mily ifjan kezdé honát,  
S szolgálja folyvást... hogy honnét ered,  
A bajnok Marcusoktól... őse volt  
Numának unokája, Ancus, aki  
A nagy Hostilius királyt követte...  
Ezen házból volt Quintus s Publius, kik  
Csatornákon legjobb vizet hozának;  
És Censorinus, népkedvenc, ki e nevet  
Két ízbeni cenzorságért nyeré,

Az ő nagy őse volt.

### **SICINIUS**

Ily sarjadék,  
S maga is megérdemlé azonfölül  
E szép helyet; mi mondtuk, hogy vegyétek  
Őt pártfogás alá... de vélitek,  
Múltját s jelenjét összevetve, hogy  
Ellenségtek, s a gyors megegyezést  
Eltörlitek.

### **BRUTUS**

Mondjátok: nélkülünk így  
Soha nem tesztek... Mindig ezt a hűrt;  
S mihelyt elég sok ember összegyűlt,  
El a Capitolba.

### **POLGÁROK**

Jó. Majd mindenik  
Sajnálja a választást.

*A polgárok el*

### **BRUTUS**

Menjetek hát;  
Tanácsosabb most e fölzendülés,  
Mint várni később még nagyobb veszélyre.  
Ha visszalépésökre, mint szokása,  
Fölingerül: vigyázunk rá s dühéből  
Hasznot huzunk.

### **SICINIUS**

Jer a Capitoliumba,  
Legyünk elébb ott, mint a népfolyam:  
Lássék saját szándékának (miként  
Részint az is), mihez mi ösztönöztük.

*El mind a ketten*

## 1. szín

*Róma. Utca. Kürtök.*

*Jónék Coriolanus, Menenius, Cominius, Titus Lartius, szenátorok, patríciusok*

### **CORIOLANUS**

Megint hadat gyűjt hát Aufidius?

### **LARTIUS**

Igen, uram, s ez okból végezők  
A frigykötést oly hirtelen.

### **CORIOLANUS**

És így a volszk nép úgy áll, mint előbb;  
Kész rajtunk ütni ismét kedvező  
Időben?

### **COMINIUS**

Úgy meg vannak rontva, konzul,  
Hogy egyhamar nem látjuk lengeni  
Zászlóikat.

### **CORIOLANUS**

Aufidiust ki látta?

### **LARTIUS**

Ótalmam alá jött, s szidta nemzetét,  
Hogy elveszíté csúfondárosan  
A várost, aztán Antiumba tért.

### **CORIOLANUS**

Beszélt rólam?

### **LARTIUS**

Beszélt, uram.

### **CORIOLANUS**

Miket?

### **LARTIUS**

Hányszor jött össze kardosan veled;  
Hogy a világon mindenek fölött

Téged gyűlöl, hogy minden vagyónát  
Kockáztató zálogba tenni kész, csak  
Győződ lehessen.

**CORIO LANUS**

Antiumban él?

**LARTIUS**

Ott, Antiumban.

**CORIO LANUS**

Bár lenne fölkeresni őt okom, hogy  
Szembenézzek dühével. (*Lartius*hoz) Jó napot honn!

*Jön Sicinius és Brutus*

Im, itt a néptribúnok, nyelvei  
A község szájának. Nem szívelem,  
Mert úgy kérkednek rangjukkal, hogy azt nem  
Tűrheti a nemesség.

**SICINIUS**

Ne tovább!

**CORIO LANUS**

Mi történik?

**BRUTUS**

Maradj; tovább haladnod  
Veszély.

**CORIO LANUS**

Honnét e változás?

**MENENIUS**

Mi baj?

**COMINIUS**

Nem választá meg őt nép és nemesség?

**BRUTUS**

Cominius, nem.

## **CORIO LANUS**

Gyermekek szavaztak?

## **ELSŐ SZENÁTOR**

Utat, tribúnok; a piacra megy.

## **BRUTUS**

Föl van lobbanva a nép ellene.

## **SICINIUS**

Megállj, mert baj lesz.

## **CORIO LANUS**

Ilyen hát a csorda?

Ezeknek voksot! Most ígérek és  
Azonnal visszaveszik. Mi tisztetek van?  
Ti vagytok a száj, mért a fogakon  
Nem uralkodtok? Ti bujtogattatok?

## **MENENIUS**

Csak csendesen.

## **CORIO LANUS**

Szántszándékos dolog;  
Nemesség ellen összeesküvés.  
Tűrjük s élünk azokkal, kik sem úrnak,  
Sem szolgának nem jók.

## **BRUTUS**

Nem összeesküvés.

A nép zajong, mert gúnyolád. Minap, hogy  
Ingyen búzát kaptak, te zúgolódtál;  
Mocskoltad szószólóikat, nevezted  
Őket hizelkedőknek, a nemesség  
Ellenségének s köntösforgatóknak.

## **CORIO LANUS**

Ez tudva van rég.

## **BRUTUS**

Nem mindenki tudta.

## **CORIOLANUS**

Te beszélted el?

## **BRUTUS**

Mit! én beszéltem?

## **CORIOLANUS**

Tőled kitellik.

## **BRUTUS**

Meglehet, de dolgom  
Jobban végeztem, mint te a tied.

## **CORIOLANUS**

Mért én legyek hát konzul? A pokolra!  
Oly silány leszek, mint ti... s társatokként  
Tribúnkodom.

## **SICINIUS**

Sok olyat téssz, ami  
A népet bántja. Ha pályád, melyre léptél,  
Folytatni vágyod, kérdezd nyájasabban  
Az utat, amelyről letévedél,  
Másképp nem állhatsz, mint konzul, fölötte,  
Sem, mint tribún, mellette.

## **MENENIUS**

Csendesen!

## **COMINIUS**

A néppel visszaéltek. Menjetek.  
Rómához ilyen aljasság nem illik,  
S ezt meg nem érdemelte Coriolanus,  
Ezen méltatlan botrányt, hogy galádul  
Dicsőségének gáncsot vessenek.

## **CORIOLANUS**

Beszéljete ti gabnáról nekem!  
Azt mondtam, úgy van, s azt ismétlem is.

## **MENENIUS**

Ne most, ne most.

## **ELSŐ SZENÁTOR**

Uram, ne e zavarban.

## **CORIOLANUS**

Az életemre, most!... Nemes barátim,  
Engedjetelek meg.  
Hadd lássa e csélcsap, büdös csapat,  
Hogy nem hizelgek, és tekintse bennem  
Magát. Ismétlem, hogy kimélve őket  
Tanácsunk ellen hintjük el magvát az  
Orcátlanságnak, pimasz zendülésnek;  
Magunk szántottuk és vetettük ezt el,  
Közénk vegyítve őket, nemesekbe,  
Kikben van erény, erő is, kivéve,  
Mit koldusoknak adtak.

## **MENENIUS**

Elég, ne többet.

## **ELSŐ SZENÁTOR**

Kérlek, ne szólj többet.

## **CORIOLANUS**

Hogyan! ne többet?  
Amint hazámért ontám véremet,  
Nem félve külhatalmat, úgy kiáltsa  
Tüdőm a szót, míg megszakad, e fekélyes  
Nép ellen, melynek undorít baja  
S mégis keressük, hogy reánk ragadjon.

## **BRUTUS**

Úgy szólsz a népről, mintha büntető  
Isten volnál, s nem oly erőtelen  
Ember, mint ők magok.

## **SICINIUS**

Jó lenne ezt a  
Népnek tudtára adni.

## **MENENIUS**

Mit? Haragját?



## CORIOLANUS

Harag!

Ha, mint éjféli álom, oly nyugodt  
Volnék, így vélekedném, esküszöm.

## SICINIUS

Rejtett méregnek kell maradnia  
E véleménynek, hogy tovább-tovább más  
Ne mérgezzon meg.

## CORIOLANUS

Kell maradnia!

Halljátok ezt a kis Tritont, hatalmas  
*Kell*-jével?

## COMINIUS

Az nem volt törvényszerű.

## CORIOLANUS

Kell!...

Te jó, de oly eszélytelen nemesség,  
Tisztos, de gondatlan tanács, azért hagyál  
A hydrának szolgát választani,  
Hogy ez makacs *kell*-jével, mely csupán  
A szörnyetegnek kúrtharsogtatása,  
Folyód pocsolyába fojtsa s medredet  
Magának tartsa meg? Ha van hatalma,  
Engedjen balgaságtok; hogyha nincs,  
Ébredjünk e veszélyes lanyhaságból.  
Ha bölcsek vagytok, mért bolondoztok; ha nem,  
Vánkost nekik. Ha ők szenátorok, ti  
Plebejek vagytok, s ők azok valóban,  
Ha összeolvasztott voksaitokon csak  
Az ő izök van. Tesznek tiszteket,  
És ilyeket, mint ez, aki paraszti  
*Kell*-jét oly bíróságnak mondja, milyen  
Még Graeciában sem volt. Jupiterre,  
Ez meggyalázza a konzult s szívem fáj,  
Látván: ha két egyenlő hatalom  
Támad, mily hirtelen jön a zavar  
Nyilásaik közé, s azáltal egymást  
Emésztenek föl.

## COMINIUS

Jó, menjünk a piacra.

### **CORIOLANUS**

Bárki tanácslá, hogy magtárainkból  
A gabnát ingyen osszuk, mint koronként  
Szokás volt Graeciában...

### **MENENIUS**

Elég elég...

### **CORIOLANUS**

(Bár ott a népnek több hatalma volt),  
Az, mondom, engedetlenséget és  
Romlást idézett.

### **BRUTUS**

Mit, a nép ilyenre  
Szavazzon, aki így szól?

### **CORIOLANUS**

Okaim

Vannak, különbek, mint az ő szavok.  
Tudják, hogy nem volt tőlünk díj a gabna;  
Bizton levén, sohsem szolgáltak érte.  
Egy sem mozdult, midőn ingott az állam  
És hadba kellett volna menniök.  
Ingyen gabnát az ily szolgálatért!  
A hadban föllázadtak, itt kitűnt  
Vitézségök sem válik érdemökre.  
A vád, mivel gyakran méltatlanúl  
Szenátusunkat illeték, jogot  
Ajándékokra nem szerez. Továbbá  
E sok gyomor hogy emészthetné meg a  
Tanács kegyelmét? Tett beszéljen a  
Szavak helyett: „Mi kívánjuk, mi a  
Többség vagyunk, s félelmök majd megadja  
Kívánatunkat.” Így lealjasítjuk  
Magunkat; e rongy nép azt véli, hogy  
Gondoskodásunk félelem... s ez egykor  
Ajtót tör, s varjakat hoz a tanácsba,  
Megtépni a sasokat.

### **MENENIUS**

Menjünk, elég.

## **BRUTUS**

Mértéken túl elég.

## **CORIOLANUS**

Nem az, nektek több:

Esküt teszek mindenre, ami szent  
Ég s föld előtt! e kettős hatalomnak  
(Hol egyik párt méltán büszke s a másik  
Ok nélkül bűsz, hol ész, igény, nemesség  
Mit sem tehet, csak a közbutaság  
Igen- s nemjével) el kell hagynia  
A szükségest, helyt ad az ingatag  
Hanyagságnak. Hiába várjuk a  
Sikert ily gátak közt. Kérlek tehát: kik  
Kevésbé vagytok gyávák, mint szerények,  
Kik inkább kedvelitek hazánk alapját,  
Mint félték változástól, kik előtt  
Szép élet a hosszúnál többet ér, kik  
Ráálltok a testet megóni a  
Haláltól vészes gyógyszer által... e  
Sokágu nyelvet tépjétek ki rögtön,  
Ne nyaljon édest, mely méreg neki,  
Aláztatástok sérti a józan ész  
S megfosztja a hazát azon tökélytől,  
Mely illő, hogy diszítse, s képtelen  
A jót, mint óhajt, végbevinni az  
Ellenszegülő rossz miatt.

## **BRUTUS**

Elég volt.

## **SICINIUS**

Mint áruló beszélt, s mint áruló  
Lakolni is fog.

## **CORIOLANUS**

Alávaló! fülj meg gyűlöletedben.  
Miért a népnek e kopasz tribúnok?  
Ezeknek engedvén, szót nem fogad.  
A felsőbbeknek. Lázadás alatt,

Midőn törvény a szükség volt, nem a jog,  
Választatának. Boldogabb időben  
Mondjuk ki: így jó s így kell lennie,  
S dobjátok porba hatalmokat.

### **BRUTUS**

Nyilvános árulás.

### **SICINIUS**

Konzul legyen? Nem!

### **BRUTUS**

Aedilek, hé!

*Egy aedil jön*

El kell fogatni őt.

### **SICINIUS**

Menj, hídd a népet,

*Aedil el*

amelynek nevében

Elfoglak, mint áruló újítót  
S a közjó ellenét. Parancsolom,  
Kövess a számadásra.

### **CORIOLANUS**

Félre, vén barom!

### **SZENÁTOROK ÉS PATRÍCIUSOK**

Megvédjük őt.

### **COMINIUS**

Öreg, vedd el kezéd.

### **CORIOLANUS**

Odább innen, rohadt lény, mert kirázom  
Ruhádból csontod!

**SICINIUS**

Polgárok, segítség!

*Plebejus csőcselék jön az aedilekkel*

**MENENIUS**

Több tisztelet mind a két részről.

**SICINIUS**

Itt van,

Ki romlástokra tör.

**BRUTUS**

Fogjátok el,

Aedilek.

**POLGÁROK**

Rajta, rajta, le vele!

**SZENÁTOROK**

Fegyvert, fegyvert, fegyvert!

*Körülveszik Coriolanust; általános zavar*

Tribúnok, polgárok, nemesek, megálljunk!

Sicinius, Brutus, Coriolanus,

Polgárok! Békét, békét; álljatok meg!

**MENENIUS**

Mi válik ebből?... A lélegzetem fogy,

Romlás közelg, nem szólhatok. Tribúnok,

Beszéljete; lassan, Coriolanus.

Szólj, jó Sicinius.

**SICINIUS**

Figyeljen a nép!

**POLGÁROK**

Halljuk!... Beszélj!

**SICINIUS**

Veszély fenyegeti.

Szabadságjogotokat. Marcius  
Akarja azt elvenni, Marcius, kit  
Imént konzullá tettetek.

### **MENENIUS**

Piha,  
Hisz ez nem olt, hanem még bujtotgat.

### **ELSŐ SZENÁTOR**

Eldönti a várost, mindent leront.

### **SICINIUS**

Mi a város, ha nem a nép?

### **POLGÁROK**

Úgy vagyon,  
A nép a város.

### **BRUTUS**

Köz-egyezés útján levénk a nép  
Előjárói.

### **POLGÁROK**

És azok maradtok.

### **MENENIUS**

Valóban, olyan színe van.

### **CORIOLANUS**

Ez úton így a város összeomlik,  
Alapjához leroskad a földél,  
És omladékok fogják eltemetni  
Az álló rendet.

### **SICINIUS**

Ez halálra méltó.

### **BRUTUS**

Erősítsük meg vagy veszítsük el  
Tekintélyünket. Nyilván mondjuk a nép  
Nevében, amelynek hatalma minket  
Magának megválaszta, Marcius

Büne halált kíván!

### **SICINIUS**

Fogjátok el hát,  
Vigyétek a tarpei szirthez, onnan  
Taszítsátok le!

### **BRUTUS**

Rajta, aedilek!

### **POLGÁROK**

Add meg magad.

### **MENENIUS**

Csak egy szót halljatok,  
Kérlek, tribúnok, hadd szólhassak egy szót.

### **AEDILEK**

Csendet! Csendet!

### **MENENIUS**

*(Brutushoz)*

Legyetek, aminek  
Látszotok, igaz honfiak s tegyétek  
Jóvá a dolgot mérséklettel és ne  
Erőszakoskodással.

### **BRUTUS**

A hidegség,  
Mely bölcsességnek tetszik, méreg ott,  
Hol így dühöng a baj. Fogjátok el,  
S vigyétek a sziklára.

### **CORIOLANUS**

Nem, itt halok meg. *(Kardot ránt)*  
Nem egy van itt, ki látta, hogy vivok, most  
Jöjjön, s amit látott, próbálja meg.

### **MENENIUS**

Le e kardot!... Hátrább, tribúnusok.

### **BRUTUS**

Fogjátok el!

**MENENIUS**

Segítsük Marciust!  
Nemesség, föl, segítsen ifju s agg!

**POLGÁROK**

Le vele, le vele!

*A zavarásban a tribunok, aedilek s a nép kiűzetnek*

**MENENIUS**

Eredj, menj a házadba, szaporán,  
Különben végünk van.

**MÁSODIK SZENÁTOR**

Menj.

**CORIOLANUS**

Álljatok meg!  
Ahány az ellen, annyi a barátunk.

**MENENIUS**

Odáig menjünk?

**ELSŐ SZENÁTOR**

Ne adja az Ég!  
Kérlek, nemes barátom, menj haza,  
S hagyd ránk a dolgot.

**MENENIUS**

Bízd ránk e sebet; te  
Nem orvosolhatod. Menj, menj haza.

**COMINIUS**

Menjünk együtt, uram.

**CORIOLANUS**

Bár barbárok volnának (és azok, noha  
Itt ellették) s ne rómaiak! (nem is  
Azok, habár a Capitolium  
Előtt vetélték őket)...



## **MENENIUS**

Menj haza.

Ne vedd nyelvedre méltó haragod;  
Jön még idő miránk is.

## **CORIOLANUS**

Nyílt mezőben  
Levernék negyvenet.

## **MENENIUS**

Én is a javából  
Elvállalnék egy párt: a két tribúnt.

## **COMINIUS**

Ne számítgassuk most, hogy ki erősebb;  
A bátorság csak bolondság, ha omló  
Épület elé áll. Jöttök, mielőtt  
E dibdáb nép itt lesz, mely ront, miként a  
Gátolt folyam s legyőzi, ami őt  
Korlátolá előbb.

## **MENENIUS**

Eredj, könyörgök;  
Elmésségem tán majd fog azokon,  
Akikben ez kevés van. Toldjuk a rést  
Minden színű vászonnal.

## **COMINIUS**

Jöszte, menjünk.

*Távoznak Coriolanus, Cominius s mások*

## **ELSŐ PATRÍCIUS**

Szerencséjét ez ember tönkre tette.

## **MENENIUS**

Nemesb ő, mint érdemli a világ.  
Neptun villájaért sem hízelegne  
S Zeus mennykövéért. Ajkán van szive,  
Mi keblében terem, kimondja nyelve,  
S ha megharagszik, elfelejti, hogy  
Hallotta a halál nevét.

*Kívül zaj*

Ott szép dolog van!

**MÁSODIK PATRÍCIUS**

Bár volnának ágyban!

**MENENIUS**

Vagy inkább a Tiberben!... A manóba,  
Mért nem beszélt szépen?

*Visszajön Brutus és Sicinius a néppel*

**SICINIUS**

Hol a kígyó, mely  
Rómát kiölni szándékszik, hogy ő  
Legyen itten minden?

**MENENIUS**

Derék tribúnok...

**SICINIUS**

Kemény kezekkel dobjuk őt le a  
Tarpei szirtról; törvénnyel dacolt,  
S azért a törvény nem hallgatja ki.  
Érezze a közönség szigorát,  
Mit semmibe sem vett.

**ELSŐ POLGÁR**

Tudja meg, hogy a  
Nemes tribúnok a nép szája és mi  
A karja.

**POLGÁROK**

Úgy van!

**MENENIUS**

Kérlek...

**SICINIUS**

Csendesen!

**MENENIUS**

Miért kiáltasz pusztulást, ha szép  
Lassan célt érhetsz?

**SICINIUS**

Hogy miképp, uram, te  
Őt elsegítéd innen?

**MENENIUS**

Halld szavam:  
Amint ismérem a konzul becsét, úgy  
Tudom hibáit is...

**SICINIUS**

Miféle konzul?

**MENENIUS**

Coriolanus konzul.

**BRUTUS**

Konzul, ő!

**POLGÁROK**

Nem, nem, nem, nem, nem!

**MENENIUS**

Tribúnok s jó nép, engedelmetekkel  
Egy-két szót ejtek, hogyha rám figyeltek.  
Kivéve az időt, nem vullanátok  
Egyéb kárát.

**SICINIUS**

Beszélj hát röviden,  
Mert elszántuk magunk, halálba küldjük  
E mérges ámulót. Száműzni őt  
Szintügy veszélyes; itten tartani  
Biztos halálunk. Elhatározók hát,  
Hogy még ma meghal.

**MENENIUS**

Istenink ne adják  
Hogy híres Rómánk, melyről Jupiter

Könyvébe van jegyezve, miszerint  
Háládatos nagy emberei iránt,  
Mint egy természetellenes vadállat  
Eméssze el tulajdon magzatát!

### **SICINIUS**

Fekély ő, mit ki kell belőle vágni.

### **MENENIUS**

Ő csak beteg tag, mit lemetszeni  
Halálos baj, s gyógyítani nem nehéz.  
Hogy érdemelt ő Rómától halált?  
Az ellent ölve?... Vére, mely kifolyt  
(S ez, mondhatom, hogy több, mint mennyi még  
Maradt érében), a honért folya,  
S ha megmaradt vérét kiontja a hon,  
Ez rajtunk, akik tesszük s tenni hagyjuk,  
Világ végéig szenny lesz.

### **SICINIUS**

Szóbeszéd!

### **BRUTUS**

Fonákság! Míg szerette a hazát,  
Becsülte őt az.

### **MENENIUS**

Ha megromlik a láb,  
Meggzűnünk számba venni egykori  
Szolgálatát?

### **BRUTUS**

Nem hallgatunk tovább.  
Utána házához! S hurcoljuk el, hogy  
Odább ne terjedhessen a baja,  
Mert ez ragályos.

### **MENENIUS**

Egy szót még, egyet!  
E tigrislábu düh, ha féktelen  
Rohamja kárát látja, óntehert a  
Sarkára későn köt. Rendes per útján  
Járjatok el, nehogy – népszerű! – pártharc

Támadjon s római sarcolja Rómát.

### **BRUTUS**

S ha úgy volna is?...

### **SICINIUS**

Mily badar beszéd!

Nem láttuk, milyen szófogadó? Úté az Aedileket, nekünk is ellenállt. Jer.

### **MENENIUS**

Hadban nőtt fel, gondoljátok meg ezt,  
Mióta csak kardot bír, s nem tanult  
Finom beszédet; összevissza hány  
Darát és lisztet. Engedelmetekkel  
Hozzá megyek s előidézem őt, hogy  
Kihallgassátok, nagy veszélyire,  
A törvények szerint.

### **ELSŐ SZENÁTOR**

Nemes tribúnok,

Ez emberséges út, a többi véres  
Találna lenni; ismeretlen a vég  
A kezdeten.

### **SICINIUS**

Nemes Menenius

Légy hát a nép szolgálatbélije...  
Le a fegyvert, polgárok.

### **BRUTUS**

El ne menjetek.

### **SICINIUS**

El a piacra, ott találkozunk, s ott,  
Ha Marciust el nem hoznád, előbbi  
Tervünk szerint cselekszünk.

### **MENENIUS**

Elviszem.

*(A szenátorokhoz)*

Menjünk együtt mi. El kell jőnie,  
Különben minden rossz lesz.

## **ELSŐ SZENÁTOR**

Érte menjünk.

*El mindnyájan*

### **2. szín**

*Szoba Coriolanus házában.*

*Coriolanus és patríciusok jönnek*

#### **CORIOLANUS**

Kiáltsanak bármit fülembe, ha  
Kerékbe törnek, vad lóhoz kötöznek,  
Vagy a tarpei szirtre tíz hegyet  
Tesznek még, hogy mélyebbre döntsenek, mint  
Ameddig ér a szem sugára: mégsem  
Leszek más, mint valék.

#### **ELSŐ PATRÍCIUS**

Annál nemesb vagy.

*Jön Volumnia*

#### **CORIOLANUS**

Csodálkozom, hogy nem helyesli tettem  
Anyám, ki őket csak rongyháziaknak  
Hívá s olyan lényeknek, kik teremtvék,  
Hogy apró pénzzel kereskedjenek, s a  
Gyűlésekben födetlen álljanak,  
Ásítsanak, s némán bámuljanak,  
Ha a magamfélék hadról beszélnek  
S békéről. (*Volumniához*) Téged emlegettelek.  
Miért legyek szelídebb? Magamat  
Csaljam? Mondd inkább, hogy játsszam csupán a  
Férfit, aki vagyok.

#### **VOLUMNIA**

Hatalmad

Bár addig vetted volna föl, amíg  
El nem kopott.

## **CORIO LANUS**

Vessen Isten hírével.

## **VOLUMNIA**

Inkább lehetnél, aki vagy, ha nem  
Törekednél így rá. Szándékod kevésbé  
Gátolták volna, ha nem mutatod ki,  
Míg el nem vesztik a hatalmukat, hogy  
Árthassanak neked.

## **CORIO LANUS**

Kössék fel őket!

## **VOLUMNIA**

És égessék el!

*Menenius és szenátorok jönnek*

## **MENENIUS**

Jer, durva voltál, durva egy kicsit,  
Jer és hozd helyre.

## **ELSŐ SZENÁTOR**

Nem használ egyéb;  
Ha nem teended ezt, jó városunk  
Kettéhasad s eldől.

## **VOLUMNIA**

Kérlek, fogadj szót.  
Szivem csak úgy nem kész rá, mint tiéd,  
De agyvelőm jobban vezérel  
Indúlataimat.

## **MENENIUS**

Jól beszélsz, nemes hölgy.  
Mielőtt ekképp meghajlanék a  
Nyájnak, ha nem kívánná azt a hon, mint  
Gyógyszert e lázas korban, én magam  
Fegyvert kötnék, mit már alig bírok.

## **CORIO LANUS**

És mit tegyek?

**MENENIUS**

Jer a tribúnusokhoz.

**CORIOLANUS**

Jó, és aztán?

**MENENIUS**

Bánd meg beszédedet.

**CORIOLANUS**

Én! ezt?... Az isteneknek sem teszem.

S nekik tegyem?

**VOLUMNIA**

Ne légy oly hajthatatlan.

Bár itt túlságosan nemes sosem lehetsz,  
Csak ha szükség int. Én tőled tudom, hogy  
Becsület és eszély, mint hű barátok,  
Együtt harcolnak. Mondd meg hát, hogy a  
Békében melyik lesz hűtlen, hogy itt  
El vannak válva?

**CORIOLANUS**

Eh!

**MENENIUS**

Jól kérdezi.

**VOLUMNIA**

Ha hadban annak látszanod becsület,  
Mi nem vagy (s ezt eszélyed engedi  
A célért), mért csekélyebb vagy rosszabb,  
Ha ez békében, mint hadakban, a  
Becsület társa, már ha egyaránt  
Szükséges mindkettőnek?

**CORIOLANUS**

Mért erőtetesz?

**VOLUMNIA**



Mivel most kell, hogy a néppel beszélj,  
Nem tenbelátásod szerint, sem úgy,  
Mint szíved ösztönöz, de oly szavakkal,  
Mik ajkadon teremnek, fattyuhangok  
S kebled valójával nem összefüggők.  
Ez oly kevésbé válik szégyenedre,  
Mint egy várost szép szóval venni be,  
Amelynek sorsán másképp jó szerencséd  
Határoz és a vérontás merénye.  
Én képmutató lennék barátim és a  
Magam javáért, s ez nem lenne rajtam  
Gyalázat. Itt kérdésben forgok én,  
Fiad, nőd, a szenátus, a nemesség;  
S előtted több, a népnek megmutatnod,  
Mily ráncos homlokod, mint hízelegni  
Kegyének megnyeréseért s megóni  
Azt, ami enélkül ledől.

## **MENENIUS**

Nemes hölgy!

Jer vélünk, szép szóval megmentheted,  
Nemcsak, mi most veszélyben van, hanem  
Azt is, mi elveszett.

## **VOLUMNIA**

Kérlek, fiam,

Eredj hozzájuk sapkáddal kezekben,  
Nyújtsd azt ki ennyire és lépj oda,  
Csókolja térded a követ (ily esetben  
Szónoklat ez, s értelmesb a szem e  
Tudatlanokban, mint a fül), fejed  
Mozgasd, mintegy javítva vad szíved, mely  
Szelíd most, mint a lány szeder, s nem áll  
Az érintésnek ellen. Mondd nekik:  
Te harcosuk vagy, s zajban növekedvén,  
Megvallod, nem bírsz a kívánatos  
Nyájas modorral, mit várhatnak ők, ha  
Kegyökre vágyasz; ámde a jövőben  
Iparkodol kedvökben járni majd  
Kitelhetőleg.

## **MENENIUS**

Hogyha ezt teszed,

Amit beszélt, minden szív a tied, mert

Kérésre oly készek megbocsátni, mint  
Szószátyárkodni máskor.

## **VOLUMNIA**

Kérlek, engedj,  
S eredj. Tudom, hogy elleneddel inkább  
Tűzlángba mennél, mint nekik lugasban  
Hizelkedjél. Itt jön Cominius.

*Jön Cominius*

## **COMINIUS**

A téren voltam, és szükség, barátom,  
Hogy gyűjts erőt, vagy fuss, vagy szendeséggel  
Védjed magad. Mindenfelé harag van.

## **MENENIUS**

Csak a szép szó...

## **COMINIUS**

Ez tán használni fog, ha  
Magát rábírja.

## **VOLUMNIA**

Kell s akarja is!  
Ó, mondd, hogy úgy van, és aztán eredj.

## **CORIOLANUS**

Hajadon fővel menjek hát eléjök?  
Silány nyelvem tegyen nemes szivemre  
Hazugságot, mit el kell tűrnie?

Jó, megteszem; de hogyha egy személy  
Forogna fönn, e Marcius teste csak:  
Porrá törnék azt s a szelekbe szórnák.  
El hát!... E rám tukmált szerepben én  
Sosem játszom jól.

## **COMINIUS**

Jer, mi majd segítünk.

## **VOLUMNIA**

Édes fiam, kérlek! Mondád: az én

Dicséretem tett hőssé; hogy megint  
Dicsérjelek, vedd át e szerepet, mit  
Még nem játszottál.

## **CORIOLANUS**

El kell játszanom.

Menj, meggyőződés! Szálljon belém  
Egy ringyó lelke! Torkom, mely miként a  
Dob, harsogott, oly vékony síp legyen,  
Mint a herélt vagy kislyány hangja, ki  
Pulyákat altat el! Fickó-mosoly  
Tanyázzon arcomon, sírjon szemem,  
Mint iskolásfiú! Koldúsi nyelv  
Mozogjon ajkaim közt, s e vasas térd,  
Melyet csupán a kengyel görbitett, mint  
Alamizsnás emberé hajoljon?... Én nem  
Teszem; saját hitem megsemmisítsem,  
S tanítsam testem által lelkemet  
Örök aljasságra?

## **VOLUMNIA**

Tetszésed szerint hát.

Nagyobb szégyen nekem koldulni tőled  
Mint őtőlök neked. Pusztuljon el hát  
Minden. Könnyebb éreznem gőgödet, mint  
Félnem dacod veszélyét. A halált úgy  
Vetem meg, mint te. Tégy kedved szerint.  
Enyém vitézséged, tőlem szivád azt;  
E gőg sajátod.

## **CORIOLANUS**

Kérlek, légy nyugodt  
Anyám, s ne dorgálj többé; elmegyek,  
Elcsempészem hajlandóságukat  
Sziveiket elnyerem, szeretni fog  
Rómának minden céhe. Lásd, megyek már.  
Üdvözlöm nőmet. Mint konzul jövök meg,  
Vagy sohse bízzál nyelvemben, hogy egykor  
Ügyes hízegő lesz.

## **VOLUMNIA**

Tégy, mint akarsz. *(El)*

## **COMINIUS**

El, a tribúnok várnak. Rajta légy, hogy  
Szelíden szólj, mert úgy hallám, keményebb  
Vádakkal állnak még eléd azoknál  
Amelyek nyomnak már.

### **CORIOLANUS**

„Szelíden” a jelszó. Kérlek, jerünk.  
Vádoljanak koholmányokkal, én  
Becsülettel felelek.

### **MENENIUS**

Hanem szelíden.

### **CORIOLANUS**

Jó, jó, szelíd leszek tehát, szelíd.

*El mindnyájan*

## **3. szín**

*Ugyanott. A Forum.*

*Jön Sicinius és Brutus*

### **BRUTUS**

Fő vád legyen, hogy zsarnok-hatalomra  
Törekszik, és ha itt kisiklik, a nép  
Íránti gyűlölségével szorítsd,  
S hogy a prédát nem osztá szét, amit  
Az antiumbeliktől vettek el.

*Aedil jön*

Nos, jó?

### **AEDIL**

Igen.

### **BRUTUS**

Kik társai?

**AEDIL**

Az öreg  
Menenius s a szenátorok, kik őt  
Mindig kegyelték.

**SICINIUS**

Összeírtad-e  
A voksokat mind, melyeket szereztünk?

**AEDIL**

Igen, leírtam, rendiben van, íme.

**SICINIUS**

S beszédted tribusok szerint?

**AEDIL**

Beszédtem.

**SICINIUS**

Most gyűjtsd a népet össze e helyen,  
S ha én azt mondom: „Úgy kell lennie  
A köznép joga s ereje szerint”, bár  
Halál, pénzbüntetés vagy száműzés  
Mondják utánam, hogy „pénzbüntetés” vagy  
„Halál”, az ősi jog szerint s a jó ügy,  
Hatalmánál fogvást.

**AEDIL**

Tudtul adom.

**BRUTUS**

S ha így elkezdenek kiáltani,  
Ne szűnjenek meg, míg a zaj s zavar  
Ki nem csikarja azt a büntetést,  
Amelyet rá ítéltünk.

**AEDIL**

Jól vagyon.

**SICINIUS**

Mondd, hogy kemények s készen legyenek,  
Ha intésünket látják.

## **BRUTUS**

Eszerint tégy.

*Aedil el*

Lobbantsd haragra őt. A győzelemhez  
Van szokva, s ellenmond nagyon hamar,  
S ha föl van ingerülve, vissza nem tér  
A mérséklethez; akkor ő kimondja,  
Mi szívéen van, s ott az van, ami minket  
Nyakát szegnünk segít.

*Jőnek Coriolanus, Menenius, Cominius, szenátorok, patríciusok*

## **SICINIUS**

Hah, jól van, itt jön.

## **MENENIUS**

Kérlek, csak nyugodtan.

## **CORIOLANUS**

Mint a lovász, ki százszor túri el  
Egy kis pénzért a gaz nevet. Istenink  
Tartsák meg Rómát, adjanak érdemes  
Birákat, hintsenek közénk szeretetet,  
S töltsék meg békejellel templominkat  
S ne haddal utcáinkat.

## **ELSŐ SZENÁTOR**

Ámen, ámen.

## **MENENIUS**

Nemes kívánat.

*Az aedil visszajön polgárokkal*

## **SICINIUS**

Emberek, idébb.

## **AEDIL**

Figyeljete a tribúnusokra. Lassan!

## **CORIOLANUS**

Előbb én szólok.

## **TRIBUNOK**

Jó, szólj. Csendesen!

## **CORIOLANUS**

Csak itt és másutt nem vádoltatom?

Itt vége lesz mindennek?

## **SICINIUS**

Kérdezem:

Meghajtod a népszó előtt magad,

Elismered képviselőiket,

S eltűröd a törvényes büntetést a

Vétkekért, mik rádbizonyulnak?

## **CORIOLANUS**

El.

## **MENENIUS**

No, látjátok, polgárok, ő igent mond.

Tekintsétek vitézi tetteit,

Gondoljátok sebeire... Olyanok

Testén, mint sírok a szent temetőn.

## **CORIOLANUS**

Nevetséges kis túskekarcolások.

## **MENENIUS**

Továbbá gondoljátok meg: ha nem

Beszél mint polgár, tesz mint katona.

Ne nézzétek vad hangját rosszaságnak.

Amint mondtam, ő csak katonás, de

Nem gyűlöl bennetek.

## **COMINIUS**

Jó, jó, ne többet.

## **CORIOLANUS**

Hogyan van az, hogy bár egyhangulag

Konzulnak választattam, illetén

Csúfot vallok, hogy egy óra alatt  
Visszaveszitek?

**SICINIUS**

Te felelsz nekünk.

**CORIOLANUS**

Beszélgj hát... Jó... Hisz így kell lennie.

**SICINIUS**

Bevádolunk, hogy tervezéd, miképp  
Rómába minden tisztséget kiírtasz,  
Hogy így zsarnok hatalmat vívj magadnak.  
Ezért a népnek árulója vagy.

**CORIOLANUS**

Mit! Áruló!

**MENENIUS**

No, lassan, megígérted.

**CORIOLANUS**

Pokol mély lángja nyelje be a népet!  
Én áruló! Gyalázatos tribún!  
Bár ülne húszezer halál szemedben,  
Markod szorítna milljomot, s hazug  
Szájad kétannyit, mégis mondanám:  
Hazudsz! s oly nyíltan, mintha istenimhez  
Imádkoznám.

**SICINIUS**

Nép, hallod ezt?

**POLGÁROK**

El a  
Sziklára véle, a sziklára!

**SICINIUS**

Lassan.  
Nem szükség vádjait szaporítanunk;  
Láttatok tettit, hallátok beszédét,  
Szolgátokat megverte, titeket



Káromlott, a törvénynek ütlegekkel  
Állt ellen, megvetéssel illeté  
A nagyhatalmu bíróságot. Ez mind  
Főbenjáró bűn, mely a legkeményebb  
Halált érdemli.

### **BRUTUS**

De mert elébb honát  
Szolgáltá...

### **CORIOLANUS**

Mily szolgálatról fecsegsz itt?

### **BRUTUS**

Mondom, mivel tudom.

### **CORIOLANUS**

Te?

### **MENENIUS**

Ez tehát  
Anyádnak tett ígéreted?

### **COMINIUS**

Könyörgök,  
Tudd meg...

### **CORIOLANUS**

Nem, én már semmit sem tudok.  
Mondjátok ki a tarpei szirt-halált, a  
Csavargó száműtöttséget, nyuzást  
A börtönt egy szem búzával naponként..  
Nem adnék egy jó szót kegyelmökért  
Nem kéne, amit adhatnak, habár  
Megkapnám azt egy „Isten jó nap”-ért.

### **SICINIUS**

Mert gyűlöletet szított ellene  
S iparkodott a népet megrabolni  
Hatalmától, és most is úgy viselte  
Magát, mint ellen, s nem csupán a tisztos  
Törvény iránt, de még azokhoz is, kik  
Azt végrehajtják: a népnek nevében

S tribún-hatalmunknál fogvást ezennel  
Számúzzuk őt a városból, s kikötjük  
Mihelyt bejő Rómának kapuján  
Lelökjük őtet a tarpei szirtről.  
A nép nevében mondom: úgy legyen!

### **POLGÁROK**

Úgy légyen, úgy, úgy! számkivetjük őt! Úgy  
Kell lenni!

### **COMINIUS**

Urak, barátaim, hallgassatok rám.

### **SICINIUS**

Nem, el van már ítélve.

### **COMINIUS**

Hadd beszéljek.

Konzul valék, s Rómának elleni  
Nyomot hagyának rajtam. Szeretem  
Hazám javát gyöngédebb tisztelettel  
Szentebben s mélyebben, mint éltemet  
És drága nőmet s méhének gyümölcsit  
Ágyékom kincseit. Ha mondanám, hogy...

### **SICINIUS**

Mit mondanál hát? Tudjuk, hányadán vagy.

### **BRUTUS**

Nincs mit beszélned. Ő számúzve van, mint  
A népnek és hazának ellene.  
Úgy léssen.

### **POLGÁROK**

Úgy lesz, úgy kell lennie!

### **CORIOLANUS**

Hitvány kutyák! kiknek lélegzetét  
Utálok, mint a mocsár bűzhödését,  
S kegyét úgy becsülöm, mint temetetlen  
Halott maradványát, mely levegőmet  
Megrontja: én számúzlek titeket!  
Maradjatok itt ingó lelketekkel!

Remegjen minden neszre szívetek!  
Az ellenség tollának lebbenése  
Ejtsen kétségbe! Legyen hatalmatok  
Mindig, védőtöket száműzni, s végre  
Butaságtok (mely nem lát, míg nem érez),  
Nem tartóztatva bennetek (levén  
Tenellenségtek), légyen nyomorú  
Szolgáivá olyan nemzetnek, amely  
Egy kardcsapás nélkül hódítja meg!  
Megvetve a várost miattatok,  
Hátat fordítok... Széles a világ.

*Coriolanus, Cominius, Menenius, szenátorok és patríciusok el*

## **AEDIL**

Elment a népnek ellensége, elment!

## **POLGÁROK**

Ellenségünk száműzeték! hahó!

## **SICINIUS**

Kísérjétek ki őt a kapukig, mint  
Ő megvetéssel kísért titeket,  
S bosszantsátok, miként érdemli. Minket  
Kövessen őrség át a városon.

## **POLGÁROK**

Jerünk, jerünk, nézzük ki a kapun.  
Óvja az Ég nemes tribúnainkat!

*El mindnyájan*

---

## **Negyedik felvonás**

### **1. szín**

*Róma. A város kapuja előtt.*

*Jönnek Coriolanus, Volumnia, Virgilia, Menenius, Cominius és néhány ifjú patrícius*

## **CORIOLANUS**

Ne sírjatok... rövid bucsút... kiöklel  
A sokfejű vadállat. Hát, anyám,  
Hol régi bátorságod? Hisz te mondtad:  
A lélek próbája a balszerencse,  
Hogy apróságot apró ember is bír,  
Hogy minden sajka mesterként evez  
Csendes vizen... Midőn a sors lesújt ránk:  
Kín közt szelídnek lenni, ez kíván nagy  
Erélyt. Te adtál oly tanácsokat  
Nekem, mik győzhetlenné teszik  
A szívet, amely tudja azokat.

## **VIRGILIA**

Ó, istenek!

## **CORIOLANUS**

Kérlek, ne, feleség...

## **VOLUMNIA**

Most érje dögvész Róma céheit,  
S pusztuljon el minden!

## **CORIOLANUS**

Mit, ejh! szeretni  
Fognak, ha nélkülöznek majd. Anyám,  
Légy olyan ismét, mint midőn beszélted:  
Ha lettél volna neje Herculesnek,  
Végzeted volna hat művét, kimélni  
Férjed verítékét. Cominius, ne  
Csüggedj. Anyám, nőm, Isten véletek; még  
Jó dolgom lesz. Vén, jó Menenius,  
Könyűd sósabb, mint ifjabb emberé,  
S méreg szemednek. Egykori vezérem,  
Komor vagy és sok szívkeményítő  
Látványod volt; mondd e bús asszonyoknak:  
Kerülhetlen bajon jajgatni olyan  
Bolondság, mint nevetni. Anyám, hiszen  
Merészségem vigaszod vala mindig,  
S hidd el (bár most magam megyek, miként  
Magános sárkány, melyet rettegetté  
Tesz elhíresztelt s nem látott tanyája),  
Fiad túllép a köznapin, ha ármány  
Nem ejti őt el.

## **VOLUMNIA**

Kedves gyermekem,  
Hová mégy? Vidd magaddal egy darabra  
Cominiust; menj egyenes irányban  
S ne a vad véletlenre bíz magad,  
Mely véled szembejő.

## **CORIOLANUS**

Ó, istenek!

## **COMINIUS**

Egy hónapig kísérlek és kikötjük,  
Hol fogsz maradni, hogy halljuk hírét  
Egymásnak; így, ha a visszahívásra  
Majd ok kerül, nem kell a nagy világba  
Szétküldenünk, keresni egyes embert,  
És elveszítünk a kegyelmet, amely  
Mindig hűl, hogyha távol az, kinek  
Szüksége van rá.

## **CORIOLANUS**

Isten véletek...

Rajtad nagy a kor, s jobban jóllakál a  
Csatákkal, hogysem ép erőmmel a  
Bolygásd kibírd. Csak a kapun kísérij ki.  
Jer, édes nőm s te drága, jó anyám, s ti,  
Próbált barátim, mondjatok bucsút,  
Ha távozom, s mosolygjatok. Jerünk.  
Amíg a földön járok, hallani  
Fogtok felőlem, és mindig hasonlót  
Előbbi tettemhez.

## **MENENIUS**

Különbet ennél

Nem hallhat fül. Jeretek, ne sírjatok.  
Ha csak hét évet ránthatnék le e vén  
Kezek s lábakról, a jó istenekre,  
Nyomodban járnék.

## **CORIOLANUS**

Add kezed. Jerünk.

*El mindnyájan*

## 2. szín

*Ugyanott. Utca, közel a kapuhoz.*

*Jön Sicinius, Brutus és egy aedil*

### **SICINIUS**

Oszoljanak szét: ő elment; elég ez.  
Háborog a nemesség; látható volt:  
Pártjára állt.

### **BRUTUS**

Hatalmunk megmutattuk;  
Legyünk szerényebbek most, mint valánk  
A tett alatt.

### **SICINIUS**

Hadd menjenek haza.  
Mondd, hogy nagy ellenségek elmene,  
S megint erősek ők.

### **BRUTUS**

Oszoljanak szét.

*Aedil el*

Im, anyja jön.

*Jön Volumnia, Virgilia és Menenius*

### **SICINIUS**

Kerüljük őt ki.

### **BRUTUS**

Mért?

### **SICINIUS**

Mondják, hogy dúl-fúl.

### **BRUTUS**

Már megláta, hát csak

Maradjunk helyben.

### **VOLUMNIA**

Itt vagytok, jó; az Ég minden csapása  
Fizesse vissza szívességteket.

### **MENENIUS**

Ne oly fennszóval.

### **VOLUMNIA**

Hogyha könnyeimtől  
Szólhatnék, hallanál majd valamit.  
Hanem hisz így is hallasz. *(Brutushoz)* Távozol?

### **VIRGILIA**

*(Siciniushez)*

Maradj te is!... Bár volna módom így  
Férjemhez szólnom.

### **SICINIUS**

Ilyen férfias vagy?

### **VOLUMNIA**

Igen, bolond. Hát szégyen ez? bolond.  
Nem férfi volt apám? S te róka voltál,  
Száműzni azt, ki annyi kardcsapást  
Ejtett Rómáért, amennyit te szót sem...

### **SICINIUS**

Ó, szent egek!

### **VOLUMNIA**

Több hősi kardcsapást, mint  
Te bölcs beszédet, és a hon javáért.  
Egyet mondok... De menj... Nem, nem, maradj még.  
Bár volna Arábiában fiam  
Jó kardjával s előtte ti, effélék.

### **SICINIUS**

Aztán?

### **VIRGILIA**

Aztán? Fajodnak ott végét szakítná.

### **VOLUMNIA**

Fattyaknak és mindennek.

Jó férfiú, Rómaért hány sebet hord!

### **MENENIUS**

Jer, légy nyugodt.

### **SICINIUS**

Bár úgy maradt volna a hon iránt, mint

Kezdé, s ne oldta volna szét a szép

Csomót, melyet kötött.

### **BRUTUS**

Bár volna így.

### **MENENIUS**

Bár? Bujtattátok a csőcseléket,

Ti, ti macskák, kik érdemét úgy értik,

Mint én azon rejtelmeket, miket

Az ég a földdel nem tudat.

### **BRUTUS**

Jerünk.

### **VOLUMNIA**

Tehát, urak, kérlek, hogy menjetek. Hős

Tettet vivétek végbe. Mielőtt

Mentek, halljátok: amennyivel magasb

A Capitol, mint itt a legkisebb ház,

Fiam, kit számüzétek (férje e

Hölgynek, látjátok), annyival magasb

Mindnyájatoknál.

### **BRUTUS**

Jó, jó, itt hagyunk.

### **SICINIUS**

Mért hallgatnók e tébolyult szidalmát?

### **VOLUMNIA**



Vigyétek el jó kívánságimat.

*A tribunok el*

Ne tennének bár mást az istenek  
Átkimnak teljesítésén kívül!  
Napjában egyszer jőnék össze csak  
Velök, könnyülne szívem a tehertől,  
Mely nyomja.

**MENENIUS**

Szavamra, jól odamondtál,  
Van miért. Jöttök hozzánk vacsorára?

**VOLUMNIA**

Haraggal élek, magamat eszem,  
S ez ételnél éhen halok. Jerünk. (*Virgiliához*)  
Ne nyögj ily bágyadtan, velem panaszkodj  
Haraggal, mint Juno. El, el! Jerünk.

**MENENIUS**

Piha, piha, piha.

*El mindnyájan*

### 3. szín

*Országút Róma és Antium között.*

*Egy római és egy volszke jön szemközt*

**RÓMAI**

Jól ismerlek, uram, te is ismersz engemet, úgy hiszem, Adriánnak hínak.

**VOLSZK**

Úgy van, uram; de én valóban elfeledtelek.

**RÓMAI**

Én római vagyok, és, valamint te, Róma ellen szolgálok. Ismersz most?

**VOLSZK**

Nicanor, nem?

## **RÓMAI**

Ugyanaz, uram.

## **VOLSZK**

Szakállasabb voltál, midőn utolszor láttalak, de beszéded visszahoz emlékembe. Mi hír Rómában? Ki vagyok küldve a volszk államtól, hogy ott fölkeresselek; megkíméltél egynapi úttól.

## **RÓMAI**

Rómában különös lázadás volt, fölkelte a nép a szenátorok, patríciusok és nemesség ellen.

## **VOLSZK**

Volt? Már vége van? Kormányunk másképp vélekedik; nagyarányú hadi készületeket tesz, s reméli, hogy rajtok üt meghasonlásuk hevében.

## **RÓMAI**

A láng lelohadt, de valami csekélység ismét föllobbanthatja, mert a nemesek úgy szívökre veszik az érdeemes Coriolanus száműzetését, hogy készek a néptől minden hatalmat elvenni s tribunaikat örökre letenni. Ez füstölög lassan, s mondhatom, hogy közel van az erőszakos kitöréshez.

## **VOLSZK**

Coriolanust száműzték?

## **RÓMAI**

Száműzték, uram.

## **VOLSZK**

E hírral szívesen látnak, Nicanor.

## **RÓMAI**

Az idő most kedvező rájok nézve. Hallottam, hogy legkönnyebb az asszonyt elcsábítani, ha férjével meghasonlott. Nemes Tullus Aufidiustok kitüntetheti magát e háborúban, miután nagy vetélytársának, Coriolanusnak nincs keletje hazájában.

## **VOLSZK**

Minden bizonnyal. Milyen szerencsés vagyok, hogy veled így véletlenül találkoztam; elvégezted dolgomat, ennél fogva szívesen kísérlek haza.

## **RÓMAI**

Az estebédig igen különös dolgokat beszélek még Rómáról, melyek mind ellenségeik hasznára vannak. Hadseregtek készen áll, mondád?

## **VOLSZK**

Királyi hadsereg pedig; a centuriók legényeikkel együtt már zsoldban és elszállásolva vannak, s egy intésre egy óra alatt talpon teremnek.

## **RÓMAI**

Nagyon örülök rajta, hogy készen vannak s úgy hiszem, én vagyok az az ember, ki őket tette híja. Tehát, uram, szívesen üdvözöllek, s örvendek társaságodon.

## **VOLSZK**

Megelőzesz, uram; nekem van okom örvendeni a tiéden.

## **RÓMAI**

Jó, menjünk együtt.

*El mind a ketten*

### **4. szín**

*Antium, Aufidius háza előtt.*

*Jön Coriolanus közönséges öltözetben, beburkolva*

## **CORIOLANUS**

Derék egy város. Antium, özvegyid  
Miattam vannak. Hány örökösét  
Látám e szép házaknak nyögni a  
Csatában és kimúlni. Rám ne ismerj!  
A nők nyársakkal s a fiúk kövekkel  
Gyilkolnának le törpe-viadalban.

*Polgár jön*

Üdvez légy.

## **POLGÁR**

Szinte.

## **CORIOLANUS**

Kérlek, hol lakik  
A hős Aufidius? Itt van Antiumban?

## **POLGÁR**

Itt, és ma házánál vendégli az  
Előkelőket.

## **CORIOLANUS**

Mondd, melyik a háza?

## **POLGÁR**

Ez itt előttem.

## **CORIOLANUS**

Jól van, köszönöm.

*Polgár el*

Síkos, forgó világ!... Esküdt barátok,  
Kik két kebelben egy szívet viseltek,  
S osztottak ágyon, ételen, időn,  
Munkán, s mint ikrek válhatatlanul  
Együtt valának, pillantás alatt  
Kicsinységekre a legkeserűbb  
Gyűlölködésbe esnek. És kegyetlen  
Ellenségek, kik indulatjaikban  
Álmatlanul terveztek, hogy megejtsék  
Egymást, csekély véletlen által, ami  
Nem ér föl egy tojással, hű barátok  
Lesznek és végül összeházasítják  
Gyermekeiket. Így van velem is.  
Hazámat gyűlölöm s szeretem ez  
Ellen-várost. Benézek. Ha megöl:  
Igazságot tesz; hogyha befogad:  
Szolgállok nemzetének. *(El)*

## **5. szín**

*Ugyanott. Terem Aufidius házában. Belül zene.*

*Szolga jön*

## **ELSŐ SZOLGA**

Bort, bort, bort! Milyen szolgálat ez!  
Tán elaludtak a legényeink. *(El)*

*Más szolga jön*

**MÁSODIK SZOLGA**

Hol van Cotus? Az uram hivatja.  
Cotus! *(El)*

*Coriolanus jön*

**CORIOLANUS**

Derék ház, jó szagú a lakoma.  
De én vendéghez nem hasonlítok.

*Visszajön az első szolga*

**ELSŐ SZOLGA**

Mit akarsz, barátom? Hová való vagy?  
Itt nincs hely a számodra. Kérlek, ott az ajtó.

**CORIOLANUS**

Nem érdemeltem jobb fogadtatást,  
Mert hiszen Coriolanus vagyok.

*Visszajön a második szolga*

**MÁSODIK SZOLGA**

Hová való vagy, uram? Fejében a szeme a kapusnak, hogy ilyen legényeket  
bebocsát? Kérlek, hordd el magadat.

**CORIOLANUS**

Félre!

**MÁSODIK SZOLGA**

Félre? Te lódulj félre!

**CORIOLANUS**

Terhemre kezdesz lenni.

**MÁSODIK SZOLGA**

Olyan vitéz vagy? Majd váltok még veled egy szót.

*Harmadik szolga jön, az elsővel találkozik*

**HARMADIK SZOLGA**

Miféle ember ez?

**ELSŐ SZOLGA**

Olyan furcsa, amelyet még sosem láttam. Ki nem tuszkolhatom a házból. Kérlek, hídd ide csak az urat. *(El)*

**HARMADIK SZOLGA**

Dolgod van itt, atyafi? Kérlek, távozzál.

**CORIOLANUS**

Hadd álljak, nem bántom tűzhelyteket.

**HARMADIK SZOLGA**

Ki vagy?

**CORIOLANUS**

Nemesember.

**HARMADIK SZOLGA**

Mennykő szegény pedig.

**CORIOLANUS**

Valóban az vagyok.

**HARMADIK SZOLGA**

Megkövetlek, szegény nemesember, keress más szállást magadnak; itt nincsen a te számodra hely. Kérlek, pusztulj innét, jer.

**CORIOLANUS**

El a dolgod után, s hízzál a hideg falatokon! *(Eltaszítja a szolgát)*

**HARMADIK SZOLGA**

Nem mégy?... Ugyan mondd meg csak az úrnak, milyen különös vendége van itt.

**MÁSODIK SZOLGA**

Azt megteszem. *(El)*

**HARMADIK SZOLGA**

Hol lakol?

**CORIOLANUS**

Mennyezet alatt.

**HARMADIK SZOLGA**

Mennyezet alatt?

**CORIOLANUS**

Ott.

**HARMADIK SZOLGA**

Hol van az?

**CORIOLANUS**

A héják és varjak városában.

**HARMADIK SZOLGA**

A héják és varjak városában? Ez ám a nagy számár. Hát csókákkal is lakol?

**CORIOLANUS**

Nem, én nem szolgálom uradat.

**HARMADIK SZOLGA**

Ejh, földi, hát te az én uramba kapsz?

**CORIOLANUS**

Igen, s ez tisztességesebb, mint ha úrnődbe kapnék. Csak fecsegsz, csak fecsegsz. Hordd a tányérokat, takarodj. *(Kiveri a szolgát)*

*Jön Aufidius és a második szolga*

**AUFIDIUS**

Hol az az ember?

**MÁSODIK SZOLGA**

Itt, uram. Kibotoztam volna, mint a kutyát, de nem akartam az urakat zavarni ott benn. *(El)*

**AUFIDIUS**

Honnan jössz? Mit kívánsz? Mi a neved?  
Mért nem beszélsz? Mondd meg, ki vagy?

### **CORIOLANUS**

*(leleplezi magát)*

Ha most sem  
Ismersz rám, Tullus, s látva engemet sem  
Tudod, ki légyek, kénytelen leszek  
Megmondanom nevem.

### **AUFIDIUS**

Mi a neved?

### **CORIOLANUS**

Nevem rossz hangu a volszkok fülének  
És a tiednek durva.

### **AUFIDIUS**

Mondd ki csak.

Lényed zordon s arcod parancsoló;  
Vitorláid meg vannak tépve bár,  
Nemes hajónak látszol. Mondd neved.

### **CORIOLANUS**

Készülj hát ráncba szedni homlokod;  
Nem ismersz még?

### **AUFIDIUS**

Nem ismerlek. Neved?

### **CORIOLANUS**

Nevem Cajus Marcius, ki néked és  
Minden hazádfiának annyi bút  
És kárt okoztam, aminek tanúja  
Melléknevem, Coriolanus. Nehéz  
Munkák, veszélyek s a hálátalan  
Hazámért ontott vércseppek jutalma  
Csak e melléknév, amiről eszedbe  
Juthat gyűlölséged, mellyel nekem  
Te tartozol... Csak e nevem maradt; a  
Kegyetlen nép irigykedése, melyet  
A tőlem gyáván elpártolt nemesség  
Helyben hagyott, a többit elnyel.



Megengedék, hogy e rabszolganép  
Kilármázzon Rómából engem. E baj  
Hozott házadhoz. Én nem a reményből,  
Ne gondold, hogy megmentsem életemet (mert  
Ha halni félnék, senkit sem kerülnék  
Úgy, mint téged), de dacból állok itt,  
Hogy megtoroljam száműtőimet.  
Tehát, ha van szózat szivedben, amely  
Bosszút kíván ten megbántásidért,  
S bosszút akarsz állni a szégyenért, mely  
Hazádat érte: rajta! vedd ezennel  
Ínségemnek hasznát, fordítsd javadra  
Bosszúállásom; víni akarok  
Az alvilágnak minden haragával  
Romlott hazám ellen. De hogyha ezt nem  
Mered s már átalod kísértetni  
Jó sorsod: úgy, egy szó, mint száz, nekem  
Nem kell tovább az élet, s átadom  
Neked s gyűlölségednek nyakamat,  
Melyet ha el nem vágsz, bolond leszesz,  
Mert mindig ellened valék, s honod  
Keblébül hordónkint ontottam a vért,  
S így szégyenedre élek csak, ha nem  
Szolgállak téged.

## **AUFIDIUS**

Ó, Marcius, Marcius,  
Az ő s irigység egy-egy gyökerét  
Tépé ki mindenik szavad szivemből.  
Ha Jupiter jósolna e fellegekből,  
És szólna: „úgy van” nem hinnék neki  
Jobban, mint, tisztos Marcius, neked.  
Ó, hadd övezze melledet karom,  
Mint durva kopjám százszor megtörött  
S forgácsot szórt a holdra! Itt fogom  
Körül kardomnak üllőjét, s vivok  
Szereteteddel oly hőn s nemesen,  
Mint egykor nagyravágyásom vivott  
Vitézségeddel. Tudd meg, hogy szerettem  
A lányt, ki nőm lett, férfi nem sohajta  
Hivebben, mint én;... ámde téged látva itt,  
Nemes lény, vígabban dobog szivem, mint  
Midőn először lépett e küszöbre  
Menyasszonyom. Hah, Mars! mondom neked,  
Hadunk talpon van, s szándokom vala,

Pajzsod leütni még egyszer karodról  
Vagy elveszíteni a magam karát.  
Tizenkétszer verél meg; éjjelenként  
Bajvívásunkról álmodám azóta;  
Harctéren álltunk álmomban, ledobtuk  
Sisakjainkat, egymást fojtogattuk,  
S félholtan ébredék a semmitől.  
Hős Marcius, ha más bajunk se volna  
Rómával, mint hogy téged száműzött:  
Ki csak tizenkét s hetven év között van,  
Elővennők és haddal omlanánk  
A háladatlan Róma belsejébe,  
Mint vad folyam. Jer, ó, jer, fogj kezét  
Barátságos szenátorinkkal, akik  
Bucsút vesznek tőlem, hogy készülőben  
Vagyok hazádat megtámadni, bár  
Rómát magát nem.

### **CORIOLANUS**

Jók az istenek!

### **AUFIDIUS**

Azért ha mint korlátlan úr akarsz  
Eljárni bosszuállásodba, vedd át  
Felét az én tisztemnek és határozz  
Utad fölött, mint aki ismered  
Hazádnak gyöngeségét s erejét:  
Kopogtassunk-e Róma kapuin  
Vagy rajtüssünk a tartományokon, hogy  
Előbb ijesszük, aztán rontsuk el?  
És most jerünk be, hadd ajánljalak  
Azoknak, kik vágyadra majd igennel.  
Felelnek. Ó, üdvez légy! Most nagyobb  
Barátom vagy, mint egykor ellenem.  
S ez, Marcius, sok. Add kezed. Üdvezellek!

*Coriolanus és Aufidius el. Két szolga előlép*

### **ELSŐ SZOLGA**

Különös változás!

### **MÁSODIK SZOLGA**

A kezemre mondom, meg akartam őt agyalni, de a lelkem azt súgta, hogy

öltözete hamis tanúbizonyságot tesz ellene.

### **ELSŐ SZOLGA**

Milyen karja van! Csak úgy pörgetett a mutatóujjával és hüvelykével, mint a csigát.

### **MÁSODIK SZOLGA**

Láttam a képéről, hogy nem az, aki; olyan képe van, látod-e, hogy... ki se tudom fejezni, milyen.

### **ELSŐ SZOLGA**

A bizony, úgy nézett, mintha... Kössenek föl, ha nem gondoltam, hogy sokkal több, mint gondolom.

### **MÁSODIK SZOLGA**

Bizony Isten, éppen úgy voltam. Ő a legderekabb ember a világon.

### **ELSŐ SZOLGA**

Ühüm, az ám. De csak ismersz különb katonát, mint ő?

### **MÁSODIK SZOLGA**

Kit? Gazdánkat?

### **ELSŐ SZOLGA**

Igen, már arról szó sincs.

### **MÁSODIK SZOLGA**

Hatszorta többet ér.

### **ELSŐ SZOLGA**

Már a nem, hanem hát csak különb katonának tartom nála.

### **MÁSODIK SZOLGA**

Látod, hé, arról nem lehet voltaképpen beszélni; a mi vezérünk a város védelmezésében nagyon kitűnő.

### **ELSŐ SZOLGA**

Igen, és a megtámadásokban is.

*Visszajön a harmadik szolga*

### **HARMADIK SZOLGA**

Hejh, rabszolgák, újságot tudok, újságot, fickók.

### **ELSŐ és MÁSODIK SZOLGA**

Mit? mit? mit? Halljuk!

### **HARMADIK SZOLGA**

Minden inkább szeretnék lenni, mint római; inkább elítélt rab.

### **ELSŐ és MÁSODIK SZOLGA**

Miért? miért?

### **HARMADIK SZOLGA**

Azért, mert itt van, aki vezérünket meg szokta csipkedni... Cajus Marcius.

### **ELSŐ SZOLGA**

Mit beszélsz? Csipkedni vezérünket?

### **HARMADIK SZOLGA**

Nem mondom éppen, hogy megcsipkedte, de mindig mérkőzött vele.

### **MÁSODIK SZOLGA**

Hagyjuk ezt, pajtások és barátok vagyunk; vezérünk sosem bírt vele; ezt magától hallottam.

### **ELSŐ SZOLGA**

Úgy van biz az igazság szerint, sosem bírt vele; Corioli előtt úgy megagyabugyálta, mint a rostélyost.

### **MÁSODIK SZOLGA**

S ha éppen valami kannibál természetű lett volna, még meg is sütötte és ette volna.

### **ELSŐ SZOLGA**

De hát a többi újság?

### **HARMADIK SZOLGA**

Hát úgy bánnak ott benn vele, mintha Mars fia és örököse volna. Előreültették. Egy szenátor sem kérdez tőle semmit, csak hajadonfővel. Vezérünk is úgy viseli magát irányában, mintha leány volna, kezével áldatja magát, s a szeme fejérét forgatja, ha beszél. De a java újság az, hogy vezérünk ketté van hasítva, s csak fele annak, ami tegnap volt, mert a másik fele amazé, az egész asztal kérelménél

és engedelménél fogva. Elmegy, aszondja, s fülén rángatja Róma kapujának őréit; mindent lekaszál maga előtt, hogy sima legyen az út.

### **MÁSODIK SZOLGA**

És tőle kitelik, jobban, mint akárkitől, akit csak gondolhatok.

### **HARMADIK SZOLGA**

Hogy kitelik? Ki bizony, mert, látjátok, annyi a barátja, mint az ellensége; s ezek a barátai, legények (amint a dolgok állnak), nem merték (látjátok, legények) magokat barátinak mutatni (amint mondjuk), míg ő diskrécióban van.

### **ELSŐ SZOLGA**

Mi az a diskréció?

### **HARMADIK SZOLGA**

De ha majd látják, fiúk, hogy a taréja megint föláll s ő vérben jár, kibújnak lyukaikból, mint eső után a tengeri nyulak, s együtt ujjongatnak.

### **ELSŐ SZOLGA**

De mikor kezdi el?

### **HARMADIK SZOLGA**

Holnap... még ma... rögtön. Ma délután meghalljátok a dobszót; ez lesz a csemege az ebédhez, melyet elköltenek, mielőtt megtörlik szájukat.

### **MÁSODIK SZOLGA**

No, hiszen hát majd lesz megint zajos világ. Az a béke nem is való egyébre, mint vasat rozsdásítani, szabókat szaporítani és versírókat költeni.

### **ELSŐ SZOLGA**

Már én csak azt mondom, hadd legyen háború; úgy többet ér a békénél, mint a nappal az éjnél. Akkor van élénkség, virrasztás, zaj, akkor van miről beszélni. A béke valóságos ájulás, gutaütés, émelygős, siket, álmos, érzéketlen; több fattyút terem, mint amennyi férfit a háború elemészt.

### **MÁSODIK SZOLGA**

Igazán, s amint a háborút némineműképpen nőrablónak lehet nevezni, nem tagadhatni, hogy a béke sokakat fölszarvaz.

### **ELSŐ SZOLGA**

Igen és sok gyűlölséget okoz.

## **HARMADIK SZOLGA**

Úgy van, mert akkor kevesebb szüksége van egyik embernek a másikra. Csak háborút! Remélem, hogy a rómaiak olyan olcsók lesznek, mint a volszkok. Fölkelnek ott benn, fölkelnek.

## **MIND**

Be, be, be, be.

*El mindnyájan*

## **6. szín**

*Róma. Nyilvános tér.*

*Jön Sicinius és Brutus*

## **SICINIUS**

Hírét sem halljuk, nincs mit félni tőle;  
Erője megfogyott a nép jelen  
Békés nyugalmaiban, mely azelőtt  
Vadul zajongott. Így barátait  
Megszégyeníjük, hogy minden helyén van  
Ők jobb szeretnék, bár magokra is  
Bajt hozna, hogyha zúgó nép zavarná  
Az utcákat, mint ezt, hogy műhelyében  
A mesterember énekel s ügyét  
Békében végzi.

## **BRUTUS**

Jól jártunk el.

*Jön Menenius*

Ez nem Menenius?

## **SICINIUS**

De ő. Nagyon nyájas lett mostanában.  
Köszöntelek.

## **MENENIUS**

S én mindkettőtöket.

**SICINIUS**

Coriolanus távollétét csupán  
Baráti érzik; a hon áll, s tovább is  
Fönnállna, bárha még jobban gyülné.

**MENENIUS**

Minden jól van, s még jobban lenne, ha  
Engedett volna.

**SICINIUS**

Hol van, nem tudod?

**MENENIUS**

Nem én; sem anyja, sem pedig neje  
Nem értesül felőle.

*Jön néhány polgár*

**POLGÁROK**

Az Ég tartson meg mindkettőtöket.

**SICINIUS**

Adj' Isten jó estét, szomszédaink.

**BRUTUS**

Jó estét, jó estét mindnyájatoknak.

**ELSŐ POLGÁR**

Mi, gyermekeink és nőink, térdepelve  
Imádkozunk érettetek.

**SICINIUS**

Köszönjük.

**BRUTUS**

Jó szomszédok, bár kedvelt volna úgy  
Coriolanus, mint mi, titeket.  
Isten velünk.

**POLGÁR**

Az Ég áldása rátok.

## A KÉT TRIBUN

Isten velünk, Isten velünk!

*Polgárok el*

### SICINIUS

Ez boldogabb és kedvesebb idő, mint  
Midőn rohantak e fiúk az utcán,  
Romlást kiáltva.

### BRUTUS

Cajus Marcius

Derék hadember volt, de elbizott,  
Gőgös, képzelhetetlen nagyravágyó,  
Önző...

### SICINIUS

S korlátlan, osztatlan hatalmú  
Úr akart lenni.

### MENENIUS

Én ezt nem hiszem.

### SICINIUS

Ha konzul maradt volna, ez leendett  
Közfájdalomra a tapasztalás.

### BRUTUS

Az istenek megóttak tőle s Róma  
Most csendes és ép.

*Aedil jön*

### AEDIL

Érdemes tribúnok,  
Egy elfogott rabszolga azt beszéli,  
Hogy a volszkok külön két hadsereggel  
Átléptek Rómának határain,  
S a háború dühével útjokon  
Pusztítanak mindent.

### MENENIUS



Aufidius lesz,  
Ki hallván Marcius száműzetését,  
Szarvát kinyújtva ismét a világba,  
Melyet bevont, míg az Rómába volt,  
S nem is moccan.

**SICINIUS**

Eh, hagyd el Marciust!  
Ostort a hírkeltőnek! Nem lehet,  
Hogy ezt merjék a volszkok.

**MENENIUS**

Nem lehet!  
Eszünkbe juthat, hogy nagyon lehet.  
Három példája van, mióta élek.  
Mielőtt megbüntetnétek e legényt,  
Kérdezzétek ki, hol hallotta azt,  
Mert majd intőtök kap ki, a követ,  
Ki hírül adta, hogy óvakodjatok  
Attól, amit rettegni kell.

**SICINIUS**

Ne szólj!  
Tudom, hogy nem lehet.

**BRUTUS**

Hisz képtelenség.

*Követ jön*

**KÖVET**

Tanácskozásra gyűlt mind a nemesség.  
Egy újság jött, mely megzavarta őket.

**SICINIUS**

Ez a rabszolga. Menj, s a nép előtt  
Korbácsolják meg. Ő koholta ezt.  
Csak híresztelés!

**KÖVET**

Igaz, tisztos úr.  
A szolga nem hazudt; sőt rémitőbbek  
Sülnek ki még.

**SICINIUS**

Mit, milyen rémitőbbek?

**KÖVET**

Nyíltan beszél több száj (nem tudom,  
Mily mértékben való?), hogy Marcius  
Aufidiusszal frígyesülve hoz  
Hadat Rómára és határtalan  
Bosszút esküdt.

**SICINIUS**

Nagyon valószínű!

**BRUTUS**

Sziszó; hogy a gyöngébb rész Marciust  
Megint előkivánja.

**SICINIUS**

Ez fogás.

**MENENIUS**

Ez nem lehet;  
Aufidiusszal ő nem egyesülhet  
Egymás halálos ellenségei.

*Más követ jön*

**KÖVET**

Tanácsgyűlésbe hínak bennetek;  
Rémes had, melyet Cajus Marcius  
Aufidiusszal társultan vezérel,  
Dühöng határitok között; utat  
Tört már magának és mindent emészt  
Tűzzel-vassal, mi csak előtte van.

*Jön Cominius*

**COMINIUS**

Szépet tettetek.

**MENENIUS**

Mi újság? Mi újság?

**COMINIUS**

Elhurcolják leányaitokat  
Koponyáitokra ónt olvasztanak  
És meggyalázzák asszonyaitokat,  
S mindezt magatok szereztétek.

**MENENIUS**

Mi újság?

**COMINIUS**

Talpig leégnek templomaitok,  
Kiváltságítok fúrólyukba is  
Be fognak féрни.

**MENENIUS**

Kérlek, mondd, mi újság?  
Hejh, rossz fa ég a tűzön... Szólj, mi hír van?  
Ha Marcius a volszkokkal egyesült...

**COMINIUS**

Ha!

Ő istenök; mint olyan lény vezérli  
Őket, kit nem természet alkotott, de  
Nagyobb erő, s azok jőnek vele  
Reánk, tacsókra, olyan bizalommal,  
Mint a gyerek pillét űz, vagy legyet  
Öl a mézáros.

**MENENIUS**

Szépet tettetek, ti  
S kötényes bandátok; hencegtetek, s hogy!  
E mesteremberek voksával, e  
Fokhagyma-rágókkal!

**COMINIUS**

Rómátokat  
Hogy rázza meg fülön!

**MENENIUS**

Mint Hercules  
Az ért gyümölcsöt rázta. Szép dolog!

## **BRUTUS**

Igaz tehát?

## **COMINIUS**

Az, és sápadni fogtok,  
Látván, hogy nincs különben. Birtokink  
Vígán lázadnak föl, s ki ellenáll,  
Mint balga hőst gunyolják, s elesik,  
Mint hű bolond. És gáncsolhatjuk-e?  
Az ellenségek most látják, ki ő.

## **MENENIUS**

Ha nem kegyelmez a nemes,  
Végünk vagyon.

## **COMINIUS**

S ki fog könyörgeni?  
Azt a tribúnok szégyelnék; a nép  
Kegyelmet tőle akképp érdemel, mint  
Juhásztul a farkas; barátai  
Ha mondanák: „Légy jó Rómához”, úgy  
Terhelnék, mint azok, kiket gyűlöl, s ők  
Ellenségi lennének szinte.

## **MENENIUS**

Úgy van.  
Ha üszköt vetne a házamra, hogy  
Meggyújtja, akkor se mozdulna nyelvem:  
„Kérlek, ne bánts! ” Szép dolgot tettetek  
Ti s cimboráitok! Gyönyörű dolgot!

## **COMINIUS**

Úgy megráztátok Rómát, hogy soha-  
Sem volt ily gyógyíthatlan.

## **TRIBUNOK**

Ránk ne hárítsd.

## **MENENIUS**

Mi tettük hát? Mi szerettük őt, de mint  
Barmok, gyáván helyt engedte a nemesség  
A ti csoportotoknak és ez őt

A városból kicurjogatta.

## **COMINIUS**

Félek,  
Megint beordítják. Aufidius,  
A második hős, enged néki, mintha  
Szolgája volna. A kétségbeesés  
Erőnk, eszélyünk, védelmünk, mivel  
Eléje állhatunk.

*Egy csapat polgár jön*

## **MENENIUS**

Itt a rakás.  
S Aufidius véle van? Ti rontottátok el  
A levegőt, midőn bűdös, zsiros  
Sapkáitokat hajgálva, zúgtatok  
Száműzetéseért. Most visszajön,  
S a harcosok minden hajszála egy  
Korbács lesz; voksotok jutalmaúl  
Majd annyi tökfejet kaszál le, ahány  
Kucsmát akkor földobtatok. De jól van!  
Ha porrá égnénk is mindannyian  
Megérdemeltük.

## **POLGÁROK**

Rossz híreket hallánk.

## **ELSŐ POLGÁR**

Részemről én  
Mindjárt mondtam, hogy kár száműzni őt.

## **MÁSODIK POLGÁR**

Azt mondtam én is.

## **HARMADIK POLGÁR**

Én magam is; és igazat szólva, ezt sokan mondták közülünk. A közjóért tettük,  
amit tettünk! És ámbár szívesen beleegyeztünk száműzetésébe, ez mégis  
akaratunk ellen történt.

## **COMINIUS**

Derék legények vagytok!

## **MENENIUS**

Szép dolog,  
Amit tevétek! A Capitolba menjünk?

## **COMINIUS**

Igen; mit is tehetnénk egyebet?

*Cominius és Menenius el*

## **SICINIUS**

Bátorság, társak! Menjetek haza.  
Ez az a párt, mely azt ohajtja, hogy  
Megtörténjék, mitől rettegni látszik.  
Menjetek haza. De félsz nyoma nélkül.

## **ELSŐ POLGÁR**

Legyenek irántunk jók az istenek! Jertek, társaim, menjünk haza.  
Mindig mondtam, hogy nincs igazunk, mikor őt számúztuk.

## **MÁSODIK POLGÁR**

Mindnyájan ezt mondtuk. De menjünk haza.

*Polgárok el*

## **BRUTUS**

Ez a hír nem tetszik nekem.

## **SICINIUS**

Nekem sem.

## **BRUTUS**

El a Capitolba. Birtokom felét od-  
Adnám, ha ez hazug hír volna.

## **SICINIUS**

Menjünk.

*El mind a ketten*

## **7. szín**

*Tábor, közel Rómához.*

*Jön Aufidius és egy tiszt*

**AUFIDIUS**

A rómaihoz futnak mindegyre még?

**TISZT**

Én nem tudom, mily bü-hatalma van, de  
Legényeidnek ő ebéd előtt  
S után imája és közben beszéde,  
S uram, elhomályosított saját  
Embereid előtt is.

**AUFIDIUS**

Most ezen

Segíteni nem lehet, vagy legfőlebb  
Csak oly eszközzel, ami terveinket  
Sántítaná meg. Ő irántam is  
Kevélyebb, mint véltem, hogy lesz, midőn  
Először üdvözlém. De ebben ő  
Változhatatlan; mentem, ami nem  
Javítható.

**TISZT**

De kívánnám, uram

(Magadra nézve), bár ne egyesültél  
Volna ővéle. Mért nem vetted át az  
Egész ügyet? Vagy bíztad volna őrá.

**AUFIDIUS**

Jól értelek, s hidd el, ha számolunk,  
Nem sejtí, hogy szorítom majd meg őt.  
Habár úgy tetszik, és ő is hiszi,  
S azt vélik a közönséges szemek, hogy  
Rendén tesz mindent, s jól gazdálkodik  
A volszk ügyekben, mint sárkány csatáz  
S végez, mihelyt kardját kirántja: egy  
Még hátra van s az majd nyakát szegi  
Vagy az enyémet kockáztatja, ha  
Kenyértörésre kerül a dolog.

**TISZT**

Uram, hiszed, hogy elfoglalja Rómát?

## AUFIDIUS

Minden hely meghódol, még meg se szállja.  
Övé Rómának minden nemese,  
Szenátor s patricius kedveli;  
Harchoz nem értők a tribúnok; a nép  
Oly kész lesz visszahíni őt, amily  
Hamar kiűzte. Ő Rómának az, mi  
A halnak a sas, mely megfogja azt  
Felsőségénél fogva. Kezdetén ő  
Nemes szolgájok volt, de a dicsőség  
Bizony fejébe szállt... mi vagy kevélység,  
Mely nagy szerencsében mindig kísérti  
A boldogot; vagy ítélethiány,  
Hogy nem tudá használni a körülményt,  
Amelyen úr volt; vagy természete,  
Hogy mindig úgy legyen... párnára nem  
Ment a sisaktól, béke idején oly  
Szigorral és komolysággal parancsolt,  
Mint háborúban... Egy ezek közül  
(Mindebből bír egy részt, nem az egészet,  
Elismerem) félelmessé tévé őt,  
Gyülöltre s számüzötté. Érdeme  
Szélsőségekbe fúl. Így magyarázza  
Erényeinket a kor; s az erő,  
Amely magát ajánlja, biztosabb sírt  
A szónokszéknél nem talál, ahol  
Magasztaltatnak tettei.  
Tüzet tűz olt, szöveget szög ver ki, jog  
Jogot dönt és erőt erő emészt. Jer.  
Cajus, ha Rómát bírod, mily szegény léssz!  
Mert nemsokára akkor az enyém léssz.

*El mind a ketten*

---

## Ötödik felvonás

### 1. szín

*Róma. Nyilvános tér.*

*Jőnek Menenius, Cominius, Sicinius, Brutus s mások*



### **MENENIUS**

Én nem megyek. Halljátok, egykori  
Vezérét hogy fogadta, aki őt oly  
Nagyon szerette. Engem úgy hívott, hogy  
Apám, s mi haszna? Menjetek, kik őt  
Elűztétek, térdeljetek le egy  
Mérföldre sátrától s így csússzatok  
Kegyébe. Már, ha még Cominiust  
Sem vette föl, csak itthon maradok.

### **COMINIUS**

Ismerni sem akart.

### **MENENIUS**

Halljátok ezt?

### **COMINIUS**

Egyszer monda nevem. Fölemlegettem  
A régi ismeretséget s a vért, mit  
Együtt ontánk. Felelni sem akart;  
Minden cím ellen tiltakozva szólt: ő  
Nevetlen semmi; Róma lángiban,  
Ottan kovácsol majd nevet magának.

### **MENENIUS**

Lám, ilyen dolgot tettetek, tribúnok.  
Elgyötrétek Rómáért magatok, hogy  
A szén olcsó legyen. Szép híretek lesz!

### **COMINIUS**

Mondám, milyen dicső a kegyelem,  
Hol azt nem várják. Válaszolta, hogy  
Ez puszta kérés a hazátul ahhoz,  
Kit az megbüntetett.

### **MENENIUS**

Való igaz;  
Kevesbet válaszolhatott-e?

### **COMINIUS**

Azon valék, hogy jó barátait  
Kimélje. Így felelt: nem szedheti  
Őket ki a penészes, undorító

Rakás gazból, s egy-két szegény magért  
Bolondság lenne föl nem gyújtani  
S tovább szagolni ezt.

### **MENENIUS**

Egy-két szegény magért?  
Egy én vagyok. Anyja, nője és fia  
S e bajnoktárs, mi a magok vagyunk,  
S ti a penészes gaz; felbúzlötök  
A holdig... Égnünk kell miattatok.

### **SICINIUS**

Légy csendesen, kérlek. Ha nem segítesz  
E váratlan bajon, ne hányd szemünkre  
Ínségünket. Ha kedved lenne szólni  
Ez ügyben, hidd, inkább föltartaná  
Jó nyelved hazánkfiát, mint a sebtin  
Gyűjtött sereg.

### **MENENIUS**

Nem, én ezt nem teszem.

### **SICINIUS**

Eredj hozzája, kérlek.

### **MENENIUS**

S mit tegyek?

### **BRUTUS**

Próbáld meg, Marciusnál mit tehet  
Szived Rómáért.

### **MENENIUS**

Jó, s ha Marcius, mint  
Cominiust, majd elküld engem is,  
Ki sem hallgatva, aztán?... Több legyen  
Egy bús barátjával, kit szigora  
Megsérte? Akkor?

### **SICINIUS**

Jó szándékokat  
Köszönni fogjuk, oly mértékbe, mint  
Iparkodál.

## **MENENIUS**

Megpróbálom tehát.

Tán meghallgat. De hogy száját harapta  
S Cominiusszal úgy bánt, ez lever.  
Rosszkor ment hozzá, még ebéd előtt. Ha  
Erünk üres, vérünk hideg, haragszunk  
Még a reggelre, nincs ínnyükre adni  
És megbocsátni; de ha megtömők e  
Csatornáit vérünknek ételekkel  
S borral, hajlékonyabbak lelkeink, mint  
A papos bőjtölésben. Kilesem,  
Ha kérelmemhez illőn jóllakik,  
Aztán utána látok.

## **BRUTUS**

Tudod, hogy kell megnyerni a szívét,  
Nem tévedhetsz el.

## **MENENIUS**

Ráadom fejem.

Amint lesz, úgy lesz. Meglátjuk, miképpen  
Végződik. *(El)*

## **COMINIUS**

Rá sem fog hallgatni.

## **SICINIUS**

Nem?

## **COMINIUS**

Aranyban ül, mondám; úgy ég szeme,  
Mintha Rómát akarná gyújtani,  
S kegyét sérelme fogva tartja. Térdre  
Esém; halkán szólt: „Kelj föl”, s elbocsátott  
Némán, kezével. Mit tesz, mit nem, arról  
Írást küldött utánam, merthogy eskü  
Köti, hogy föltételeit teljesítse.  
S így nincs remény, csak  
Tisztes szülőjében s nejében, akik  
Mint hallom, kérni készek őt, hogy  
Kegyelmezzon honának. El tehát,  
Vegyük rá őket: gyorsan menjenek.

*El mind a ketten*

## 2. szín

*Volszék táborában Róma előtt.*

*Helyeiken az örök. Jön hozzájuk Menenius*

### **ELSŐ ŐR**

Megállj, honnan jössz?

### **MÁSODIK ŐR**

Vissza!

### **MENENIUS**

Ti derék

Őrök vagytok, de engedelmetekkel  
Kormány-küldöttként jöttem Marciusszal  
Beszélni.

### **ELSŐ ŐR**

Honnan?

### **MENENIUS**

Róma városából.

### **ELSŐ ŐR**

Térj vissza, nem mehetsz át, mert vezérünk  
Azokról többé tudni sem akar.

### **MÁSODIK ŐR**

Előbb látod Rómádat égni, mint  
Beszélhetsz Marciusszal.

### **MENENIUS**

Jó barátim,  
Ha hallátok Rómáról szólani  
S barátiról vezérteket, fogadni  
Merek, megemlített engem; nevem  
Menenius.

## **ELSŐ ŐR**

Mindegy, csak vissza, mert  
Nevednek itten nincs becsülete.

## **MENENIUS**

Mondom, fiú, vezéretek barátom;  
Vitézségének könyve én valék,  
Hasonlíthatatlan hírét énbelőlem  
Olvasták s tán nagyítva... Barátimat (s ő  
Az első köztök) én dicsérni szoktam,  
Amint csak az igazság engedi,  
Sőt néha, mint golyó a sík uton,  
Még túl is ugrám, s túlzásimra is  
Ráütöttem az igazság pecsétjét.  
Azért erressz, öcsém.

## **ELSŐ ŐR**

Már uram, ha annyi hazugságot mondtál is az ő javára, ahány szót most magadéra,  
mégse mégy itt keresztül; nem itt, ha olyan érdem volna is a hazugság, mint a  
szeplőtelen élet. Annak okáért csak vissza!

## **MENENIUS**

Kérlek, fiú, jusson eszedbe, hogy nevem Menenius, s mindig vezéred pártján  
voltam.

## **MÁSODIK ŐR**

Ha te hazudozója voltál (mint magad vallod), én olyan vagyok szolgálatában,  
hogy igazat beszélek, s azt mondom, nem mehetsz át. Azért fordulj vissza.

## **MENENIUS**

Nem tudod, megebédelt-e már? Mert csak ebéd után szeretnék vele beszélni.

## **ELSŐ ŐR**

Római vagy, ugyebár?

## **MENENIUS**

Az vagyok, ami vezéred.

## **ELSŐ ŐR**

Akkor gyűlölnöd kéne Rómát, mint ő gyűlöli. Gondolhatjátok-e, hogy miután  
kilöktétek kapuitokon ezeknek valódi védelmezőjét, s a feldühült nép butasága  
által az ellenségnek adtátok át a paizsotokat, gondolhatjátok, hogy majd  
ellenálltok bosszújának sopánkodó vén asszonyok sóhajával, lányaitok szűzi

kézkulcsolásaival, vagy köszvényes közbenjárásával ilyen megaszott, elévült embernek, amilyennek te látszol? Képzeltetek, hogy a szándékolt tüzet, melyben városotok el fog égni, elolthatjátok ilyen gyöngé lélegzettel? Nagyon csatlakoztok... Azért csak eredj vissza Rómába, s készüljétek a halálra; el vagytok ítélve, s vezérünk megesküdt, hogy se halasztás, se kegyelem.

### **MENENIUS**

Fickó, ha kapitányod tudná, hogy itt vagyok, tisztelettel bánnék velem.

### **ELSŐ ŐR**

Hagyd el, kapitányunk nem ismer téged.

### **MENENIUS**

A vezért értem.

### **ELSŐ ŐR**

Törődik is veled vezérünk!... Vissza, mondom, vissza, mert még lecsapolom azt a kis maradék véredet... Ennél egyebet nem remélhetsz. Vissza.

### **MENENIUS**

Hanem hát, atyámfia...

*Jön Coriolanus és Aufidius*

### **CORIOLANUS**

Mi a baj?

### **MENENIUS**

No, legény, idevigyázz! Majd meglátod, milyen becsülésben állok, látni fogod, hogy ilyen fajankóféle strázsá nem rekeszthet el engemet az én Coriolanus fiamtól; gyanítani fogod beszélgetésünk módjáról, hogy közel jutottál az akasztófához, vagy valami látványra, kínra hosszabb s kegyetlenebb halálhoz. Most hát ide nézz, s elgondolván jövődet, ájulj el. – A dicsőséges istenek tartsanak óránként gyűlést kirekesztőleg a te jólléted végett, s ne szeressenek kevésbé, mint vén apád, Menenius szeret. Ó, fiam, fiam, tüzet készítesz számunkra; nézd, itt a víz azt eloltani. Nehezen vehettek rá, hogy hozzád jöjjetek, de meg levén győződve, hogy kívülem senki sem indíthat meg, sóhajokkal fújtak ki a kapukon. Kérlek, kényszerítlek, kegyelmezz Rómának s esedező hazádfiainak! A jó istenek csendesítsék le haragodat, s annak söprejét ontsák e gazemberre itt, ki, mint valami tuskó, gátolta hozzád jöttömet.

### **CORIOLANUS**

Félre!

## **MENENIUS**

Hogyan félre?

## **CORIOLANUS**

Szülő, nő, gyermek, én nem ismerem.  
Másnak szolgálok. Bár magam kívánok  
Bosszút, elengedése annak a volszk  
Szivekben van. Hogy egykor jól valánk  
Egymással, inkább hálátlan felejtés  
Mérgezze meg, mint följegyezze részvét.  
Menj hát. Fülemlen könyörgésitek ellen  
Erősb, mint hadam ellen kapatok.  
De vedd ezt, mert szerettelek: érted írtam  
*(Levelet ad neki)*  
S elküldtem volna. Csend, Menenius,  
Nem hallgatok rád. Ó, Aufidius,  
Barátom volt Rómában; s íme, látod.

## **AUFIDIUS**

Rendíthetetlen vagy.

*El Coriolanus és Aufidius*

## **ELSŐ ŐR**

Nos, uram, Menenius a neved?

## **MÁSODIK ŐR**

Ez, amint látod, nagyhatalmú varázsigé. Tudod már, merre az út hazafelé?

## **ELSŐ ŐR**

Hallottad, hogy leszidtak bennünket, amért uraságodat föltartóztattuk?

## **MÁSODIK ŐR**

Ugyan mondd meg csak, mért ájuljak el?

## **MENENIUS**

Nem gondolok sem a világgal, sem vezérekkel; ti pedig? Alig képzelhetem, hogy léteztek, olyan hitványságok vagytok. Aki önnön keze által kész meghalni, nem fél a mástól jövő haláltól. Tegyen vezérlek akármit. Ami titeket illet, legyetek sokáig azok, amik vagytok, s éveitekkel gyarapodjék nyomorúságotok!

Azt mondom nektek, amit nekem mondtak: félre! (*El*)

## **ELSŐ ŐR**

Derék legény, meg kell vallanom.

## **MÁSODIK ŐR**

Vezérünk a derék legény. Ő szikla, tölgy, melyet meg nem ráz a szél.

*El mind a ketten*

### **3. szín**

*Coriolanus sátra.*

*Jőnek Coriolanus, Aufidius és mások*

## **CORIOLANUS**

Hadunkkal holnap Róma előtt tanyázunk.

Beszéld el aztán, háborúi társam,

A volszk uraknak, mily jól jártam el

Ez ügyben.

## **AUFIDIUS**

Mindig hasznukat tekintéd,

Rómának minden esdeklésre

Siket valál és titkos suttogást

El nem fogadtál oly barátaidtól

Sem, akik bíztak benned.

## **CORIOLANUS**

Ez öreg,

Akit Rómába tört szívvel bocsáték

Atyámnál jobban szeretett... imádott

Valóban. Végre ményük volt az ő

Hozzám jövése. Kedvéért (habár

Fanyar valék iránta) megújítám

Az első föltételt, mit megtagadtak

S el nem fogadhatnak most... kedvéért, ki

Többet remélt végezni, engedék egy

Kicsit. Új követségre s kérelemre,

Sem a kormánytól, sem barátaimtól,

Nem hallgatok többé. Hah, mily rivalgás!



Új kísértés, hogy megszegjem ez épp most  
Tett fogadalmamat. De nem szegem meg.

*Jön gyászruhában Virgilia, Volumnia, vezetve az ifjú Marciust,  
Valeria és kíséret*

Elől nőm, aztán a tisztelt alak,  
Amelyben én formáltatám, s kezén  
Vérének másod íze. Félre, szív!  
Természet minden láncá és joga,  
Eltéplek! A makacsság lesz erényem.  
Ó, e meghajlás, e galambszemek,  
Mik isteninket hitszegésre bírják!  
Elolvadok, csak oly gyarló anyagból.  
Vagyok, mint más. Anyám hajol, akár az  
Olymp hajolna vakandturás előtt  
Kérőleg, s kis fiának közbejáró  
Arcául a nagy természet kiált rám,  
Hogy „Ne tagadd meg!” – Eh, hadd szántsa Rómát  
A volszk, hadd dülje szét Itáliát,  
Nem hajtok én golyhóként ösztönömre.  
Magam vagyok magamnak alkotója,  
S nem ismerem rokont.

## **VIRGILIA**

Férjem s uram!

## **CORIOLANUS**

Beh más szemem van, mint Rómába volt!

## **VIRGILIA**

A bú, mely minket megváltoztatott,  
Ez ámit el.

## **CORIOLANUS**

Feledtem szerepem,  
Mint lomha színész, és úgy benn akadtam,  
Hogy szégyen. Ó, legjobb vérem, bocsásd meg  
Zsarnokságom, de azért bocsánatot  
Ne kérj Rómának. E csók... hosszú, mint  
Száműzetésem s édes, mint boszúm!  
Az ég féltékeny úrnőjére, ezt  
Tőled nyerém, s hű ajkam szűzileg

Órzá azóta. Hah, én fecsegek,  
És a világnak legnemesb szülőjét  
Nem üdvözlöm... Hajolj a földre, térdem,  
S mutasd mélyebb nyomát a tiszteletnek,  
Mint más fiú. (*Letérdel*)

### **VOLUMNIA**

Ó, kelj megáldva föl!  
S én térdelek, nem lágyabb vánkoson,  
Mint a tűzkő, mutatva a hibás  
Alázatot, mit eddig félreérte  
Egymás közt gyermek és szülő. (*Letérdel*)

### **CORIO LANUS**

Mi ez?  
Te térdelsz? A bűnös fiú előtt?...  
Hadd sújtsa puszta parton a kavics hát  
A csillagot, hadd dobja lázadó szél  
A büszke cédrust a tűz- napba föl,  
S a képtelenséget megölve könnyű  
Szerrel tegyen lehetetlent!

### **VOLUMNIA**

Fiam vagy,  
Vitézem; van részem abban, mi lettél.  
Isméred e hölgyet?

### **CORIO LANUS**

Publicola  
Nemes testvére, Róma holdja; tiszta,  
Mint a jégfűrt Diana templomán a  
Legtisztább hóbul. Jó Valéria!

### **VOLUMNIA**

Magadnak egy kicsiny tartalma ez, s ha  
A kor kifejti, teljesen hasonló  
Leszen hozzád.

### **CORIO LANUS**

A hősök istene,  
Nagy Zeus segélyével, tanítsa minden  
Nemesre lelked, hogy szégyen soha  
Ne sértsen, s hadban tengerparti jel

Gyanánt állj, a vésszel dacolva, s óvjad,  
Akik rád néznek.

## **VOLUMNIA**

Térdepelj le, gyermek.

## **CORIOLANUS**

Derék fiam, te!

## **VOLUMNIA**

Ő, hitvesed s e hölgy és én magam, mint  
Kérők vagyunk itt...

## **CORIOLANUS**

Kérlek, csendesen; vagy  
Előbb, mint szólsz, gondold meg: amire  
Megesküvém, hogy nem teszem, ne vedd azt  
Elútasításnak. Ne kérj hadam  
Szétküldésére, vagy hogy alkudozzam  
Ama kézművesekkel újra. Azt se  
Mondd, hogy természetellenes vagyok. Ne  
Kivánd dühöm s bosszúmat csillapítani  
Higgadt okokkal.

## **VOLUMNIA**

Ó, megállj, ne többet!  
Azt mondtad, hogy semmit nem teljesítesz,  
Mert más kívánságunk nincs, mint amit  
Már megtagadtál: és mégis könyörgünk...  
Ha hasztalan lesz, úgy essék a vád  
Keménységedre. Hallgass meg tehát.

## **CORIOLANUS**

Aufidius s volszok; figyeljetelek,  
Semmit sem hallok Rómáról magam. Szólj.

## **VOLUMNIA**

Ha szóatlanok volnánk is, e ruhákról  
S arcunk színéről láthatnád, hogy' éltünk  
Száműzetésed óta. Sejtheted  
Magad, mennyivel boldogtalanabbak  
Vagyunk, mint minden élő hölgy, ide  
Jövén... Képed, szemünk örömkönyűi

És szívünk víg tombolása helyett  
Bú-könnyet s félő reszketést okoz,  
Mert látja a szülő, a nő s a gyermek,  
Hogy a fiú, a férj és az apa  
Honát széttépi. S ránk árvákra nézve  
Dühöd legsúlyosabb... elzárja az  
Égtől imánkat... Ez közös vigasz  
Csak a miénk nem... Ó, mert mondd, hogyan  
Imádkozhatnánk a honért, habár  
Ez tartozásunk? s győzedelmedért is,  
Mi szintén az? Vagy elvesz a haza,  
E drága dajkánk, vagy te, aki benne  
Reményünk voltál. Minket csak csapás ér,  
Ha teljesül is a kívánatunk,  
S bármelyik rész nyer, mert vagy láncokon  
Vezetnek át, mint pártos idegent,  
Az utcákon, vagy győzedelmesen  
Típrod hazádnak omladékait, s a  
Pálmát viszed, hogy nagy vitézül ontád  
Fiad s nőd vérét. Ami engem illet,  
Fiam, nem várom én a jó szerencsét  
A harc végéig. Ha rá nem vehetlek,  
Hogy inkább mind a két részhez kegyes légy,  
Mint eltörölj egyet: nem fogsz előbb  
Hazádon dűlni (nem fogsz, hidd el azt), míg  
Anyádnak méhét meg nem gázolod,  
Mely a világra szült!

## **VIRGILIA**

S engem, kitől e  
Fiút nyeréd, hogy a jövőben is  
Éljen neved.

## **FIÚ**

Rám nem hág; elfutok,  
S aztán vivok, ha majd nagyobb leszek.

## **CORIOLANUS**

Ne nézzünk gyermek és asszony szemébe,  
Szívünkbe ömlik szívük gyöngesége.  
Soká ülék. *(Fömláll)*

## **VOLUMNIA**

Nem, ekképp el ne hagyj.

Ha kérelmünk, hogy Rómát megkiméld,  
Azt jelentené, veszítsd el a volszkat,  
Akit szolgál: úgy érhetne olyan vád  
Hogy megmérgezzük a becsületed. Nem,  
Mi arra kérünk, békítsd össze őket:  
Hadd mondja a volszk: „Mi kegyelmet adtunk”,  
És Róma ezt: „Mi nyertünk”, s mind a két rész  
Téged dicsőít, mondván: „Békeszerzőnk,  
Légy áldva!” Nagy fiam, tudod, hogy a harc  
Bizonytalan végű; de bizonyos:  
Ha meg fogod Rómát hódítani, a díj,  
Amelyet ott aratsz, oly név leszen, mit  
Átkozva emlegetnek majd, s a könyvek  
Így írnak róla: „Bajnok férfi volt,  
De bosszu-tette mindent letörölt;  
Honát földülta, s utálatul hagyá  
Nevét a késő kornak.” Szólj, fiam,  
Célod volt a leggyöngédebb becsület,  
Hogy mérkezzél az istenek kegyével,  
Hogy mennydörögve tépd a messze léget,  
S villámaiddal mégis tölgyeket  
Hasíts csak. Mért hallgatsz? Azt gondolod  
Nemes lélekhez méltó, nem feledni  
A bántalmat? Lányom, beszélj, könnyűid  
Nem illetik meg. Szólj te, kisfiú, tán  
Gyermekséged jobban meghatja, mint  
Okoskodásunk. Nincsen ember, aki  
Anyjának oly adósa lenne, mint ő,  
S itt hagy esengni, mint kikötött rabot.  
Sohsem voltál te jó anyád iránt  
Nyájás, s ő (a szegény tyúk!) nem törődve  
Új fajjal, hadba csalt, s ha megjövé,  
Diccsel tetézett. Mondd, hogy helytelen  
Kérelmem, s rúgj el; ámde ha nem az,  
Te becsstelen vagy, s megver majd az Ég,  
Hogy megtagadtad tőlem azt, ami  
Anyákat illet. Elfordul... Le, hölgyek!  
Hadd szégyenítsék őt meg térdeink.  
Coriolanushoz illőbb a kevélység,  
Mint kérelmünk meghallgatása. Térdre!  
Ez a végső... Így, most Rómába térünk,  
S a többivel halunk meg. Nézz ide,  
E gyermek nem mondhatja, mit kíván,  
De térdel és kezét föltartja, velünk,  
És több erő van kérelmébe, mint

Makacsságodban. Keljünk fel, jerünk; ez  
Embernek anyja volszk, Corioliban  
Van nője, s e gyermek véletlenül  
Hasonlít hozzá. El vagyunk eresztve,  
Elhallgatok... Ha majd a város ég,  
Ismét beszélek!

### **CORIOLANUS**

Ó, anyám, anyám!

*(Némán tartja Volumnia kezzeit)*

Mit tettél? Nézd, megnyílt a menny, s lenéznek  
Az istenek, s e természetellen  
Látványt kacagják. Ó, anyám, anyám! Ó,  
Rómának boldog győzelmet nyerél, de  
Fiadra nézve... hidd, ó, hidd el azt,  
Nagyon veszélyes a te diadalmad,  
Sőt tán halálos is... De hadd legyen.  
Aufidius, bár nem harcolhatok, de  
Illó békét kötök. Nos, jó Aufidius,  
Helyemben nem hallgattál volna az  
Anyára? Nem tetted meg volna érte?

### **AUFIDIUS**

Megilletődtem.

### **CORIOLANUS**

Esküszöm reá: meg!  
S az nem csekélység, hogyha szemeim  
Megindulástul nedvesek. Barátom,  
Tudasd velem, milyen békét akarsz. Én  
Rómába nem megyek, veled leszek,  
S kérlek, segíts ez ügyben. Ó, anyám! Nőm!

### **AUFIDIUS**

*(magában)*

Jó, hogy sajnálatod s becsületed  
Így meghasonlott; ezzel visszaszerzem  
Régibb jó sorsomat.

*A hölgyek intenek Coriolanusnak*

### **CORIOLANUS**

Mindjárt; előbb

Együtt igyunk, aztán a puszta szónál  
Különb bizonytságot visztek haza,  
Mit kölcsönösen megpecsételünk  
Illó föltételekkel. Jöjjetek,  
Hölgyek, tinektek méltó templomot  
Építeni, mert Itáliának és  
A frígyeseknek minden kardja e  
Békét nem eszközölte volna ki.

*El mindnyájan*

#### 4. szín

*Róma. Nyilvános tér.*

*Jön Menenius és Sicinius*

**MENENIUS**

Látod azt a sarkot a Capitoliumon, azt a sarokkövet?

**SICINIUS**

Nos, aztán?

**MENENIUS**

Ha lehetséges, hogy azt elmozdíthatod a helyéről a kisujjaddal, úgy van némi reménység, hogy rábeszélük őt a római hölgyek, különösen anyja. De mondom, arról szó sincs; gégeink el vannak ítélve, s közel a halál.

**SICINIUS**

Lehetséges tehát, hogy ily rövid idő alatt ennyire változzék az ember?

**MENENIUS**

Különbség a hernyó és a pillangó, és lám, a pillangó hernyó volt. Ez a Marcius emberből sárkány lett, szárnyai nőttek; több ő a csúszó-mászó állatnál.

**SICINIUS**

Mennyire szerette anyját!

**MENENIUS**

Engemet is! És most oly kevésbé emlékszik anyjára, mint a kilenced-fű ló. Fanyar képe megsavanyítja az érett szőlőt. Ha járkal, úgy mozog, mint valami ostromgép,

s a föld összezsugorodik lépteitől. Páncélt képes a szemével keresztülszúrni, beszéde halálharang és ümmögése csatazaj. Úgy ül ott fönségében, mintha Sándort ábrázolná. Amit parancsol, hogy legyen, már megvan, mire parancsát végzi. Semmije sem hiányzik, hogy isten legyen, csak az örökkévalóság és az ég, hogy benne uralkodjék.

### **SICINIUS**

De igen, a kegyelem is, ha híven festetted őt.

### **MENENIUS**

Élethíven festettem őt. Majd meglátod, milyen kegyelmet hoz tőle anyja. Nincs benne több kegyelem, mint a hím tigrisben tej, és ezt tapasztalni fogja szegény városunk, s ez mind tőletek származik.

### **SICINIUS**

Az istenek irgalmazzanak!

### **MENENIUS**

Most az egyszer nem fognak az istenek irgalmazni, mert nem gondoltunk velök, midőn őt számúztuk, s most, midőn nyakunkat szegni visszajő, ők nem gondolnak velünk.

*Követ jön*

### **KÖVET**

Uram, hogy megmentsd élted, fuss haza!  
A nép elfogta tribúnus társadat,  
S föl és alá hurcolja s esküszik,  
Ha Róma hölgyei vigasztalást  
Nem hoznak, ízenként hal meg.

*Más követ jön*

### **SICINIUS**

Mi újság?

### **KÖVET**

Jó újság, jó; győztek az asszonyok,  
A volszkok elvonulnak s Marcius megy;  
Vígabb napot nem látott Róma még, nem,  
Mióta Tarquint elveré.



## SICINIUS

Barátom,  
Való-e ez? Tudod jól, hogy való?

## KÖVET

Olyan való, mint hogy tűzből van a nap.  
Ha leskelődtél, hogy kételkedel?  
Nem zúg úgy a híd-ív alatt az árvíz,  
Mint a kapun át a vígasztaltak. Íme,

*Kívül harsona, tárogató, dob, valamennyi együtt*

Síp, tárogató, hárfák és harsonák,  
Dobok, cimbalmok s a kurjongató nép  
Megtáncoltatják a napot.

*Kint rivalgás*

## MENENIUS

Dicső hír!  
A hölgyekhez megyek. Volumnia  
Egy városnyi konzulnál, szenátornál  
S patríciusnál többet ér, s egész  
Világnyi olyan tribunnál, minők ti  
Vagytok. Jól imádkoztatok. Ma reggel  
Nem adtam volna tízezer nyakért  
Egy rossz petákot. Hallga, mily öröm!

*Örömszaj és zene*

## SICINIUS

Áldjon meg hírmondásodért az Ég,  
S fogadd hálám.

## KÖVET

Hálára nagy okunk van,  
Uram, mindnyájunknak.

## SICINIUS

Közelgenek?

## KÖVET

Ezennel bent lesznek.

## **SICINIUS**

Menjünk eléjük,  
S vegyünk részt jókedvökben.

*Indul. Jőnek a hölgyek, velük szenátorok, patríciusok s a nép.  
Keresztülmennek a színpadon*

## **ELSŐ SZENÁTOR**

Íme, patrónánk, Róma élete!  
Híjátok össze a népet, isteninket  
Dicsérni, rakjatok diadaltüzet,  
Útjokra hintsetek virágokat,  
Zúgjátok túl a zajt, mely Marciust  
Száműzte és híjátok vissza őt  
Az üdvözlettel, mellyel anyja híja!  
Kiáltsátok: köszöntünk, hölgyeink!

## **MIND**

Köszöntünk, hölgyeink, köszöntünk!

*Dobok és harsonák. El mindnyájan*

## **5. szín**

*Antium. Nyilvános tér.*

*Jön Aufidius és kíséret*

## **AUFIDIUS**

Mondjátok főnökinknek, itt vagyok, s ez  
Írást adjátok át; ha olvasák,  
A térre jöjjenek, kérem, hol én  
Bizonyágot teszek nyilvánosan, hogy  
Való, mi ebben van. Bevádlok őt, ki  
Most jött be a városba s szándoka  
Kiállni a népség elé, remélvén:  
Szóval kimentí majd magát. Hamar.

*Kíséret el. Jön néhány Aufidius részéről való összeesküdt*

Isten hozott!

## **ELSŐ ÖSSZEESKÜDT**

Hogy vagy, vezér?

### **AUFIDIUS**

Csak úgy, mint  
Kit megmérgez saját jótéteménye,  
S kit szívessége öl meg.

## **MÁSODIK ÖSSZEESKÜDT**

Nemes úr,  
Ha áll szándékod, melyben részesidnek  
Kivántál minket, mi megszabadítunk  
A nagy veszélytől.

### **AUFIDIUS**

Nem beszélhetek még.  
Amilyen a nép lesz, majd úgy tegyünk.

## **HARMADIK ÖSSZEESKÜDT**

A nép bizonytalan, amíg ti együtt  
Vitáztok; ha egyiktek elvesz, az  
Élő öröklí mindenét.

### **AUFIDIUS**

Tudom. Nem pusztá az ürügy, amellyel  
Lesújtom. Én emeltem fel; hitemmel  
Kezeskedém hűségeért. Midőn így  
Fönn lett, hizelgés harmatával önté  
Le új növényeit, s elcsábitá  
Barátimat, s végtére meghajolt, ki  
Oly faragatlan, büszke s szertelen volt.

## **HARMADIK ÖSSZEESKÜDT**

S dacos; midőn a konzulságra készült,  
Mít elveszített, mert meg nem hajolt...

### **AUFIDIUS**

Erről akartam éppen szólni.  
Mikor, száműzetvén, házamba jött,  
S nyakát nyújtá késemnek, befogadtam,  
Kenyeres-társammá tettem s vágyinak

Utat nyiték, ki hagytam válogatni  
Az ő tervének végbevételére  
Legjobb legényim, még magam segítém;  
Együtt arattuk a hírt, mit magának  
Takarított be; mit bántam; lenyeltem  
Károsodásom... Végre zsoldosának  
Látszottam, és nem társának, s velem  
Oly pártfogóilag bánt, mintha csak  
Szolgája volnék.

### **ELSŐ ÖSSZEESKÜDT**

Így volt, így, uram, s a  
Sereg csodálkozott rajt. És midőn már  
Rómát bírá, mi által annyi hírt  
Reméltünk, mint zsákmányt...

### **AUFIDIUS**

Ez az, miért  
Erőmet megfeszítem ellene.  
Nehány asszonykönnyért, mi olyan olcsó,  
Mint a hazugság, munkánk fáradoalmát  
S vérét eladta. Meg kell halnia,  
S bukása engem föltámaszt. De hallga!

*Dobok, harsonák, a nép örömrivalgása*

### **ELSŐ ÖSSZEESKÜDT**

Te üdvözlés nélkül, holmi futárként  
Jövel hazádba, s ím, hogy ő jön, a zaj  
Leget hasít.

### **MÁSODIK ÖSSZEESKÜDT**

A bárgyu nép, amelynek  
Fiait megölte, szétrepeszti torkát,  
Hogy ünnepelje.

### **HARMADIK ÖSSZEESKÜDT**

Az lenne célszerű,  
Ha – még mielőtt beszélne s a népet  
Meghatná – megérezné kardodat.  
Mi majd segítünk. Hogyha elesett,  
Szerinted értelmezzük szavait  
S ővéle együtt okait is eltemetjük.

**AUFIDIUS**

Elég, elég; itt jönnek az urak.

*Jónak a város urai*

**URAK**

Üdvözlünk.

**AUFIDIUS**

Nincs rá semmi érdemem; de  
Tisztelt urak, átnéztétek gondosan,  
Mit nektek írtam?

**URAK**

Át.

**ELSŐ ÚR**

S fájt hallanunk  
Előbbi vétkét jóvá tette volna  
Kis büntetés is; ám a kezdeten  
Végezni és eldobni seregünk  
Hasznát, minket saját költségeinkkel  
Dijazni és a hódítás helyett  
Szerződést kötni: már ez menthetetlen.

**AUFIDIUS**

Im, itt közelg, majd meghalljátok őt.

*Jön Coriolanus dobszóval és zászlókkal, vele egy csapat polgár*

**CORIOLANUS**

Üdv nektek! Visszatértem, katonátok,  
És nem ragadt rám több honszeretet, mint  
Midőn menék! Folyvást nagyságtokot  
Szolgálom. Tudnotok kell, hogy sikerrel  
Harcoltam s véres nyomdokon vezettem  
Tábortokat Rómának kapujáig.  
Zsákmányt szereztünk, mely egy harmadával  
Fölülhaladja a költségeket.  
Békét köténk az antiumbelik  
Dicsőségére s Róma szégyenére.  
Itt nyújtom át a szerződést, melyet

Minden konzul s patrícius aláírt  
És rajta a tanács pecséte van.

### **AUFIDIUS**

Ne olvassátok el, tisztelt urak,  
De mondjátok ki, hogy ez áruló  
Hatalmatokkal szörnyen visszaélt.

### **CORIOLANUS**

Mit! Áruló?

### **AUFIDIUS**

Az, Marcius.

### **CORIOLANUS**

Marcius!

### **AUFIDIUS**

Az, Marcius, Cajus Marcius; azt hiszed,  
Lopott Coriolanus neveddel  
Diszítelek föl itt, Corioliban?  
Urak s országnagyok, ti, hűtlenül  
Elárult bennetek, s odadta néhány  
Sós cseppekért Rómát, várostokat  
(Igen, várostokat) anyjának s nejének,  
Tervét, esküjét úgy szakítva szét, mint  
Rothadt selyemszálát, s hadi tanácsot  
Sosem tartván. Dajkája könnyivel  
Elsírta, bőgte diadaltokat...  
Fickók pirultak s érett emberek  
Bámulva nézték egymást.

### **CORIOLANUS**

Hallod ezt, Mars?

### **AUFIDIUS**

Ne hídd ez istent, síró gyermek...

### **CORIOLANUS**

Hah!

### **AUFIDIUS**

Egyéb sem vagy.

### **CORIOLANUS**

Határtalan hazug,  
Oly naggyá tetted szívem, hogy be nem fér  
Keblembe. Gyermek!... Ó, rabszolga tel...  
Urak, bocsánat, első alkalom, hogy  
Pörölnöm kell. Itéljetek, komoly fők,  
Hogy e gaz dög hazud... Saját hite  
(Hisz rája vésvék vagdalásaim s e  
Veréseket a sírba fogja vinni),  
Hazugságát az is képébe dobja.

### **ELSŐ ÚR**

Békét, békét! Halljátok szavamat...

### **CORIOLANUS**

Szaggassatok szét, volszkok; vének, ifjak,  
Vagdaljatok. Gyermek! Csalárd kutya!  
Ha krónikátok hű, úgy benne van, hogy  
Mint galambokat a sas, titeket  
Úgy üldözélek Corioliban,  
Én, egymagam. Gyermek!

### **AUFIDIUS**

Tisztelt urak,  
Ő vak szerencsését fölhányja, mi  
Szégyentek, a hetvenkedő pimasz,  
Itt mindnyájunk láttára, hallatára!

### **ÖSSZEESKÜDTEK**

Haljon meg érte!

### **POLGÁROK**

*(összevissza)*

Szaggassuk őt szét, most mindjárt!... Megölte fiamat... leányomat... Megölte  
Marcus bátyámat... Megölte apámat...

### **MÁSODIK ÚR**

Békét... Ne gyalázkodjunk... Hó, csendesen.  
Nagy férfi ő, a földet átövedzi  
Dicsőségével. Vétkét ellenünk  
Törvény ítélje el. Megállj, Aufidius,

Ne bántsd a békét.

## **CORIOLANUS**

Volna csak kezemben!

S hat ilyen még, s több, minden pereputtya.

S velem jó kardom!

## **AUFIDIUS**

Orcátlan bitang!

## **ÖSSZEESKÜDTEK**

Öljük meg! öljük meg!

*Megölik Coriolanust, ki elesik s Aufidius rálép*

## **URAK**

Megálljatok.

## **AUFIDIUS**

Tisztelt urak, halljátok szóm...

## **ELSŐ ÚR**

Ó, Tullus!

## **MÁSODIK ÚR**

Könyűket ejt tettedre a vitézség.

## **HARMADIK ÚR**

Ne lépjetek rá. Csöndesedjete le,

Hüvelybe a kardot.

## **AUFIDIUS**

Urak, ha látni fogjátok (habár e  
Zűrzavarban, mit szerzett, lehetetlen)

A nagy veszélyt, amelyet életétől

Várhattatok, még hálálkodni fogtok,

Hogy végit érte. Méltóztassatok

Tanácsba híni, bizonyosságát adom majd,

Hogy hú szolgátok voltam; és ha nem:

Büntessetek bármint.

## **ELSŐ ÚR**



Vigyétek el  
Testét s gyászoljuk meg. Tekintsük úgy, mint  
A legnemesb holtat, kit valaha  
A hamvvederhez hírnök elkisért.

## **MÁSODIK ÚR**

Saját zabolátlan természetete  
Aufidius vádját könnyebbíti.  
Fordítsuk jóra.

## **AUFIDIUS**

Elmúlt haragom,  
S bú száll reám. Emeljétek fel őt,  
Három legjobb vitézem; negyedik  
Magam leszek. Te úgy verd a dobot,  
Hogy gyászt beszéljen. A kopják a földre  
Hajoljanak. Bár e városban ő-  
Miatta oly sok özvegy s árva van,  
Kik most is veszteségöket siratják:  
Csak tisztelettel emlegessük őt.  
Segítsetek.

*Kiviszik Coriolanus holttestét. Gyászzene*

---

# **William Shakespeare: Hamlet, dán királyfi**

*Fordította: Arany János*

## **SZEMÉLYEK**

CLAUDIUS, Dánia királya  
HAMLET, az előbbi király fia, a mostaninak unokaöccse  
HORATIO, Hamlet barátja  
POLONIUS, főkamrás

LAERTES, fia  
VOLTIMAND  
CORNELIUS  
ROSENCRANTZ  
GUILDENSTERN udvarfiak  
OSRICK, udvaronc  
PAP  
MÁS UDVARONC  
MARCELLUS  
BERNARDO tisztek  
FRANCISCO, katona  
RAJNÁLD, Polonius embere  
EGY SZÁZADOS  
ANGOL KÖVETEK  
HAMLET ATYJA SZELLEME  
FORTINBRAS, norvég királyfi  
KÉT SÍRÁSÓ  
GERTRUD, dán királyné, Hamlet anyja  
OPHELIA, Polonius leánya  
Urak, úrnők, tisztek, katonák, színészek, hajósok, híradók és kíséret

*Szín: Helsingőr*

---

## ELSŐ FELVONÁS

### 1. SZÍN

*Helsingőr. Emelt tér a kastély előtt. Francisco őrt áll. Bernardo jó szembe*

**BERNARDO**

Ki az?

**FRANCISCO**

Nem úgy; *te* állj s felelj: ki vagy?

**BERNARDO**

Sokáig éljen a király!

**FRANCISCO**

Bernardo?

**BERNARDO**

Az vagyok.

**FRANCISCO**

Órádra pontosan jössz.

**BERNARDO**

Most veré

Az éjfelet: menj, Francisco, fekünni.

**FRANCISCO**

Köszönöm, hogy felváltasz. Kemény hideg van,  
S nem jól vagyok.

**BERNARDO**

Nyugodtan őrködél?

**FRANCISCO**

Egér se moccan.

**BERNARDO**

No, jó éjszakát.

Ha Marcellust, Horatiót találsz,  
Őrtársaimat: mondd, hogy siessenek.

**FRANCISCO**

Úgy tetszik, hallom is már. Állj! Ki az?

*Horatio és Marcellus jönnek*

**HORATIO**

Honnak baráti.

**MARCELLUS**

S dán alattvalók.

**FRANCISCO**

Jó éjszakát.

**MARCELLUS**

Isten veled, becsületes vitéz:  
Ki váltta fel?

**FRANCISCO**

Bernardo van helyettem.  
Jó éjt. *(El)*

**MARCELLUS**

Hahó! Bernardo!

**BERNARDO**

Nos? Ki az?  
Horatio, nemde?

**HORATIO**

Teste, lelke az.

**BERNARDO**

Hozott Isten, Horatio; téged is,  
Jó Marcellus.

**HORATIO**

Nos, hát ma-éjjel is járt az *izé?*

**BERNARDO**

Semmit se láttam.

**MARCELLUS**

Horatio azt mondja, képzelődünk,  
És nem fog rajta hit, ez általunk  
Két izbe látott rémlátvány felől:  
Én hát magammal hívtam őt, virassza  
Velünk az éjnek perceit;  
S ha jó megint a tünemény, legyen  
Szemünk' tanúja, és szólítsa meg.

**HORATIO**

Aj, aj! sosem jó.

**BERNARDO**

Ülj le hát elébb;  
Hadd ostromoljuk ismét a füled,  
Mely e csodának úgy el van falazva,  
Amit mi kétszer láttunk.

**HORATIO**

Jó, leülök.

Bernardo mondja el, miképp esett.

**BERNARDO**

Múlt éjszaka,

Midőn ama csillag, mely a saroktól  
Nyugotra ég, a mennynek épp azon  
Részén világolt, Marcellus meg én,  
Az óra egyet ütven...

**MARCELLUS**

Csitt! szó se több: ahol jó már megint!

*Szellem jó*

**BERNARDO**

Alakra éppen a megholt király.

**MARCELLUS**

Te tudsz latinul: szólítsd meg, Horatio.

**BERNARDO**

Nem a király? Nézd csak, Horatio.

**HORATIO**

Egy ízig: átver félelem, csodálat.

**BERNARDO**

Szót várna.

**MARCELLUS**

Tégy kérdést, Horatio.

**HORATIO**

Mi vagy te, mely az éjfelet bitorlod,  
Együtt ama szép, harcias idommal,  
Amelyben egykor elhunyt Dánia  
Fölsége járt? Az égre kényszerítlek:  
Szólj!

**MARCELLUS**

Lám neheztel.

**BERNARDO**

És halad tovább.

*Szellem el*

**MARCELLUS**

Elment, felelni kedve nincs.

**BERNARDO**

No hát? Horatio! sápadsz, remegsz.  
Nem több-e hát, mint puszta képzelet?  
Mit vélsz felőle?

**HORATIO**

Az Isten látja, nem hinném soha  
Érzéki és hű vallomása nélkül  
Saját szememnek.

**MARCELLUS**

Ugyebár hasonlít?

**HORATIO**

Mint te, magadhoz.  
Még harcmez is e volt királyomon,  
Midón a büszke norvégit legyőzte;  
S bosszús vitában ily zord képe volt,  
Midón a szánas lengyelt a jegen  
Megverte. Különös.

**MARCELLUS**

Két ízbe már, s pont e halotti órán,  
Járt őrhelyünk előtt ily harcilag.

**HORATIO**

Mi részben árt sajátlag, nem tudom;  
De általános véleményem az,  
Hogy ez honunkra nagy csapást jelent.

**MARCELLUS**

Üljünk le; s aki tudja mondja meg,  
Mért e szoros, e pontos őrvigázat,  
Gyötörni éjjel az alattvalót?  
Mért öntik e réz álgyukat naponta,  
S veszik külföldön a sok harci szert?  
Mért a hajóácsok nagy fogdosása,  
Kiknél vasárnap, köznap egyre mén?  
Mi készül, hogy ez izzadó sietség  
Munkába fog mind éjet, mind napot?  
Ki fejtí ezt meg?

## **HORATIO**

Én megmondhatom;  
Legalább ez a hír. Az elhúnyt királyt,  
Kinek képmása feltűnt az elébb,  
Tudjátok, a norvégi Fortinbras,  
Izgatva büszke verseny viszketegtől,  
Párbajra készíté: ám hős Hamletünk  
(Mert így becsülte az ösmert világrész)  
Megölte Fortinbrast; pecsétés alku,  
Törvény- s lovagszokással szentesült,  
Levén közöttük, mely szerint amaz  
Éltével együtt minden birtokát,  
Mely pör alatt volt, a győzőre hagyja;  
S mellyel fölérőt szintén lekötött  
A mi királyunk. Most, ha győz vala  
Fortinbras, ő örökli e vagyont;  
És így viszontag az övé, csere-  
Kötésök egy kitűzött pontja által,  
Hamletre szállt. No most, az ifju Fortinbras  
Tapasztalatlan harcvággyal tele,  
Norvégia szélein, itt és amott,  
Egy csőcselék, elszánt hadat toborza,  
Mely, pusztá étiért, kész nyaktörő  
Nagy vállalatra; és ez nem kisebb  
(Hisz kormányunk előtt már nem titok),  
Mint visszavenni tőlünk fegyver által  
Az apja elvesztette földeket.  
Ez indítója mind e készülletnek,  
Úgy sejtem én, ez őrségünk oka,  
S az országos hű-hónak kútfeje.

## **BERNARDO**

Nem más, csupán ez, én is úgy hiszem:

S jól összevág, hogy e csodás alak  
Fegyverbe jár itt; oly hasonlatos  
Ama királyhoz, akiért e harc.

## **HORATIO**

Egy porszem ő, az ész szemét zavarni.  
Így Róma fönt-virágzó napjain,  
A leghatalmasb Julius bukása  
Előtt kevéssel, gazdátlan maradt  
Sok sír, s belőle a leplek halott  
Makogva, nyíva járt mind útcaszerte;  
Tűzfarku csillag, vérharmat, homály  
A napban; és a nyirkos égitest,  
Mely Neptun országán uralkodik,  
Kórrá fogyott, majd mint a végnapon.  
S ím, zord jövők hasonló gyászjelét,  
Mintegy a balsors száguldó futárit,  
S előbeszédét ránk törő gonosznak  
Tüntet föl együtt a menny s föld, hazánk  
Éghajlatán és honosink előtt.

### *Szellem visszajő*

De halkan! ím! ehol jó már megint!  
Útját szelem, ha megront is. Megállj,  
Káprázat!  
Ha van beszélni hangod, vagy szavad:  
Felelj!  
Ha képes ember tenni jót veled,  
Mi néked enyhés, nekem üdvhozó:  
Felelj!  
Ha tán belátsz honod sorsába, mely  
Előre tudva elkerülhető:  
Ó, hát felelj!  
S ha életedben zsarlott kincseket  
Raktál halomra mélyen föld alatt,  
Miér' ti holtak visszajárni szoktok:

### *Kakasszó*

Mondd el: ne távozz! szólj! Elébe, Márcell!

## **MARCELLUS**

Ne üssek hozzá a lándzsámmal?



## **HORATIO**

Üss,  
Ha nem akar megállni.

## **BERNARDO**

Itt van!

## **HORATIO**

Itt van!

*Szellem el*

## **MARCELLUS**

Elment!  
Megbántjuk, amily fönséges, midőn  
Erőszak látszatával fenyegetjük;  
Mert sérthetetlen, mint a levegő,  
S hiú ütésink vásott gúny neki.

## **BERNARDO**

Szólt volna már, hogy a kakas kiálta.

## **HORATIO**

S hogy felriadt! mint bűn sujtotta lény  
A rettentő hívásra. Úgy beszélnek,  
Hogy a kakas, a reggel harsonája,  
Metsző, hegyes torkával fölveri  
A napnak istenét; s az ő jelére,  
Ha tűz-, ha vízben, földön vagy egen  
Csatangol a bolygó lélek, siet  
Mesgyéi közzé, s hogy van benn igaz,  
Arról ez a jelen tárgy is bizonyság.

## **MARCELLUS**

Aztán csak elmúlt a kakas szavára.  
Mondják, valahányszor az idő közelg,  
Melyben Urunk születését innepeljük,  
Egész éjjel zeng e hajnal-madár;  
S hogy akkor egy se mér mozdulni szellem;  
Az éj ártalmatlan; planéta nem ver,  
Tündér nem ígéz, nem büvöl boszorkány,  
Oly üdvös, oly szentelt azon idő.

## **HORATIO**

Hallottam én is, hiszek is belőle.  
De ím, a reggel, öltve bíborát,  
Ott járdal a domb harmatján, keletre.  
Menjünk, letelt az ő; s azt mondom én,  
Tudassuk mindez éji látomást  
Az ifju Hamlettel; mert, a fejem rá!  
Hogy e nekünk oly néma szellem ő –  
Hozzá beszélni fog. Rálesztek, úgye,  
Hogy értesítsük, mint a szeretet  
Kívánja, s illik hű tisztünk szerint?

## **MARCELLUS**

Rá, rá; közöljük; én tudom, ma reggel  
Legalkalmasban hol találni őt.

*Elmennek*

## **2. SZÍN**

*Trónterem. Király, királyné, Hamlet, Polonius, Laertes, Voltimand, Cornelius, urak és kísérek jönnek*

## **KIRÁLY**

Bár Hamlet, édes testvérünk, halála  
Emléke még új, és ugy illenek,  
Hogy gyászba hordjuk szívünket, s egész  
Országunk egy bús homlokká boruljon:  
De annyiban már a természetten  
Győzött az ész, hogy míg bölcs fájdalommal  
Siratjuk őt, megemlékszünk magunkról.  
Azért ángyunkat egykor, most királynénk',  
E harcok állam trónja özvegyét,  
Mintegy kopár örömmel – a szemünk  
Mosolygva egyik, a másik könyezve,  
Kéjjel koporsók, gyással nász között,  
Egyensúlyozva bánatot s gyönyört –  
Nőül vevők; nem ellenkezve bölcs  
Tanácsitokkal, melyeket nekünk  
Szabadon adatok ez iránt: köszönjük.  
Már most, az ifju Fortinbras, miképp  
Tudjátok is, nem adva ránk sokat,  
Vagy oly hiszemben, hogy bátyánk halála  
Miatt ez ország összevissza van,  
Kalandos álmakkal szövetkezék,

S követséggel nem átalt háborítani,  
Az atyja elvesztette földeket  
Kiadni kérvén, melyek jog szerint  
Bátyámra szálltak. Ennyit róla. Most  
Magunkra térve, s hogy mért e gyűlés:  
Így áll az ügy: mi a norvég királynak,  
Az ifju Fortinbras bátyjának – aki  
Mint ágybafekvő és erőtlen agg,  
Aligha sejti öccse szándokát –  
Írtunk, ne hagyja többre menni ezt,  
Holott csak ügyis népéből telik  
Ujonc, csapatszám s minden, ami kell.  
Most hát, jó Voltimand, Cornelius,  
Ti lesztek üdvözlésem átvivői  
Az agg királyhoz; nem szabván nagyobb  
Kört számotokra, mint itt írva van.  
Jó utat; és a gyorsaság legyen  
Legjobb ajánlat hűségtek felől.

### **CORNELIUS és VOLTIMAND**

Most, mint egyébkor, tettünk szólni fog.

### **KIRÁLY**

Nem kétkedünk; jó utat, híveim.

*Voltimand és Cornelius el*

Nos hát, Laertes, mondd, mi jóba jársz?  
Kérésed volna: szólj, mi az, Laertes?  
A dán király előtt okos beszéd  
Nem vész hiába; mit kérnél,, Laertes,  
Hogy kérve lenne s nem megadva is?  
A szívvel a fő nem közelb rokon,  
A száj iránt kéz nem szolgálatosb,  
Mint e királyi-szék atyád iránt.  
Mit kérsz, Laertes?

### **LAERTES**

Fölséges királyom  
Kegyét, s szabadságot, hogy Francia-  
Országba visszatérhessek, ki onnan  
Koronázásra vágytam volt haza,  
Hűség jeléül. Most, végezve tisztem,  
Frankhonba szállnak vágyaim, s hajolva

Fogadnák a kegyes bocsánatot.

### **KIRÁLY**

S atyád ereszt? Mit szól Polonius?

### **POLONIUS**

Igen, királyom; zaklatásival  
A lassu engedélyt kicsikará,  
S én szándokát nehéz jóváhagyással  
Pecsételem; már most bocsássa, kérem.

### **KIRÁLY**

Éld hát, Laertes, szép világodat;  
Sajátod a kor s kéj: élvezd örömmel.  
De hát te, Hamlet, jó öcsém s fiam...

### **HAMLET**

*(félre)* Több mint rokonság, s nem éppen rokonszenv.

### **KIRÁLY**

Még rajtad egyre felhők csüngenek?

### **HAMLET**

Dehogy; nagyon is bánt a nap, uram.

### **KIRÁLYNÉ**

Jó Hamlet, ezt az éjszint dobd le már,  
S a dán királyra vess nyájasb szemet.  
Nehéz pillád ne süsd alá örökké,  
Keresve mintegy a por közt atyádat.  
Tudod, közös, hogy meghal, aki él,  
S természet útján szebb valóra kél.

### **HAMLET**

Igen, asszonyom, közös.

### **KIRÁLYNÉ**

Ha az: miért  
Látszik tehát előtted annyira  
Különösnek?

### **HAMLET**

Látszik, asszonyom! az is  
Valóban; látszik-ot nem ismerék.  
Nem e sötétszín köntös, jó anyám,  
Sem a szokott gyászöltözet, sem az  
Erőltetett mell zúgó sóhaja,  
Nem a szemekben duzzadó patak,  
A csüggedő tartásu arc, meg a  
Bú többi módja, színe és alakja  
Jelölhet engem voltaképp: ezek,  
Valóban, látszanak, mert játszhatók;  
Az enyém belül van, és nem látja szem,  
Csak dísze és boglára gyászmezem.

### **KIRÁLY**

Szép tőled, és ajánlja szíved, Hamlet,  
Leróni mind e gyász-adót atyádnak.  
De lásd, atyád is vesztett egy atyát,  
A vesztő újra mást meg mást; s az élő  
Siratta egykorig fiúi tiszte  
Szerint. De így megátalkodni a  
Bánatban: ez vétkes nyakaskodás,  
Nem férfias bú; Isten elleni  
Rugódozás, mely gyarló szívet és  
Nem béketűrő elmét árul el,  
És bárdolatlan, együgyű eszet.  
Mert ami, tudjuk, meg kell hogy legyen,  
És oly közös, mint érzékink alá  
Eső akármi: mért izgága daccal  
Szívünkre venni? Fúj! Ez bűn az Ég,  
Bűn a halott, bűn a természet ellen,  
Fonák az észnek, melynél az atyák  
Halála közhely, s szüntelen kiáltja,  
Az első hullától a *ma* kimúltig,  
Hogy: „Így kell lenni.” Vágd földhöz tehát,  
Kérünk, e gyáva bút, s tekints atyádul;  
Mert a világgal éreztetni kell,  
Hogy trónusunkhoz legközelebb te állsz;  
S mi nem kevésbé gyöngéden fogunk  
Szeretni, mint legjobb nemző atya  
Édes fiát. Mi célod illeti,  
Hogy Wittenbergbe visszamenj tanulni,  
Ez óhajtásunk ellen van nagyon:  
Tégy is le, kérlek, erről és maradj  
Nyájas szemünk előtt, szives körünkben,  
Mint első udvaronc, öcsénk s fiunk.

## **KIRÁLYNÉ**

Ne hagyd hiába kérni jó anyádat;  
Maradj, ne menj Wittenbergába, Hamlet.

## **HAMLET**

Úgy engedelmes lészek, asszonyom.

## **KIRÁLY**

Ez már fiúi szép válasz: maradj  
S légy a mi másunk. Asszonyom, jerünk;  
Hamlet szelíd és kész megegyezése  
Mosoly gyanánt ül szívemen; minek  
Öröme ma ne csengjen billikom,  
Hogy a felhőknek ágyu meg ne mondja:  
Az ég is a királyi áldomást,  
A földi dörgést zengje vissza. Jertek.

*Harsonák. Király, királyné, urak stb., Polonius és Laertes el*

## **HAMLET**

Ó, hogy nem olvad, nem higul s enyész  
Harmattá e nagyon, nagyon merő hús!  
Vagy mért szegezte az Örökkévaló  
Az öngyilkosság ellen kánonát?  
Ó, Isten, Isten! mily unott, üres,  
Nyomasztó nékem e világi üzlet!  
Phí! rút világ! gyomos kert, mely tenyész,  
Hogy magva hulljon; dudva és üszög  
Kövér tanyája. Ó, megérni ezt!  
Kéthónapos halott! – nem, annyi sincs még,  
S egy oly király, kihez e mostani:  
Hyperion mellett szatír; ki úgy  
Élt-halt anyámér, hogy kimélte még a  
Fúvó szelektül is. Ég és pokol!  
Eszembe kelle jutni? Szenvedéllyel  
Csüggött anyám is férjén, mintha vágját  
Növelte volna tápja: s ímhol egy  
Hó múlva már – de jobb feledni ezt.  
Gyarlóság, asszony a neved! Csak egy  
Rövid hó: még cipője sem szakadt el,  
Melyben atyám testét kísérte ki,  
Niobe módra könnyé válva: – s ím

(Ó, Isten! egy barom, egy oktalan  
Tovább gyászolna), ím, ő, éppen ő,  
Atyám öccsével egybekél, ki úgy  
Sem húz atyámra, mint én Herculesre.  
Egy hó alatt – még tettetett könyének  
Kisírt szeméből el se tűnt sava,  
S ő újra házas. Ó, gonosz hamarság,  
Vérnászi ágyba így sietnie!  
Ez jóra nem visz, nem vihet soha;  
De törj meg, szívem, mert nem szólhat a száj.

*Horatio, Bernardo és Marcellus jönnek*

**HORATIO**

Üdv, jó királyfi.

**HAMLET**

Örvendek látásodon:

Horatio – vagy tévedek?

**HORATIO**

De az,

Szegény s örökké hű szolgád, uram.

**HAMLET**

Nem úgy: „barátom”: váltsunk ily nevet.

S mi hoz Wittenbergből haza, Horatio?

Marcellus, nemde?

**MARCELLUS**

Jó uram...

**HAMLET**

Örvendve látlak, jó estét. No de

Igazán, mi hoz Wittenbergből haza?

**HORATIO**

Korhelykedési hajlam, jó uram.

**HAMLET**

Rossz emberedtől nem túrném el ezt;

Magad se tégy fülelmen erőszakot,

Hogy elhiteds ez önvádat velem.  
Korhely te nem vagy, én tudom. De hát  
Mi dolgod Helsingörben? Na, ne félj,  
Majd megtanítunk inni emberül.

**HORATIO**

Atyád végtisztességét látni jöttem.

**HAMLET**

Kérlek, tanulópajtásom, ne csúfolj;  
Inkább anyám nászára, gondolom.

**HORATIO**

Igazán, uram, az is meglett hamar.

**HAMLET**

Gazdálkodás, Horatio, gazdálkodás!  
Torról maradt hidegsültből kiállt  
A nászi asztal. Ó, Horatio,  
Inkább halálos ellenségemet  
A mennybe láttam volna, mint megérjem  
Azt a napot. Atyám! – ni, mintha látnám  
Atyámat.

**HORATIO**

Hol, uram?

**HAMLET**

Lelkem szemében.

**HORATIO**

Én láttam egyszer: oly derék király volt.

**HAMLET**

Ő volt az ember, vedd akármi részben,  
Mását e földön nem látok soha.

**HORATIO**

Úgy tartom, a múlt éjjel láttam is.

**HAMLET**

Láttad? Kit?



**HORATIO**

A királyt, uram, atyádat.

**HAMLET**

Atyámat, a királyt!

**HORATIO**

Enyhítse kissé  
Füled figyelme az álmélkodást,  
Míg elbeszélem a csodát, mire  
Tanúm e két ur is.

**HAMLET**

Az Istenért!  
Halljam tehát.

**HORATIO**

Egymás utáni két  
Éjjel, hogy őrön álltak ez urak,  
Marcellus és Bernard, mélységes éjfél  
Halotti csendjén, ez történt velök.  
Tetőtül talpig ércbe öltözött  
Alak, hasonló idvezült atyádhoz,  
Termett eljök, s méltóságosan,  
Lassan tovább ment; háromszor haladt el  
Ijedve káprázó szemeik előtt,  
Csak mint pálcája hossza; míg ezek,  
Kocsonyává fagyva szinte félsz miatt,  
Némán álltak, nem merve szólni hozzá.  
Rémes titokban ezt közlik velem,  
Én harmad éjjel őrt állok velök;  
S ahogy leírták, pontban, az időt,  
A tárgy alakját: minden szó igaz lesz,  
A tünemény jó. Ismerém atyádat:  
A két kezem nem egyformább.

**HAMLET**

De hol  
Esett ez?

**MARCELLUS**

A teren, hol őrködénk,

**HAMLET**

Hozzá se szóltatok?

**HORATIO**

Szólottam én,

De nem felelt; egy ízbe mintha már  
Fejét emelte s úgy tett volna, mint  
Ki szólni készül: ám az éjkakas  
Harsányt kiálta s ennek hallatára  
Csak elhanyatlott és nagy-hirtelen  
Eltűnt szemünk elől.

**HAMLET**

Megfoghatatlan.

**HORATIO**

De mint hogy élek, oly való, uram;  
S veled közölni tisztünknek hívők.

**HAMLET**

Igazán, urak, nagy szög fejemben ez.  
Őrködtök-é ma?

**MARCELLUS és BERNARDO**

Őrködünk, uram.

**HAMLET**

Páncélosan volt?

**MARCELLUS és BERNARDO**

Úgy uram.

**HAMLET**

Tetőtül talpig?

**MARCELLUS és BERNARDO**

Fejtől bokáig úgy, uram.

**HAMLET**

Akkor nem is láttátok arcát?

**HORATIO**

Tisztán, uram! rostélyá nyitva volt.

**HAMLET**

No! és mogorva volt?

**HORATIO**

Ábrázatán

Inkább bú, mint harag.

**HAMLET**

Halvány? piros?

**HORATIO**

Fölötte halvány.

**HAMLET**

És szemét reátok

Szegeztek?

**HORATIO**

Mindig.

**HAMLET**

Hogy nem voltam ott!

**HORATIO**

Szörnyen leverte voln' fenségedet.

**HAMLET**

Lehet, lehet. Soká időzött?

**HORATIO**

Míg halkán százig olvas valaki.

**MARCELLUS és BERNARDO**

Tovább, tovább.

**HORATIO**

Az én látomra, nem.

**HAMLET**

Szakálla szürkés, nemde?

## **HORATIO**

Aminőnek

Életében láttam: oly ezüst-deres.

## **HAMLET**

Ma éjjel én is őrt állok: talán

Eljő megint.

## **HORATIO**

El, én kezeskedem.

## **HAMLET**

Ha hős atyám alakját vészi föl,  
Megszólítom, ha mindjárt a pokol  
Tátong reám s parancsol hallgatást.  
Kérlek, ha eddig e látvány titok,  
Tartsátok azt tovább is rejtve még;  
S akármi olyas történjék ez éjjel,  
Vegyétek észre bár, de nyelvre ne.  
Jóságtok díja meglesz. Járjatok  
Békével. Úgy éjfél előtt, az őrön  
Találkozunk.

## **MIND**

Tisztünk fönségedé.

## **HAMLET**

Barátságatok, s viszont. Most áldjon Isten.

*Horatio, Marcellus és Bernardo el*

Atyám árnyéka fegyverben! Gonosz,  
Rút cselet gyanítok: bár éj volna már!  
Csitt, lélek, addig. Rút csíny nem marad,  
Borítsa bár egész föld, föld alatt. *(El)*

## **3. SZÍN**

*Szoba Polonius házában. Laertes és Ophelia jönnek*

## **LAERTES**

Poggyászom a hajón; Isten veled:  
Aztán, ha kedvező szél lesz, hugom,  
S indul hajó: ne szunnyadj, ám, hanem  
Halljak felőled.

## **OPHELIA**

Kétkednél azon?

## **LAERTES**

Mi nézi Hamlet bíbelő kegyét:  
Vedd azt divatnak s játszi vér gyanánt;  
Vedd ibolyának az ifjú tavasztól  
– Korán nyit, elhull, kedves, de mulékony,  
Illatja, színe pillanatnyi élv –  
Ne többnek.

## **OPHELIA**

Ó, ne?

## **LAERTES**

Mondom, annyinak.  
Mert nem csupán idomra és tömegben  
Nő a természet; e templommal együtt  
Az elme, lélek belszolgálata  
Szintén öregbül. Most talán szeret;  
Tán ronda célzat még nem szennyezi  
Szándéka értékét; de óvakodjál:  
Amily nagy ő, szándéka nem övé,  
Mert születése rabja maga is.  
Nem kérhet ő, mint közsorsú személy,  
Leányt magának; mert egész haza  
Jóllelte, üdve, lépésén forog.  
Azért e lépésnek határt ama  
Test szavazatja s engedélye szab,  
Amelynek ő feje. Ha hát szeret,  
Mint mondja, illő hinned józanul:  
Amennyiben saját állása, rangja  
Be hagyja tettel a szót váltani:  
Azaz, míg Dánia is mellé szavaz.  
Vedd fontolóra hát, mily csorba éri  
Becsületed, ha túl-bizó fülekkel  
Dalára hallgatsz, vagy szivet veszítség,  
Vagy szenvedélye zaklatásinak,  
Melyen nem úr, szűz kincsed megnyitod.

Vigyázz, Ophelia, szép hugom, vigyázz;  
Állj tartalékban vonzalmad megett,  
Vágyak s veszély lőtávolán kívül.  
A legszemérmesb lányka is pazar,  
Kecseit habár a holdnak fölfedi.  
Erény se ment a rágalmas fulánktól,  
Üszög senyveszti a tavasz szülöttit  
Gyakran előbb, mint bimbajok fesel;  
S az ifjuság harmatdús hajnalán  
A mételyes kór legjárványosabb.  
Óvd hát magad; legbiztosb a vigyázat;  
Az ifjú, ha más nincs, magára lázad.

### **OPHELIA**

Megtartom e szép lecke bényomásit  
Őrül szívemnek. De, jó bácsikám,  
Magad se tégy úgy, mint rossz pap, nekem  
Az égbe tüskés, zord ösvényt mutatván,  
Míg ő szeles, hiú kéjenc gyanánt  
Az élvek rózsás útjain halad,  
Feledve, mit papolt.

### **LAERTES**

Attól ne félj.  
De késem is már; itt jó az atyám.

*Polonius jó*

Két üdv az áldást kétszer venni el;  
Másod bucsúra alkalom mosolyg.

### **POLONIUS**

Még itt, Laertes? Ejh! siess, siess.  
A szél vitorlád vállán ül; hajóra!  
Várnak. Ne, még ez – áldásom veled

*(Kezét Laertes fejére teszi);*

S elmédbe védj jól e néhány szabályt.  
A gondolatnak nyelve sose keljen  
Nálad, se tette ferde gondolat.  
Légy nyájas ámbár, de ne köznapi;  
Kémlelve rostáld meg barátidat,  
Aztán szorítsd lelkedhez érckapoccsal;

De minden első jöttment cimborá  
Üdvözlétén ne koptasd tenyered.  
Kerüld a patvart; de, ha benne vagy,  
Végezd, hogy ellened másszor kerüljön.  
Füled mindenki bírja, szód kevés;  
Ítéletet hallj bárkitől, ne mondj.  
Öltözz, miképp erszényedtől telik,  
Drágán, ne torzul; gazdagon, ne cifrán,  
Mert a ruha jellemzi emberét,  
S a franciák közt a jobb rangbeli  
Legválasztékosabb főmester ebben.  
Kölcsönt ne végy, ne adj: mert a hitel  
Elveszti önmagát, el a barátot;  
Viszont, adósság a gazdálkodás  
Hegyét tompítja. Mindenek fölött  
Légy hű magadhoz: így, mint napra éj,  
Következik, hogy ál máshoz se léssz.  
Isten veled: áldásom benned ezt  
Érlelje meg majd.

### **LAERTES**

Én alázatos

Bucsút veszek hát, jó uram.

### **POLONIUS**

Menj, az idő hí; várnak a cselédid.

### **LAERTES**

Élj boldogul, Ophelia;

Eszedbe jusson, mit mondtam.

### **OPHELIA**

Bezárva

Elmémben őrzöm, s kulcsa nálad áll.

### **LAERTES**

Élj boldogul. *(El)*

### **POLONIUS**

Mi az? Mit mondott ő, Ophelia?

### **OPHELIA**

Könyörgök, Hamlet úrról ejte szót.

## **POLONIUS**

Igen! Jó, hogy eszembe jut.  
Úgy hallom, ő gyakran bizalmas órát  
Áldoz neked mostanság, s hogy te is  
Nagyon szabad s kész voltál elfogadni.  
Ha így van (és ezt így sugák nekem,  
Intés gyanánt, be), meg kell mondanom:  
Nem érted oly tisztán magad, miképp  
Lányomhoz illik, és becsületedhez.  
Mennyire vagytok? Mondd ki a valót.

## **OPHELIA**

Több ízben árult már vonzalmat el  
Irántam mostanság, uram.

## **POLONIUS**

Mit! Vonzalom! Gyermekleány beszéd,  
Járatlané az ily veszélyes ügyben.  
S hiszed, mit *árul?* vagy minek hivod.

## **OPHELIA**

Én nem tudom, mit gondoljak, uram.

## **POLONIUS**

No, megtanítlak: gondold, csecsemő vagy,  
Mínthogy valódi árunak vevéd.  
A semmi-árut. Több árt szabj magadnak,  
Különben (hogy ne törjük e szegény szó  
Nyakát tovább) elárulsz engem is.

## **OPHELIA**

Atyám, szerelmét úgy ajánlta, mint  
Becsület és szokás.

## **POLONIUS**

Az! az! szokás, jól mondod; ejh, eredj.

## **OPHELIA**

És szentesíté ajka vallomását  
Az Ég majd minden fogadásival.

## **POLONIUS**



Lép a rigónak; úgy, igen. Tudom,  
Ha lángol a vér, mily pazérul ad  
A nyelvnek a sziv ilyen fogadást.  
E fényt, leányom – több világa, mint  
Melegje, és kialszik, míg rakod –  
Tűznek ne vedd ám. Légy jövőre szűzi  
Jelenléteddel kissé fukarabb;  
Szabd múlatásid értékét magasbra,  
Mint hogy parancsra állj. Hamletre nézve:  
Higgy benne annyit: ő ifjú, s nagyobb  
Körben csaponghat, mint neked lehet.  
Rövideden, ne bízz, Ophelia,  
Fogadásiban, mert mind alkusz-fogás,  
Nem oly színű, mint a burok mutatja.  
Csak vétkes üzlet szóvivője mind,  
Bár színre jámbor, istenes kötés,  
Rászedni jobban. Egy szó mint ezer,  
Nyiltan kimondva, én nem akarom,  
Hogy többet oly olcsó perced legyen,  
Hogy Hamlet úrral szót válts vagy beszélj.  
Légy rajta, kérlek; most járj útadon.

#### **OPHELIA**

Szót fogadok, uram.

*Elmennek*

#### **4. SZÍN**

*Az emelt tér. Hamlet, Horatio és Marcellus jönnek*

#### **HAMLET**

A lég erősen mar; bizony hideg van.

#### **HORATIO**

Csípős, kegyetlen éles levegő.

#### **HAMLET**

Hány óra most?

#### **HORATIO**

Tizenkettő felé.

## MARCELLUS

De már elverte.

## HORATIO

EI?

No nem hallám: így hát közelg a szellem  
Szokott sétái rendes ideje.

*Kívül barsonák és üdvlövés*

Mi ez, uram?

## HAMLET

Ma éjjel fent van s dőzsöl a király,  
Nagy dáridóján bósz tánc tántorog;  
S amint leönti Rajna kortyait,  
Az üst-dob és rézkürtök így riadnak  
Reá dicső tust.

## HORATIO

Hát ez a szokás?

## HAMLET

Ez ám bizony:

De szerintem – ámbár én honos vagyok  
S belészülettem – oly szokás, melyet  
Megtörni tisztessé, mint megtartani.  
E kába lagzi, mind kelet- s nyugatra,  
Más nemzeteknél csúnya hírbe hoz:  
Iszákos a nevünk s utána disznó  
Cím is ragad még; s e szokás, valóban,  
Bár tetteink megütnék a tökélyt,  
Jó hírnevünk savát, izét veszi.  
Mint egyes ember – gyakran megesik –  
Természet ütvén rá csúf bélyeget  
Születésekor (miben pedig nem ok:  
Mintákhöz a természet kötve nincs);  
Vagy szerfölötti vér-vegyület által,  
Mely romboló az ész bástyáinak;  
Vagy csak szokásból, mely túl-erjedőleg  
Elsavanyítja a tetszős modort:  
Ily ember is, mondám, ez egy hibáért  
– Viselje bár, mint természet jegyét,  
Vagy vakszerencse foltját, és különben

Erénye lenne tiszta, mint az üdv,  
S oly végtelen, mint embertől telik –  
Ez egy hibáért a közvéleményben  
Süllyedni, veszni tér: a cseppnyi rossz  
Eloltja benne a nemesb valót,  
Önnön gyalázatára.

*Szellem jó*

## **HORATIO**

Ni, uram, jó!

## **HAMLET**

Ó, irgalomnak minden angyali  
S ti égi szolgák, most őrizzetek!  
Légy üdvezült lény – kárhozott manó,  
Hozd ég fuvalmát, vagy pokol lehét,  
Gonosz legyen bár célod, vagy kegyes:  
De oly kérdéses alakban jelensz meg,  
Hogy szólnom kell veled. Idézlek, Hamlet,  
Király, atyám, fejedelmi dán: felelj!  
Ne hagyj tudatlanságban szétrepednem,  
Ó, mondd, miérthogy szentelt csontjaid  
Elszaggaták viaszpóláikat?  
Miérthogy a sír, melybe csöndesen  
Láttunk betéve, megnyitá nehéz  
Márvány inyét, hogy így kivessen újra?  
Szólj, mit jelent ez, hogy te, holt tetem,  
Egész acélban így feljársz a hold  
Fakó fényére, borzasztván az éjt?  
S mi, természet bohói, annyira  
Megrázkódunk sok rémes gondolattól,  
Mely túlhaladja értelmünk körét?  
Szólj, mit jelent ez? mért van? mit tegyünk?

*A szellem int Hamletnek*

## **HORATIO**

Int, hogy kövessed, mintha közleni  
Akarna fontos valamit veled,  
Csupán magaddal.

## **MARCELLUS**

Ím, mily nyájasan  
Lendíti karját félrebb hely felé:  
De mégse menj.

**HORATIO**

Ne, semmi szín alatt.

**HAMLET**

Itt nem beszél: tehát megyek vele.

**HORATIO**

Ne tedd, uram!

**HAMLET**

De mit félnék, ugyan?  
Egy tű-fokát nem ér az életem;  
S a lelkem – abban ő mi kárt tehet,  
Mely halhatatlan lény, mint ő maga?  
Lám, egyre int karjával; – én megyek.

**HORATIO**

De hátha kísért: a folyamba csal,  
Vagy borzadályos sziklacsúcsra, mely  
Tengerbe bókol, talpánál kisebb?  
S ott más iszonytatóbb alakra válva,  
Eszétől fosztja meg fönségedet,  
És örületbe ránt? Gondold meg ezt;  
Kétségbeejtő már a hely maga,  
Bősz képzetet szül attól minden agy,  
Látván a tengert oly sok ölnyire  
S hallván alatta zúgni.

**HAMLET**

Egyre int:  
Csak menj! követlek.

**MARCELLUS**

De nem méssz, uram!

**HAMLET**

Bocsássatok.

**HORATIO**

Fogadj szót: nem hagyunk.

**HAMLET**

Sorsom kiált, és minden kis inat  
E testben oly rugós keményre edz,  
Mint a neméai oroszlán idegje.

*Szellem int*

Mindegyre int. Le a kezét, urak –

*(Kitépvé magát)*

Mert Isten engem! szellemet csinállok  
Abból, ki nem bocsát. Félrébb, ha mondom!  
Csak menj! követlek.

*Szellem és Hamlet el*

**HORATIO**

A képzelődés böszültté teszi.

**MARCELLUS**

Kövessük! nem jó így magára hagyni.

**HORATIO**

Utána hát. Mi lesz ebből, öcsém?

**MARCELLUS**

Rohadt az államgépben valami.

**HORATIO**

Ég hozza jóra.

**MARCELLUS**

Menjünk hát, kövessük.

*Elmennek*

**5. SZÍN**

*Az emelt térnek egy félrébb eső része.*

**HAMLET**

Hová vezetsz? szólj! nem megyek tovább.

**SZELLEM**

Figyelj.

**HAMLET**

Fogok.

**SZELLEM**

Az én órák közel,  
Hogy visszatérjek gyötrő kénköves  
Lángok közé.

**HAMLET**

Ó, jaj, szegény szellem!

**SZELLEM**

Ne szánj; figyelmezz arra komolyan,  
Amit beszélek.

**HAMLET**

Szólj, meghallani  
Köteles vagyok.

**SZELLEM**

Az, megboszulni is,  
Ha meghallottad.

**HAMLET**

Mit?

**SZELLEM**

Én atyádnak szelleme vagyok;  
Kárhozva, éjjel bolygnom egy korig,  
S nappal bezárva lenni láng között,  
Míg földi létem undok bűne mind  
Kiég s letisztul. Csak ne voln' tilos  
Börtönlakom titkát elmondani:  
Olyat fedeznék föl, hogy legkisebb

Szavára lelked hánytorgna fel,  
Mégfagyna ifju véred, s két szemed,  
Köréből, mint csillag szökellne ki,  
Szétválna fürtbe kondorult hajad  
S élére állna minden szál külön,  
Mint tüske-állat zörgő tollai:  
De ily örök jelentés nem való  
Hús-vér füleknek. Ó, figyelj, figyelj!  
Ha szeretted édes atyádat valaha...

### **HAMLET**

Ó, Isten!

### **SZELLEM**

Boszúld meg rút, erőszakos halálát.

### **HAMLET**

Erőszakos?

### **SZELLEM**

Rút és erőszakos – nincs rá egyéb szó,  
De szörnyü rút, s természet elleni.

### **HAMLET**

Ó, hadd tudom hát, s oly gyors szárnyakon,  
Mint a fohász s szerelmi gondolat.  
Szálljak boszúmra.

### **SZELLEM**

Képesnek talállak.  
Butább is volnál, mint a buja gyom,  
Mely Léthe partján lustán gyökerez,  
Ha erre meg nem indulnál. Figyelj hát.  
Kertemben alvám – így adják elő –,  
S megmart a kígyó; ily koholt mesével  
Dugák be csúfra Dánország fülét  
Veszttem felől; de tudd meg, lelkes ifju,  
Amely kígyó atyád halálra marta,  
Most koronáját viseli.

### **HAMLET**

Nagybátyám! Ó, az én próféta lelkem!

## SZELLEM

Az, a parázna, vérnősző barom;  
Ki bűvös ésszel, csáb ajándokokkal  
(Ó, átkos ész, ajándék, melyek így  
Szédíteni bírtok!) megnyeré gyalázatos  
Kéjére színleg feddhetlen királyném  
Kedvét. Ó, Hamlet, ez volt a bukás!  
Tőlem, kinek szerelme oly nemes volt,  
Hogy még karöltve járt a mátkai  
Szent fogadással, egy cudarhoz esni,  
Kit, hozzám mérve, koldusan hagyott  
Már a természet is.  
De, míg a szűz erény nem tántorul,  
Bár égi képben űzze bujaság:  
Ellenben a kéj, bárha fényes angyal  
A társa, égi ággyal eltelik  
S ganajba duszkál.  
De halkán! érzem a hajnal lehelét,  
Rövid legyünk. Amint kertemben alvám  
– Ez volt szokásom minden délután –,  
Meglopta bátyád ezt a biztos órát,  
Üvegben átkos csalmatok levével,  
S fülhézagomba önté e nedű  
Bélpoklos csöppjeit, melyek hatása  
A vérnek oly halálos ellene.  
Hogy gyorsan átfut, mint a kéneső,  
A testbe minden ösvényt és kaput,  
S mint tejbe csöppent oltó a tejet,  
Megoltja, összerántja hirtelen  
A híg, az ép vért: így történt velem:  
Egyszerre undok ótvar kérgezé,  
Csömörletes héjjal, Lázár gyanánt,  
Szép síma testemet.  
Így lettem én el, hajh! testvérem által,  
Éltem, királyném, koronám nekül;  
Levágva épen bűneim virágján,  
Nem gyónva, kenve, nem áldozva meg,  
Nem vetve számot, sőt számolni küldve  
Minden hamisságimmal fejemen:  
Irtóztató! irtóztató! irtóztató!  
Ha van belőlem benned vér, ne tórd ezt;  
Ne engedd Dánia királyi ágját  
Vérbujaságnak átkos fekhelyül.  
De, bárhogy látasz e boszú művéhez,  
Elméd maradjon tiszta, és ne törjön



Anyádra lelked: bízd az Égre őt  
S mind a tövisre, mely keblében él,  
Az csípje, szúrja. Most Isten veled;  
A fénybogár jelenti, hogy virad,  
Halványodik hatástalan tüze.  
Isten veled, Hamlet! Eszedbe jussak. *(El)*

### **HAMLET**

Ó, ég minden lakói! Föld! S mi még?  
A poklot is mondjam? Csitt, csitt, szivem.  
Ne váljatok tüstént vénné, inak!  
De tartsatok merőn. Eszembe juss?  
Igen, szegény szellem, míg e zavart  
Golyóban székel az emlékezet.  
Eszembe juss?  
Igen, letörlök emlékezetem  
Lapjáról minden léha jegyzetet,  
Könyvek tanácsit, képet, benyomást,  
Mit vizsga ifju-kor másolt reá,  
És csak parancsod éljen egyedül  
Agyam könyvében, nem vegyülve más  
Alábbvalókkal: úgy van, esküszöm.  
Ó, jaj! rémséges asszony!  
Ó, gaz – mosolygó, átkozott gazember!  
Hol a tárcám – leírom, hadd irom le,  
Hogy ember úgy mosolyghat s gaz lehet;  
Legalább a dán király bizonynal az. *(Ír)*  
No, bátya, itt vagy. Most a jelszavam:  
És az: „Isten veled! Eszedbe jussak.”  
Esküm van arra már.

### **HORATIO**

*(kíinn)* Uram! uram!

### **MARCELLUS**

*(kíinn)* Hamlet királyfi!

### **HORATIO**

*(kíinn)* Óvja őt az Ég!

### **MARCELLUS**

*(kíinn)* Úgy adja Isten!

**HORATIO**

*(kijött)* Hahó! Uram! Fönséges úr! hahó!

**HAMLET**

Hahó! csak erre, szolgám, erre, erre!

*Horatio és Marcellus jönnek*

**MARCELLUS**

Nos, hercegem?

**HORATIO**

Mi újság, jó uram?

**HAMLET**

Ó, rendkívüli!

**HORATIO**

Mondd el, jó uram.

**HAMLET**

Nem, mert tovább adnátok.

**HORATIO**

Én, uram?

Nem én, az Égre!

**MARCELLUS**

Én se, hercegem.

**HAMLET**

Mit szólatok hát: emberelme csak  
Fel bírja-é gondolni ezt? Hanem  
Hallgatni fogtok?

**HORATIO és MARCELLUS**

Esküszünk, uram.

**HAMLET**

Nincs oly gazember széles Dániában –  
Ki megrögzött cinkos ne volna.

## **HORATIO**

Ezt

Tudtunkra adni nincs szükség, uram,  
Sírból jövő szellemre.

## **HAMLET**

No, igaz;

Igazatok van; így hát, gondolom,  
Minden további formáság nekül  
Rázzunk kezét, s váljunk el, uraim.  
Ti, merre dolgotok hí s kedvetek,  
Mert dolga, kedve van mindenkinek,  
Amilyen, olyan; én, szegény fejem,  
Lássátok, én megyek könyörgeni.

## **HORATIO**

Ez csak hiú, zavart beszéd, uram.

## **HAMLET**

Sajnálom, hogyha sért; bizony, szivemből,  
Bizony!

## **HORATIO**

Nincs benne sértés, jó uram.

## **HAMLET**

Szent Patrik-ügye, van! Horatio,  
Még sok. Mi ezt a látványt illeti:  
Becsületes kisértet, mondhatom;  
Köztünk mi történt, ezt ha tudni vágytok,  
Barátim, e vágyat nyomjátok el;  
S most, mint barátok, iskolás, vitézi  
Bajtársak, egy hitvány kérést nekem  
Megtesztek, ügye?

## **HORATIO**

Meg, uram; mi az?

## **HAMLET**

Amit az éjjel láttatok, soha  
Ki nem beszélni.

## **HORATIO és MARCELLUS**

Nem, nem jó uram.

**HAMLET**

De hát esküdjeteK.

**HORATIO**

Hitem reá,  
Hogy én nem.

**MARCELLUS**

Én se, jó uram; hitem rá.

**HAMLET**

Kardomra!

**MARCELLUS**

Már megesküvének, uram.

**HAMLET**

De a kardomra kell! kardomra kell!

**SZELLEM**

*(alant)* EsküdjeteK.

**HAMLET**

Ha, ha! te mondod, hé? ott vagy, te jópénz?  
– Halljátok e fickót a pincelyukban? –  
Lássunk a hithez.

**HORATIO**

Tedd fel hát, uram.

**HAMLET**

Ki nem beszélni, amit láttatok, soha,  
Kardomra esküszteK.

**SZELLEM**

*(alant)* EsküdjeteK.

**HAMLET**

*Hic et ubique?* Úgy váltsunk helyet.  
Jerünk idebb, urak.

Szablyámra ismét a kezeteket,  
S hogy a hallotról nem szóltok soha,  
Kardomra esküsztek.

## **SZELLEM**

*(alant)* Esküdjetek.

## **HAMLET**

Jól mondád, vén vakand! oly gyorsan áskálsz?  
Derék egy árkász! Másuvá, barátim.

## **HORATIO**

Ó, boldog Isten!  
De mindez oly csudás, oly idegen.

## **HAMLET**

Hát üdvözöld, mint idegent szokás.  
Több dolgok vannak földön és egen,  
Horatio, mintsem, bölcselmetek  
Álmodni képes. De jerünk tovább:  
Itt mint elébb: az Isten úgy segítjen,  
Bármily fonákul viselem magam  
– Minthogy talán, úgy látom, ildomos lesz  
Ezentúl furcsa álcát öltennem –,  
Hogy, látva engem ilyenkor, soha  
Nem fontok *így* kart, nem ráztok fejet,  
Se kétesen ily szót nem ejtetek:  
„Jó, jó, mi tudjuk”; vagy „ha mi akarnók”;  
Vagy: „szólhatnánk mi”; vagy „lehetne csak!”  
Vagy bármi oly kétértelmű jelet,  
Hogy dolgaimban tudtok valamit.  
Ezt hogy nem tészitek: az Isten úgy  
Legyen irgalmas, kegyelmes legnagyobb  
Szükségeitekben. Most esküdjetek.

## **SZELLEM**

*(alant)* Esküdjetek.

## **HAMLET**

Nyugodj, felháborult szellem, nyugodj!  
Most hát, egész szívemmel, jó urak,  
Magamat ajánlom, s ha mi oly szegény egy  
Embertől, aminő Hamlet, telik,

Szives barátságát hogy megmutassa:  
Isten segélyivel, meglesz. Jerünk;  
De, kérlek, ujjotok mindég az ajkon. –  
Kizökkent az idő; – ó, kárhozat!  
Hogy én születtem helyre tolni azt.  
No, jertek együtt.

*Mind el*

---

## MÁSODIK FELVONÁS

### 1. SZÍN

*Szoba Polonius házában. Polonius és Rajnáld jönnek*

#### **POLONIUS**

Add által e pénzt, jó Rajnáld, neki  
S ez irományokat.

#### **RAJNÁLD**

Meglesz, uram.

#### **POLONIUS**

És szörnyü bölcsen téssz, Rajnáld, ha addig  
Felé se mégy, mig a viseletét  
Ki nem nyomoztad.

#### **RAJNÁLD**

Volt is szándokom.

#### **POLONIUS**

Derék; derék. No, lásd, öcsém, elébb is  
Tudd meg, ki van dán Párisban lakó;  
Hogyan, ki és mi módon, hol, mi körben,  
Mi lábon élnek: és ha ily kerülő,  
Ügyes kérdések által rájövél,  
Hogy ismerik fiam: mehetsz odább,  
Anélkül, hogy sajátlag kérdenéd.  
Tégy úgy, mikéntha ismernéd, de távol;  
„Apját, családját – mondjad – ismerem,  
Kissé magát is” – érted ezt?

## **RAJNÁLD**

Igen,  
Uram, nagyon jól.

## **POLONIUS**

„Egy kissé magát is –  
Mondhat'd – de jól nem; és ha az, kire  
Én célozok: nagyon szilaj legény,  
Ez s ez hibája” – kenj aztán reá  
Csíny, ami tetszik; ám, érts szót: ne olyast,  
Mi böcstelenség; attul óvakodj;  
De, hé, csak olyan hetyke, vad, szokott  
Kirúgást, ami együtt jár az ifju  
Szabad étellel.

## **RAJNÁLD**

Mint a játék, uram.

## **POLONIUS**

No, vagy ivás, vívás, szitok, civódás,  
Bujázkodás: – eddig bátran mehetsz.

## **RAJNÁLD**

Ez böcstelenség lenne rá, uram.

## **POLONIUS**

Nem a bizony! csak ízét jól megadd.  
S nehogy másfelé botrányt költs reá,  
Csak, hogy magának nem mindég ura;  
Mást nem akarnék; s oly csinján leheld  
Rá e hibákat, hogy mint a szabadság  
Szeplői, a láng-elme kitörő  
Villámi, s a szilaj vér féktelen  
Rohamja tűnjenek csupán elő,  
Mi mindennel köz.

## **RAJNÁLD**

Úgyde, jó uram...

## **POLONIUS**

Hogy miért csináld ezt?

## **RAJNÁLD**

Igen, azt szeretném  
Megtudni.

## **POLONIUS**

Hát, fiú, ez az *én* cselem;  
S úgy gondolom, hogy a fortély talál.  
Ha majd fiamra ily apró hibát kensz,  
Mint műre kis szenny, munka közt, ragad,  
Figyelj,  
Az embered, kiből szót lesni célod,  
Ha bármelyikben a mondott bünök  
Közől fiam talált léledzeni,  
Tódítja, meglásd, mint következik:  
„Jaj, édes úr!” – „barátom” – vagy: „kegyed” –  
Vagy ami cím, vagy szójárás divat  
Nép- s tájszerűleg...

## **RAJNÁLD**

Jó; uram, tudom.

## **POLONIUS**

Aztán, öcsém, elkezd, hogy – izé –  
Mit akartam mondani? – No, lám, biz' Isten,  
Akartam én valamit mondani –  
Hol is hagyám el?

## **RAJNÁLD**

Tódítja majd, amint következik:  
„Barátom!” – „édes úr” – vagy más ilyen.

## **POLONIUS**

„Amint következik” – igen, tudom:  
Tódítja: „ismerem azt az urat;  
Tegnap, vagy a minap, vagy ekkor, akkor,  
Ezzel meg azzal láttam; s akkor éppen  
– Jól mondja – játszott, vagy megittasult;  
Labdán kocódott; vagy tán, e s ama  
Jóféle házba láttam térni be”,  
– Bordélyba, persze – s így tovább.  
No ládd-e most már:  
Cseled csalétke e való csukáját  
Mefogja, s így az ildom és az ész



Mintegy csavarral, rézsut eszközökkel,  
És görbe úton lel ki egyenest:  
Így tapogasd te is ki a fiam,  
Tanácsaim szerint. Érted? nem érted?

**RAJNÁLD**

Igen, uram.

**POLONIUS**

Járj békével tehát;  
Isten veled.

**RAJNÁLD**

Ó, jó uram.

**POLONIUS**

Példát magadról véve, lesd ki őt.

**RAJNÁLD**

Bizonyyal úgy fogom.

**POLONIUS**

S mondd, a zenét se hanyagolja el.

**RAJNÁLD**

Jól van, uram, jól.

**POLONIUS**

Hordozzon Isten!

*Rajnárd el. Ophelia jő*

Nos, Ophelia, mi baj?

**OPHELIA**

Jaj, hogy megijedék, atyám!

**POLONIUS**

Mitől, az Istenért!

**OPHELIA**

Amint szobámban varrok az elébb,

Lord Hamlet – a mellénye tárva-nyitva,  
Csupasz fővel, szennyes harisnya lábán,  
Az is kötetlen csüng bokáira,  
Sápadtan, mint az ünge, térdvacogva,  
S oly szájalomra méltó egy alak,  
Mintha pokolból futna egyenest  
Szörnyűt beszélni – csak élembe áll.

### **POLONIUS**

Őrült, miattad?

### **OPHELIA**

Nem tudom, atyám;  
De félek, az lesz.

### **POLONIUS**

Mit szólt?

### **OPHELIA**

Megfogá

Csuklón felül kezem, s tartá erősen,  
Majd hátralépve kar-hosszányira  
S másik kezét *így* téve homloka  
Föle, vizsgálni kezdé arcomat,  
Mintha levonné. Így állott soká;  
Utóbb – megrázva kissé a karom  
S fejét háromszor *így* himbálva meg –  
Olyan keservest és nagyot sohajt,  
Hogy összeroskad, úgy tetszett, alakja,  
S ott végzi létét. Ekkor elbocsát,  
S vállán keresztül fordítván fejét,  
Csak mintha szem nélkül is tudna járni;  
Mert most segélyök nélkül ki-talált  
S mindvégig rám süté világukat.

### **POLONIUS**

Jer csak velem, jer: viszlek a királyhoz.  
Valóban, ez szerelmi önkivüllét,  
Amely erővel önvesztébe tör  
S kétség'b'esett szándékra ösztönöz,  
Mint bármi szenvedély az ég alatt,  
Mely ostorozza létünk. Bánom is –  
Illetted-é zokszóval közelebb? Mi?

## **OPHELIA**

Nem én, atyám, csak, mint parancsolád,  
Elútasítám levelit, s magát  
El nem fogadtam.

## **POLONIUS**

Ez őritette meg. Bánom, bizony,  
Hogy óvatosb, eszélyesb nem valék  
Íránta. Féltem, csak játékot űz  
S vesztedre munkál. Átkozott gyanúm!  
De, Isten engem! oly saját hibája  
Koromnak, messze vinni a gyanút,  
Amily közös, hogy ildom nincs elég  
Az ifju népnél. Menjünk a királyhoz:  
Hadd tudja meg; takarni több a gond,  
Mint a harag fölfedni e viszonyt.

*Elmennek*

## **2. SZÍN**

*Szoba a kastélyban. Király, királyné, Rosencrantz, Guildenstern és kíséret jönnek*

## **KIRÁLY**

Üdv, Rosencrantz, Guildenstern, édesim!  
Azonfölül, hogy látni vágytalak,  
Szükség okozta gyors hívástokat,  
Rátok szorulván. Hallátok bizony,  
Hamlet hogyan ki van cserélve; ki –  
Mert nem hasonlít ahhoz, ami volt,  
Se a kül-ember most, se a bel-ember.  
Mi hozta így magán kívül, egyéb,  
Mint atyja elvesztése, nem birom  
Álmodni se. Kérlek hát bennetek,  
Hogy véle nővén kis kor óta fel,  
S kedélyre, korra mindig társai,  
Toldjátok udvarunknál mulatástok  
Még egy kevéssel; hogy, pajtásilag  
Kéjekbe vonva, s alkalom szerint,  
Lessétek el, mi bántja titkon úgy,  
Mit, tudva, tán megorvosolhatunk.

## **KIRÁLYNÉ**

Jó ifjak, ő gyakorta emleget;

Nincs ember, élve, kettő, akihez  
Jobban tapadna. Hogyha tetszenék  
Írántunk ennyi jóval lennetek,  
S nálunk időzni egy kissé tovább  
És támogatni lelkünk óhaját:  
Oly köszönet vár mulatástokért,  
Minőt királyi hála követel.

### **ROSENCRANTZ**

Fölségtek, a csekély lényünk felett  
Uralkodó hatalma által, inkább  
Parancsol, ön magas tetszéseként,  
Mint kérve kérjen.

### **GUILDENSTERN**

És mi tesszük azt;  
Szolgálatunkat, ím, mély bókolattal  
Hajtjuk, magunkkal együtt, lábaikhoz,  
Parancsra készen.

### **KIRÁLY**

Köszönet, Rosencrantz és nemes Guildenstern.

### **KIRÁLYNÉ**

Köszönet, Guildenstern és nemes Rosencrantz.  
Most szóljatok be, kérlek, oly igen  
Elváltozott fiamhoz. Valaki  
Menjen, vezesse Hamletemhez őket.

### **GUILDENSTERN**

Ég adja, hogy jelenlétünk, fogásink,  
Kedvére és hasznára légyenek.

### **KIRÁLYNÉ**

Úgy adja Isten.

*Rosencrantz, Guildenstern és néhány kíséző el.  
Polonius jó*

### **POLONIUS**

Királyom, a követség jóra járt,  
Norvégiából vígan tért haza.

## **KIRÁLY**

No lám, te mindig jó hir atyja voltál.

## **POLONIUS**

Az, ügye? fölség. Hidd el, jó uram,  
Egy lelkem, egy hitem van, s mindenik  
Az Istené s kegyes királyomé;  
De úgy hiszem (vagy hát ez agyvelő  
Nem jár oly bizton a titkok nyomán,  
Mint szokta eddig), hogy kikémlelém,  
Hamlet királyfi mért őrüle meg.

## **KIRÁLY**

Ha! szólj tehát: óhajtom hallani.

## **POLONIUS**

Előbb bocsásd be a követeket;  
Az én hirem legyen majd csemege.

## **KIRÁLY**

Tégy oly kegyet velök, magad vezesd bé.

*Polonius el*

Azt mondja, édes Gertrud, megtalálta  
Fiad rosszkedve minden kút-*fejét*.

## **KIRÁLYNÉ**

Félek, hogy az nem más, mint a *derék*:  
Atyja halála, s gyors nászunk reá.

## **KIRÁLY**

No, majd kilessük.

*Polonius visszajő, vele Voltimand és Cornelius*

Jó napot, barátim.

Nos, Voltimand, mivel bocsáta vissza  
Testvérünk, a norvég király?

## **VOLTIMAND**

Szépen köszöntet s jót kíván viszont.  
Első szavunkra félben hagyatá

Az öccse hadszedését; mert előbb  
Azt gondolá, hogy a polákra készül;  
De majd belátta, hogy felséged ellen  
Tör voltaképp: s megbosszankodva rajt  
– Hogy gyöngye karja, kórja és kora  
Így rászédettek –, eltiltó parancsot  
Küld öccse ellen: az jön, szónak áll,  
Pirongatást kap, és elvégre is  
Bátyjának felfogadja, hogy soha  
Fölséged ellen fegyvert nem ragad.  
Ősz bátyja erre megörülve, évpénzt,  
Háromezer tallért rendel neki,  
S megbízza, hogy most már az így szedett  
Hadát vezesse menten a polákra;  
Kérvén – miképp itt bővebben kifejté –  
Fölségedet, hogy birtokin hadát  
Engedje átvonulni békésen,  
Oly óvatosság s rendszabály szerint,  
Mint meg van írva.

## **KIRÁLY**

Tetszik ez nekünk.

Eloolvasandjuk alkalmasb időben,  
S választ irunk, meghányva ez ügyet,  
Köszönjük addig is hű fáradaástok.  
De most pihenni; majd estére vígan  
Megünnepeljük az „Isten-hozottat”.

*Voltimand és Cornelius el*

## **POLONIUS**

Így hát szerencsés véget ért ez ügy.  
Uram! királyném! fejtegetni azt,  
Mi a fölség, mi a jobbágyi tiszt,  
Nap mért nap, s éj az éj, idő idő:  
Nap-, éj- s időpazarlás volna csak.  
Azért, rövidség lévén lelke minden  
Okos beszédnek, a szóár pedig  
Csak teste rajta és kül cifraság:  
Rövid leszek. Nemes fiad megörült:  
Azt mondom, örült; mert „örült”, mi az ?  
Hanemha örült lenni s nem egyéb.  
De hagyjuk ezt.

## KIRÁLYNÉ

Több tartalom! kevésb  
Mesterkedéssel.

## POLONIUS

Esküszöm, királyné,  
Egyáltalában nem mesterkedem.  
Hogy őrült, az való; s való, hogy az kár;  
S kár, hogy való: bolondos egy figura.  
De hagyjuk abba, nem mesterkedem.  
Ő hát bolond, ez áll; most hátra van  
Nyomoznunk e következés okát,  
Vagy inkább e kivetkezés okát.  
Mert e kivetkezett következés  
Okból eredt, ez áll; s ebből foly ez:  
Figyelmet kérek.  
Van nékem egy lányom; van, mert enyém;  
Ki engedelmes tiszteként, ihol,  
Ezt adta nékem. Most ítéljenek.  
– „A menyeeinek, lelkem bálványának, a szépséges Opheliának” –  
Rút szó, silány szó; „szépséges” silány szó.  
De hallga csak tovább. Im:  
– „Gyönyörűséges fehér keblébe ím e sorokat” stb.

## KIRÁLYNÉ

S ezt Hamlet írta néki?

## POLONIUS

Türelem,  
Felséges asszony; én igaz leszek.  
„Kételd, a nap hogy forgandó,  
Kételd, csillagtűz ragyog;  
A valót, hogy igazmondó:  
Csak ne azt, hogy hű vagyok.  
Ó, édes Opheliám! rosszul megy nekem ez a verselés; nem  
tudom én mértékre szedni sóhajaimat: de hogy téged, ó,  
legjobb! legjobban szeretlek, azt hidd el.  
Isten veled.  
Tied örökre, kedves drága hölgy, míg csak e gépezet  
az övé leend,

*Hamlet*”

Ezt engedelmes lányom megmutatta,  
Mi több – idő, hely, alkalom szerint  
Ahogy történtek – esdeklésit is

Mind bésugá nekem.

### **KIRÁLY**

S hogyan fogadta  
Szerelmét a leány?

### **POLONIUS**

Fölséges úr,  
Minek tart engem?

### **KIRÁLY**

Egy becsületes,  
Hű emberemnek.

### **POLONIUS**

Azt óhajtom is  
Megbizonyítani. De mit vélne rólam,  
Ha, látva nőni e forró szerelmet  
(Mert észrevettem, annyit mondhatok,  
Mielőtt leányom szólt), mit vélne rólam,  
Vagy őfelsége itten a királyné,  
Ha tárca lettem volna, vagy fiók;  
Vagy azt mondom: „szivem! ne láss, ne hallj”;  
Vagy báméskodva nézem e szerelmet:  
Mit vélne rólam úgy fölségeitek?  
Nem én! dologhoz láttam egyenest,  
S az ifju hölgyet így fogám elő:  
„Hamlet királyfi: csillagod fölött jár,  
Ez nem szabad”; és meghagyám neki,  
Látogatásit ne fogadja el,  
Se hírnökét, se semmi zálogát.  
És jó tanácsom nála megfogant;  
Hamlet pedig – rövid szóval kimondva –  
Elébb komor lőn, éte elveszett,  
Majd álma is; majd bágyadás fogá el,  
Majd bamba hóbort, s fokról fokra így  
Az őrülése, melyben most dühöng  
És mi siratjuk.

### **KIRÁLY**

Mit gondolsz, ez a baj?

### **KIRÁLYNÉ**



Az meglehet, nagyon valószínű.

**POLONIUS**

Szeretném tudni, volt-e oly idő,  
Hogy én azt mondtam: „így van; felelek”  
S másképp ütött ki?

**KIRÁLY**

Nem, tudtomra nem.

**POLONIUS**

Vágják el ettül ezt, ha ez nem így van.  
Ha engem a körülmény útasít,  
Én megtalálom a rejtett valót,  
Habár a föld központja rejtene.

**KIRÁLY**

Hogyan tehetnénk egy kísérletet?

**POLONIUS**

Tudjuk, el-eljár itt a folyosón  
Négy óra hosszat is.

**KIRÁLYNÉ**

Való, szokása.

**POLONIUS**

Ilyenkor egyszer a leányom én  
Hozzá eresztem, s a kárpit megől  
Bátran kiléssük a találkozást.  
Ha nem szerelmes, ha nem amiatt  
Veszté esztét: ne államférfiú  
Legyek, hanem pór és hajtsak lovat.

**KIRÁLY**

Jó, megkísértjük.

*Hamlet olvasva jó*

**KIRÁLYNÉ**

Szegény amott jó s olvas komoran.

**POLONIUS**

El hát! könyörgök, mind a ketten el.  
Legitt hozzáfogok; ó kérem, el!

*A király, királyné és a kíséret távoznak*

Hogy van az én fönséges uram, Hamlet?

**HAMLET**

Jól, hál' Isten.

**POLONIUS**

Ismer fönséged engem?

**HAMLET**

Derekasan: maga halkufár.

**POLONIUS**

Nem én, uram.

**HAMLET**

No, pedig szeretném, ha efféle becsületes ember volna.

**POLONIUS**

Becsületes, uram?

**HAMLET**

Az hát, uram; becsületes lenni, ahogy most jár a világ, annyi, mint egynek kétezerből lenni kiszemelve.

**POLONIUS**

Nagyon is igaz, fönséges úr.

**HAMLET**

Mert ha a nap kukacot költ ki a döglött kutyában, mivel az oly kedves, csókolni való dög...

Van leánya?

**POLONIUS**

Igenis, van, uram!

**HAMLET**

Ne engedje napon járni; a fogékonyság nagy áldás; de nehogy a leánya fogékony találjon lenni.

Barátom, vigyázz.

### **POLONIUS**

Hogy értsem ezt? (*Félre*) Mindig a leányomra céloz; de hiszen meg sem ismert először; halkufárnak mondott. Odavan, nagyon odavan már; hanem, igazán, magam is sok kint állottam ki fiatal koromban a szerelem miatt; majd így jártam én is. – Mi az, amit olvas, fönséges úr?

### **HAMLET**

Szó, szó, szó.

### **POLONIUS**

De a veleje?

### **HAMLET**

Kinek a veleje?

### **POLONIUS**

No, annak, amit olvas fönséged.

### **HAMLET**

Rágalom, uram; mert ni, mit mond itt a csúfolódó gaz kópé: hogy öregembernek ősz a szakálla, ráncos az orcája; szeméből sűrű gyanta szivároog és szilvafa-enyő; amellet bőséges észfogyatéka és erősen gyenge ágyéka van; mely dolgokat, uram, bár magam is rettentően és roppantul meghiszek, mégis úgy tartom, nem becsület így papírra tenni: mert lám, maga is, uram, akkor lenne olyan öreg, mint én, ha visszafelé haladhatna, rák módra.

### **POLONIUS**

Őrült beszéd, őrült beszéd: de van benne rendszer. – Nem sétálna odább a légvonatból, fönséges úr?

### **HAMLET**

A sírba?

### **POLONIUS**

No, már az csakugyan kívül esik a légvonaton. – Mily talpraesettek a feleletei néha! Csudálatos, hogy gyakran az őrülség eltalálja, mit az értelem s józan ész nem bírna oly szerencsésen megoldani. Megyek, itt hagyom, s tüstént módot keresek benne, hogy találkozzék leányommal. – Fönséges úr, én legalázatosabb búcsút veszek fönségedtől.

**HAMLET**

Semmit se vehet tőlem, uram, amitől oly örömet megválnék; kivéve az életem, az életem, az életem.

**POLONIUS**

Isten maradjon fönségeddel.

**HAMLET**

Unalmas vén bolondjai!

*Rosencrantz és Guildenstern jönnek*

**POLONIUS**

Hamlet királyfit keresik? – itt van.

**ROSENCRANTZ**

*(Poloniushoz)* Áldja Isten, uram.

*Polonius el*

**GUILDENSTERN**

Fönséges úr!

**ROSENCRANTZ**

Kegyess jó uram!

**HAMLET**

Szerelmes drága barátim! Hogy vagy, Guildenstern? Áh, Rosencrantz! Hogy vagytok, pajtás?

**ROSENCRANTZ**

Mint földanyánknak sok más köz fia.

**GUILDENSTERN**

És boldogok, hogy nem túl boldogok; Szerencse sipkáján bojt nem vagyunk.

**HAMLET**

Se talpak a cipőin?

**ROSENCRANTZ**

Az se, fönség.

**HAMLET**

Úgy hát valahol az öle körül tanyáztok, azaz kegyei kellő közepén?

**GUILDENSTERN**

Bizony, csak úgy evickelünk mi.

**HAMLET**

A szerencse titkos részein? Ó, igaz: hiszen rima. Mi újság?

**ROSENCRANTZ**

Semmi, uram; csak hogy a világ becsületessé vált.

**HAMLET**

Úgy hát közel az ítélet napja; de újságod nem való. No, hadd kérdjelek ki apróra: mit vétettetek, jó barátim, a sorsnak, hogy ideküld benneteket, börtönbe?

**GUILDENSTERN**

Börtönbe, fenséges úr?

**HAMLET**

Dánia börtön.

**ROSENCRANTZ**

Úgy az egész világ is az.

**HAMLET**

De még milyen! Mennyi rekesz, őrhely és dutyi van benne! S Dánia egyik legcudarabb.

**ROSENCRANTZ**

Mi nem úgy gondolkozunk, fönség.

**HAMLET**

Nektek hát nem az; mert nincs a világon se jó, se rossz: gondolkozás teszi azzá. Nekem börtön.

**ROSENCRANTZ**

Úgy fenséged nagyravágyása teszi azzá; szűk a szellemének.

**HAMLET**

Ó, boldog Isten! Egy csigahéjban ellaknám, s végetlen birodalom királyának vélném magamat, csak ne volnának rossz álmaim.

### **GUILDENSTERN**

Ez álmok éppen a nagyravágyás: mert a nagyravágyónak egész lénye csupán egy álom árnyéka.

### **HAMLET**

Hisz az álom maga is puszta árnyék.

### **ROSENCRANTZ**

Úgy van, de én a nagyravágyást oly könnyű, oly légies természetűnek tartom, hogy még az árnyéknak is árnyéka.

### **HAMLET**

Eszerint a koldus: test; ellenben a fejedelmek, a mi ágaskodó hőseink, csupán a koldus árnyékai. De nem mennék az udvarhoz? Mert, engemúgyse, nem tudok okoskodni.

### **ROSENCRANTZ és GUILDENSTERN**

Fenséged szolgálatára leszünk.

### **HAMLET**

Világért se! Hogy elegyítnék többi cselédim közé? Mert, megvallva becsülettel az igazat, rettentő gaz nép ügyel rám. De, hogy a barátság tört útján maradjunk, mi hoz titeket Helsingörbe?

### **ROSENCRANTZ**

Hogy fenségedet meglátogassuk; egyéb ok semmi.

### **HAMLET**

Amily koldus vagyok, még köszönet is szűkön telik tőlem; de azért köszönöm, noha, édes barátim, az én köszönetem nem ér egy poltrát. De hát nem hívtak ide? Magatok jószántából jöttetek? Önkényti látogatás ez? Na, na, bánjatok velem emberségesen; igen, igen, na; mondjátok.

### **GUILDENSTERN**

Mit mondjunk; uram?

### **HAMLET**

Ej, no, akármit. Csak egyenesen. Hívtatok; szemetekből látszik a vallomás, melyet tartózkodástok nem bír elleplezni: én tudom, a király s királyné hívatott ide.

## **ROSENCRANTZ**

Mi célból, uram?

## **HAMLET**

Azt tőletek kell megtudnom. Azért kényszerítlek pajtáságunk jogaira, ifjúkorunk összhangzó kedvtelésire, mindenkor híven őrzött barátságunkra s mind, ami ezeknél drágábbat egy nálam jobb szónok felhordhatna: legyetek őszinte, egyenes irántam: hívtatok vagy nem?

## **ROSENCRANTZ**

Mit mondasz te?

## **HAMLET**

Ahá, rajtatok a fél szemem. – Ha szerettek, csak ki velem!

## **GUILDENSTERN**

Uram, hívtatok.

## **HAMLET**

Megmondom én, miért: így az én hozzávetésem elejét veszi a ti vallomástoknak, és titoktartástok a király és királyné iránt egy pehely szálát sem vedli. Én egy idő óta (bár nem tudom, miért) elvesztettem minden kedvemet, s felhagytam minden szokott gyakorlatimmal; és, igazán, oly nehéz hangulatba estem, hogy ez a gyönyörű alkotmány, a föld, nekem, csak egy kopár hegyfok; ez a dicső mennyezet, a lég, ez a felettem függő kiterjedt erősség, ez arany tüzekkel kirakott felséges boltozat, no, lássátok, mindez előttem nem egyéb, mint undok és dögletes párák összeverődése. S mily remekmű az ember! Mily nemes az értelme! Mily határtalanok tehetségei! Alakja, mozdulata mily kifejező és bámulatos! Működésre mily hasonló angyalhoz! Belátásra mily hasonló egy istenséghez! A világ ékessége! Az élő állatok mintaképe! És mégis, mi nekem ez a csipetnyi por? Én nem gyönyörködöm az emberben, nem – az asszonyban se, hiába mosolygasz.

## **ROSENCRANTZ**

Eszembe sem jutott, fenséges úr.

## **HAMLET**

Minek neveltél hát, mikor azt mondtam, hogy nem gyönyörködöm az emberben?

## **ROSENCRANTZ**

Elgondolám, fenséges úr, hogy, ha nem gyönyörködik az emberben, mily vékony pártolás vár fönségednél a színészekre; találkoztunk velük az úton, s ide igyekeznek felajánlani szolgálatukat.

## **HAMLET**

No, amelyik a királyt játssza, szívesen fogadom: őfelségének kész adófizetője leszek; a kalandorlovag hadd forgassa kardját és pajzsát; a szerelmes nem fog ingyen sóhajtozni; a víg-személy lejátszhatja szerepét békével; a bohóc hadd nevettesse meg azt is, kinek tüdeje viszket a száradástól; s a nőszemély mondja ki bátran, ami lelkén fekszik, habár a jámbus megsántul is belé. Miféle színészek?

## **ROSENCRANTZ**

Éppen azok, kiknek játékában fenséged annyira szokott gyönyörködni: a városi tragédiaajátzó.

## **HAMLET**

Hogy esik tehát, hogy vándorolnak? Állandó telepök jobb volt mind dicsőségre, mind haszonra.

## **ROSENCRANTZ**

Azt hiszem, a minapi újítás okozta elzüllésüket.

## **HAMLET**

Becsülik még őket úgy, mint mikor én a városban laktam? Van annyi közönségök?

## **ROSENCRANTZ**

Dehogyan!

## **HAMLET**

Mi lehet az oka? Rozsdásodnak?

## **ROSENCRANTZ**

Nem, iparkodásuk a szokott lépésben halad; de ott van, uram, egy kotlóalja gyermek, apró torongy, kik túlsikoltják a szavalást, amiért rettenetesen megtapsolják őket. Ezek vannak most divatban, s a közönséges színházakat (mert így nevezik már) úgy lecsepűlik, hogy sokan, kardviselő férfiak, félve a lúdtolltól, alig mernek odajárni.

## **HAMLET**

Ugyan! S gyermekek? Ki tartja őket? Ki fizeti számláikat? Nem akarják tovább űzni mesterségüket, csak míg énekelni tudnak? Nem mondják-e majd, ha közönséges színésszé nőnek (ami pedig valószínű, hacsak jobb módjok nincs), hogy íróik kárt tettek nekik, midőn saját örökségök ellen kiabáltatták?

## **ROSENCRANTZ**

Volt is bizony sok hűhó mind a két részen; a nemzet pedig nem vétkei egymásra uszítani őket; volt oly idő, hogy pénzt sem adtak a darabért, hacsak költő és színész



üstökre nem ment benne az ellenféllel.

**HAMLET**

Lehetséges?

**GUILDENSTERN**

Ó, de mennyi fejtörésbe került ez!

**HAMLET**

S a gyermekhad lett a bírósabb?

**ROSENCRANTZ**

Az lett, fönséges úr; elbírnák azok Herculest is, földgolyóstul.

**HAMLET**

Nem csuda; mert ihol a nagybátyám Dánia királya: s most az, ki száját vonogatta rá atyám élteben, húsz, negyven, ötven, száz aranyat megád egy-egy arcképéért kicsiben. Szentúgyse, van ebben valami több mint természetes, csak rá bírna jönni a filozófia.

*Kivül barsonaszó*

**GUILDENSTERN**

Itt vannak a színészek.

**HAMLET**

Urak, üdvözlöm Helsingörben. Fogjunk kezét. Hamar hát; az üdvözlésnek e járuléka divat s szertartás; hadd teljesítsem ez udvariasságot, nehogy kiereszkedésem a színészekkel (ami pedig kívülről szépen fog mutatni, mondhatom) inkább hasonlítson társalgáshoz, mint a veletek való. Üdvözöllek hát; de az én nagybátya-apám és nagynéne-anyám csalatkoznak.

**GUILDENSTERN**

Miben, kegyelmes úr?

**HAMLET**

Én csak fölszéllel vagyok bolond; de ha délről fú, én is megismerem a sólymot a gémtől.

*Polonius jó*

**POLONIUS**

Minden jót, uraim!

**HAMLET**

*(lassan)* Halld csak, Guildenstern; meg te is; így, mindenik fülemre egy hallgatódzó; az a nagy baba, kit amott láttok, nem nőtt ám még ki a pólyából.

**ROSENCRANTZ**

Talán másodszor is belénőtt; mert úgy mondják, öregember második gyermek.

**HAMLET**

Megjósolom azért jó, hogy a színészekről újságot; csak várjatok. *(Fenn)* Igaza van, uram; hétfőn reggel; akkor volt, csakugyan.

**POLONIUS**

Fönséges úr, újságot mondok.

**HAMLET**

De uram, én mondok újságot önnek.  
„Hogy Roscius volt Rómában színész” –

**POLONIUS**

Színészek jöttek, fenséges úr.

**HAMLET**

Terefere!

**POLONIUS**

Becsületemre...

**HAMLET**

„Minden színész számaron járt” –

**POLONIUS**

A legjobb játékosok a világon; mindegy nekik, tragédia, komédia, történeti, pásztori, vígpásztori, historico-pásztori, tragico-historiai, tragico-comico-historico-pásztori mű; helyegység vagy korlátlan színváltás. Seneca nem elég nehéz, Plautus nem elég könnyű nekik. Szereptudásra vagy rögtönzésre páratlanok.

**HAMLET**

„Ó, Jefthe, Izrael bírāja” – minő kincsed vala neked!

**POLONIUS**

Miféle kincse volt, fenséges úr?

## **HAMLET**

Hát –

„Egy szép leánya, több se volt,  
És azt szerette rendkívül.”

## **POLONIUS**

Mindig a leányomra!

## **HAMLET**

Igaz-e, vén Jeftha?

## **POLONIUS**

Ha engem nevez Jefthának fenséged, nekem van egy leányom, igaz, szeretem is rendkívül.

## **HAMLET**

No, nem a következík.

## **POLONIUS**

Mi következík hát, uram?

## **HAMLET**

Nos –

„Isten amint, sors szerint...”

aztán tudja:

„És úgy leve, mint eleve...”

a kegyes ének első szakasza megmondja a többit, mert lássa, itt jőnek az én időtöltéseim.

*Négy vagy öt színész jó*

Hozta Isten, színész uramék; üdvözlöm mindnyájokat. – Örvendek, hogy egészségben látlak. – Isten hozta, édes barátim. – Édes öregem, beh megrojtosodott a képed, mióta nem láttalak; tán csak nem velem birkózni hozod azt a barkót Dániába? – Nini! az én kisasszony szeretőm! Asszonyunkra mondom! asszonyságod közelebb van az éghez, mint mikor utoljára láttam, egy egész cipősarknyival. Kérje az Istent, hogy hangja, mint forgalomból kiment arany meg ne repedjen a karikán belül. Uraim, üdvözlöm mindnyájokat. Tegyük úgy, mint francia sólymász: amint megpillantjuk, eresszük rá: most mindjárt szavaljunk egyet. Nosza, egy kis ízelítőt ügyességtekből: egy indulatos szavalást! Halljuk!

## **ELSŐ SZÍNÉSZ**

Mit szavaljunk, fenséges úr?

## **HAMLET**

Hallottam én valaha tőled egyet – hanem azt sohase adták elő: vagy ha elő, nem többször megszernél, mert a darab, emlékszem, sehogy sem tetszett a tömegnek; a nagy közönségnek kaviár volt az; de azért (véleményem s azoké szerint, kiknek ítélete ily tárgyokban messzebb hallatszott az enyimnél) derék egy darab volt; jól osztva be színre, s éppannyi szerénységgel, mint művészettel víve ki. Jut eszembe, valaki azt mondta rá, hogy nincs fűszer az egyes sorokban, ami megadná az ízét, se semmi olyas a nyelvben, mi a szerző ékesgetési szándékára mutatna: de becsületes modornak nevezte azt, mely éppoly egészséges, mint kedves, százszorta inkább szép, mint finom. Egy helyet szerettem különösen benne: Aeneas mondja Didónak; abból is kivált azt, mikor Priam megölését beszéli el. Ha emlékszel rá elevenen, kezd annál a sornál, hogy – hadd lám, hadd lám csak –

„A durva Pyrrhus, mint hyrcáni vad” –  
nem úgy van; Pyrrhuson kezdődik, tudom.

„A durva Pyrrhus – ő, kin fekete  
Harcmez, sötét, mint célja, volt, hasonló

Az éjhez, melyet a végzetszerű

Lóban görnyedve tölte – most a rém-

Sötét cimerszint ádázzabra fente.

Tetőtül talpig most merő piros,

Csíkozva iszonyún atyák, anyák,

Fiak, leányok vérivel. A vér

Rásúl s tapad az utcák pörzs-hevétől,

Amely kegyetlen s átkozott világgal

Az aljasan legyilkoltakra süt.

Lángtól, haragtól felpörkölve így,

S a ráaludt vértől így bévakoltan,

Kárbunkulus szemmel, az ördögi

Pyrrhus vigyázza Priam déd-apát...”

Most folytasd te.

## **POLONIUS**

Engemúgyse, főséges úr, jó szavalás; jó hangsúllyal és kellő mérséklettel.

## **ELSŐ SZÍNÉSZ**

„S ím rátalál, amint üres csapást

Mér a görög felé; jó régi kardja

Elpártol és dacot hány a parancsnak:

Hová hull, ott marad. Ily nem-egyenlőn,

Pyrrhus Priamra tör: sujt mérgesen,

De már süvöltő kardjának szelére

Ledűl a gyenge ősz. Akkor, miként-

Ha érezné holt Ilium e csapást,  
Lángzó tetővel talpához borul,  
S egy szörnyű roppanás rabbá teszi  
Pyrrhus fülét: mert íme kardja, mely  
Tisztos Priamnak éppen száll vala  
Tejszín fejére, a légben akadt,  
És Pyrrhus áll, mint zsarnok-kép a vásznon,  
S mintegy közömbös, cél, szándék iránt,  
Vesztteg marad.

De mint gyakorta vész előtt az ég  
Elcsöndesül, a felhő meg se mozzan,  
Némák a zord szelek s alatt e gömb,  
Mint a halál: egyszerre vad dőrej  
Hasít eget: úgy Pyrrhust, e szünetre,  
Fekölt boszúja tette fölveri;  
S nem hullt soha csekélyebb irgalommal  
Márs fegyverére, mit öröknek edz,  
Cyclopsi pőröly, mint Pyrrhus vasa  
Lezúg Priamra most.  
Piha, ringyó Szerencse! Istenek,  
Ti mind, ti mind! vegyétek el hatalmát,  
Törjétek össze talpát, külleit  
S az ég-oromrul a kerék-agyat  
Hömpölygessétek a poklokra le!”

## **POLONIUS**

Nagyon hosszú.

## **HAMLET**

Eredj borbélyhoz a szakálladdal. – Te csak folytasd, kérlek; ennek bohózat kell, vagy trágár adoma, különben elalszik. Folytasd; térj át Hecubára.

## **ELSŐ SZÍNÉSZ**

„De hajh! ki látná a bóbás királynét...”

## **HAMLET**

Bóbás királynét?

## **POLONIUS**

Az jól van; bóbás királyné jól van.

## **ELSŐ SZÍNÉSZ**

„Rohanni pusztá lábbal fel s alá,

Ijesztve oltó könnyel a tüzet,  
Rongy a fején, hol másszor diadém,  
Palástul vézna, elszült csípein  
Ijedt zavarban felkapott lepel –  
Ki látta volna, hogy méregbe mártott  
Nyelvvel ne szidná a pártos szerencsét!  
Az istenek ha látták voln' magok,  
Midőn szemébe tűnt Pyrrhus gonosz  
Játéka, férjét hogy aprítja fel:  
A jaj-sikoltás, melybe most kitört  
(Ha földi ügy hat rájok legkevésbé),  
Könnyet facsar az ég izzó szeméből  
S az istenekből környörületet.”

### **POLONIUS**

Nini! Ha el nem változott a színe, s tele nincs a szeme könnyel! – Hagyd el, kérlek.

### **HAMLET**

Jól van; majd elmondatom veled másszor a többit. – Édes úr, nem lenne szíves a színészeknek jó szállást adatni? De hallja, jól kell aztán velök bánni; mert ők a kor foglalatjai és rövid krónikái; s inkább írjanak halála után rosszat a fejfájára, mint ők rosszat mondjanak felőle, míg él.

### **POLONIUS**

Érdemök szerint fogok bánni velök, fönséges úr.

### **HAMLET**

Veszethordtát, ember, sokkal jobban kell! Bánj mindenkivel érdeme szerint: melyikünk kerül el a mogyorópálcát? Bánjon velök saját embersége és méltósága szerint; minél kisebb az ő érdemök, annál nagyobb érdem a szívessége. Hívja be őket.

### **POLONIUS**

Jerünk hát, urak.

### **HAMLET**

Utána, barátim; holnap előadásunk lesz.

*Polonius s némely színészek el*

Hallod-e, öreg barátom! Tudjátok a *Gonzago megöletésé-t*?

### **ELSŐ SZÍNÉSZ**

Tudjuk, fenséges úr.

## HAMLET

Holnap este azt játsszuk el. Szükség esetére, ugye, meg tudnál tanulni egy tíz-húsz sorból álló mondókát, amit én csinálnék s beleszúrnék, nemde?

## ELSŐ SZÍNÉSZ

Meg, fenséges úr.

## HAMLET

Nagyon jól van. Eredj hát amaz úr után te is; de aztán, hé, csúfot ne űzzetek ám belőle.

*Színész el*

Édes jó barátim (*Guildestern- és Rosencrantzhoz*), én már estig elhagylak: de csak úgy, mint otthon, Helsingörben!

## ROSENCRANTZ

Kegyess jó uram!

*Rosencrantz és Guildestern el*

## HAMLET

Úgy; hordjon Isten. – Most magam vagyok.  
Ó, mily gazember s pór rab vagyok én!  
Nem szörnyőség az, hogy lám, e színész,  
Csak költeményben, álom-indulatban,  
Egy eszmeképhez úgy hozzátöri  
Lelkét, hogy arca elsápad belé,  
Könny ül szemében, rémület vonásin,  
A hangja megtörik, s egész valója  
Kiséri képzetét? S mind semmiért!  
Egy Hecubáért!  
Mi néki Hecuba, s ő Hecubának,  
Hogy megsirassa? Mit nem tenne még,  
Ha szenvedélyre volna oly oka,  
Mint van nekem? Könnyárba fojtaná  
A színpadot, s irtóztató beszéddel  
Repsztené meg a nézők fülét,  
Hogy a vétkes megőrüljön belé,  
Képedjen az igaz, s a közönyös  
Zavarba essék; elkábítaná  
Magát a szem s fül érzetét. De én,  
Lágyszívű, bárgyu gaz, bujkálok egyre,  
Álomszusikként, nem lendítve semmit;

Még szólni sem merek – nem, oly királyért,  
Kinek sajátján s drága életén  
Gonosz rablás esett. Hah! gyáva volnék?  
Ki mond pimasznak? zúzza bé agyam?  
Tépi szakállam, s dobja a szemembe?  
Fricskázza orrom? s mondja, hogy hazug  
A májam, a tüdőm? Ki teszi meg? Hah!  
Biz'Isten, elnyelem. Nincs abba mód,  
Hogy én galambepéjü ne legyek,  
Vagy zsarnokság alatt elkeseredni  
Epém legyen; különben már azóta  
A lég minden keselyűit hízlalom  
E szkláv dögével. Véres, buja gaz!  
Lelketlen, álnok, fajtalan gazember!  
Ó, bosszu!  
Ki állja? Mily számár vagyok! Hiszen  
Szép az, valóban, és nagy hősiség,  
Hogy én, a drága meggyilkolt fia,  
Kit ég s pokol bosszúra ösztönöz,  
Szavakkal hűtöm a szám, mint lotyó,  
És szitkozódok, mint egy nőcseléd  
Vagy szobasurló.  
Phí, fürtelem! fuj! – Törd magad, te agy!  
Hallottam én, hogy nagy gonosztevőt  
Szinházban a csupán költött darab  
Úgy meghatott lelkéig, hogy legottan  
Önként feladta bűnös tetteit;  
Mert nyelve nincs bár, a gyilkos merény  
A legcsodásabb szervén tud beszélni.  
Most, e színészek által, az atyám  
Megöléséhez hasonlót játszatok  
Bátyám előtt: lesem minden vonását,  
Lelkébe nyúlok az elevenig;  
S ha rezzen is: tudom, hogy mit tegyek.  
A látott szellem ördög is lehet,  
Mert az ölthet oly tetszős hüvelyt;  
S tán gyöngeségem, mélakórom által  
– Mert ily kedélyre nagy hatalma van –  
A kárhozatba dönt. Nincs rá bizonyosság  
Ennél különb; de tőr lesz e darab,  
Hol a király, ha bűnös, fennakad. (E/)

---



# HARMADIK FELVONÁS

## 1. SZÍN

*Szoba a kastélyban. Király, királyné, Polonius, Ophelia,  
Rosencrantz és Guildenstern jönnek*

### **KIRÁLY**

Hát semmi úton nem birtok eléje  
Kerülni, mért ölté fel e zavart,  
Roncsolva durván csendes napjait  
Bomlott s veszélyes dőresége által?

### **ROSENCRANTZ**

Bevallja: érzi ő, hogy háborog;  
De hogy miért, nem mondja semmi áron.

### **GUILDENSTERN**

Nem is találtuk könnyünek kilesni:  
Őrült ravaszként résen áll, mihelyt  
Valódi hogyléte felől akarnánk  
Belőle csalni bármi vallomást.

### **KIRÁLYNÉ**

Jól fogadott-e?

### **ROSENCRANTZ**

Mint kész udvaronc.

### **GUILDENSTERN**

De nagy erőtetéssel hajlamin.

### **ROSENCRANTZ**

Szóban fukar volt; de ha kérdezőnk,  
Felelni bőkezű.

### **KIRÁLYNÉ**

Élvekbe nem  
Vonátok egy kicsit?

### **ROSENCRANTZ**

Felséges asszony,  
Történt, hogy útban egy csapat színészt

Értünk utól, s említők ezt neki;  
Minek hallása némi látható  
Öröme gyújtá. Itt vannak, az udvar  
Körül, s parancsuk is van, gondolom,  
Hogy még ma este játsszanak előtte.

### **POLONIUS**

Való biz az; s fölkéri általam  
Fölségteket, nézzék s hallják meg azt  
A nem-tudom-mit.

### **KIRÁLY**

Kész szívvel; s nagyon  
Örvendek ily irányán.  
Csak ösztönözni kell őt, jó urak,  
S unszolni kedvét ily gyönyörre folyvást.

### **ROSENCRANTZ**

Tesszük, királyom.

*Rosencrantz és Guildenstern el*

### **KIRÁLY**

Menj, Gertrud, te is;  
Mert titkon érte küldénk Hamletért,  
Hogy itt találja, csak mintegy esetleg,  
Opheliát; az atyja és magam  
Elrejtünk, s így látatlan, de látva,  
Bizton bíráljuk e találkozást,  
S magaviseletéből hozzávetünk:  
Szerelmi bú-e vagy nem, amitől  
Rájött e szenvedés.

### **KIRÁLYNÉ**

Szót fogadok.  
Ophelia, rád nézve azt ohajtom,  
Szépséged lett legyen a boldog ok,  
Hogy Hamlet ily zavart; remélem, így  
Erényed a jó útba viheti,  
Mindkettőtök becsületére.

### **OPHELIA**

Vajha

Úgy légyen, asszonyom!

*Királyné el*

### **POLONIUS**

Járkálj te, lyányom, itt. Fölség, ha tetszik,  
Elbúhatunk. (*Opheliához*)

Te meg olvass e könyvből:

Leplezze a színlett foglalkozás,  
Mért vagy magadban. Nem hiába mondják –  
Sok példa van rá –, hogy ájtatos arccal,  
Kegyes gyakorlattal, becúkorozzuk  
Magát az ördögöt.

### **KIRÁLY**

(*félre*) Nagyon igaz:  
Mint sebzi váddal lelkem e beszéd!  
A festett rima-kép nem undokabb  
Ahhoz képest, mivel kenik-fenik,  
Mint szörnyü tettem szépítő szavamhoz.  
Ó, mily nehéz kő!

### **POLONIUS**

Hallom lépteit:

Vonuljunk hátra, felséges uram.

*Király és Polonius el. Hamlet jő*

### **HAMLET**

Lenni vagy nem lenni: az itt a kérdés.  
Akkor nemesb-e a lélek, ha tűri  
Balsorsa minden nyűgét s nyilait;  
Vagy ha kiszáll tenger fájdalomja ellen,  
S fegyvert ragadva véget vet neki?  
Meghalni – elszunnyadni – semmi több;  
S egy álom által elvégezni mind  
A szív keservét, a test eredendő,  
Természetes rázkódtatásait:  
Oly cél, minőt óhajthat a kegyes.  
Meghalni – elszunnyadni – és alunni!  
Talán álmodni: ez a bökkenő;  
Mert hogy mi álmok jőnek a halálban,  
Ha majd leráztuk mind e földi bajt,

Ez visszadöbrent. E meggondolás az,  
Mi a nyomort oly hosszan élteti:  
Mert ki viselné a kor gúny-csapásit,  
Zsarnok boszúját, gőgös ember dölyfét,  
Útált szerelme kínját, pör-halasztást,  
A hivatalnak packázásait,  
S mind a rugást, mellyel méltatlanok  
Bántalmazzák a tűrő érdemet:  
Ha nyúgalomba küldhetné magát  
Egy puszta törrel? Ki hordaná e terheket,  
Izzadva, nyögve élte fáradalmin,  
Ha rettegésünk egy halál utáni  
Valamitől – a nem ismert tartomány,  
Melyből nem tér meg utazó – le nem  
Lohasztja kedvünk, inkább tűrni a  
Jelen gonoszt, mint ismeretlenek  
Felé sietni? Ekképp az öntudat  
Belőlünk mind gyávát csinál,  
S az elszántság természetes színét  
A gondolat halványra betegíti;  
Ily kétkedés által sok nagyszerű,  
Fontos merény kifordul medriből  
S elveszti „tett” nevét. – De csöndesen!  
A szép Ophelia jó. – Szép hölgy, imádba  
Legyenek foglalva minden bűneim.

### **OPHELIA**

Kegyelmes úr, hogy van, mióta nem  
Láttam fönségedet?

### **HAMLET**

Köszönöm alássan; jól, jól, jól.

### **OPHELIA**

Uram, néhány emléke itt maradt,  
Már rég ohajtám visszaküldeni,  
Kérem, fogadja el.

### **HAMLET**

Nem, nem. Nem adtam egyet is soha.

### **OPHELIA**

Fönséges úr, hisz tudja, hogy adott;  
S hozzá illatnak édes szavakat:

Vedd vissza, mert illatjok elapadt;  
Nemes szívnek szegény a dús ajándék,  
Ha az adóban nincs a régi szándék.  
Itt van, főséges úr.

**HAMLET**

Ha! ha! becsületes vagy?

**OPHELIA**

Uram!

**HAMLET**

Szép vagy?

**OPHELIA**

Hogyan, fenséges úr?

**HAMLET**

Mert ha becsületes vagy, szép is: nehogy szóba álljon becsületed szépségeddel.

**OPHELIA**

Lehet-e a szépség, uram, jobb társaságban, mint a becsülettel?

**HAMLET**

Lehet bizony; mert a szépség ereje hamarabb elváltoztatja a becsületet abból, ami, kerítővé, mintsem a becsület hatalma a szépséget magához hasonlóvá tehetné. Ez valahol paradox volt, de a mai kor bebizonyítja. Én egykor szerettelek.

**OPHELIA**

Valóban, fenség, úgy hitette el velem.

**HAMLET**

Ne hittél volna nekem; mert hiába oltja be az erény e mi vén törzsünket, megérik rajtunk a vad íz. Én nem szerettelek.

**OPHELIA**

Annál inkább csalódtam.

**HAMLET**

Eredj kolostorba; minek szaporítanál bűnösöket! Én meglehetősen becsületes vagyok: mégis oly dolgokkal vádolhatnám magamat, hogy jobb lett volna, ha anyám világra sem szül. Igen büszke vagyok, bosszúálló, nagyravágyó; egy intésemre több véték áll

készen, mint amennyi gondolatom van, hogy beleférjen, képzeletem, hogy alakítsa, vagy időm, hogy elkövessem benne. Ily fickók, mint én, mit is mászkáljanak ég s föld között! Cinkos gazemberek vagyunk mindnyájan: egynek se higgy közülünk. Menj Isten hírével kolostorba. Hol az apád?

### **OPHELIA**

Otthon, uram.

### **HAMLET**

Rá kell csukni az ajtót, hogy ne játssza a bolondot máshol, mint saját házában. Isten veled.

### **OPHELIA**

Ó, könyörülj rajta, mennybéli jóság!

### **HAMLET**

Ha férjhez mégy, ím, ez átkot adom jegyajándékul: légy bár oly szűz, mint a jég, oly tiszta, mint a hó: ne menekülhess a rágalom elől. Vonulj kolostorba; menj; Isten veled. Vagy, ha okvetlen férjhez kell menned, menj bolondhoz, mert okos ember úgylis tudja bizony, miféle csudát szoktatok csinálni belőle. Zárdába hát; eredj, hamar pedig. Isten veled.

### **OPHELIA**

Ó, Ég hatalma, állítsd helyre őt!

### **HAMLET**

Hallottam hírét, festjük is magunkat, no bizony. Isten megáldott egy arccal, csináltok másikat; lebegtek, tipegtek, selypegtek; Isten teremtéseinek gúnyneveket adtok, s kacérságból tudatlannak mutatkoztok. Eredj! Jóllaktam már veled; az őritett meg. Nem kell több házasság, mondom; aki már házas, egyhíján, hadd éljen; a többi maradjon úgy, amint van. Zárdába; menj! *(El)*

### **OPHELIA**

Ó, mely dicső ész bomla össze itten!  
Udvarfi, hős, tudós, szeme, kardja, nyelve;  
E szép hazánk reménye és virága,  
Az ízlés tükre, mint a szoborhoz,  
Figyelme tárgya minden figyelőnek,  
Oda, van, ím, oda!  
S én legnyomorúbb minden bús hölgy között,  
Ki szívtam zengő vallomási mézét,  
Most e nemes, fölséges ész, miképp  
Szelíd harangot, félrevert látom;

Nyílt ifjusága páratlan vonásit  
Őrütl rajongás által dúlva szét.  
Ó, jaj nekem,  
Hogy amit láttam, láttam; és viszont,  
Hogy amit látok, látom az iszonyt!

*A király és Polonius jönnek*

### **KIRÁLY**

Szerelem! nem arra tart e szenvedély!  
Se a beszéd, bár egy kissé laza,  
Nem volt bolondság. Van valami lelkén,  
Amin kotolva ül e mélakór,  
S minek kikölte és felpattanása  
Veszélybe dönthet. Azt, hogy megelőzzem,  
Gyors eltökéléssel így gondolám:  
Menjen sietve Angliába Hamlet,  
Megkérni az elmúlasztott adót:  
Talán a tenger, a kultartományok  
Sokféle tarka tárgya kiveri  
Ezt a szívébe rögzött valamit,  
Melyhez tapadt elméje kiragadja  
Önnönmagából. Mit mondasz reá?

### **POLONIUS**

Jó lesz; de mégis azt hiszem, hogy e baj  
Első csirája és eredete  
Szerelmi bánat. Nos, Ophelia!  
Nem kell, hogy elmondd, Hamlet mit beszélt,  
Hallottuk azt mind. Felséged magas  
Tetszésitől függ, de én azt javaslom:  
Királyné anyja most játék után  
Hivassa bé őt, és négy szem között,  
Szép szóval bírja rá, ha felfödöznél  
E bú okát: fogja röviden őt;  
Én meg, ha tetszik, hallgatózzam ott,  
Hogy mit beszélnek. Ha nem boldogul:  
Ám menjen Angliába Hamlet, vagy hová  
Elcsukni jónak látja bölcseséged.

### **KIRÁLY**

Úgy légyen; én is amellettt vagyok:  
Őrizve járjanak őrütl nagyok.

## 2. SZÍN

*Terem ugyanott. Hamlet és néhány színészjő*

### **HAMLET**

Szavald a beszédet, kérlek, amint én ejtém előtted: lebegve a nyelven; mert ha oly teli szájjal mondod, mint sok színész, akár a város dobosa kiáltaná ki verseimet. Ne is fűrészd nagyon a levegőt kezedd, így; hanem jártasd egészen finomul: mert a szenvedély valódi zuhataga, szélvesze, s mondhatnám, forgószele közepett is bizonyos mérsékletre kell törekedned és szert tenned, mi annak simaságot adjon. Ó, a lelkem facsarodik belé, ha egy tagbaszakadt, parókás fejű fickót hallok, hogyan tépi foszlánnyá, csupa rongyokká a szenvedélyt, csak hogy a földszint állók füleit megrepossze, kiknek legnagyobb részét semmi egyéb nem érdekli, mint kimagyarázhatatlan némajáték és zaj. Én az ilyen fickót megcsapatnám, amiért a dühöncöt is túlozza és heródesebb Heródesnél. Kerüld azt, kérlek.

### **ELSŐ SZÍNÉSZ**

Bízva rám, fönséges úr.

### **HAMLET**

Csakhogy aztán fölötte jámbor se légy, hanem menj saját ép érzésed vezérlete után. Illeszd a cselekvényt a szóhoz, a szót a cselekvényhez, különösen figyelve arra, hogy a természet szerénységét által ne hágd: mert minden olyas túlzott dolog távol esik a színjáték céljától, melynek föladata most és eleitől fogva az volt és az marad, hogy tükröt tartson mintegy a természetnek; hogy felmutassa az erénynek önábrázatát, a gúnynak önnön képét, és maga az idő, a század testének tulajdon alakját és lenyomatát. No már, ha ezt túlozza valaki vagy innen marad, bár az avatlant megnevetted, a hozzáértőt csak bosszanthatja; pedig ez egynek ítélete, azt meg kell adnod, többet nyom egy egész színház másokénál. Ó, vannak színészek, én is láttam játszani – s hallottam dicsérve másoktól, nagyon pedig –, kik, Isten bűnül ne vegye, se keresztény, se pogány, se általában ember hangejtését, taghordozását nem bírva követni, úgy megdölyfösködtek, úgy megordítottak, hogy azt gondolám, a természet valamely napszámosa csinált embereket, de nem csinálta jól, oly vesszettül utánozták az emberi nemet.

### **ELSŐ SZÍNÉSZ**

Remélem, hogy mi azt a modort már meglehetősen levetkeztük.

### **HAMLET**

Vessétek le egészen! No, meg aki köztetek a bohócot játssza, ne mondjon többet, mint írva van neki; mert vannak azok közt is, kik magok nevetnek, hogy egy csapat bárgyú néző utánok nevéssen; ha szinte a darabnak éppen valamely fontos mozzanata forog is



fent. Ez gyalázatosság, és igen nyomorú becsvágyra mutat a bohóc részéről, ki e fogással él. Menjetek, készüljeteK.

*Színészek el.*

*Polonius, Rosencrantz és Guildenstern jőnek*

Nos, uram? Eljön a király megnézni a darabot?

**POLONIUS**

El, a királyné is, mindjárt pedig.

**HAMLET**

Mondd a színészeknek, siessenek.

*Polonius el*

S önök, mindketten, ügye szívesek

Lesznek segítni a siettetésben?

**ROSENCRANTZ és GUILDENSTERN**

Megyünk, fönséges úr.

*Rosencrantz és Guildenstern el*

**HAMLET**

Hol vagy, Horatio?

*Horatio jő*

**HORATIO**

Itt, kedves úr,  
Szolgálatára.

**HAMLET**

Halld, Horatio:  
Te éppen olyan férfi vagy, minővel  
Szerettem, hogy közöm volt valaha.

**HORATIO**

Ó, kedves úr...

**HAMLET**

Nem hízelgek, ne hidd;  
Mi boldogulást várhatnak tetőled,  
Kinek mid sincs, jó kedveden kívül,  
Mely táplál és ruház? Mért hízelegni  
Egy ily szegénynek? Nem; a cukrozott nyelv  
Ám nyalja a sületlen fényüzést,  
Görbessze halós térde kapcsait,  
Hol a farkcsóválás hasznót terem.  
Hallgass ide.

Mióta választásim asszonya  
En drága lelkem, s emberek között  
Különbséget bir tenni: tégedet  
Pecsételt el magának; mert te, bár  
Szenvedve mindent, úgy től, mint aki  
Semmit se szenved; férfi vagy, ki a  
Sors öklözését vagy jutalmait  
Egyképp fogadtad; s áldott az, kinek  
Vérével úgy vegyült ítélete,  
Hogy nem merő síp a sors ujja közt,  
Oly hangot adni, milyent billeget.  
Férfit nekem, ki szenvedélye rabja  
Nem lett soha! s én szívem közepén,  
Szivem szivében hordom azt, miképp  
Most tégedet. De már kissé sok is.  
Ma színjáték lesz a király előtt,  
S egy jelenet közel jár ahhoz, amint  
Atyám halálát elmondtam neked;  
Kérlek, ha majd ez a rész fölkerül,  
Csak mintha enlelkem tolmácsa volnál,  
Lesd a királyt jól; ha rejtett büne  
Ott egy beszédre lyukból ki nem ugrik:  
A kárhozatnak lelke volt, amit  
Láttunk együtt, s képzelmem oly sötét,  
Mint Vulcán pőrölye. Jól megfigyeld;  
Mert én arcába kapcsolom szemem;  
S majd összevessük a látszat felől  
Kettőnk ítéletét.

## **HORATIO**

Jó lesz, uram;  
Ha meglóp engem a játék alatt,  
S rá nem sütöm: fizetem a lopást.

## **HAMLET**

Már jőnek: bárgyunak kell látszanom.  
Foglalj helyet.

*Dán induló. Harsonák. Király, királyné, Polonius,  
Ophelia, Rosencrantz, Guildenstern és mások jőnek*

**KIRÁLY**

Hogy van Hamlet öcsénk?

**HAMLET**

Felségesen, mákúgyse, a kaméleon kosztján: levegőt eszem, ígéret töltelékkel. Kappant se hizlálnak így.

**KIRÁLY**

Semmi közöm e felelettel, Hamlet; ez nem az én mondásom.

**HAMLET**

Nem ám, de az enyém se már. – Uram, ön játszott egyszer az egyetemen, mondja?

**POLONIUS**

Igen, bizony, fönség; s jó színészek tartottak.

**HAMLET**

S mi volt a szerepe?

**POLONIUS**

Julius Caesar; megöltek a Capitoliumon; Brutus ölt meg.

**HAMLET**

Na, ugyan brutális szerep volt tőle, megölni egy ily capitális borjút. Készen a játszók?

**ROSENCRANTZ**

Igenis, fönséges úr; engedelmét várják.

**KIRÁLYNÉ**

Jer ide, édes Hamlet; ülj mellém.

**HAMLET**

Nem, kedves anyám; itt vonzóbb érc van.

**POLONIUS**

Ahá! Tetszik látni?

**HAMLET**

Kisasszony, ölébe fekhetem?

*(Ophelia lábaihoz dőlve)*

**OPHELIA**

Nem, uram.

**HAMLET**

Azaz, ölébe hajthatom a fejem?

**OPHELIA**

Igen, uram.

**HAMLET**

Azt gondolja, póriás értelemben vettem?

**OPHELIA**

Semmit se gondolok, uram.

**HAMLET**

Mily szép gondolat, egy szép leány lába közt fekünni!

**OPHELIA**

Tessék?

**HAMLET**

Semmit se mondtam.

**OPHELIA**

Jókedve van, fönséges úr.

**HAMLET**

Kinek? Nekem?

**OPHELIA**

Igenis.

**HAMLET**

Ó, boldog Isten! Hisz én vagyok a világ első bohóca. Ki tehet arról, ha jókedve van; hisz látja, mily vidor az anyám is, pedig az apám most halt meg, csak két órája.

## **OPHELIA**

Dehogy: kétszer két hónapja is van már, fönség.

## **HAMLET**

Oly régen? Gyászolja hát az ördög! Én cobolyköntöst csináltatok. Uramfia! Két hónapja, s még el sincs felejtve! Úgy hát megérjük, hogy valamely nagy embert fél évvel is túlél az emlékezete; csakhogy, Mária úgyse, templomot építsen ám, különben eszébe sem jut senkinek; úgy jár, mint a fa ló, melynek sírverse így hangzik: „Mer' ó! már a fa ló el van feledve.”

*Hoboják. A némajáték föllép.*

*Jó egy király és egy királyné, igen nyájaskodva. A királyné megöleli férjét, letérdel és fogadkozik. A király fölemeli, vállára hajtja fejét; aztán egy virágpamlagra fekszik. A királyné, látva, hogy elszunnyadt, távozik. Most jó egy cinkos, koronáját leveszi, megcsókolja, s mérget töltve a király fülébe, elmegy. A királyné visszatér, halva látván férjét, szenvedélyes mozdulatokba tör ki. A mérgező, két vagy három néma személlyel, ismét megjelenik, s bánkódni látszik a királynéval. A holttestet elviszik. A mérgező ajándékkal udvarol a királynénak; az eleinte utálatot, nemakarást fejez ki, de végre elfogadja szerelmét. Elmennek*

## **OPHELIA**

Mit jelent ez, fönséges úr?

## **HAMLET**

E biz alattomos hókuszpókusz: gonoszt jelent.

## **OPHELIA**

Talán a darab velejét mutatja a némajáték?

*Prológus jó*

## **HAMLET**

Mindjárt megtudjuk eme fickóktól: mert a színészben nem áll a szó; kibeszél az mindent.

## **OPHELIA**

Elmondják, mit jelent e némajáték?

## **HAMLET**

El ám, s minden némajátékot, amit velök játszanék; csak ne szégyelljen velök játszani,

ők bizony nem szégyellik elmondani, mit jelent.

## **OPHELIA**

Be hamis, be hamis. Én a darabra figyelek.

## **PROLÓGUS**

„Magunk imé, s tragédiánk  
Fölségtek elé borulánk:  
Kérjük, figyeljen tűrve ránk.”

## **HAMLET**

Prológus ez, vagy gyűrűbe véssett jelige?

## **OPHELIA**

Rövid biz az, fönség.

## **HAMLET**

Mint a nő szerelme.

*Jön a színpadi király és királyné*

## **SZÍNÉSZ KIRÁLY**

Már Phoebus ím, harmincadszor kerül  
Neptun sós árja s a földgömb körül;  
S harminc-tizenkét hold kölcsön világa  
Tizenkét harmincszor tűnt a világra;  
Hogy viszonos szent frigy kapcsol velem:  
Kezünket Hymen, szívünk szerelem.

## **SZÍNÉSZ KIRÁLYNÉ**

Még egyszer annyi holdat és napot  
Érjünk, mielőtt szerelmünk elapad.  
De jaj! felséged máris oly beteg  
– Ép volta eltűnt, kedve csüggeteg –,  
Hogy félve-féltem. De bár féltsem én,  
Uram, ne hagyjon téged a remény;  
Arányt tart nőben féltés, szerelem:  
Vagy semmi, vagy mindkettő szertelen.  
No már, szerelmem jól tudod, minő:  
Félelmem azzal egy arányba nő;  
Nagy szeretet fél, apró kételyen:  
S hol a félsz nagy, nagy ott a szerelem.

## **SZÍNÉSZ KIRÁLY**

Itt hagylak, édes, nem soká pedig:  
Szerves erőm már lanyhán működik;  
Te élj, szeretve és tisztelve, még  
E szép világban; s tán egy oly derék  
Férj oldalán...

## **SZÍNÉSZ KIRÁLYNÉ**

Ne a többit! ne, ó,  
Ily szerelem szívemnek áruló!  
Másod férjemmel átkozott legyek;  
Máshoz csak az mén, ki megölt egyet.

## **HAMLET**

*(félre)* Öröm, öröm.

## **SZÍNÉSZ KIRÁLYNÉ**

A második nász indító oka  
Szennyes haszonvágy, szerelem soha;  
Másodszor öltem meg holt férjemet,  
Ha második férj csókol engemet.

## **SZÍNÉSZ KIRÁLY**

Most, elhiszem, úgy érzesz, mint beszélsz;  
De fogadásunk gyakran füstbe vész.  
Föltételünk emlékezésnek rabja:  
Vérmes szülött, de már számlálva napja;  
Míg éretlen gyümölcs, fáján tapad;  
Ha megpuhúl: rázatlan leszakad.  
De kell, szükség felednünk e rovást,  
Az ily magunkra felrótt tartozást:  
Mert amit így fogad a szenvedély,  
A szenvedéllyel oda lesz a cél.  
Erős bú, vagy öröm, feltétele  
Fogamatát magával rontja le:  
Mert hol öröm s bú van legfőbb fokon,  
Az sír, ez örvend minden kis okon.  
Nem örök e világ; az sem csoda,  
Ha sorsunkkal a szeretet oda:  
Mert hogy melyik vezérli, vitapont:  
Szerelem-é a sorsot, vagy viszont?  
Nagy férfi buktán, lásd, kegyence fut;  
Szegény kapós lesz, amint polcra jut:  
Így, a szeretet sorsunk követi;

Ki nem szorul baráttra, lesz neki;  
S ki álbarátot szükségben kísért,  
Ellent csinálni biztos útra tért.  
De, visszatérve honnan indulék:  
Sors, akarat oly ellensarki vég,  
Hogy terveink legtöbbször füstbe mennek;  
Miénk a szándok, nem sükere ennek.  
Te sem mégy máshoz, most úgy gondolod;  
De elhal eszméd, ha férjed halott.

### **SZÍNÉSZ KIRÁLYNÉ**

Ne adjon tápot a föld, fényt az ég!  
Élvét, nyugalmát éj s nap vonja még!  
Kétségre váljon remény, bízalom!  
Börtön magánya légyen vigaszom!  
Dúljon gyönyör-sápasztó baleset,  
Ha mire vágytam, minden kedveset!  
Szenvedjek *itt s ott* öröklétü kint:  
Ha, egyszer özvegy, nő leszek megint!

### **HAMLET**

Ha most ezt megszegné!

### **SZÍNÉSZ KIRÁLY**

Nagy eskü ez. De lelkem oly alélt:  
Menj, hadd csalom meg ezt a hosszú délt  
Álommal, édes. (*Elalszik*)

### **SZÍNÉSZ KIRÁLYNÉ**

Ringasson az álom;  
Ármány soha kettőnk közé ne szálljon. (*El*)

### **HAMLET**

Asszonyom, hogy tetszik a darab?

### **KIRÁLYNÉ**

A hölgy mintha nagyon is fogadkoznék.

### **HAMLET**

Ó, de szavát tartja ám!

### **KIRÁLY**

Hallottad a meséjét? Nincs benne valami bántó?



## **HAMLET**

Nincs, nincs: hiszen csak tréfálnak, tréfából mérgeződnek; semmi bántó a világon.

## **KIRÁLY**

Hogy is hívják a darabot?

## **HAMLET**

*Az egérfogó.* Hogy miért úgy? Képletesen. A darab egy Viennában történt gyilkosságot ábrázol; Gonzago neve a fejedelemnek; nője Baptista. Mindjárt meglátják. Gonosz egy darab, az igaz; de hát aztán? Felséged lelkiösmerete tiszta, a miénk is; minket hát nem érdekel: kinek nem inge, ne vegye magára.

*Lucianus jó*

Ez valami Lucianus, a király öccse.

## **OPHELIA**

Fenséged nagyon jó kórus.

## **HAMLET**

Igen jó tolmács tudnék lenni ön és szerelme közt, csak már látnám a szökdelő bábokat.

## **OPHELIA**

Csapkod, uram, csapkod.

## **HAMLET**

Bezzeg jajgatna ám belé, míg el tudná venni az ostrom csapóját.

## **OPHELIA**

Mindegyre jobb – s rosszabb.

## **HAMLET**

Arra esküsznek férjeikkel is. – Kezdd belé már, gyilkos; ne vágj oly veszett pofákat, hanem kezd el. Hadd lám:

„A károgó holló bosszút üvölt...”

## **LUCIANUS**

Szándok sötét, kéz kész, biztos szerem.

Idő szolgál, s egy lélek sincs jelen.

Te, szörny-itallá főtt éjféli gyom,

Melyet Hekate hármass átka nyom,  
Varázserőd, ádázz tulajdonod  
Ez ép élten most kell bitorlanod.

*(Mérget az alvó fülébe önti)*

### **HAMLET**

Kertjében mérgezi meg, a birtokáért. Neve, mondom, Gonzago; igaz, meglelt történet, meg is van írva választékos olasz nyelven. Mindjárt meglátják, hogyan nyeri el a gyilkos Gonzago nője szerelmét.

### **OPHELIA**

A király föláll.

### **HAMLET**

Mit! Megijedt, vak tűztől?

### **KIRÁLYNÉ**

Hogy van, felséges férjem?

### **POLONIUS**

Félbe kell hagyni a darabot.

### **KIRÁLY**

Világot ide! Menjünk.

### **MIND**

Világot! világot!

*Mind el Hamleten és Horatióon kívül*

### **HAMLET**

Ám sírjon a nyíl verte vad:

Ép gímnek tréfaság:

Mert ki vigyáz, ki meg szunyad:

Így foly le a világ.

Nos, barátom (ha másképp szerencsém hátat fordítana), ez, meg egy tollerdő, meg egy pár vidékies szalagcsokor kivágott cipőimen, nem bejuttatna engem akármely színészcsapatba, vagy hogy?

### **HORATIO**

Fél jutalomjátékra.

**HAMLET**

Egészre, ha mondom.  
Mert hát, tudod, hű Dámonom,  
Ez ország, bírta bár  
Hajdan Jupiter: bírja most  
Egy, egy füles – pityke.

**HORATIO**

Rímelhetett volna, fönség.

**HAMLET**

Ó, édes Horatióm! Most már tízezer forintot mernék tenni a szellem szavára. Vetted észre?

**HORATIO**

Nagyon jól, fenséges úr.

**HAMLET**

Mikor a mérgezés következett.

**HORATIO**

Nagyon jól megjegyeztem.

**HAMLET**

Ha, ha! – Te, valami zenét! Fuvolákat ide, hé!  
Mert hát, ha a király nem szereti  
Komédiánkat – hát nem kell neki.

*Rosencrantz és Guildenstern jönnek*

Zenét, hé!

**GUILDENSTERN**

Fönséges úr, engedjen egy szót.

**HAMLET**

Akár egy históriát, uram.

**GUILDENSTERN**

Fönséges úr, a király...

**HAMLET**

Nos, mi lelte?

**GUILDENSTERN**

Egész magánkívül lett szobájában.

**HAMLET**

Italtól, uram?

**GUILDENSTERN**

Nem, fönség, inkább az epétől.

**HAMLET**

Ön bölcsessége dúsabbnak mutatkoznék, ha ezt az orvosának jelentené: mert ha én adnék tisztítót neki, az még inkább epesárba ejtené.

**GUILDENSTERN**

Édes jó uram, ejtse valahogy rendesebben szavait, ne tegyen oly vad szökelléseket tárgyamtól.

**HAMLET**

Szelíd vagyok, uram; beszéljen.

**GUILDENSTERN**

Anyja, a királyné, a legnagyobb lelki aggodalomban küldött fenségedhez.

**HAMLET**

Örvendek, hogy szerencsém van.

**GUILDENSTERN**

Nem úgy, fenséges úr; ez az udvariság nincs itt helyén. Ha fenséged méltóztatik ép feleletet adni, úgy végzem anyja parancsát; ha nem, úgy fenséged bocsánata s az én visszatértem leend vége küldetésemnek.

**HAMLET**

Uram, azt nem tehetem.

**GUILDENSTERN**

Mit, fönség?

**HAMLET**

Hogy önnek ép feleletet adjak. Elmém beteg; de oly válasszal, aminő telik tőlem,

parancsoljon ön, vagy inkább, mint mondá, az anyám. Erről hát ne többet, hanem a tárgyra. Az anyám, mondá ön...

### **ROSENCRANTZ**

Igen, ezt izeni. Fönséged magaviselete őfelségét megdöbbenté s bámulatba ejté.

### **HAMLET**

Ó, csudálatos fiú, ki egy anyát így megdöbbenthet! De semmi következmény nincs anyám bámulatának sarkában, ugye? Tudassa.

### **ROSENCRANTZ**

Mielőtt fenséged lefekünnék, beszélni kíván vele magánszobájában.

### **HAMLET**

Engedelmeskedni fogunk, még ha tízszer anyánk volna is. Van még valami ügyök velem?

### **ROSENCRANTZ**

Fönséges úr, engem egykor szeretett.

### **HAMLET**

Most is; esküszöm e csenőkre és lopókra!

### **ROSENCRANTZ**

Édes jó uram, mi hát oka e levertségnek? Önkényt zárja be saját szabadsága kapuját, ha búja közlését megtagadja barátjától.

### **HAMLET**

Előmozdítás kellene, uram.

### **ROSENCRANTZ**

Hogy lehet az, mikor maga a király szavát adta, hogy örökössé teszi Dániában?

### **HAMLET**

Jaj, uram, de „míg a fű megnő” – a közmondás egy kissé kopott.

*Fuvolat hoznak*

Ó, a fuvola! Hadd lám – csak hogy szabaduljak tőletek. – Miért akartok ti kerülgetve szelet fogni tőlem, mintha hálóba akarnátok terelni?

### **GUILDENSTERN**

Ó, kegyelmes úr; ha kötelességem túlbuzgó, szeretetem is udvariatlan.

**HAMLET**

Ezt nem értem világosan. Nem játszanál egyet e sípon?

**GUILDENSTERN**

Nem tudok fenség.

**HAMLET**

De ha kérlek.

**GUILDENSTERN**

Higgye el, nem tudok.

**HAMLET**

Esedezem.

**GUILDENSTERN**

Egy billentést sem tudok, fenséges úr.

**HAMLET**

Hisz az oly könnyű, mint hazudni: kormányozd e szellentűket ujjaiddal s hüvelykdeddel; száddal lehelj belé; s a legremekebb zenét fogja beszélni. Látod, ezek a billentyűi.

**GUILDENSTERN**

De én éppen azokat nem bírom harmóniazengedezésre vezényelni; nincs hozzá ügyességem.

**HAMLET**

No lám, mily becsstelen eszközzé akartok ti tenni engem. Játszani akarnátok rajtam; ismerni billentyűimet; kitépni rejtelmem szívét; hanglétrám minden hangját kitapogatni a legalsótól a legfelsőig; pedig e kis eszközben zene rejlik, felséges szózat, mégsem bírjátok szavát venni. A keservét! Azt hiszitek, könnyebb énrajtam játszani, mint egy rossz sípon? Gondoljatok bármi hangszernek: rám tehetitek a nyeret, de nem bírok játszani rajtam.

*Polonius jó*

Isten áldja, uraim.

**POLONIUS**

Uram, a királyné beszélni akar fönségeddel, mindjárt pedig.

**HAMLET**

Látja-e azt a felhőt? Majdnem olyan, mint egy teve.

**POLONIUS**

Isten engem, valóságos teve alakú.

**HAMLET**

Nekem úgy tetszik, menyéthez hasonlít.

**POLONIUS**

A háta olyan, mint a menyétnek.

**HAMLET**

Vagy inkább cethalforma?

**POLONIUS**

Nagyon hasonló a cethalhoz.

**HAMLET**

No, hát mondja anyámnak, megyek tüstint. – Csak addig tesztek engem bolonddá, ameddig kedvem tartja. – Megyek tüstint.

**POLONIUS**

Mondom *(El)*

**HAMLET**

„Tüstint” szó könnyű mondani. – Hagyjatok egyedül, barátim.

*Rosencrantz, Guildenstern és Horatio el*

Most van az éjnek rémjáró szaka,  
Minden sir ásít, s maga a pokol  
Dögvést lehell ki. Most hő vért meginnám,  
S oly szörnyü tettet bírnék elkövetni,  
Hogy a napfény reszketve nézne rá.  
De csitt! anyámhoz. – Ó, szív! el ne nyomd  
Természeted, s ne hadd, hogy e kebelbe  
A Néro lelke szálljon valaha:  
Legyek kegyetlen, ne vértagadó,  
Dobjon szavam tőrt, ne rántsón kezem,

Nyelv s szándok ebben kétszinű legyen:  
Hogy, bármi zokon ejtsem a beszédet,  
Tettel ne nyomjon lelkem rá pecsétet. (E)

### 3. SZÍN

*Szoba ugyanott. Király, Rosencrantz és Guildenstern jönnek*

#### **KIRÁLY**

Nem szeretem bolondságát; se oly  
Bizton nem állunk, hogy bitangra hagyjuk.  
Készüljete hát: mindjár' kiadom  
A megbizót, el, Angliába véle!  
E hon határa nem tür oly veszélyes  
Kockáztatást, minővel fenyeget  
Hóbortja minden órán.

#### **GUILDENSTERN**

Készülünk.

Szent, istenes gond az, megtartani  
Épségben annyi sok, sok lelket, amely  
Fölséged által él s táplálkozik.

#### **ROSENCRANTZ**

Egyes, magánélet is köteles,  
Az ész hatalma- s minden fegyverével,  
Megóvni ártalomtul önmagát;  
De sokkal inkább egy olyan lehellet,  
Melynek javától ezrek élte függ.  
Fölség lehúnyta nem egyes halál:  
Mint örvény rántja bé egész körét;  
Hegycúcson álló roppant nagy kerék az,  
Melynek magas küllőin sok ezer  
Kisebb tárgy bécsapolva s kötve van;  
Ha egyszer indul: minden függelék,  
Apró kíséret, zúgva követi  
A mély bukásba. Ha király sohajt,  
Mindég az összes nép nyög arra jajt.

#### **KIRÁLY**

Övedzzetek hát e gyors útra, kérlek;  
Mert láncra verjük ezt a rettegést:  
Nagyon szabad lábon jár.



## ROSENCRANTZ és GUILDENSTERN

Sietünk.

*Rosencrantz és Guildenstern el.*

*Polonius jó*

### POLONIUS

Most indul éppen anyjához, uram.  
Én elvonulok a kárpit mögé  
S kihallgatom. Tudom, megfeddi jól,  
De mint fölséged mondta (s bölcs a mondás),  
Kell más tanú is, az anyán kívül  
– Mert részrehajlók természet szerint –,  
Hogy lesse a szót, így alkalmilag.  
Jó éjt, királyom! bár tisztelkedem még  
Fekvés előtt, s közlöm, ha mit tudok.

### KIRÁLY

Köszönöm, kedves úr.

*Polonius el*

Ó, rút az én bünöm, s az égre búzlik!  
Az eredendő átok ül azon:  
Vérgyilkolás! Könyörögni nem tudok;  
S bár lenne hozzá kedv, mint akarat van,  
Vétkem legyőzi a hév szándokot;  
És mint kinek két sürgős dolga van,  
Itt állva veszteg, hogy melyikbe fogjak,  
Mindkettőt elhagyom. Mit! volna bár  
Ez átkozott kéz kétszer ennyi vastag  
A bátya-vértől: nincs elég eső  
Az üdv egében, hogy fehérre mossa,  
Mint a fehér hó? Mért van irgalom,  
Ha nem, hogy a bünt rontsa meg csupán?  
S mi az imádság két malasztja, mint  
Felfogni a bukót, és a bukottnak  
Kegyelmet nyerni? Föl tehát, szemem!  
A vétek elmúlt. Ó, de mily könyörgés  
Szolgál javamra, helyzetem szerint?  
„Bocsásd meg undok gyilkosságomat!” –  
Az nem lehet; hisz most is birtokomban  
Mindaz, miért a vétket elkövettem:  
Koronám, saját dicsvágyam, és királyném.

Nyerhet malasztot, ki bűnhöz tapad?  
Mert e veszett világban aranyos  
Kezű gonoszság félretol jogot,  
S a vétek árán gyakran megveszi  
Magát a törvényt: de nem úgy van ott fenn:  
Ott nincs kibúvó; a tény ott igaz  
Mivoltaként áll, s arra kényszerít,  
Hogy szemtül-szembe állva bűneinkkel  
Valljuk be nyilván. És most? mi marad?  
Kisértsd meg, a bűnbánat mit tehet:  
Mit nem tehet az? Ó, de mit tehet  
Annak, ki bűnét bánni képtelen?  
Ó, szörnyü helyzet! Ó, szív, fekete,  
Mint a halál! S te, ó, lépen ragadt  
Lélek, kit a verdés jobban lenyűgöz!  
Ó, égi kar, segélj! Próbát teszek:  
Hajolj, merő térd; és te szív, acél  
Idegzetteddel, lágyulj oly puhára,  
Mint a ma-szült csecsemő inai.  
Még minden jóra válhat. (*Letérdel*)

*Hamlet jő*

## **HAMLET**

Most megtehetném, top! imádkozik.  
És, most teszem meg: – akkor mennybe mén.  
Így állok én bosszút? Megfontolandó.  
Atyámat egy gazember megöli,  
S én, ez apának egyetlen fia,  
Azt a gazembert mennyországba küldöm.  
Hisz ez díj, jutalom, nem bosszuállás.  
Ő az atyámat hízottan, kenyér  
Elégségében ölte meg, midőn  
Virágzott bűne, mint nyíló tavasz;  
S ki tudja, Istennél egyéb, hogy áll  
A számadása most? de emberi  
Körülmények s gondolkozás szerint  
Súlyos lehet. S én bosszút álltam-e,  
Ha rajt' ütök, midőn tisztálja lelkét,  
Midőn ama nagy útra kész, megért?  
Nem.  
Be, kard; tanulj te szörnyűbb markolást.  
Majd részegen ha alszik, vagy dühöng,  
Vagy vérparázna ágyán kéjeleg,

Kockázik, esküdöz, s olyat csinál,  
Min üdvösség zamatja semmi sincs:  
Akkor bököm le, hogy két sarka égre  
Kapáljon, s lelke légyen kárhozott,  
S mint a pokol, hová megy, fekete.  
De vár anyám – te díjad megkapod;  
E gyógyszer nyújtja csak beteg napod. *(El)*

*A király fölkel és előbbre jő*

## **KIRÁLY**

Fölszárnyal a szó, eszme lennmarad:  
Szó eszme nélkül mennybe sose hat. *(El)*

## **4. SZÍN**

*Szoba ugyanott. Királyné és Polonius jő*

## **POLONIUS**

Mindjárt jön. Aztán rakja meg, királyném!  
Nincs mód kiállni, mondja, csínjait;  
Most is csupán felséged állt közötté  
S a nagy harag közt. Én itt hallgatódom;  
Csak kérem, bánjon kereken vele.

## **HAMLET**

*(kíinn)* Anyám, anyám, anyám!

## **KIRÁLYNÉ**

Csak bízza rám: ne féltsen engemet.  
Vonuljon vissza: hallom lépteit.

*Polonius elrejtézik. Hamlet jő*

## **HAMLET**

Nos hát, anyám, mi tetszik?

## **KIRÁLYNÉ**

Hamlet, nagyon megsértetted atyádat.

## **HAMLET**

Anyám, nagyon megsértetted atyámat.

**KIRÁLYNÉ**

Jer, jer; nyelved hiú szót viszonzoz.

**HAMLET**

Menj, menj: kötözködő nyelved gonosz.

**KIRÁLYNÉ**

Mi volt ez, Hamlet?

**HAMLET**

Mi baj, édesem?

**KIRÁLYNÉ**

Feledtél?

**HAMLET**

Nem, a szent keresztre! nem:  
Ön a királyné, férje öccse nője;  
De – bár ne volna az – anyám is ön.

**KIRÁLYNÉ**

Ha így van, küldöm, aki bír veled.

**HAMLET**

Jer, jer, ne moccanj; ülj le csöndesen:  
Tapot se innen, míg tükörömbbe nem nézsz,  
Mely megmutatja szíved bensejét.

**KIRÁLYNÉ**

Mit akarsz velem? csak nem akarsz megölni?  
Segítség!

**POLONIUS**

*(a kárpit megett)* Hó! segítség! hej! segítség!

**HAMLET**

Hahó! patkány?

*(Kardot ránt)*

Meghalt; itt egy arany rá!  
Meghalt. *(Átszúr a kárpiton)*

**POLONIUS**

*(a kárpit megett)* Végem van. Ó...

**KIRÁLYNÉ**

Jaj! mit tevé?

**HAMLET**

Hát tudom én, mit. A királyt?...

*(Fölemeli a kárpitot s előbúzza Poloniust)*

**KIRÁLYNÉ**

Ó, mily hebehurgya, véres munka ez!

**HAMLET**

Véres biz ez, s majd oly gonosz, anyám, mint  
Megölni egy királyt, s öccsével élni.

**KIRÁLYNÉ**

Királyt, megölni?

**HAMLET**

Azt mondám, igen –

*(Poloniusra)*

Szegény izgága vén bolond, nyugodj.  
Különbnek véltelek; magad kerested:  
Veszélyes, ládd-e, a túl-buzgalom.  
Ne törd kezed. Pisz! ülj le csöndesen,  
És hadd töröm a szíved; mert fogom  
Ha törhető anyagból van csinálva;  
Ha átkos megszokás úgy meg nem edzé,  
Hogy minden érzés ellen bástya lett.

**KIRÁLYNÉ**

Mit tettem én, hogy nyelved ily gorombán  
Mer rám zajongni?

**HAMLET**

Oly tettet, mitől  
Lehámlik a kegy, az illem pirul;

Képmutató lesz az erény; lehull az  
Ártatlan szerelem szép homlokáról  
A rózsza, és pokolvar váltja föl;  
Mitől olyan lesz a nász-fogadás,  
Mint kockajátzóknak hazug esküi.  
Oly tettet, ó! mely ama testi frigynek  
Kitépi lelkét, szó-árrá teszi  
A hit malasztját. Az ég arca lángol,  
Sőt e szilárd föld, e vegyes tömeg,  
Bús képpel, mint majd ítélet-napon,  
Belébetegszik.

## **KIRÁLYNÉ**

Hajh! miféle tett az,  
Mely már a címlapon így mennydörög?

## **HAMLET**

Tekints e képre, s e másokra itt,  
Két férfi-testvér hű ábráira.  
Nézd, mennyi fönség ül e homlokokon:  
Hypérjon fűrtök: homlok Jupiter  
Sajátja; szem Mársé, mely fenyeget  
S parancsol egyben; állás Mercuré,  
Most száll le, egy égcsókoló tetőre;  
Oly összetétel és idom, valóban,  
Hogy minden isten, úgy látszik, pecsétet  
Nyomott reája, biztosítani  
Egy *férfit* a világnak. Ez vala  
Férjed; tekintsd már a következőt.  
Im, férjed ez; mint üszögös kalász  
Az ép testvért rohasztva. Van szemed?  
Elhagyhatád e szép hegylegelőt,  
Hogy e mocsáron hízz? Hah! van szemed?  
Szerelmed nem okolhadd; hisz korodban  
A hejjuhujja vér szelíd, hunyász,  
S hallgat az észre; de micsoda ész az,  
Mely ettől erre száll! Érzésed, az van,  
Mert hogy mozognál másképp: ámde béna  
Érzék az; ilyet örült sem hibáz,  
Így elmehábor sem tevé soha  
Rabbá az érzést, hogy választani  
Épen ne tudjon, ily különbözőkben.  
Mi ördög volt hát a szem-bekötősdí,  
Mely rászedett? Szem érzés nélkül, érzet

Látás nekül, vagy fül, szem kéz nekül,  
Szaglás minden nekül, vagy bármi hű  
Érzéked egy-egy kóros része, így  
El nem tompulhatott.  
Fuj! nem pirulsz el? Pártütő pokol,  
Ha így lázongsz egy tisztos anyanő  
Csontjában, akkor a láng ifjuság  
Erénye, öntüében olvadó  
Viasz legyen; ne mondják, hogy gyalázat,  
Midőn az ifju hév ösztön kirúg,  
Ha már a csupa fagy ily lánggal ég  
S az ész a vágynak kerítője lesz!

### **KIRÁLYNÉ**

Ó, Hamlet! ne beszélj.  
Lelkem mélyébe fordítod szemem,  
Hol több olyan folt árnya látszik, amely  
Soha ki nem mén.

### **HAMLET**

Hah! egy zsíros ágy  
Nehéz szagú verítékében élni;  
Bűzben rohadva mézeskedni ott  
A szurtos almon...

### **KIRÁLYNÉ**

Ó, ne mondd tovább!  
Fülemben mint tőr hatnak szavaid;  
Ne többet, édes Hamlet.

### **HAMLET**

Egy gyilkos, egy gaz;  
Egy szkláv, ki első férjed tizedének  
Még huszadrésze sincs; egy váz király!  
Ország, uralkodás zsebtolvaja,  
Ki polcról lopta el a koronát,  
Úgy dugta zsebre.

### **KIRÁLYNÉ**

Ó, ne többet.

### **HAMLET**

Egy kapca-, rongykirály –

*Szellem jó*

Mennybéli őrzők! lengjete körül  
Védszárnyatokkal. Mit kívánsz, kegyes alak?

**KIRÁLYNÉ**

Haj! örült csakugyan.

**HAMLET**

Dorgálni jössz-e késkedő fiad,  
Ki múlni hágy időt és szenvedélyt  
S nem hajtja végre rettentő parancsod?  
Ó, szólj!

**SZELLEM**

Eszedbe jusson. Csak azért  
Jövék, hogy edzzem tompult szándokod.  
De nézd, anyádon mily rémület űl,  
Ó, lépj közéje s vívó lelke közzé:  
Minél gyöngébb a test, a képzelet  
Annál erősbben működik.  
Szólj néki, Hamlet!

**HAMLET**

Hogy van, asszonyom?

**KIRÁLYNÉ**

Ó, jaj! *te* hogy vagy?  
Ki puszta űrbe függeszted szemed,  
S beszédbe állsz a test nélküli léggel?  
Kiül szemedben szellemed vadul  
S mint riadókor alvó katonák,  
Fekvő hajad, bár lengő élte van csak,  
Mind élre szökken. Ó, édes fiam!  
Önts lángoló agyrémeid hevére  
Hús béketűrést. Mit népsz oly merőn?

**HAMLET**

Ót, őt! Ni, mily halványan rám-mered!  
Alakja, sorsa együtt, a kövekbe  
Érzést papolna. – Ó, ne nézz reám,  
Nehogy siralmas arcod eltereljen



Ádáz műveimtől; és hogy színtelenné  
Ne váljon tettem: könnyé, vér helyett.

**KIRÁLYNÉ**

Kinek beszéled ezt?

**HAMLET**

Nem látsz te semmit?

**KIRÁLYNÉ**

Semmit; pedig jól mindent, ami ott van.

**HAMLET**

Nem is hallottál semmit?

**KIRÁLYNÉ**

Semmit én

Kettőnk szaván kívül.

**HAMLET**

No, nézz oda!

Nézd, hogy lopózik el! Atyám az, amint  
E földön élt, járt. Nézd, ahol megyen:  
Most, most suhan az ajtón kifelé!

*Szellem el*

**KIRÁLYNÉ**

Híú koholmány ez hevült agyadtól,  
Anyagtalan teremtés, aminőben  
Nagy mester a rajongás.

**HAMLET**

Mit, rajongás!

Erem, mint a tiéd, ütenyre vér  
S éppoly zenét mond, mint az. Nem bolondság,  
Amit beszéltem; tégy próbát velem,  
S én szórul szóra elmondom megint,  
Holott az őrült ész ugrálna szerte.  
Anyám, az Isten szent szerelmiért!  
Ne áltasd lelked a csalóka írral,  
Hogy őrültégem – nem bünöd – beszél:

Csak béhegeszti hámmal a fekélyt,  
Mig láthatatlan terjed a fene,  
S mindent aláás. Gyónj meg Istenednek:  
Bánd meg a múltat; a jövőt kerüld,  
S többé ne trágyázd a gyomot, hogy annál  
Bujábbra nőjön. És bocsásd meg ezt az  
Erényem; mert a szűkkeblű idők  
Zsírjában az erénynek kell magának  
A vétket megkövetni, sőt hajolva  
Esengni, hagyjon tenni jót vele.

## **KIRÁLYNÉ**

Kettéhasítád szívemet, fiam.

## **HAMLET**

Ó, hát hajítsd el a rosszabb felét  
S kezdj a maradtal tisztább életet.  
Jó éjt – de bátyám ágyához ne menj:  
Mutass erényt, ha nincs is. A szokás –  
E szörny, ez ördög, mely öntudatát  
Elnyeli tetteinknek – angyal ebben:  
Hogy a szép s jó foglalkozásra is  
Oly mezt, ruhát ad, mely tággá viselve  
Ráillik éppen. Türtözzél ma éjjel;  
S a holnap-éji megtartózkodás  
Könnyebb leend; még könnyebb azután;  
Mert képes a természet bélyegét  
Kicserélni mintegy a szokás, lebírní  
Az ördögöt, vagy csuda hatalommal  
Kidobni. Még egyszer, jó éjszakát!  
S ha áldva lenni óhajtasz, anyám,  
Úgy kérlek, áldj meg. – Ezt a jó urat (*Poloniusra*)  
Sajnálom; de ha így tetszett az égnek  
– Büntetve őt velem, s engem vele –,  
Hogy én legyek szolgája, ostora.  
Eltakarítom, és kezem miatti  
Halálaért felelni én fogok.  
Jó éjszakát megint.  
Kegyes szándék kegyetlenségre hajt:  
Rossz kezdetnek rosszabb lesz vége majd.  
Egy szót még, asszonyom.

## **KIRÁLYNÉ**

De mit tegyek?

## **HAMLET**

Ezt semmi áron ne, amire kérlek:  
Hadd csaljon ágyba a pöffedt király,  
Csipdesse arcod, hívjon mucijának,  
S egy-két bűdös csókért, vagy mert fene  
Ujjával ott babirkál nyakadon,  
Tálalj ki mindent: hogy hisz voltaképp  
Én őrült sem vagyok, csak tettetésből.  
Jó lenne ezt tudtára adni; mert  
Hiszen melyik szép, józan, bölcs királyné  
Tagadna ilyen drága titkot el  
Egy béka, egy dög, egy furkó előtt?  
Sőt, bár az ész titoktartást javall,  
A háztetőn függő kosárt akaszd le,  
Röpítsd belőle szét a madarat,  
Próbára bújj belé, az egyszeri  
Majomként, s törd ki onnan a nyakad.

## **KIRÁLYNÉ**

Elhidd, ha szó lehelletből leszen,  
S lehellet életből: nincs éltem arra,  
Hogy kilehelljem a mondottakat.

## **HAMLET**

Most Angliába kell mennem, tudod.

## **KIRÁLYNÉ**

Jaj, azt feledtem; úgy határozák.

## **HAMLET**

Kész a pecsétetes írat, s két tanuló-  
Társam viendi, kikben úgy bizom,  
Mint viperában; útam ők seperjék,  
Levén vezérim a gazságra. Hagyján!  
Hisz oly derék a tűzmestert saját  
Aknája által vetni föl; s ügyetlen  
Volnék, ha nálók egy öllel alább  
Nem ások és a holdba nem röpítem.  
Ó, oly derék az, ha két oldalon  
Így összevág két csel, egy vonalon.  
Ez ember itt terhemre van: berántom  
A lusta bendőt a mellékszobába.  
Jó éjt, anyám. – Ez a tanácsos úr –

Éltében oly gaz, locska, balgatag –,  
Lám, most komoly, titkot tart, hallgatag.  
Gyerünk, barátom! most már *végbe* viszlek.  
Jó éjt, anyám.

*Külön el. Hamlet bevonszolja Poloniust*

---

## NEGYEDIK FELVONÁS

### 1. SZÍN

*Szoba a kastélyban.*

*Király, királyné, Rosencrantz, Guildenstern jönnek*

#### **KIRÁLY**

Van e sok mély fohászban tartalom:  
Fordítsátok le; meg kell értenünk.  
Hol a fiad?

#### **KIRÁLYNÉ**

Hagyjátok e helyet kissé nekünk.

*Rosencrantz és Guildenstern el*

Ah, jó uram, mit láttam én az éjjel!

#### **KIRÁLY**

Mit, Gertrud? Hogy van Hamlet?

#### **KIRÁLYNÉ**

Háborog,  
Mint tenger és szél, ha versengenek,  
Melyik hatalmasb. Amint bős rohamban  
Hall egy kevés neszt a kárpit mögött,  
Kardot ragad: „Patkány! patkány!” – kiált,  
S vad képzetében a jó öreg embert  
Látatlanból leszúrja.

#### **KIRÁLY**

Ó, sulyos tett!  
Velünk is úgy tesz, ha mi ott vagyunk.  
E nagy szabadság folyvást fenyeget,

Tenmagad, engem, és mindenki mást.  
Haj! hogy felelni ez erőszakért?  
Minket okolnak majd: vigyázatunk  
Mért nem szorítá fékre, láb alól,  
Ez őrjöngő fiút; de úgy szerettük,  
Hogy meg nem értők az ildom szavát,  
Sőt rejtegetve, mint csúf kórt a kóros,  
Hogy meg ne tudják, még tápláltuk azt  
Élet-veszéllyel is. Aztán hová ment?

### **KIRÁLYNÉ**

Rejtekbe vonni a holt tetemet;  
Amely fölött még örültsége is,  
Mint aljas ércek közt a nemesebb fém,  
Tisztán ragyog: siratja, kit megölt.

### **KIRÁLY**

Ó, Gertrud! Jer velem.  
Mihelyt az ormon tetszik egy sugár,  
Hajóra küldjük. E szilaj merényt,  
Fönség, ügyesség által, már nekünk kell  
Palástolgatni és kimenteni.  
Ha! Guildenstern!

*Rosencrantz és Guildenstern jönnek*

Két jó barát, segéljeteK tovább is.  
ŐrüIt fiunk Poloniust megölte  
S anyja szobájából kivonszolá:  
Kutassátok fel, s a holt tetemet  
Elcsalva tőle szép szóval, vigyétek  
A kápolnába. Járjatok serényen.

*Rosencrantz és Guildenstern el*

Jer, hívjuk össze legbölcsebb barátaink;  
Tudassuk e szilaj tettet velök,  
S hogy mit teendünk; így a rágalom  
– Mely suttogása mérges nyilait  
Világ sarkáig oly bizton lövi,  
Mint célhoz ágyu a golyót – talán  
Nevünk elvéttve, a sebezhetetlen  
Léget találja. – Ó, jer hát, jere!  
Lelkem zavarral és búval tele.

*Elmennek*

## 2. SZÍN

*Más szoba ugyanott. Hamlet jó*

**HAMLET**

Eltéve bizton.

**ROSENCRANTZ és GUILDENSTERN**

*(kinn)* Hamlet! Hamlet úr!

**HAMLET**

De csitt! Mi zaj! ki szólit? Íme, jönnek.

*Rosencrantz és Guildenstern jönnek*

**ROSENCRANTZ**

Fenséges úr, mit tőn a holt tetemmel?

**HAMLET**

Porral vegyítém, amellyel rokon.

**ROSENCRANTZ**

Hát mondja, hol van; hogy kivéve onnan,  
Vigyük a kápolnába.

**HAMLET**

Ne hidd azt.

**ROSENCRANTZ**

Ne higgyem, mit?

**HAMLET**

Hogy én a te titkod meg tudom őrzeni, s a magamét nem. Aztán meg egy szivacs kérdésre mit is válaszoljon egy királyfi?

**ROSENCRANTZ**

Engem szivacsnak néz, fönség?

**HAMLET**

Annak hát; ki a királytól pártfogást, jutalmakat és tekintélyt szí magába. De az efféle tiszték utoljára tesznek legjobb szolgálatot a királynak; mint majom, tartja őket egy ideig a pofazacskóban; előbb nyalja-falja, hogy végre elnyelje; ha rászorul, amit összeböngésztek, fogja, kifacsar, és ti, szivacsok, ismét szárazon vagytok.

### **ROSENCRANTZ**

Nem értem, fönséges úr.

### **HAMLET**

Örvendek rajta. Fortélyos beszéd alszik a bolondos fülben.

### **ROSENCRANTZ**

Uram, meg kell mondania, hol a test; s jöjjön velünk a királyhoz.

### **HAMLET**

A test a királynál van, de a király nincs a testnél. A király afféle izé...

### **GUILDENSTERN**

Mizé, uram?

### **HAMLET**

Semmizé. Vezessenek hozzá. Bújj be, róka, mind utána!

*Elmennek*

## **3. SZÍN**

*Más szoba ugyanott. Király jó kísérettel*

### **KIRÁLY**

Utána küldtem, s a testet nyomozni.  
Minő veszély, hogy ez ember szabad!  
De szigorú törvényt nem láthatunk rá,  
Mert a zavargó népség kedveli,  
Amely nem ésszel, csak szemmel szeret;  
S ilyenkor a bűn ostorát tekintik,  
Soha nem a bűnt. Ezt, hogy elsimítsuk,  
E rögtön útja régi terv gyanánt  
Legyen kiadva; mert kétség'b'esett  
Nyavalyán kétség'b'esett gyógyszer segít,  
Vagy éppen semmi.

*Rosencrantz jó*

Nos, mi történt?

**ROSENCRANTZ**

Hová rejté el a hullát, uram,  
Nincs mód kitudni tőle.

**KIRÁLY**

S hol van ő?

**ROSENCRANTZ**

Künn őrzi társam, és parancsra vár.

**KIRÁLY**

Hozzák előmbe.

**ROSENCRANTZ**

Ha! Guildenstern! hadd jöjjön a királyfi.

*Hamlet és Guildenstern jönnek*

**KIRÁLY**

No, Hamlet, hát? hol van Polonius?

**HAMLET**

Vacsorán.

**KIRÁLY**

Vacsorán! Hol?

**HAMLET**

Nem ahol ő eszik, hanem ahol őt eszik: az államféregék bizonyos gyülekezete éppen nekiesett. Mert hát életrendünk egyedüli hatalmassága a féreg: mi minden egyéb teremtményt meghizlalunk, hogy magunkat hizlalhassuk; magunkat pedig a pondrónak hizlaljuk. A kövér király meg a sovány koldus, csak más-más fogat étel; két tál egy asztalon: s azzal vége.

**KIRÁLY**

Haj, haj!

**HAMLET**

Azoneygy ember halászhat a féreggel, mely egy királyból evett; s ehetik a halból, mely



ama férgen hízott.

### **KIRÁLY**

Mit akarsz ezzel mondani?

### **HAMLET**

Semmit, csak megmutatni, hogyan tehet egy király körutat a koldus bendőjén által.

### **KIRÁLY**

Hol van Polonius?

### **HAMLET**

Az égben; akár nézesse meg; ha ott nem lelik, keresse önmaga a másik helyen. De, igazán, ha ez egy hóban rá nem akad, csak szimatolja, mikor a lépcsőn felfelé jó a csarnokba.

### **KIRÁLY**

*(néhány kísérekhez)* Keressétek ott.

### **HAMLET**

Megvár, míg odaértek.

*Kísérek el*

### **KIRÁLY**

Hamlet, tulajdon biztosságodért –  
Mely drága nekünk, mint fájdalmas az,  
Amit cselekvél – tettetted számkiűz  
Hév gyorsasággal: készülj fel tehát,  
A gálya készen, a szél kedvező,  
Kiséreted vár, s minden készülőt  
Ver Angliába!

### **HAMLET**

Angliába?

### **KIRÁLY**

Úgy van.

### **HAMLET**

Jó.

## **KIRÁLY**

A bizony; ha tudnád céljaim.

## **HAMLET**

Látok egy cherubot, aki látja őket. – No, de jerünk Angliába. Isten veled, édesanyám!

## **KIRÁLY**

Hát szerető atyád, Hamlet?

## **HAMLET**

Anyám, mondom. Apa és anya férj és nő; férj és nő egy test, és így: anyám. Jerünk Angliába! *(El)*

## **KIRÁLY**

Nyomába rögtön; csaljátok hajóra  
Tüstént; ma éjjel induljon nekem.  
El, a pecsétlés megvan, és egyéb  
Ez ügyre tartozó: siessetek.

*Rosencrantz és Guildenstern el*

Angol király, ha tartasz valamit  
Barátságomra (és tarthatsz pedig,  
Mert most is érzed nagy hatalmomat,  
Mert sebhelyed még most is új, vörös  
A dán fegyvertől, és félelmed önkint  
Adót fizet nekünk), nem langyosan  
Veszed kegyúri meghagyásomat,  
Mely a levélben kérve sürgeti  
Hamlet halálát. Tedd meg, Anglia;  
Mert mint aszúkór dül véremlen az:  
Légy orvosom te. Míg az téve nincs,  
Kedvet nekem nem hoz szerencse, kincs. *(El)*

## **4. SZÍN**

*Térség Dániában. Fortinbras jó haddal*

## **FORTINBRAS**

Menj, százados, köszönts a dán királyt  
Nevemben, és mondd: engedelme folytán,  
Igényli országán az átkelést  
Fortinbras. A gyűlőhelyet tudod.  
Ha őfelsége szólni vágy velünk,

Személyesen is hódolunk. Tudasd ezt.

## **SZÁZADOS**

Fogom, királyfi.

## **FORTINBRAS**

Most előre, bízvást.

*Fortinbras és hada el.*

*Hamlet, Rosencrantz, Guildenstern stb. jönnek*

## **HAMLET**

Uram, ki népe ez?

## **SZÁZADOS**

Norvégiából jönnek, uram.

## **HAMLET**

S mi céllal, kérem?

## **SZÁZADOS**

Lengyelország bizonyos része ellen.

## **HAMLET**

Ki a vezérek?

## **SZÁZADOS**

Az ősz norvég király kisöccse, Fortinbras.

## **HAMLET**

Egész országot megy hódítani,  
Vagy csak határszélrt?

## **SZÁZADOS**

Nagyítás nélkül s igazán kimondva,  
Mi egy oly talpalat földért megyünk,  
Melynek mi haszna sincs, csak a neve.  
Öt aranyért, ötért nem bérleném ki:  
Többet nem is kap, ha zálogba vetné,  
A lengyel érte, sem Norvégia.

## **HAMLET**

Úgy hát a lengyel csak nem ví azért?

## **SZÁZADOS**

Dehogynem; már meg is szállotta haddal.

## **HAMLET**

Kétezer lélek s húszezer arany  
Nem dönti el e szalmaszálnyi kérdést.  
Ez mind a béke s nagy vagyon fekélye:  
Belül fakad fel, s nem látszik kívül,  
Mért hal az ember. Köszönöm, uram.

## **SZÁZADOS**

Isten velünk, uram. *(El)*

## **ROSENCRANTZ**

Fenséges úr, ha tetszik, mehetünk.

## **HAMLET**

Mindjárt elérlek, csak haladjatok.

*Rosencrantz és Guildenstern el*

Hogy vádol engem minden alkalom,  
S ösztönzi lusta bosszúm! Mi az ember,  
Ha drága idején vett fő java  
Alvás, evés csak? Nem több, mint barom.  
Bizonyal, aki ez előre-hátra  
Tekintő okos ésszel alkotott,  
E képességet, ezt az isteni  
Értelmet nem adá, hogy semmi-haszna  
Belénk zápujjon. Már, vagy állati  
Feledség bennem, vagy a szerfölkött  
Aggódó gyáva szórszál-hasgatás  
– Oly gond, miben, ha négyfelé hasítnók,  
Egy rész az ildom, háрма gyávaság –  
Én nem tudom, mért élek, mondogatva:  
„Ez a teendő!”, bár ok, akarat,  
Erő, eszköz, mind kész, hogy megtegyem.  
Példák, nagyok, mint a föld, intenek;  
Tanúbizonyság e tengernyi had  
S vezére a gyöngéd, kényes királyfi,  
Kinek becsvágytól duzzadó erélye  
A vak jövőre nyelvet öltöget,

Kitéve azt, mi nem biztos, halandó,  
Sorsnak, halálnak, vésznek, kárnak, egy  
Üres tojásért. Az valódi nagy,  
Ki fel nem indul, ha nagy oka nincs;  
De szalmaszálért is küzd nagyszerűen,  
Midőn becsület, ami fennforog.  
S hogy állok én, kinek atyám megölve,  
Anyám gyalázva, ész, vér egyaránt  
Fölingerelve, s én elaltatom,  
S nézem pirúlva húszezer fiú  
Közel halálát, kik egy ál dicsőség  
Káprázataért a kész sírba mennek,  
Úgy, mint az ágyba; vának egy rögéért,  
Melyen a küzdők száma el se fér,  
Mely sírhalomnak is kevés, befödni  
Az elhullottakat. Ó, vért kívánj  
Hát, gondolat! vagy értéked silány. *(El)*

## 5. SZÍN

*Helsingőr. Szoba a kastélyban.  
Királyné és Horatio jönnek*

### KIRÁLYNÉ

Nem akarok beszélni a leánnyal.

### HORATIO

Erővel jönne; rendkívül zavart;  
Nem szánni állapotját nem lehet.

### KIRÁLYNÉ

Mit akar?

### HORATIO

Atyjáról beszél sokat;  
Azt hallja, úgymond, hamis a világ;  
És erre hm-get, és mellét veri;  
Egy szalmaszál is bántja, kétesen,  
Csak félig-érthetőn mond valamit;  
Beszéde semmi, de alaktalan  
Fordulatokkal sejtelmekre készíti  
A hallgatókat, hogy hozzávetőleg  
Ön eszméikhez toldják a szavat,  
Mely, a szem-, fő-, tagjáratatással egybe,

Oly gondolatra bír, hogy itt gyanú  
Lehet nagyon rossz; semmi bizonyosság.

**KIRÁLYNÉ**

Jó lenne szólni véle, mert gonosz  
Találgatást költ a rosszakarókban.  
Jöjjön be.

*Horatio el*

Kór lelkem – ez a bűn sajátja éppen –  
Vész-híradót lát minden semmiségben.  
A vétek oly ügyetlen, ha remeg:  
Romlástól félve, magát rontja meg.

*Horatio visszajő Opheliával*

**OPHELIA**

Hol a szépséges dán királyi hölgy?

**KIRÁLYNÉ**

Nos, nos, Ophelia?

**OPHELIA**

*(dalol)*

Hogy ismerem én meg  
Hív szerelmed mástól?  
Pörge kalap-, botja-,  
S fűzött sarujáról.

**KIRÁLYNÉ**

Édes kisasszony, mit jelent e dal?

**OPHELIA**

Tessék? Nem; kérem, hallgassa csak. *(Dalol)*

Meghalt, kimúlt ő, asszonyom;  
Meghalt, kimúlt bizony!  
Fejtül neki zöld-hant gyepágy,  
Lábtul egy kő vagyon.  
Ó, hó!

**KIRÁLYNÉ**

No de, Ophelia...

**OPHELIA**

Kérem, hallja csak. *(Dalol)*  
Oly fehér a szemfedél -

*Király jó*

**KIRÁLYNÉ**

Ah, nézze, felség!

**OPHELIA**

Virággal van tele:  
Sirjába őt a szeretet  
Siratva tette le.

**KIRÁLY**

Hogy van, szép kisasszony?

**OPHELIA**

Jól, Isten fizesse meg. Azt mondják, a bagoly egy pék leánya volt. Uramisten! Tudjuk, mik vagyunk, de nem tudjuk ám, mivé lehetünk. Isten áldja meg az ebédjüket.

**KIRÁLY**

Atyjával tépelődik.

**OPHELIA**

Kérem, egy szót se erről; de ha kérdik, mit jelent, csak mondja ezt:

Holnap szent Bálint napja lesz,  
Mindjárt reggel korán;  
És ablakodnál, párodul,  
Ott leszek, én leány.  
Kelt a legény, felöltözött,  
Ajtót nyitott neki:  
Bement a lány, de mint leány  
Többé nem jöve ki.

**KIRÁLY**

Kedves Ophelia!

**OPHELIA**

Biz' úgy, hen! No de végzem már, esküdözés nélkül:  
Irgalmas ugysse! a legény,

Ó, jaj! szégyen, pihál!  
Ha hozzáfér, hát megteszi;  
Bizisten, rút hiba.  
Míg meg nem csaltál, elveszesz,  
Nem azt ígérted-e?  
Ugy is lett volna, esküszöm:  
Ne jöttél volna be!

## **KIRÁLY**

Mióta van így?

## **OPHELIA**

Remélem, minden jóra fordul. Az embernek tűrni kell: de én nem állhatom meg sírás nélkül, ha rá gondolok, hogy teszik abba a hideg földbe. Ezt a bátyámnak meg kell tudni, most hát köszönöm a jó tanácsukat. Álljon elő a kocsim! Jó éjt, hölgyeim; jó éjt, kedves asszonyságok; jó éjt, jó éjt! (*El*)

## **KIRÁLY**

Kövesd nyomon; adj mellé biztos őrt.

*Horatio el*

Ó, mindez a mély bánat mérge, mely  
Atyja halálán érte. S ládd-e most,  
Ó, Gertrud, Gertrud!  
A bú ha jó, nem jó mint egyes őrszem:  
Egész dandár beront. Először ennek  
Atyját megölték; majd fiad fut el  
– Önbujdosása vérengző oka; –  
A nép zavargó, egészségtelen,  
Lázás gondolkodásu és beszédü  
A jó Polonius miatt, kit oly  
Suttomba eltemetnünk dőreség volt;  
Szegény Ophelia magán kívül,  
Megválva ép eszétől, mely ha nincs,  
Az ember írott kép, avagy barom.  
És végre, ami mindezzel fölér,  
A bátyja titkon hazaérkezett,  
Gyászán evődik, felhőkben borong,  
Sugó se kell, fülét megvesztegetni  
Dögös beszéddel, atyja vesztiről;  
Pedig, ha megszorúl és tárgya nincs,  
A fülbesúgó cseppet sem haboz  
Saját személyünk is belékeverni.



Ó, Gertrud, ez, mint gyilkoló pokolgép,  
Több helyen üt fölösleges halált.

*Künn zaj*

### **KIRÁLYNÉ**

Ó, jaj! miféle lárma ez?

*Egy nemes jó*

### **KIRÁLY**

Megállj,  
Hol a testőreim! Védjék az ajtót.  
Mi baj!

### **NEMES**

Felséges úr, fusson, szaladjon;  
Az óceán, ha korlátin kironat,  
Nem nyeldes mohóbban a lapályt,  
Mint lázadó csoport élén az ifju  
Laertes győzi hű szolgálodat.  
A csőcselék urazza – s mintha most  
Kezdődne a világ, s feledve volna  
A tisztos régiség, bevett szokás,  
Az ily szavak törvényes támaszi –  
Ordít: „Tegyünk királyt! Éljen Laertes!”  
Kéz, főveg és nyelv az égig veri:  
„Laertes a király! Éljen Laertes!”

### **KIRÁLYNÉ**

Hogy megcsaholnak a hamis nyomon!  
Ó, ál nyom az, ti csalfa dán ebek!

*Künn zaj*

### **KIRÁLY**

Betört az ajtó.

*Laertes jó fegyveresen.  
Dánok követik*

### **LAERTES**

Hol a király? Maradjatok ti künn.

## **DÁNOK**

Nem, hadd megyünk be.

## **LAERTES**

Kérlek, várjatok.

## **DÁNOK**

No hát, no hát.

*Visszahúzódnak*

## **LAERTES**

Őrizzétek az ajtót;  
Úgy; köszönöm. Alávaló király,  
Add vissza atyámat!

## **KIRÁLYNÉ**

Nyugton, jó Laertes.

## **LAERTES**

A vércsepp, mely nyugodt, fattyúnak ordít,  
Atyám' kappannak; és ringyó nevet  
Süt hív anyámnak oly szeplőtelen  
Szűz homlokára.

## **KIRÁLY**

Mi bajod, Laertes,  
Hogy pártütésed ily órjást mutat?  
Bocsásd, Gertrud, ne féltsd a mi személyünk:  
Oly fenség őrzi abban a királyt,  
Hogy bár felsandalít a pártütés rá,  
Tettleg kevésre megy. Mondd csak, Laertes,  
Miért dühöngsz így? Jó Gertrud, ereszd.

## **LAERTES**

Hol az atyám?

## **KIRÁLY**

Meghalt.

**KIRÁLYNÉ**

Nem általa.

**KIRÁLY**

Hadd kérdje ki magát.

**LAERTES**

Meghalt, de hogy?  
Szembekötősdit nem játszunk velem!  
Pokolba, hűség! eskü, ördögökhöz!  
Lélek, kegyesség a gyehenna tűzbe!  
A kárhozattal szembeszállok én.  
Odajutottam, hogy föl se veszem  
Ezt a világot, sem a másikat.  
Hadd jöjjön, ami jó, de az atyámért  
Bosszút állok busásan.

**KIRÁLY**

Nos, mi gátol?

**LAERTES**

Saját akaratom, nem egy világé;  
És eszközimmel úgy gazdálkodom,  
Hogy sokra érjen a kevés.

**KIRÁLY**

Laertes,  
Ha bizonyost vágysz tudni, az atyád  
Halála hogy lett: úgy van-é megírva  
Bosszúdban, hogy vesztőt, nyerőt besöpresz,  
Ellent s barátot?

**LAERTES**

Nem, csak ellenit.

**KIRÁLY**

Nem akarod hát tudni, kicsodák?

**LAERTES**

Barátit *ily* tárt karral ölelem,  
És mint az élet-osztó pelikán,  
Véremmel szoptatom.

## KIRÁLY

Most úgy beszélsz,  
Mint jó fiú és egy igaz nemes.  
Hogy én e tettben ártatlan vagyok,  
És bánatodban buzgó részt veszek:  
Értelmed azt oly tisztán fogja látni,  
Mint a napfényt szemed.

## DÁNOK

(*kéinn*)                      Bocsátni kell!

## LAERTES

Mi az? miféle zaj?

*Ophelia visszajő*

Ó, szídd fel agyvelőm, nap! sós könnyű,  
Marj ki szememből minden lát-erőt!  
Istenre! örültséged súly szerint  
Meg lesz fizetve, hogy süllyed a mérleg.  
Ó, jó hugom, kedves, kedves leány,  
Pünkösdi rózsám, szép Ophelia!  
Ó, Ég! hogy egy ifjú leány esze  
Csak oly halandó, mint ősz ember élte!  
Gyöngéd a természet szerelme: mindig  
Küld valamely becses ajándokot  
Annak sírjába, kit szeret.

## OPHELIA

Vitték födetlen arccal őt,  
S haja-lálom! s haja-nálom!  
Sírjába sírtak könny-esőt –  
Áldj' Isten, galambom!

## LAERTES

Ha ép ésszel bosszúra ösztönöznél,  
Nem hatna így meg.

## OPHELIA

Te csak azt danold, hogy: *Haj alá-alálom, alá, balálom!* Ni, lám, mint rámege a vers. A csalfa számtartó az, ki ellopta urasága leányát.

## LAERTES

E semmi több, mint a valami.

### **OPHELIA**

Itt egy rozmarinszál az emlékezetre: kérlek, édes rózsám, hogy jussak eszedbe; itt meg háromszín ibolya, ez való a gondolatra.

### **LAERTES**

Értelem az örültségben: összeillesztve gondolat és emlékezet.

### **OPHELIA**

Nesze neked ánizs meg galambvirág; neked ihol a ruta; ebből nekem is egy kicsit; vasárnap úgy hívhatjuk; hogy irgalomfű; ön a rutáját egy kis különbséggel viselheti. Ne, neked százszorszép, adnék violát is, de mind elhervadt, mikor az atyám meghalt. Azt mondják, istenesen múlt ki... *(Dalol)*

Jancsi hívem az én szívem minden öröme –

### **LAERTES**

Bánat, levertség, a pokol maga  
Őnála mind kellemre változik.

### **OPHELIA**

*(dalol)* Hát már vissza se jő?

Hát már vissza se jő?

Nem, nem; a sírba ment:

Vess ágyat odalent.

Soha nem tér meg ő.

Szakálla hófejér,

Len-fürtök a fején;

Oda van, oda van!

Siratni hasztalan.

Ég, könyörülj lelkén!

És minden keresztyén lelken, kérem az Istent. Isten velök. *(El)*

### **LAERTES**

Látják ezt? Ó, Isten!

### **KIRÁLY**

Laertes, szólanom kell bánatoddal,  
Vagy tőlem olyat vonsz el, ami jog.  
Válaszd, eredj, legértelmesb barátid,  
Köztem s közötted hogy ítéljenek,  
Akár egyenest, akár mellékesen  
Érintsen a vád: országunkat adjuk,

Éltünk, koronánk és mindent, mi mienk,  
Elégtétel gyanánt neked; ha nem,  
Akkor türelmed kölcsönözd ide,  
S mi rajta lészünk, ten-lelkeddel együtt,  
Hogy megnyugtassuk azt.

## **LAERTES**

Jól van, legyen.

Halála módja, titkos temetése,  
Se kard, se címer hamvain, se zászló,  
Főúri pompa, sem nyílt ravatal:  
Mindez kiált, égből a földre mintegy,  
Hogy érte számot kell vennem.

## **KIRÁLY**

Vegyed.

S hol bűnt találsz, a bárd essék oda.  
Most, kérlek, jöjj velem.

*Elmennek*

## **6. SZÍN**

*Más szoba ugyanott. Horatio és egy szolga jönnek*

## **HORATIO**

Mik a velem beszélni akarók?

## **SZOLGA**

Hajósok; azt mondják, levelet hoztak.

## **HORATIO**

Hadd jöjjenek be.

*Szolga el*

Nem t'om, ki üdvözölne – a világ  
Mely résziből? hacsak nem Hamlet úr.

*Hajósok jönnek*

## **ELSŐ HAJÓS**

Isten áldja, uram.

## **HORATIO**

Áldjon meg téged is.

## **ELSŐ HAJÓS**

Meg is, uram, ha tetszik ő szent felségének. Levele van, uram, az a követ küldi, amelyik útban van Anglia felé; ha kegyelmed a Horatio, amint hallom.

## **HORATIO**

*(olvas)* „Horatio, ha soraim átfutod, juttasd ez embereket a királyhoz, levelet visznek oda is. Alig valánk tengeren két nap, egy ugyancsak harcias készületű kalózhajó űzőbe vett. Látva, hogy vitorlánk lassú, kénytelenségből nekibátorodánk; én tusa közben átugrottam hajójokra, mely azon percben eltávozott a mienktől, s így én fogva maradtam egyedül. Irgalmas tolvajként bántak velem: de tudták, mit csinálnak, jó váltságdíjt kell nekik fizetnem. Juttasd a királyhoz leveleimet, magad pedig siess hozzám emberhalálból. Oly szót sűgok füledbe, hogy megnémulsz belé; pedig a szó még nagyon léha súlyos tartalmához képest. E jó emberek ide vezetnek, hol én vagyok. Rosencrantz és Guildenstern folytatják útjokat Anglia felé; rólok is sok beszélőnivalóm van. Isten veled. Az, ki tudod már, hogy híved,

*Hamlet*”

Jertek velem, majd útasítlak én  
E levelekkel, annál sürgetőbben,  
Hogy a küldőjéhez vezessetek.

*Mind el*

## **7. SZÍN**

*Más szoba ugyanott. Király és Laertes jönnek*

## **KIRÁLY**

Üssön pecsétet mentségemre most  
Tenzíved, és fogadjon el barátul,  
Miután meghallád, értelmes fülekkel,  
Hogy az, ki jó atyád megölte, éppen  
Éltemre tört:

## **LAERTES**

Világos. De miért  
Nem láttat ily bűnös, ily főbejáró  
Tettekre törvényt felséged, mikor  
Nagysága, bizton-léte, bölcsesége  
Ösztönzi, s minden?

## **KIRÁLY**

Ó, két fő okért,  
Mik, bár előtted petyhüdtek talán,  
Nálam rugósak. Anyja, a királyné,  
Él-hal fiáért: ez asszony pedig  
(Már üdvöm, átkom – bármelyik legyen)  
Úgy összeforrt lelkemmel, életemmel,  
Hogy, mint a csillag nem, körén kívül,  
Úgy én, kívülte, nem foroghatok.  
Más ok, mi gátol a nyílt számvetésben,  
Nagy kedvessége a köznép előtt,  
Mely, szeretetbe mártva csínyeit  
Mint némely forrás a fából követ,  
Hibáiból is mind erényt csinálna;  
Úgy hogy nyílam, könnyű ily nagy viharban,  
Mind visszatérne íjához megint,  
Nem ahová irányzottam velök.

## **LAERTES**

Így hát derék atyám megölve; húgom  
Kétségb'esésig hajtva iszonyún,  
Kinek tökélye – ha visszahatólag  
Szabad dicsérem – mint versenyre hívó  
Állt a jelenkor csúcsán egyedül.  
De üt bosszúm órája még.

## **KIRÁLY**

Ne háborítsa álmod ez; ne véld,  
Hogy mi oly lusta kelméből vagyunk,  
Hogy rázni hagyjuk a vésznek szakállunk  
S tréfára vesszük. Hallj többet rövid nap.  
Atyád szerettem, szeretem magam;  
S ez, úgy hiszem, elég rá, hogy belásd –  
Mi az? mi újság?

*Hírnök jő*

## **HÍRNÖK**

Hamlettől levél:  
Ez a felségedé, ez a királyné számára.

## **KIRÁLY**



Hamlettől? ki hozta?

## **HÍRNÖK**

Mondják,  
Hajóslegények; én nem láttam őket;  
Nekem Claudio adá, neki  
Az, aki hozta.

## **KIRÁLY**

Hallgasd me, Laertes.  
Mehetsz.

*Hírnök el.  
(Olvas)*

„Hatalmas felség, adom tudtára, hogy ki vagyok téve országába mezítlen. Holnap fogok engedelmet kérni, hogy fölséges színe elé járulhassak; midőn is, bocsánatkérésem után, elő fogom számlálni hirtelen s még inkább különös visszatértem okait.

*Hamlet*”

Mi már ez? Visszajött a többi is?  
Vagy csak kötődés, melyben semmi sincs?

## **LAERTES**

Ővé az írás?

## **KIRÁLY**

Hamleté. „Mezítlen” –  
S itt egy utóiratban: „Egyedül”.  
Mit mondasz erre?

## **LAERTES**

Az eszem megáll,  
Felséges úr. De hadd jöjjön: beteg  
Szivem hevül, csak rágondolva is,  
Hogy azt megéltem és szemébe vágom:  
„Te tetted ezt!”

## **KIRÁLY**

Ha ez így van, Laertes  
(S mért volna így? de mért ne volna így?)  
Fogadsz-e szót nekem?

## **LAERTES**

Igen, uram,  
Föltéve, hogy nem békeszót fogadtatsz.

## **KIRÁLY**

Békét, magaddal. Ha most visszatér  
(Megbokrosodva, többé rá nem áll,  
Hogy útra menjen), majd feltüzelem  
Egy oly merényre, terve kész agyamban,  
Melyből egyéb út nincs, mint a bukás.  
Halála semmi vádat nem lehell,  
Még anyja is kimentti, vak-esetnek  
Tartván cselünket.

## **LAERTES**

Én szót fogadok,  
Felség, kivált ha úgy fordul, hogy én  
Lennék az eszköz.

## **KIRÁLY**

Éppen összevág.  
Mióta künn jársz, sokszor emlegettek  
– S Hamlet előtt is – oly erényedért,  
Miben, szerintök, főképpen ragyogsz;  
S meg nem iríglyé összes érdemid  
Úgy, mint ez egyet, mely pedig közöttük  
A legméltatlanabb.

## **LAERTES**

S mi az, uram?

## **KIRÁLY**

Bokréta csak, az ifjuság kalapján,  
De kell az is; mert ifjat éppen úgy  
Megillet a könnyelmű viselet,  
Mint élemült kort a coboly perém,  
Mely meleget tart, és kellő tekintélyt.  
Egy norman úr volt itten, pár hava  
– Láttam, csatán is, franciát: derék  
Lóhátasok; – de e norman lovag,  
Egész varázslat, hogy forrt a nyereghez,  
És oly csudákat tétetett lovával,  
Hogy összenőve látszott a nemes

Barommal s megfelezve testeik;  
S úgy megtetézte a fogalmamat,  
Hogy képzeletben cselfogásait  
Utól nem értem.

**LAERTES**

És norman vala?

**KIRÁLY**

Norman.

**LAERTES**

Megesküszöm rá, hogy Lamord.

**KIRÁLY**

Az, az.

**LAERTES**

Jól ismerem; valóban ő  
A nemzet éke, gyöngye.

**KIRÁLY**

Rólad ő

Szép vallomást tőn: mester-voltodat  
Párbaj-tusákon úgy magasztalá,  
Kivált a vívó-tőrrel mit mivelsz,  
Hogy felkiálta: látni kéne azt!  
Ha lenne, aki mérközzék veled;  
De nemzetének, esküvé, legelső  
Vivói egy mozdulat-, egy fogásnak  
Vagy egy tekintetnek, szemben veled,  
Nem lennének ura. E vallomás  
Fölmérgesíté Hamletet, de úgy,  
Hogy mind könyörgve azt kívánta csak,  
Bár hazajönnél s megvínál vele.  
No, ebből aztán...

**LAERTES**

Mit aztán, uram?

**KIRÁLY**

Laertes, kedves volt atyád neked?  
Vagy vásznon írott bú az a tiéd:

Arc, melynek szíve nincs?

## **LAERTES**

Mért kérdi, felség?

## **KIRÁLY**

Nem, mintha tán vélném, hogy nem szeretted,  
De mert tudom, hogy minden szeretet  
Amint idővel támad, úgy idő  
Mérsékli lángját és hevét, tudom  
Tapasztalásból. Mert e lángban is  
Él egy lohasztó bél avagy kanóc;  
S mindig egyenlő jó nincs semmi se,  
Mert a nagyon meggyűlt jószág maga  
Saját bővébe fül. Tegyük tehát,  
Míg hõn akarjuk, amit akarunk;  
Mert változékony ez az „akarás”,  
És annyi gátja, csüggesztõje van,  
Amennyi a nyelv, a kéz, vakeset;  
A „kell” meg egy pazar sohaj csupán:  
Enyhítve kárt tesz. De az elevenre!  
Hamlet jó, vissza: mit mernél csinálni,  
Hogy tettel inkább légy atyád fia,  
Mint pusztá szóval?

## **LAERTES**

Hát nyakát szelem  
Oltár előtt is!

## **KIRÁLY**

A gyilkos merényt  
Nem szentesíti hely; de a boszúnak  
Korlátja nincsen. Ha ezt akarod,  
Maradj szobádban veszteg, jó Laertes;  
Hamlet vegyen hírt megjöttöd felől;  
Mi majd előtte feldicsértetünk,  
Kettõs zománcba vonjuk hírneved,  
Mellyel a norman felruháza; szóval  
Egymásra készünk, és fogadkozunk  
A fejetekre. Ó, amily unott,  
Nagylelkü, nem gyanító semmi cselet,  
A török élet nem vizsgálja meg;  
Egy kis fogással oly kardot cserélsz,  
Mely nem fenetlen, s egy hamis szökéssel

Atyád halálát megfizetteted.

### **LAERTES**

Úgy lesz; de a tört megmártom elébb.  
Egy házalótól oly írat vevék,  
Olyan halálost, melybe mártva kés,  
Hol vért ereszt, nincs oly varázs tapasz,  
Bár bírja minden fű-fa erejét  
A hold alatt, hogy egy kis karcolásra  
Megmentсен a haláltól valakit.  
E szerbe mártom én szablyám hegyét,  
Hogy gyöngé sértés már halál legyen.

### **KIRÁLY**

No, majd bővebben megfontoljuk ezt,  
S hogy vág idő, eszköz, célunkra össze.  
Ha elhibáznók, és ha szándokunk  
Kilátszanék a rossz játék alól,  
Jobb, el se kezdjük. Kell hát tartalék  
Tervünk mögött, egy, kettő is, mi állja,  
Ha ez kipukkan. Várj! hadd lám csak - úgy -  
Ügyességtekre nagyban fogadunk -  
Megvan!  
Majd a tusán ha szomjuság epeszt  
(Hogy már dühösben szúrtok amiatt)  
És ő italt kér: egy pohár leend kész  
Ez alkalomra, melyből egy csipet  
- Kerülje bár el a mérges döfést -  
Tervünket biztosítja. De mi zaj?

*Királyné jó*

Nos, jó királyném?

### **KIRÁLYNÉ**

Egy bú a másik sarkában tapod,  
Oly gyorsan jönnek. Húgod vízbe fúlt,  
Laertes.

### **LAERTES**

Vízbe? Ó, hol?

### **KIRÁLYNÉ**

Egy fűzfa hajlik a patak fölé,

Mely szürke lombját visszatükrözi.  
Ahhoz vivé ő eszelős füzérit:  
Csalán-, kakukfű-, torma-, kosborát  
(Ezt pásztorink durvábban nevezik,  
Holtember-ujjnak szüz leányaink),  
Ott egy behajló ágra koszorúját  
Függesztené, s amint kapaszkodik,  
Egy gonosz ág letört; s ő maga is  
Gyom-ékszerével a siró folyamba  
Zuhant alá. Ruhája szétterülve  
Mint habléányt tartá fenn egy korig;  
Miközben régi nótákból danolt,  
Mint ki nem is gyanítja önbaját;  
Vagy oly teremtmény, ki a víz-elem  
Szülötte és lakója. Csakhamar  
Azonban ittas és nehéz ruhái  
Dallam-köréből levonák szegényt  
Sáros halálba.

### **LAERTES**

Ó, jaj! hát beléfúlt?

### **KIRÁLYNÉ**

Belé, belé.

### **LAERTES**

Sok is vized, szegény Ophelia!  
Elfojtom hát könnyűm. De lám, minő  
Bolond az ember! a természet rátart,  
Mondjon akármit a szégyenkedés.  
Ha ez kicsordult, a nő is kiment.  
Élj boldogul, királyom! tűz beszéd  
Lobogna nyelvemen, ha el nem oltja  
Ez a bolondság. *(El)*

### **KIRÁLY**

Jer, Gertrud, kövessük.  
Mi nagy bajjal csitíthatám dühét!  
Most, félek, újra felzaklatja ez.  
Jer hát, kövessük.

*Elmennek*

---

# ÖTÖDIK FELVONÁS

## 1. SZÍN

*Temető.*

*Két sírásó jön, ásóval, kapával*

### ELSŐ SÍRÁSÓ

El szabad temetni keresztyén temetőbe egy olyan leányt, ki maga jószántából keresi az üdvösséget?

### MÁSODIK SÍRÁSÓ

Hát el azt, én amondó vagyok; ássuk meg neki szaporán a sírt; a halottvizsgálók törvényt tettek rá, s úgy találták, hogy megilleti a keresztyén temetés.

### ELSŐ SÍRÁSÓ

Hogy lehet az, hacsak önvédelemből nem fúlt a vízbe?

### MÁSODIK SÍRÁSÓ

Már pé'g azt úgy találták.

### ELSŐ SÍRÁSÓ

*Se offendendo* kellett esni; nem lehet különben. Mert hát ez a bibéje: ha én készakarva fúlok vízbe: jele, hogy az tett; a tettnek pedig három ága van; úgymint: tenni, cselekedni és elkövetni; *ergo* készakarva fúlt belé.

### MÁSODIK SÍRÁSÓ

Úgy, de hallja csak, pajtásuram...

### ELSŐ SÍRÁSÓ

Hagyj békét nekem. Itt foly a víz, no jó; itt áll az ember, no jó: ha mármost az ember megyen a vízhez, s beléöli magát, az *nollé-vellé* annyit tesz, hogy ő megy oda, érted? De ha a víz jön őhózzá, s úgy nyeli el, akkor nem maga fojtotta belé magát; *ergo*, ki nem vétkes önnön halálában, nem rövidíti meg az életet.

### MÁSODIK SÍRÁSÓ

De hát ez a törvény?

### ELSŐ SÍRÁSÓ

E bizony; halottvizsgáló törvény.

## **MÁSODIK SÍRÁSÓ**

Megmondjam hát az igazat? Ha őkelme nagy kisasszony nem lett volna, bizony kívül temetnék ám a keresztyén temetőn.

## **ELSŐ SÍRÁSÓ**

Hüüm! mondasz valamit; sajnos bizony, hogy az úri népnek több szabadsága van vízbe fojtani vagy felkötni magát, mint a többi keresztyén felebarátjának. Ide veled, ásó. Nincs olyan régi nemesember, mint a kertész, az árkoló meg a sírásó; ezek tartják fenn az Ádám mesterségét.

## **MÁSODIK SÍRÁSÓ**

Hát Ádám nemesember volt?

## **ELSŐ SÍRÁSÓ**

A bizony, vele kezdődik a nemesi kar.

## **MÁSODIK SÍRÁSÓ**

Volt is akkor még olyan kar.

## **ELSŐ SÍRÁSÓ**

Micsoda! Pogány vagy? Hát nem érted az Írást? Hiszen az Írás mondja: „Ádám pedig ásott” – hogy áshatott volna kar nélkül? Várj, teszek még egy kérdést; ha arra meg nem felelsz, ismerd el magadat...

## **MÁSODIK SÍRÁSÓ**

Halljuk.

## **ELSŐ SÍRÁSÓ**

Ki az, aki tartósabb munkát csinál, mint akár a kőműves, akár az ács vagy a hajóépítő?

## **MÁSODIK SÍRÁSÓ**

Hát az akasztófa-csináló; annak a készítménye ezer lakót is elnyű.

## **ELSŐ SÍRÁSÓ**

Becsülöm az eszed, biz'isten; az akasztófa éppen jó; de kinek jó? Annak jó, aki rosszat cselekszik; márpedig te rosszat cselekszel, ha aszondod, hogy az akasztófa tartósabb épület a templomnál; *ergo*, az akasztófa éppen jó neked. No, csak találd ki, gyere.

## **MÁSODIK SÍRÁSÓ**

Már hogy ki épít tartósabbat, mint a kőműves, az ács vagy a hajómester?

## **ELSŐ SÍRÁSÓ**



Igen; ezt fejtsd meg, aztán kifoghatsz pihenni.

## **MÁSODIK SÍRÁSÓ**

Ahá! Tudom már.

## **ELSŐ SÍRÁSÓ**

Ki vele hát!

## **MÁSODIK SÍRÁSÓ**

Biz' istók, már nem tudom.

*Hamlet és Horatio távol megjelennek*

## **ELSŐ SÍRÁSÓ**

Ne törd tovább a csürhejárást; nem üget az a te szamarad jobban, hiába püfölsz. Ha máskor ezt kérdik tőled, hát mondd: a sírásó; mert az olyan házat csinál, hogy ítéletnapig eltart. Eredj csak, lódulj amoda Jáfethez, hozz nekem egy icce valamit.

*Második sírásó el.*

*Első sírásó ásás közben dalol*

Hajdanta, míg ifjú valék;  
Tartottam szeretőt;  
Kényemre, hej! kedvemre, hűj!  
Tölthettem az időt.

## **HAMLET**

Nem érzi e fickó, amit csinál, hogy dalol, midőn sírt ás?

## **HORATIO**

A megszokás közönyössé tette iránta.

## **HAMLET**

Úgy van az: kevés dolgú kéznek annál finomabb az érzése.

## **ELSŐ SÍRÁSÓ**

*(dalol)*

De meglopott öregkorom,  
Öklébe markola;  
S elhányt-vetett, hogy azt se t'om,  
Ki voltam valaha.

*(Feldob egy koponyát)*

### **HAMLET**

E koponyának egykor nyelve volt, szépen tudott dalolni; s hogy vágja földhöz e pimasz, mintha Káin állkapcája volna, ki az első gyilkosságot elkövette. Egy államférfi agya is lehetett, kinél most e számár különb cselszövő; egy olyané, ki az Úristent is rászédte volna; nem meglehet?

### **HORATIO**

Lehet, fönséges úr.

### **HAMLET**

Vagy udvaroncé, ki oly szépen tudta mondani: „Jó reggelt, édes úr! Hogy vagy, jó uram?” Ez-s-ez őméltósága lehetett, ki égis magasztalta ez-s-ez őméltósága lovát, ha el akarta csalni tőle; ugye, lehetséges?

### **HORATIO**

Igen, fönséges úr.

### **HAMLET**

Hát biz' úgy van az; és most Féreg asszonyságé; beesett pofával, melynek csontját leüté a sírásó szerszáma. Furcsa átalakulás foly itt; ha beléláthatnánk. Hát csak annyiba került táplálni e csontokat, hogy most tekézzenek velök? Az enyémbe nyilallás áll, ha erre gondolok.

### **ELSŐ SÍRÁSÓ**

*(dalol)*

Ásó, kapa, veremvágó,  
Egy szemfedő lepel;  
Ó! az ily vendégnek egy gödör,  
Egyéb semmi se kell.

*(Másik koponyát dob)*

### **HAMLET**

Itt egy másik; mért ne lehetne ügyvéd koponyája? Hol vannak most szőrszálhasogatási, ármányai, tényálladéka, birtokjoga és fogásai? Mért szenved most, hogy e goromba ripők fültövön csapja egy piszkos ásóval, anélkül, hogy perbe fogná „súlyos testi sérelem” miatt? Hm! – Ez az atyafi meg a maga idejében nagy birtokszerző lehetett; csupa telektörvény, nyugta, százalék, kettős tanú, térítvény volt. De hát annyi nyugta után itt leve nyugta? Annyi térítvény után ide tért meg? S agya százalék helyett ázalékkal van tele? Tanúi az egész véteményből nem megyéről, csak egy szűk mezsgyéről tanúskodnak? Átruházó oklevelei alig férnének e ruhaszekrényben, és most

a birtokosnak sincs tágabb tere? Mi?

**HORATIO**

Hajszállal sincs, uram.

**HAMLET**

Nemde juhbőrből készítik a pergament?

**HORATIO**

Abból, uram; meg borjúbőrből is.

**HAMLET**

Az is mind juh meg borjú, ki ebben biztosságot keres. – Ki sírja ez, hé!

**ELSŐ SÍRÁSÓ**

Az enyém, uram. *(Dalol)*

Ó, az ily vendégnek egy gödör,  
Egyéb semmi se kell.

**HAMLET**

Gondoltam, hogy tiéd ez a zug, mert benne vagy, ha zúg.

**ELSŐ SÍRÁSÓ**

Az úr meg kívül zúg, ha zúg; és így nem az úré; én, ha zug sem vagyok benne, mégis enyém.

**HAMLET**

Abban vagy hazug, hogy benne lévén, magadénak mondod, mert halottnak való az, nem elevennek.

**ELSŐ SÍRÁSÓ**

Eleven hazugság ez, uram; visszapattan mindjárt tőlem az úrra.

**HAMLET**

Miféle embernek ásod ezt?

**ELSŐ SÍRÁSÓ**

Nem-embernek, uram.

**HAMLET**

Néembernek hát?

## **ELSŐ SÍRÁSÓ**

Annak se.

## **HAMLET**

Kit temetnek belé?

## **ELSŐ SÍRÁSÓ**

Aki valaha nő volt; de már, Isten nyugassza lelkét, csak halott.

## **HAMLET**

Mily átalkodott ez a semmirekellő! Az ember kótábul beszéljen hozzá, különben megöli a szójátékával. Uttartson, Horatio, három év óta, úgy veszem észre, oly elménc lett a világ, hogy a paraszt lábujjhegye az udvaronc sarkára tapos. – Mióta vagy sírásó?

## **ELSŐ SÍRÁSÓ**

Az esztendő minden napjai közül az napon adtam rá magamat, mikor néhai Hamlet királyunk legyőzte Fortinbrast.

## **HAMLET**

Mennyi ideje annak?

## **ELSŐ SÍRÁSÓ**

Hát nem tudja? Hisz minden bolond tudja azt. Éppen aznap volt, mikor az ifjú Hamlet világra lett, tudja, az, aki megbolondult, aztán Angliába küldték.

## **HAMLET**

Vagy úgy! Aztán mért küldték Angliába?

## **ELSŐ SÍRÁSÓ**

Hát, mert bolond volt; ott majd eszire tér, vagy ha nem, ott úgyse baj.

## **HAMLET**

Miért?

## **ELSŐ SÍRÁSÓ**

Mert ott szembe se tűnik; ott minden ember olyan bolond, mint ő.

## **HAMLET**

Aztán hogy bolondult meg?

## **ELSŐ SÍRÁSÓ**

Nagyon furcsán, aszondják.

**HAMLET**

Furcsán? Hogyhogy?

**ELSŐ SÍRÁSÓ**

Hát csak úgy biz'a, hogy elment neki az esze.

**HAMLET**

A gutábal!

**ELSŐ SÍRÁSÓ**

Nem a gutába, hanem itt Dániába, hol én harminc esztendő óta ásom a sírt, összevéve mint gyerek és ember.

**HAMLET**

Meddig áll el az ember rothadás nélkül a földben?

**ELSŐ SÍRÁSÓ**

Hát bizony, ha már halála előtt meg nincs rothadva (mert mai napság annyi francu ette test kerül ide, aki temetést is alig bírja), eláll az nyolc vagy kilenc esztendeig; cserző-varga eláll kilencig.

**HAMLET**

Miért tovább az, mint más?

**ELSŐ SÍRÁSÓ**

Mert hát, uram, annak bőre úgy kicserződik a mesterségivel, hogy soká nem ereszti által a vizet; márpedig a víz a leggonoszabb pusztítója ennek a mi kurafi testünknek, ha meghalt. Látja ezt a kaponyát; huszonhárom esztendeje fekszik a földben.

**HAMLET**

Kié volt az?

**ELSŐ SÍRÁSÓ**

Hej, kurafi bolond egy fickóé volt ez; mit gondol, kié?

**HAMLET**

Nem tudom.

**ELSŐ SÍRÁSÓ**

Nyavalya essék a gaz bolondjába! Egyszer egész palack rajnait a nyakam közé öntött. Ez a tulajdon kaponya, uram ez a tulajdon kaponya Yorick kaponyája volt, a király

udvari bolondjáé.

**HAMLET**

Ez? *(Elveszi a koponyát)*

**ELSŐ SÍRÁSÓ**

Éppen ez

**HAMLET**

Hadd lám. Haj, szegény Yorick! Ismertem, Horatio; végtelen tréfás, szikrázó elmességű fiú volt: engem a hátán hurcolt ezerszer: és most hogy irtózik tőle a képzeletem! A gyomrom is émelyedik rá. Itt függött az ajk, melyet én összecsókoltam, azt se tudom, hányszor. Hová lettek gúnyjaid, bakugrásid, dalaid? Villámló élceid, melyek az egész asztalt hahotára fakaszták? Egy sincs már belőlük, hogy kimajmolnád saját torzképedet? Bezzeg most esett le az állad! No, eredj óasszonysága öltözőjébe, s mondjad neki: fesse bár magát ujjnyi vastagon, erre jut az arca; eredj, kacagtasd meg vele. – Valamit kérdek tőled Horatio.

**HORATIO**

Mi lesz az, fönség?

**HAMLET**

Mit gondolsz, Nagy Sándor is ilyenné lett a földben?

**HORATIO**

Éppen.

**HAMLET**

S ilyen szaga volt? Phű! *(Leteszi a koponyát)*

**HORATIO**

Éppen, fönség.

**HAMLET**

Minő aljas célokra használhatnak még bennünket, Horatio! Nem nyomozhatja-e képzeletünk a Sándor nemes porát, míg végre mint hordóakna tapasztát leli meg?

**HORATIO**

Nagyon tűhegyre vennők, ha így vennők.

**HAMLET**

Bizony nem; egy szikrát sem; csak szerényen elkísérnök őt oda, s valószínűség

vezérelne; ilyenformán: Sándor meghalt; Sándort eltemették; porrá vált; a por föld; földből sárt csinálnak: és így azzal a sárral, mely őbelőle lett, miért ne dughatnák be a söröshordót?

Fejedelmi Caesar, ha föld röge lett,  
Lyukat töm, hogy kizárja a szelet;  
Ó, hogy ki a világ félelme volt,  
E sár, most egy repedt falon a folt!  
De lassan! félre! – Itt jó a király,

*Király, királyné, Laertes, urak és egy pap,  
Ophelia koporsóját kísérvé jönnek*

Királyné s udvaroncok. Kit temetnek  
Ily csonka szertartással? Ez jele,  
Hogy akit hoznak, öngyilkos kezekkel  
Végezte életét; bárha rangbeli.  
Vonuljunk hátra, lessük el, mi ez.

*(Hátravonul Horatióval)*

## **LAERTES**

S mi szertartás még?

## **HAMLET**

Ez Laertes,  
Igen derék ifjú; figyelj csak.

## **LAERTES**

Mi szertartás még?

## **PAP**

A temetésben annyit kedvezénk,  
Amennyit csak szabad: halála kétes,  
S ha egy parancsszó rendet nem zavar,  
Beszenteletlen várná e gödörben  
Ama vég-harsonát: imák helyett  
Cserép, kavics, kő hullna rá; de így  
Szűz dísze a virághintés, harangszó,  
S köz temető-hely megengedettett.

## **LAERTES**

Ennél több nem szabad?

## **PAP**

Több nem szabad,  
Fertőzve lenne gyászszolgálatunk  
A *requiem*-mel, mely békében elszállt  
Lelkekre mondatik.

## **LAERTES**

Tegyék a földbe;  
Szeplőtlen szűz testéből violák  
Fakadjanak! De tudd meg, durva pap,  
Szolgáló angyal lesz hugom, midőn te  
Ott lenn üvöltesz.

## **HAMLET**

Mi! Ophelia!

## **KIRÁLYNÉ**

*(virágot hintve)*

Kedvest a kedvesnek: Isten veled.  
Reméltem, Hamletemnek nője léssz,  
Azt gondolám, nászágyadat vetem meg,  
Nem sírodat hintem, kedves leány.

## **LAERTES**

Háromszoros jaj, ó! harmincszoros,  
Fejére az átkozottnak, ki gonosz  
Tettével megrabolta dús eszed!  
Ne még a földet! hadd szorítom újra  
Karomba egyszer. Most halmozzatok

*(A sírba ugrik)*

Port elevenre, holtra, míg hegyet  
Emeltek e lapályon, mely tetőzze  
Vén Peliont s Olympus kék fejét.

## **HAMLET**

*(előlép)* Ki az, kinek fájdalma elbir ily  
Tulzó beszédet? kinek jaj-szavára  
Bűvölten áll a vándor csillag is,  
S döbbenve hallgatózik? – Én vagyok,  
Hamlet, a dán.



*(A sírba ugrik)*  
*Birkóznak*

## **LAERTES**

Ördög lelked vigye  
Pokolba hát.

## **HAMLET**

Nem jól imádkozol.  
Vedd, kérlek, a torkomról ujjaid;  
Mert bárha nem vagyok tüzes, szilaj,  
Veszélyes is van bennem valami:  
Kerüld, tanácslom. Vedd innen kezéd.

## **KIRÁLY**

Szét kell cibálni őket.

## **KIRÁLYNÉ**

Hamlet! Hamlet!

## **MIND**

Urak...

## **HORATIO**

Türelmet, édes jó uram!

*A kísérek elválasztván őket, feljönnek a sírból*

## **HAMLET**

Hagyján! e pontért harcolok vele,  
Míg a szemem héját mozdíthatom.

## **KIRÁLYNÉ**

Fiam, fiam! miféle pontért?

## **HAMLET**

Szerettem Opheliát; negyvenezer  
Testvér szerelme, összefogva, nem  
Ér az enyimmel. Mit tennél te érte?

## **KIRÁLY**

Ó, hisz bolond, Laertes.

## KIRÁLYNÉ

Tűrd néki, az Isten szerelmiért!

## HAMLET

Krisztusra! mit tennél meg érte, hadd lám:  
Sírnál? viaskodnál? tépnéd magad?  
Innál-e mérget? ennél krokodilt?  
Én megteszem. Hát ríni jössz ide?  
S hogy sírba ugrálj, engem azzal ölj?  
Jer hát, temetkezz mellé eleven,  
Én kész vagyok; s ha bércekről fecsegsz,  
Hadd hányanak ránk annyi milljom holdat,  
Míg a tetőhöz, melynek homlokát  
A lángoló napkör megperzseli,  
Az Ossa egy bibircsó lesz. Na ládd,  
Ha szájaskodni tudsz, én is tudok.

## KIRÁLYNÉ

Őrült beszéd ez; így tart egykorig,  
Ha rájön a láz; majd türelmesen,  
Mint nőgalamb aranyszín pelyhesi  
Fölött, alélva gubbaszt hallgatása.

## HAMLET

Hallod-e, hé! mért bánasz te így velem?  
Mindig szerettelek; de semmi, no;  
Bár Hercules, amit bír, tegye meg:  
A macska nyávog, és megvész az eb. *(El)*

## KIRÁLY

Kérlek, vigyázz rá, jó Horatio.

*Horatio el*  
*(Laerteshez)*

Türelmed edzze múlt éji beszédünk;  
Most e lökéshez szabjuk az ügyet.  
Édes Gertrud, vigyáztass a fiadra.  
E sírra élő emléket teszünk.  
Lesz egy nyugalmas óránk nemsokára;  
Addig türelmet a nehéz munkára.

*Elmennek*

## 2. SZÍN

*Terem a kastélyban. Hamlet és Horatio jönnek*

### HAMLET

Elég is erről: halld a másikat.

Jut még eszedbe az egész dolog?

### HORATIO

Jut-é eszembe, fönség?

### HAMLET

Harc volt, barátom, a szívembe, mely  
Alunni sem hagyott; és helyzetem  
Irtóztatóbb volt egy rablázadásnál.  
Gyorsan – becsülni méltó gyorsaság  
(Mert tudni kell, hogy egy meggondolatlan  
Tett néha jól segít, midőn derék  
Tervünk hanyatlik; s ez tanítson arra:  
Van egy istenség, aki céljaink  
Formálja végre, bármiképp nagyoltuk)...

### HORATIO

Kétségkívül.

### HAMLET

Fel, a hajó-szobámból,  
Nyakamba vetve tengerészruhám,  
Mentem sötétben tapogatva, hogy  
Kimotozzam őket; céloom sikerült;  
Vevém csomagjok; egyszóval, siettem  
Szobámba vissza; hol bátor valék  
– Felejtve a félsz minden illetet –  
Feltörni a titkos csomag pecsétjét.  
Mit leltem abban! ó, királyi gabszág!  
Szoros parancsot – megtüzdelve okkal,  
Dán- s Angolország jóllétök felől,  
S mily rém, lidérc, huh! az én életem –  
Hogy megtekintve, haladéktalan,  
Még bárdfenésre sem hagyván időt,  
Vegyék fejem.

**HORATIO**

Hah! lehetséges az?

**HAMLET**

Itt a parancs: olvasd, ha érkezel.  
De most szeretnéd tudni, mit tevék?

**HORATIO**

Kérem fönségedet.

**HAMLET**

Így bé levén hálózva e gazoktul  
– Mert még előszót sem csinált agyam,  
Midőn ők már elkezdtek játszani –,  
Leültem, új parancsot koholék;  
Szépen leírtam. Egykor póriásnak  
Tartám, mint sok nagy államférfiú,  
A szép irást, s nagyon törtem magam,  
Hogy elfeledjem e tudásomat;  
De most deáki haszna lőn. Szeretnéd  
Tudni, mit írtam?

**HORATIO**

Igen, jó uram.

**HAMLET**

Király nevében szörnyü kénytetést:  
Úgy hív adózó néki Anglia,  
Úgy, pálmaként, barátságuk viruljon,  
Úgy hordja béke a kalász-füzért,  
Úgy álljon a frigyök közt csak vonás,  
S több ily nehéz „úgy-úgyot”: amiképp  
Meglátva, értve a bennírtakat,  
Minden halasztás nélkül, rögtöni  
Halálnak adja e parancs vivőit,  
Még gyónniok sem engedvén időt.

**HORATIO**

S hogyan pecsétlé újra be?

**HAMLET**

Hát ebben is segélt az Ég. Atyám  
Gyűrűje, melyről azt a dán pecsétet

Levették, éppen tarsolyomba volt.  
Alájegyzém az írást; összhajtam,  
Úgy, mint a másik; bepecsételém,  
S helyére dugtam: rá nem ismer a  
Váltott-gyerekre senki. Másnap aztán  
Hajó-tusánk lett; ami azt követte,  
Immár tudod.

## **HORATIO**

Megy hát Guildenstern s Rosencrantz neki?

## **HAMLET**

No, hát; úgy kaptak e szolgálaton;  
Egyik se nyomja lelkem; buktijok  
Önnön csuszás-mászásukból ered.  
Veszélyes ám, ha két hatalmas ellen  
Bőszült rohamja s vívó-tőre közzé  
Hitvány elem kerül.

## **HORATIO**

Minő király ez!

## **HAMLET**

Nem néz-e most rám, gondold meg – királyom  
Megölte; megszeplősíté anyámat;  
Ide csöppent, trónraléptem és reményim  
Közé; kihányta horgát életemre,  
S minő fogással! – nem lélekbe jár,  
Hogy megfizessek e karral neki?  
S nem kárhozat, hogy az emberiség  
E rákfenéje pusztitson tovább?

## **HORATIO**

Rövid időn megtudja Angliából,  
Mi lett ez ügynek kimenetele.

## **HAMLET**

Rövid időn meg: de a *köz* enyim;  
S az ember élte annyi, mint ez: „*egy!*”  
Azt bánom, hogy felejtém magamat,  
Horatio, Laertes ellenében:  
Ügyem szakasztott mása az övé.  
Kedvébe járok; de bizony, dagályos

Fájdalma szörnyű szenvedélyemet  
Feltornyosítja.

**HORATIO**

Csendesen! Ki jó itt?

*Osrick jó*

**OSRICK**

Üdvözlöm, fenség, Dániából visszatérte alkalmából.

**HAMLET**

Köszönöm alásan, uram. – Ismered ezt a pőcsiket?

**HORATIO**

Nem, jó uram.

**HAMLET**

Annál inkább üdvösségedre válik, mert vétek ezt ismerni. Sok földje van, termékeny is; így hát, akármily barom legyen a barmok ura, annak jászla a király asztala mellett áll. Szajkó ugyan, de mondom, terjedelmes birtoka van sárból.

**OSRICK**

Kedves fenséges úr, ha szívélyes volna ráérni, egy dolgot közlendenék, őfelségétől.

**HAMLET**

Elfogadom, uram, szellemem összes éberségével. Használja fővegét; fejrevaló az.

**OSRICK**

Köszönöm, fenség: ma nagyon meleg.

**HAMLET**

Sőt nagyon hideg van, tessék elhinni: felyülről fú a szél.

**OSRICK**

Valóban, uram, meglehetősen hideg van.

**HAMLET**

De mégis, úgy tetszik, rekkenő a hőség – az én mérsékletemhez.

**OSRICK**

Roppantul, uram; igen rekkenő – mintha – nem is tudok mit mondani, hogyan. De, uram, őfelsége jelentenem hagyta önnek, miszerint ő nagy fogadást tett önnek fejére. Az ügy, fenség, ez...

## **HAMLET**

Kérem, ne feledje... *(Int, hogy tegye fel kalapját)*

## **OSRICK**

Lelkemre, nem; saját kényelmemért, lelkemre! Uram, itt van, imént jőve udvarhoz, Laertes; higgyen nekem, ő egy bevégzett világfi, a legjelesb különféleségek-, igen finom modor- és nagy külfénnyel. Valóban, képlegesen beszélve róla, ő az udvariasság térképe vagy naptára, mert benne mindazon tényezők beltartalma található fel, miket egy udvaronc örömet lát.

## **HAMLET**

Uram, leírása nem szenved veszteséget ön ajkán; bár tudom, hogy őt leltárilag elemezni zavarba ejtené az emlékezet számtanát, mely még csak evickélni sem bírna az ő gyors vitorlája után. De, a magasztalás őszinteségével mondva, én őt egy nagymérvű szellemnek tartom, s oly drága és ritka öntvényűnek, hogy igaz szólamot használva felőle, hozzá hasonló csupán a tükre: bárki más akarná utánozni, árnyéka, semmi egyéb.

## **OSRICK**

Fönséged a legkifogástalanabbul beszél róla.

## **HAMLET**

S az ügy érdeme, uram? Mért burkoljuk e lovagot a mi durvább leheletünkbe?

## **OSRICK**

Parancsol?

## **HORATIO**

Uram, nem volna lehetséges más nyelven megértetni magát? Szíveskedik, ugye, bizony?

## **HAMLET**

Mit jelentsen e lovag neve említése?

## **OSRICK**

Laertesé?

## **HORATIO**

Üres már a zsebe; arany szavait mind elköltötte.

**HAMLET**

Az övé, uram.

**OSRICK**

Tudom, miszerint fönséged elég bölcs...

**HAMLET**

Vajha tudná, barátom; ámbár, bizony, az ön tudása még nem nagy becsületedre válna. Tovább, uram.

**OSRICK**

Fönséged elég bölcs átlátni, hogy mily kitűnő Laertes...

**HAMLET**

Azt nem merem bevallani, nehogy vele mérkőznöm kelljen a kitűnőségben; pedig ismerni jól az embert, ez volna a valódi önismeret.

**OSRICK**

Fegyverforgatásban értem, fenség; már e szakmában, miképp mindenki által lett beismerve, nincs hasonlója.

**HAMLET**

Mi a fegyvere?

**OSRICK**

Ví kard és *rapier*.

**HAMLET**

Ez hát két fegyvere neki. Nos aztán?

**OSRICK**

A király, fenség, fogadott vele hat berber paripában; mik ellenében ő föltételezett, úgy hallom, hat francia ví kard- és török, járulványaikkal együtt, mint öv, kardkötő és a többi. Az emeltyűk hármán valóban igen gyönyörű a szemnek, igen jól áll a markolathoz; nagyon finom emeltyűk, igen nemes fogalmazással.

**HAMLET**

Mit nevez ön emeltyűnek?

**HORATIO**



Tudtam, fenség, hogy nem éri be a szöveggel, hanem előbb az oldaljegyzeteken is akar épülni.

### **OSRICK**

Emeltyűk, uram, a kardkötők.

### **HAMLET**

A kitétel rokonabb lenne tárgyával, ha ágyút szoktunk volna hordani oldalunkon; addig a kardkötő, úgy hiszem, legyen kardkötő. De tovább: hat berber ló, hat francia tőr, ezek járulványi s három nemes fogalmazású emeltyűi ellen; igazi francia-dán fogadás. És miért lett mindez föltételezve, amint mondá?

### **OSRICK**

A király, fenség, arra fogadott, fenség, hogy ő és fenséged közötti tizenkét vímenetből ő háromnál többször nem talál, mint fenséged; ő pedig tizenkettő ellen kilencre fogadott; és ez rögtöni kísérlet tárgya lenne, ha fenséged méltóztatnék megfelelni...

### **HAMLET**

Hátha nem felelek semmit?

### **OSRICK**

Úgy értem, uram, hogy megfelelni a kihívásnak, személye kitétele által e kísérleten.

### **HAMLET**

Itt járkálok, uram, e csarnokban; ez a naponkinti sétaidőm: ha őfelségének úgy tetszik, ám hozzák ide a szablyákat; s ha Laertesnek kedve tartja, és a király is marad szándéka mellett, nyerek neki, ha bírok; ha nem, úgy nem nyertem egyebet, csak a szégyent, s a szám feletti ütlegetek magamnak.

### **OSTRICK**

Izenetét ily módon kézbesítsem?

### **HAMLET**

Az értelmét, uram: különben amennyi szóvirággal kívánja a természete.

### **OSRICK**

Ajánlom hódolatomat fenségednek.

### **HAMLET**

Viszont, viszont.

*Osrick el*

Jó, hogy ajánlja magát; különben nincs nyelv a világon, mely azt tenné.

## **HORATIO**

Elszaladt a libuc, pedig még a tojáshéj is a fenekén van.

## **HAMLET**

Tán még anyja emlőjével is udvariaskodott ez, mielőtt megszopta volna. Így ő (és sok más falkájabeli, kiket tudom, mint becéz e seprőjére szállt világ) a kornak pusztá hangját, a társalgás külmodorát és mintegy tajtékját szedték fel, mely őket átsegíti a legdörébb és legalaposb vélemények közt is; de kísérsd meg csak, fújj rá, s a buborék oda.

*Jó egy úr*

## **ÚR**

Fenséges, uram, őfelsége tiszteletét küldte vala az ifjú Osrick által ki azt a választ hozá, hogy fenséged itt a csarnokban vár; most általam azt kérdezteti, van-e még kedve megvini Laertessel, vagy hosszabb időre halasztja?

## **HAMLET**

Én állani szoktam feltételimnek; azok a király tetszését követik. Ha kedve parancsolja az enyim kész; most vagy akármikor, föltéve, hogy oly képes leszek, mint most.

## **ÚR**

A király, királyné, s mind jőnek már lefelé.

## **HAMLET**

Isten neki!

## **ÚR**

A királyné kéreti fönségedet, lássa szívesen Laertest, mielőtt víváshoz fognának.

## **HAMLET**

Jóra oktat.

*Úr el*

## **HORATIO**

Elveszti a fogadást, fenség.

## **HAMLET**

Nem gondolnám: mióta külföldön jár, mindig gyakorlom magamat; ily egerúttal nyerni fogok. De sose láttál olyat, mily nehéz itt a szívem tája; hanem se baj.

## **HORATIO**

Úgy hát ne, jó uram...

## **HAMLET**

Merő bolondság; de afféle sejtelem mégis, mely talán megzavarna egy asszonyt.

## **HORATIO**

Ha elméje nyugtalan valamiért, fogadjon szót neki; én majd eléjök megyek, s megmondom, hogy nincs most kedve hozzá.

## **HAMLET**

Tapot se; dacolunk e baljóslattal: hisz egy verébfi sem eshetik le a gondviselés akaratja nélkül. Ha most történik: nem ezután; ha nem ezután, úgy most történik; s ha most meg nem történik, eljő máskor: készen kell rá lenni: addig van. Miután senkinek sincs olyanja, mit itt ne hagyjon: mit árt elébb hagyni el? – Ám legyen!

*Király, királyné, Laertes, urak, Osrick és kíséret vívótőrökkel stb. jönnek*

## **KIRÁLY**

Jer, Hamlet, jer: vedd tőlem e kezét.

*(Laertes kezét a Hamletébe teszi)*

## **HAMLET**

Uram, bocsánat; megsértettelek;  
De, mint lovag, bocsásd meg azt nekem.  
Ím, tudják a jelenvalók,  
S kellett bizonynyal hallanod, minő  
Bús elmebaj gyötör. Amit tevék,  
Mi durván verte föl természeted,  
Becsületed s botránkozásodat:  
Kimondom itten: örültség vala.  
Vagy Hamlet az, ki megbántá Laertest?  
Hamlet soha! mert Hamlet, ha magán-  
Kivül ragadva, mikor ő nem ő,  
Bántá Laertest: nem Hamlet tévé azt,  
Hamlet tagadja. Hát ki tette más?  
Az örültsége. Így levén ezek,  
Hamlet a bántott félhez tartozik:  
A kór szegény Hamletnek ellene.  
E fültanúk előtt, uram,  
Tagadva minden ártó szándokom,

Mentsen ki annyiban nemes szived,  
Hogy háztetőn nyilat lövék keresztül,  
S öcsémet érte.

### **LAERTES**

A vér megbocsát,  
Melynek leginkább szítna gerjedelme  
Bosszúra mostan; ámde a becsület  
Még visszatartja béke-jobbomat,  
Míglen korosb és közbecsületű  
Bajmesterek szavát, ítéletét  
Birandom, hogy nincs vérfolt nevemen.  
Addig legyen barátság e barátság,  
Mit felajánlasz; én elfogadom,  
Nem is töröm meg.

### **HAMLET**

Őszintén veszem;  
S bizvást megvívom e tesvéri párbajt. –  
Acélt nekünk! Jer.

### **LAERTES**

Jer, egyet nekem!

### **HAMLET**

A *célod* én leszek, bizony, Laertes;  
Mint legsötétebb éjen csillagok,  
Lövellnek át tudatlanságomon  
Mesterfogásid.

### **LAERTES**

Ej, ne csúfolódj!

### **HAMLET**

Nem, Istenemre!

### **KIRÁLY**

Adj, kardokat, kis Osrick. – Hamlet öcs,  
Tudod, miben fogadtunk?

### **HAMLET**

Jól, királyom;  
Felséged a gyöngébb oldalra tett.

## **KIRÁLY**

Nem félek attól: víni láttalak;  
S ha ő haladt: egérutunk van érte.

## **LAERTES**

Nagyon nehéz; hadd lám a másikat.

## **HAMLET**

Ez jó nekem. Egyforma hosszú mind?

*Készülnek a viadalhoz*

## **OSRICK**

Egyforma, fenség.

## **KIRÁLY**

Bort billikomba! ez asztalra itt.  
S ha majd talál elsőre, másodikra,  
Vagy harmadízben Hamlet jól felel:  
Ágyú dörögjön minden várfokon;  
Hamlet javáért iszik a király.  
Egy gyöngyszemet dob a kehelybe akkor,  
Drágábbat annál, melyet koronán  
Felváltva már négy dán király viselt.  
Kelyhet nekem! s az üstdob mondja meg  
A harsonának, és a harsona  
Künn a tüzérnek, pattantyú az égnek,  
Az ég a földnek: „Most ürít kehelyt  
Hamletre a király.” – Hajrá, fiúk!  
Ti meg, birák, jól nyissatok szemet.

## **HAMLET**

No rajta!

## **LAERTES**

Rajta hát!

*Vínak*

## **HAMLET**

Egy.

**LAERTES**

Nem.

**HAMLET**

Biró!

**OSRICK**

Találta, szembetűnően találta.

**LAERTES**

Jó; újra hát!

**KIRÁLY**

Megállj! bort adjatok.

Hamlet, ez a gyöngy a tiéd; fogadd;

Egészségedre. – Nyújtsátok oda.

*Harsonák; künn ágyúdörej*

**HAMLET**

Hadd végzem e döfést; tedd félre addig.

Jerünk.

*Vínak*

Találtam ismét; igaz-e?

**LAERTES**

Ért, ért, bevallom.

**KIRÁLY**

A mi fiunk győz.

**KIRÁLYNÉ**

Tikkad, mert kövér –

Ne, Hamlet, a kendőm; töröld meg arcod;

Ez a királyné áldomása, Hamlet:

Szerencsédért iszik.

**HAMLET**

Kegyelmes asszony!

**KIRÁLY**

Gertrud, ne igyál.

**KIRÁLYNÉ**

Iszom, bocsásson meg, uram király.

**KIRÁLY**

*(félre)* Késő! a mérgezett pohár.

**HAMLET**

Mindjárt, anyám: még inni nem merek.

**KIRÁLYNÉ**

Jer, hadd töröljem meg hát arcodat.

**LAERTES**

Most *én* találok, felség.

**KIRÁLY**

Nem hiszem.

**LAERTES**

*(félre)* Mintegy a lelkem is furdal pedig.

**HAMLET**

Jer harmadikra. De játszol, Laertes:  
Víjj, kérlek, amint Isten tudnod adta;  
Félek, bolondot űpsz velem csupán.

**LAERTES**

Igen? No, jer hát.

**OSRICK**

Egyik sem talált.

**LAERTES**

Ne most!

*Laertes megsebzzi Hamletet, erre, a birkózás közben,  
felcserélik szabhyáikat, és Hamlet megsebzzi Laertest*

**KIRÁLY**

Vonják el egymástól! Dühösesek.

**HAMLET**

Nem; rajta ismét!

*A királyné összeroskad*

**OSRICK**

Ha! ni, a királyné!

**HORATIO**

Mindkettő vérzik. Hogy van, jó uram?

**OSRICK**

Hogy vagy, Laertes?

**LAERTES**

Hát, mint egy szalonka,  
Saját törömben, Osrick.  
En-árulásomért méltán halok.

**HAMLET**

Mi lelte a királynét?

**KIRÁLY**

Csak elájult,  
Hogy a vért látta.

**KIRÁLYNÉ**

Nem, nem: az ital,  
Az ital – ó, édes Hamlet! – az ital,  
Az ital: megmérgezték. *(Meghal)*

**HAMLET**

Ó, szörnyü gazság!  
Be kell az ajtót zárni. Árulás!  
Ki kell nyomozni.

*Laertes elesik*

**LAERTES**



Itt fekszik, Hamlet. – Hamlet, oda vagy:  
Nincs a világon szer, mitől kigyógyulj;  
Nincs benned élet egy félórai.  
Az áruló, kifent, megmérgezett  
Eszköz kezébe van. Torkomra forrt  
Az undok ármány: itt fekszem, soha  
Föl nem kelendő. Mérget itt anyád is;  
De hangom elhagy. A király az ok,  
Mindenben a király.

### **HAMLET**

A kardhegy is mérgezve van?  
No, méreg, hass tehát! (*A királyt ledöfi*)

### **MIND**

Árulás! árulás!

### **KIRÁLY**

Ó, védjetelek, barátim; csak seb ez.

### **HAMLET**

Ne hát, te gyilkos, vérparázna dán!  
Ne, idd ki ezt is: – benne gyöngyszemed? –  
Kövesd anyámat.

*A király meghal*

### **LAERTES**

Méltán bűnhődik;  
Oly méreg ez, mit ő kevert maga.  
Váltsunk, nemes Hamlet, bocsánatot:  
Atyám halála s az enyém ne szálljon  
Fejedre, se az enyimre a tied. (*Meghal*)

### **HAMLET**

Az Ég ne tudja bűnödül! Követlek.  
Halott vagyok, Horatio.  
Isten veled, boldogtalan királyné!  
Ti, kik halványan és remegve álltok,  
Néma személyek s nézők e darabnál,  
Ha volna még időm (de a halál  
Kemény poroszló, nem ereszti foglyát),  
Ó! majd beszélnek – de maradjon az.

Horatio, halott vagyok; te élsz;  
Győzd meg felőlem és igaz ügyemről  
A kétkedőket.

## **HORATIO**

Azt ne várd soha:  
Bennem a dánnál több a római;  
Maradt még e pohárban egy kevés.

## **HAMLET**

Addsza, ha lelked van! bocsásd a kelyhet.  
Az Égre! nem hagyom. Ó, Istenem!  
Horatio, mily sérelem marad,  
Ha ez homályba vész, a nevemen!  
Ha ápolál szivedben valaha:  
Foszd meg az üdvtől egy kissé magad,  
Szídd még e rossz világ kínos lehet,  
Hogy elmondd esetem.

*Künn induló és lövés*

Mi hadzaj ez?

## **OSRICK**

A győzedelmes ifju Fortinbras  
Üdvözli, Lengyelországból jövet,  
Ily harcilag Angolhon követit.

## **HAMLET**

Ó! meghalok, Horatio.  
Túlzajg az ádáz méreg lelkemen!  
Nem élhetem meg az új híreket;  
De íme, jóslok; Fortinbrasra száll  
Az ország; övé haldokló szavam.  
Beszéld el ezt neki, s minden körülményt,  
Mi okozá. A többi, néma csend. *(Meghal)*

## **HORATIO**

Nemes szív tört meg itt. Jó éjt, királyfi;  
Nyugosson angyal éneklő sereg!  
Miért jön a dob?

*Künn induló. Fortinbras, az angol követek*

*és mások jönnek*

## **FORTINBRAS**

Hol az a látvány?

## **HORATIO**

Mit akarsz te látni?

Ha jajt, ha szörnyüt, ne keresd tovább.

## **FORTINBRAS**

Itt koncolás volt. Ah, kevély halál!  
Mi dáridó készül örök honodban,  
Hogy egy lövéssel ennyi fejedelmet  
Ily véresen levertél?

## **ELSŐ KÖVET**

Szörnyü látvány,

S mi Angliából hírt későn hozunk:  
Nem érez a fül, mely meghallaná  
Beszédünk, hogy parancsa teljesült,  
Hogy Rosencrantz és Guildenstern halott.  
Ki fogja megköszönni már?

## **HORATIO**

Ez ajk nem,

Ha élne és köszönni bírna is.  
De, minthogy éppen toppra jöttetek,  
Ti lengyelekről, és ti Angliából,  
E vér-tusához: rendeljétek el  
Közszemle végett e holttetemek  
Kitételét magas ravatalon;  
S hadd hírlem a még nem-tudó világnak  
Az itt történeteket. Majd hallotok  
Vérbűn, erőszak, természetellen  
Dolgok, nem is vélt gyilkolás, kivégzés,  
Ravasz, de kényszerült ölés felől;  
És végre füstbement bal terveket,  
A főre hullva, mely koholta; mindezt  
Híven elmondhatom.

## **FORTINBRAS**

Jerünk sietve meghallgatni azt,  
S hívjuk be rá az ország nagyjait.

Én e szerencsét búsán ölelem;  
E tartományhoz, úgy rémlik, jogom van:  
Most alkalom hí föllépnem vele.

### **HORATIO**

Erről magamnak is lesz egy szavam,  
S egy olyan ajké, hogy többet csinál.  
Most ehhez lássunk, míg az emberek  
Elméje bódult; míg több baj nem ér  
Ármány s vétség miatt.

### **FORTINBRAS**

Négy százados  
Emelje Hamletet, mint katonát,  
A ravatalra: mert belőle, ha  
Megéri, nagy király vált volna még.  
Útján kövesse harci tisztelet.  
Harsogjon a zene.  
Vegyék föl tetemét. Ily látomás  
Szép a mezőn, de itt szemlélve más.  
Menj, lőjenek sort!

*Induló mellett mind el; azután sorlövés hallik*

---

## **William Shakespeare: XV. szonett**

Ha meggondolom, hogy csak egy rövid  
Percig teljes mind, ami nő s virágzik,  
S e roppant színpad csak olyat mutat,  
Amit titkos csillag-parancs irányít;

Ha látom, egy az ember s a növény,  
Egyazon ég húzza föl s rontja le:  
Friss nedvben ragyog, lankad, túl delén,  
S kopik daliás emlékezete, –

A múlás eszméje mindig elő-

Ragyogtatja legdúsabb tavaszod,  
Melyben küzd már a romlás s az idő,  
Hogy mocskos éjbe fojtsa szép napod;

S küzdve az idővel, mely elragad,  
Mert szeretlek, én feltámasztalak.

Szabó Lőrinc fordítása

---

## William Shakespeare: XIX. szonett

Falánk idő, nyűdd az oroszlán körmét,  
S falasd a földdel édes fiait,  
Törd vad tigris-állkapcsok fogak törét,  
S ős főnix vére igya lángjaid;

S legyen víg s bús kor, amit röptöd elhagy,  
S tégy, amit akarsz, Gyorslábú, te, a  
Nagy világgal s tűnő ékeivel, csak  
Egy szörnyű bűnt ne kövess el soha:

Ne szántsák kedvesem szép homlokát  
Óráid, s ódon pennád rajzai;  
Suhanj fölötte érintetlen át:  
Szépségminta, mai s mindenkori!

De tombolj bár, vén Idő, legvadabban,  
Örökifjan él kedvesem e dalban.

Szabó Lőrinc fordítása

---

## William Shakespeare: XCIV. szonett

Ki nem árt, bár van benne rá erő,  
Ki nem teszi, mit legjobban mutat,  
Ki mást megindít, s maga, mint a kő,  
Kísérhetetlen és lassú marad,

Méltán öröklí az az Ég kegyét  
S a föld kincseit joggal rendezí,  
Arcán hordja a gazda s úr jegyét,  
S a többi mind csak kasznára neki.

A nyár virágát szereti a nyár,  
Bár csak magáért van, ha él, ha hal,  
De érje csak fertőzés és ragály,  
Szébb lesz nála a legrosszabb paraj:

Édes mézet ecetté ront a kontár;  
Rothadt lilíom bűdösebb a gyomnál.

Szabó Lőrinc fordítása

---

## William Shakespeare: XLVIII. szonett

Mily gonddal zárta, útra kelve, hű  
Reteszek alá minden holmimat:  
Hasznom ne használja tolvajkezű  
Hamisság, de védje biztos lakat!

De téged, aki legfőbb bánatom,  
Egyetlen gondom, kincsem java vagy,  
Vigasz, kí mellett a gyöngy szürke lom,  
Rongy zsványok kezére hagytalak.

Semmi szekrénybe nem zártalak el,  
Csak ahol nem vagy, bár úgy érzem, ott vagy,  
Keblem gyöngéd rejtekébe, amely,  
Hogy jöjj-menj, békén nyitódhat-csukódhat;

S félek, onnan is kilopnak: ily ár  
Még a hűségből is tolvajt csinál.

Szabó Lőrinc fordítása

---

## William Shakespeare: XLIX. szonett

A jövő ellen, ha jön oly jövő,  
Hogy hibáimtól arcod komorul,  
S szerelmed, fukarkodva, kitűnő  
Szempontok szerint számolni tanul;

A jövő ellen, ha mégy, idegen,  
S szemed, e nap, nem néz rám, vagy alig,  
S hagyva múltját, benned a szerelem  
Érett kimértséggé komolyodik;

E jövő ellen sáncot verek és  
Értékem tudatába költözöm,  
S magam fogok magamra kezet és  
A te jogodat védi majd pöröm:

Szigorú jog, koldust, elhagynod engem,  
Fogalmam sincs, mit tudj szeretni bennem.

Szabó Lőrinc fordítása

---

# Húrok

## Ballai László: Shakespeare és Verdi

Az operarajongók csak sajnálhatják, hogy Verdi mindössze három operát írt Shakespeare drámái alapján. A két mester lélekműködése ugyanis igencsak hasonló volt, amennyiben akár a legtragikusabb cselekménybe is bele tudtak szőni humoros, illetve boldog jeleneteket anélkül, hogy az felborította volna a mű egyensúlyát, vagy legalábbis giccshatást eredményezett volna.

Mert Verdinél a *Traviatában* a szerelmesek féltékeny egymásnak feszülése előtt a legfelhőtlenebb báli zene szól, az *Álarvosbál* hősnőjének elbukását az operairodalom talán legzseniálisabb tragikomikus jelenete követi, vagy *A végzet hatalmának* végső, tragikus fináléját még egy boldog, önfeladt szerelmi kettős gazdagítja.

Shakespeare-nél a *Romeo és Júliában* a Júlia gyászszertartását a zenészek komikus jelenete zárja, a *Hamlet* utolsó felvonását a sírásók akasztófahumorról bőven megtűzdelt jelenete vezeti be, ellenben az *Abogy tetszik* című vígjátékba Jaques alakja egyenesen tragikus színezetet visz.

Verdi *Macbethje* a zeneirodalom egyik legsötétebb – és az olasz bel cantótól legtávolabb álló – operája tökéletesen visszaadja a Shakespeare-tragédia síri hangulatát. Voltaképpen még a zenedráma atyamesterének tartott Richard Wagner sem írt ilyen hátborzongató művet. A *Macbeth* azonban nem csupán az egyik legkiemelkedőbb alkotás, amely valaha is megszületett, de talán Verdi legjobb operája is. Ebben azonban nincsen helye a humornak, mint ahogy az *Othello*-ban sincs. Othello szerepe – a dühöngő örült fékevesztett kiáltozása – már nem is Wagner, de egyenesen Berg figuráinak a hallgathatóság határait súroló szólamait idézi. Ezzel ellentétben a *Falstaff* már túl sok derűt sugároz, és a dráma feszességét az is lazítja, hogy a szöveggönyvét két Shakespeare darabból kompilálták össze. Márpedig a dráma kiterjeszhetőségének határait William Shakespeare-nél senki nem tudhatja jobban.

Összességében Verdi operáira azt szokták mondani, hogy azok a szabadság jegyében fogantak – és nem csupán azért, mert nevének kezdőbetűi jelentették az olasz hazafiak számára az egységes országot: „Victor Emanuel Re d’Italia” – azaz Viktor Emánuel, Olaszország királya –, hanem mert a mester pusztán a *Nabucco* rabszolgakórusával az utolsó cipőpucolótól a legpuccosabb hercegig egységbe kovácsolta az olasz nemzetet. Megjegyzendő, hogy az olasz közönség ma is megismételteti e kórust, és azt felállva énekli – amint azt egykor a magyar nagyérdemű is tette a „Meghalt a cselszövővel”... Azonban nincsen nemzeti szabadság egyetemes szabadság nélkül – és az nem pusztán a jogok, hanem a belső igények univerzummá való kiteljesítését igényli, mint arra Shakespeare és Verdi életműve a példa.

---



# Kapcsolat

## Impresszum

Felelős kiadó: Ballai László, 1022 Budapest, Filler u. 78-82.

Felelős szerkesztő: Ballai László

Technológia és design: Vasáros András

ISSN 2063-4285

## Elérhetőség

Szerkesztőség: [szerkesztoseg@marcius15.hu](mailto:szerkesztoseg@marcius15.hu)

Webmester: [webmaster@marcius15.hu](mailto:webmaster@marcius15.hu)